

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
CONSEJO CENTRAL DE POSGRADO
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

**EN TORNO A LA SUBTITULACIÓN EN COSTA RICA:
PRIMER ESTUDIO DE LA REALIDAD NACIONAL,
TRADUCCIÓN Y SUBTITULACIÓN DEL VÍDEO
*HABLEMOS SOBRE LA SEXUALIDAD: GUÍA PARA LAS FAMILIAS***

**MONOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
PARA ASPIRAR AL GRADO DE
MAGÍSTER EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)**

ADRIANA ZÚÑIGA HERNÁNDEZ
970367-0

2004

Índice general

Resumen.....	iii
Introducción	1
Capítulo I: Generalidades	15
Entre la teoría y la práctica	
Capítulo II: Investigación de campo.....	36
Descripción inicial de la realidad costarricense	
Capítulo III: Estudio de caso	55
Traducción y subtitulación del vídeo <i>Hablemos sobre la sexualidad: guía para las familias</i>	
Bibliografía	106
Anexos	118
Anexo 1.....	119
Base de datos: La subtitulación en Costa Rica	
Anexo 2.....	125
Resultados de la investigación de campo	
Anexo 3.....	126
Ficha técnica del vídeo original y de su versión en español	
Anexo 4.....	127
Transcripción del vídeo <i>Talking About Sex: A Guide for Families</i> y subtítulos propuestos para su traducción al español	
Anexo 5.....	194
Algunas herramientas útiles para iniciarse en el área de la subtitulación de vídeos	
Anexo 6.....	242
Glosario monolingüe de términos relacionados con la producción audiovisual	
Anexo 7.....	252
Copia editada del vídeo subtulado <i>Hablemos sobre la sexualidad: guía para las familias</i>	

Resumen

En este trabajo se desarrolla la primera investigación de campo, así como la primera traducción, análisis y subtitulación de un vídeo —a manera de estudio de caso—, para tratar de ayudar a esclarecer algunas de las dudas más frecuentes en torno a la realidad de la subtitulación de vídeos en Costa Rica.

El texto audiovisual de dibujos animados utilizado para el estudio de caso, *Talking About Sex: A Guide for Families*, propiedad de Planned Parenthood y componente de la colección didáctica del mismo nombre, facilita a niños y jóvenes, entre los diez y los catorce años, padres, encargados y personal docente, el aprendizaje y la discusión de temas sobre la sexualidad humana, como la pubertad, la menopausia y el SIDA, entre otros, con un enfoque claro, ameno y actual.

En general, con la elaboración de este proyecto, se espera alentar a los traductores a perder el miedo a lo desconocido, a abrir los ojos para conocer el contexto laboral costarricense, a experimentar con algunas de las diferentes herramientas disponibles, a entender la necesidad e importancia del trabajo en equipo y a buscar nuevas formas para expandir los conocimientos y las destrezas en otras áreas, como el campo de la traducción audiovisual.

Descriptor: Traducción audiovisual, subtitulación, Costa Rica, sexualidad, *Talking About Sex*.

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico en el Plan de Maestría en Traducción, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositaria la traductora. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

Introducción

La traducción, como arte legendario o como ciencia en desarrollo, impulsa a sus máximos exponentes a ser actores integrales y dinámicos de un mundo en constante cambio. De esta forma, los traductores no podemos, ni debemos, aislarnos de la inminente necesidad comunicativa que nace con los cada vez más numerosos avances científicos, artísticos, comerciales y tecnológicos que se transmiten, ya no necesariamente a través de libros o revistas impresas —como solía hacerse hasta hace algunos años—, sino a través del cine, la televisión, los vídeos o los medios electrónicos, como la Internet. Por lo tanto, la proliferación de este tipo de textos nos obliga a adquirir, adecuar y mejorar los conocimientos y las técnicas existentes en el campo de la traducción audiovisual, es decir, del doblaje, de la subtitulación, las voces superpuestas, la interpretación simultánea y la traducción de textos multimedia.

En Europa, por ejemplo, se produce gran cantidad de textos de referencia en torno a la traducción subordinada o para la pantalla, en la que se incluye a la traducción audiovisual, y durante muchos años se ha tenido la oportunidad de experimentar con diferentes medios y tácticas traductológicas para adaptarse a las necesidades y preferencias cambiantes de cada país. De esta forma, por ejemplo, a pesar de que en naciones tan importantes como Alemania, Francia, Italia y España, así como en Europa Central, se había preferido el doblaje para el cine y la televisión, el aumento en el intercambio de producciones cinematográficas y televisivas entre las muchas lenguas existentes —aunado al gusto cada vez mayor de la audiencia por la autenticidad lingüística de las

producciones—, originó el establecimiento de una estrategia de subtítulos europea que satisficiera esta necesidad (Gottlieb en: Dollerup y Lindegaard, 1994: 261). Incluso, existen cursos para la formación de subtituladores y, en algunos lugares como Gales, se han aprobado leyes en las que se establece el porcentaje mínimo de programas subtitulados que se deben transmitir (Roffe y Thorne en: Dollerup y Lindegaard, 1994: 263), lo que demuestra la importancia que se le da a este tipo de producciones.

En Costa Rica, también resulta evidente la creciente oferta y demanda de productos audiovisuales: cada vez más personas asisten a los estrenos mundiales de películas cinematográficas, alquilan o compran videos comerciales o didácticos, en formato VHS, CD o DVD, y utilizan numerosos programas multimedia con fines laborales, académicos o recreativos, a pesar de que muchos de estos productos provienen del extranjero y se deben adquirir en su versión original —aunque no sea en español—, o con la traducción audiovisual realizada, principalmente, en los Estados Unidos de América, México, España o Argentina.

Ante este panorama, y reconociendo la responsabilidad que tenemos como traductores profesionales de mantener nuestros conocimientos y destrezas en sintonía con las necesidades del mercado, se vuelve indispensable preguntarnos ¿cuál es la situación en Costa Rica con respecto a la traducción de textos audiovisuales? ¿Se lleva a cabo la subtítulos en este país? De ser así, ¿quiénes la realizan y cuáles son sus condiciones de trabajo? ¿Estaríamos nosotros en la capacidad de asumir con eficiencia un trabajo de esta índole en

cualquier momento? ¿Dónde podríamos capacitarnos formalmente en el país para aprender a realizarlo a cabalidad? ¿Nos sería posible encontrar textos de referencia nacionales que nos ayuden a empezar a conocer los recursos disponibles en nuestro medio, las prácticas más comunes o a las personas con mayor experiencia en la materia?

Al evaluar la disponibilidad y el contenido de la bibliografía costarricense relacionada con la traducción audiovisual, sobresalen los dos proyectos de graduación presentados, en años recientes, en la Maestría Profesional en Traducción, de la Universidad Nacional, en torno a la subtitulación y el doblaje desde el punto de vista traductológico.

En el primer trabajo, *El mundo del lenguaje audiovisual en el cine y la televisión y su subtitulado*, de Adriana Céspedes Oconitrillo (2002), se analizan aspectos tales como el uso del lenguaje humorístico, las imágenes, el registro, el realismo mágico, los refranes, los dichos y los modismos, las metáforas y las referencias culturales en los subtítulos realizados, en el extranjero, para un programa de televisión y dos películas de producción estadounidense. En el segundo, *Doblaje versus subtitulaje: comparación traductológica*, de Andrea Ramírez Zúñiga (2003), se examinan la subtitulación y el doblaje mediante el análisis de la traducción realizada en ambas modalidades, también en el extranjero, de dos películas estadounidenses de género y contexto distintos. En este caso, se estudian las ventajas y desventajas de ambos procesos según el estudio de las características de estos dos procedimientos y de las técnicas utilizadas en la traducción, así como de otros aspectos tales como el uso de

regionalismos y la utilización de la música como lenguaje en el género musical.

A pesar de que los dos proyectos, de indiscutible calidad, estudian elementos muy valiosos en torno a diversas teorías y técnicas de la subtitulación y analizan de manera detallada las traducciones incluidas en diferentes producciones televisivas y cinematográficas de gran popularidad, debido a que ambos se refieren, por una parte, a conceptos propuestos y desarrollados, principalmente, en países que desde ya cuentan con la experiencia y los medios técnicos, académicos y humanos adquiridos tras una larga trayectoria en el campo de la traducción audiovisual y, por la otra, a traducciones realizadas por algún traductor anónimo en el extranjero, de quien no podemos saber más sobre su práctica profesional que lo que se muestra en el papel o en la pantalla, ninguno de los dos trabajos serviría para responder a las interrogantes planteadas sobre las condiciones actuales de la subtitulación en el país, ni para empezar a conocer un poco mejor a los traductores costarricenses, sus actitudes, sus prácticas laborales más comunes y las opciones con las que cuentan para realizar este tipo de trabajos dentro de las particularidades del contexto nacional.

Por este motivo, y teniendo en mente a los traductores que, día tras día, nos hacemos este tipo de preguntas y buscamos diversificar nuestros conocimientos, capacidades y recursos para satisfacer mejor tanto las necesidades de nuestros clientes como las propias, se decidió delimitar el enfoque de este proyecto al estudio inicial de la subtitulación en Costa Rica y, más específicamente, al de la traducción y la subtitulación de vídeos en el país,

mediante la recopilación de información sobre los recursos disponibles y el análisis de un estudio de caso.

Resulta fundamental recalcar el hecho de que se trata de un análisis introductorio con el que jamás se pretendería abarcar la totalidad del tema sino, más bien, sentar las bases para el desarrollo de otros estudios similares que vengan a complementar lo expuesto en éste.

Como se verá más adelante, aunque gran parte del desarrollo y de los resultados de esta investigación reflejan la naturaleza primordialmente práctica de la misma, también se incluyen los aspectos conceptuales y metodológicos necesarios para su fundamentación.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, se establece que entre los principales objetivos y aportes por alcanzar en este proyecto están:

1. analizar y adaptar, en la medida de lo posible, algunos de los conceptos presentes tanto en los trabajos de graduación mencionados como en otros textos traductológicos sobre el tema de la subtitulación de vídeos, para fundamentar este trabajo y proveer a los traductores interesados de una fuente de referencia “localizada”¹;
2. investigar, por primera vez, la realidad nacional en torno a la preparación y a las condiciones de trabajo con las que cuenta el traductor costarricense ante la eventual solicitud de sus servicios para la traducción de vídeos

¹ Expresión análoga al concepto de “localización” de programas de cómputo, es decir, una referencia con técnicas, conceptos y datos —como tarifas, tiempos de entrega y requisitos— que se ajustan a la realidad cotidiana costarricense, y personas que trabajan en este país bajo circunstancias muy similares a las suyas.

mediante la subtitulación, para que los lectores puedan comenzar a tener un panorama más claro sobre el papel y la situación del traductor nacional y también, de ser posible, el de otros actores que pueden participar en este proceso;

3. organizar la información recopilada en una base de datos actual, sencilla de consultar y de primera mano que, por un lado, facilite a los traductores enterarse de lo que están haciendo sus colegas, que ayude a la estandarización de los servicios ofrecidos y, de ser posible, que asista en la coordinación de esfuerzos con otros profesionales relacionados con esta práctica; y, por el otro lado, les ahorre tiempo y esfuerzo a los usuarios que necesiten encontrar diferentes recursos humanos y técnicos disponibles en el país para la subtitulación de vídeos;
4. presentar y analizar la propuesta de subtitulación de un vídeo, para poner en práctica y analizar diferentes técnicas y programas de cómputo que ayuden, por ejemplo, a lograr una mayor naturalidad en el texto meta o a facilitar la producción misma de los subtítulos dentro del contexto nacional, mientras se ponen de manifiesto ciertas semejanzas o diferencias significativas con respecto a los conceptos y a los procedimientos indicados en los textos provenientes del exterior;
5. proveer, mediante la subtitulación de un vídeo didáctico sobre la sexualidad con ciertas características muy particulares, al público en general de una herramienta amena para abordar este tema con sus hijos o estudiantes, y al traductor la oportunidad de continuar analizando la

subtitulación de textos similares en estudios posteriores; y

6. proponer una modalidad de proyecto monográfico que incluya, como en este caso, el desarrollo de un ejemplo práctico que permita apreciar los alcances y las limitaciones de la investigación realizada.

Con respecto a este último objetivo, vale la pena resaltar que, aunque los estudiantes de la Maestría Profesional en Traducción, de la Universidad Nacional, por lo general, tienen la opción de seleccionar, como modalidad para el proyecto de graduación, entre la “Traducción y memoria” y la “Investigación monográfica”, en este trabajo se combinan ambas opciones de manera novedosa: se trata de una investigación monográfica, específicamente sobre la subtitulación de vídeos en Costa Rica, que culmina con la realización de una traducción audiovisual. De esta forma, se logra ensayar, refutar o comprobar, adaptar e ilustrar lo dicho en los dos primeros capítulos y, de ser posible, ampliar el panorama y proponer algunas recomendaciones para aquellos traductores que, bajo las circunstancias nacionales actuales, deseen o tengan que enfrentarse a una tarea similar.

Además, esta propuesta también representa la primera investigación de campo de este tipo y el primer texto audiovisual traducido por una estudiante de la Maestría en Traducción (Inglés-Español) como parte del trabajo de graduación. La razón es que, en vez de analizar cualquier traducción audiovisual realizada por otra persona en el extranjero, como se ha hecho hasta la fecha, se quiso experimentar “en carne propia” todo el proceso de subtitulación de un vídeo a pesar de ser una experiencia totalmente nueva para

esta traductora y de no contar con ningún tipo de capacitación formal previa en este tema.

A partir de todo lo anterior, se pretende también confirmar que, ante la creciente posibilidad de subtítular textos audiovisuales en nuestro país, el traductor profesional costarricense necesita convertirse en una especie de híbrido multidisciplinario que traduzca observando las limitaciones de este tipo de textos y recurriendo a sus conocimientos lingüísticos y culturales; que aprenda a utilizar diferentes técnicas y herramientas, como la interpretación simultánea y los programas para la edición de imágenes; y que sepa coordinar su trabajo con el cliente, quien conoce la intención y la audiencia meta, y los editores de texto, que proveen el apoyo técnico necesario, para procurar que el texto subtítulado se acerque al espectador final del vídeo.

El estudio consta de tres capítulos que van de lo más general y teórico a lo más específico y práctico.

En el primer capítulo se presentan los fundamentos teóricos generales, la metodología de investigación y otras propiedades esenciales de este trabajo desde el punto de vista de la traductología. Entre otras cosas, se definen algunos términos y conceptos que se utilizaron en el desarrollo de este estudio y se consideran aspectos clave para su comprensión; se describen varias de las características propias de la subtítulación como modalidad de traducción audiovisual; se indican los distintos tipos de fuentes de referencia consultados para llevar a cabo la investigación, la traducción y la subtítulación; se fundamentan algunos de los métodos y técnicas de traducción seleccionadas; se

señalan varias de las particularidades básicas de los textos técnico-científicos y los géneros audiovisuales en relación con el vídeo subtulado; y, por último, se describe a grandes rasgos la metodología empleada para la recopilación y la organización de los datos obtenidos durante el análisis de campo.²

En el segundo capítulo, se describen los resultados de la investigación de campo, con los que se busca exponer, en la medida de lo posible, la coyuntura existente, es decir, lo que se hace y lo que, en el caso de que se empiecen a utilizar mejor los recursos, se podría hacer en Costa Rica en materia de subtitulación de vídeos. De esta forma, se trató de dar respuesta a interrogantes como, por ejemplo, ¿quiénes participan en el proceso de subtitulación en este país? ¿Cuánta formación académica o experiencia profesional tienen? ¿Qué tipo de equipo utilizan? ¿Cuáles son sus tarifas? ¿Cuánto tardan en el proceso? ¿Qué se hace cuando se desea traducir a varios idiomas la producción audiovisual costarricense?, entre otras. Asimismo, a partir de la información obtenida por parte de cada uno de los participantes en el estudio, se desarrolla y presenta una base de datos³ detallada que, con un formato de cuadro-resumen, se espera facilite de manera significativa la labor de los traductores en cuanto a

² Aunque, por cuestiones de formato y de orden, se procuró ubicar la mayor parte de los aspectos teóricos y metodológicos de este estudio en el Capítulo I, en ciertas ocasiones se consideró que resultaría más fácil para el lector recordar y comprender estos conceptos, y su relación con la práctica, si se les ubicaba en alguno de los otros capítulos, cerca del análisis de los ejemplos. Además, probablemente gracias a la formación obtenida, se piensa que no siempre es fácil, o recomendable, separar las ideas de las acciones pues, si bien es cierto que “a traducir se aprende traduciendo”, a menudo resulta beneficioso contar con razonamientos que, al ofrecer información nueva, o al afirmar o contradecir nuestra postura, inician, fortalecen o corrigen nuestro rumbo en el mar de lenguas, culturas y textos en el que navegamos.

³ Por razones de espacio y de formato, se necesitó colocar tanto la base de datos como el cuadro en el que se presentan los resultados porcentuales y absolutos de esta investigación en la sección de Anexos de este trabajo.

la ubicación de posibles colaboradores en el proceso necesario para la realización de una traducción audiovisual.

En el tercer capítulo, se presenta y analiza el estudio de caso, la subtitulación del vídeo titulado *Talking About Sex: A Guide For Families*⁴ para ilustrar lo expuesto en los dos capítulos anteriores, mostrar más claramente las relaciones entre diferentes teorías y técnicas y aportar, a partir de la experiencia, algunas recomendaciones que faciliten la labor del traductor. De esta forma, se analizan con detalle las características extra e intratextuales más relevantes de los textos original y traducido; se muestran algunos de los problemas morfosintácticos y estilísticos encontrados con mayor frecuencia durante la traducción del texto audiovisual; y se trata de corroborar, mediante la descripción del proceso técnico llevado a cabo, la necesidad de investigar, de experimentar, de trabajar en equipo y de expandir los conocimientos y las destrezas en otras áreas.

Por último, se incluyen las conclusiones, donde se ofrece un breve resumen del trabajo, se mencionan algunas áreas para futura investigación, así como las implicaciones generales, las aportaciones de este estudio y las recomendaciones que puedan tener cierta utilidad global para el campo de la traductología; la bibliografía de todas las referencias consultadas y de una serie de páginas electrónicas de utilidad para el estudio de la traducción audiovisual y de los programas de subtitulación, entre otros; y siete anexos clave para comprender y

⁴ Thurman, Jim. *Talking About Sex: A Guide for Families*. Producido por: Buzzco Associates para Planned Parenthood Federation of America (PPFA). Nueva York, 1996. (Ver ficha técnica, p. 125).

apreciar los resultados de este trabajo de investigación y de traducción: 1. la base de datos que reúne información detallada sobre gran cantidad de organizaciones y personas profesionales relacionadas con el campo de la subtitulación en Costa Rica; 2. el cuadro con los resultados porcentuales y absolutos del análisis de los datos de la investigación de campo; 3. la ficha técnica del texto original y el traducido; 4. la transcripción y la propuesta de subtitulación del vídeo, realizados ambos en su totalidad por la traductora; 5. el resumen de ciertas herramientas y consejos útiles que permiten empezar a conocer los pasos técnicos, las características generales y las ventajas y las desventajas de algunos de los programas de cómputo disponibles para la subtitulación de vídeos; 6. el glosario monolingüe que reúne gran cantidad de términos de uso común en el campo de la producción audiovisual; y 7. la muestra del vídeo subtitulado (en formato DVD).

Este vídeo tiene una duración de treinta minutos, está originalmente en formato VHS, presenta diálogos y canciones mediante el uso de dibujos animados y forma parte de la colección didáctica *Hablemos sobre la sexualidad: guía para las familias*⁵, de la organización estadounidense Planned Parenthood (1996). Esta colección incluye, además, una página que indica la mejor forma de utilizar el material, una *Guía para los padres*, de unas sesenta páginas, y un *Manual de actividades* para los jóvenes, de diecisiete páginas, aproximadamente. Por razones de espacio y de enfoque, la traducción de los textos que acompañan

⁵ Schroeder, Elizabeth, comp. *Talking About Sex: A Guide for Families*. S.l. (Nueva York): Planned Parenthood Federation of America (PPFA), 1996.

a este vídeo no viene incluida en la presente monografía. No obstante, cabe aclarar que, dada la estrecha relación entre todos estos componentes, la traducción de los textos escritos se realizó incluso antes que la transcripción, traducción y subtitulación del vídeo para hacerse una mejor idea del conjunto y procurar así conservar su cohesión y coherencia.

Asimismo, la Asociación Demográfica Costarricense (ADC), propietaria del ejemplar de la colección utilizada y encargada de obtener los permisos de edición y distribución pertinentes, tiene mucho interés en utilizar este material en el país como una herramienta que le ayude a mejorar la educación sexual de niños y jóvenes, entre diez y catorce años de edad, sus padres o encargados y maestros, a la hora de explicar y entender el delicado y controversial tema de la sexualidad.

De esta forma, mediante el estudio de las diferentes teorías y estrategias traductológicas y de investigación seleccionadas, la descripción de la realidad nacional y el análisis del proceso práctico llevado a cabo, en Costa Rica, para la subtitulación de un vídeo didáctico sobre sexualidad, se podrá beneficiar tanto al público en general, como a los traductores nacionales. Por un lado, el público general contará con una fuente de información diferente, amena y clara que le ayude a solucionar y, mejor aún, a prevenir muchos de los problemas sociales derivados del manejo inadecuado, por parte de los niños, jóvenes y adultos, de la educación sexual. Por otro lado, los traductores nacionales podrán utilizar este proyecto como ejemplo o punto de partida si, en su desempeño académico, desean realizar una investigación similar, y como texto de referencia actual y

acorde con su entorno laboral si, en su práctica profesional, desean o deben incursionar en el mundo de la subtitulación de vídeos.

Se considera, que tanto al abordar el tema de la subtitulación y, en particular, el de la subtitulación de vídeos en Costa Rica, a través de una investigación de campo y un estudio de caso, se reúnen aspectos de análisis valiosos para el campo de la traductología.

En primer lugar, resulta de gran ayuda para el traductor nacional pues compara y contrasta las teorías y los conceptos, desarrollados en países con una amplia experiencia en traducción audiovisual, con su entorno laboral. De esta forma, ya sea por sed de conocimiento o por necesidad ante la solicitud de que realice una subtitulación, tendrá a su alcance una fuente de referencia local, entre las pocas existentes, en la que podrá encontrar bases de datos, ejemplos y sugerencias que le pueden facilitar la labor.

En segundo lugar, la organización del estudio aquí propuesta permite evaluar, en la práctica, el trabajo de investigación realizado, apreciar lo que se puede lograr con recursos limitados y comprender la importancia y la rentabilidad, como sucede en cualquier otra disciplina profesional, de evitar el aislamiento y buscar capacitación formal en este campo.

En tercer, y último lugar, teniendo en cuenta las particularidades del texto audiovisual seleccionado, se abren las puertas para que futuros traductores continúen analizando la subtitulación de vídeos sobre temas tabú —como lo es el de la sexualidad—; con referencias culturales que no siempre tienen equivalentes en la cultura meta; dirigidos a audiencias mixtas —niños y

adultos—; y que, mediante dibujos animados, combinen diálogos con canciones y coloquialismos con terminología científica.

Capítulo I: Generalidades

Entre la teoría y la práctica

En este primer capítulo, tal y como se indicó en la Introducción, se presentan los fundamentos teórico-metodológicos generales y las características básicas de esta investigación, a partir de la revisión de fuentes bibliográficas disponibles y desde el punto de vista de la traductología, con el propósito de apoyar y dar a conocer diferentes aspectos del estudio realizado.

Según lo apunta Roberto Mayoral Asensio, con el análisis de la traducción cinematográfica, unos cuarenta años atrás, y con la incorporación de la traducción para la televisión y el vídeo, surgió el concepto de la traducción audiovisual, “que incluye diferentes tipos de traducción —doblaje, subtitulado, *voice-over*, traducción simultánea, narración, *half-dubbing*—^[6] para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, etcétera” (en: Duro, 2001: 20-21)⁷.

En términos generales, la subtitulación “consiste en la incorporación de subtítulos escritos en la lengua de llegada en la pantalla donde se exhibe una película en versión original, de manera que dichos subtítulos coincidan

⁶ Rosa Agost (1999: 19-20) define el doblaje como la sustitución de una banda sonora original por otra, manteniendo el sincronismo de caracterización, de contenido y visual (es decir, la armonía entre la voz del actor que dobla y el aspecto y la gesticulación del personaje que aparece en la pantalla, la congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento de la película y la concordancia entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos que se oyen, respectivamente); las voces superpuestas, como la emisión simultánea de la banda original, a un volumen menor, y de la traducida que ha sido grabada; y la interpretación simultánea, como la presencia del intérprete/traductor en la sala de proyección de una película para realizar, con la ayuda del guión, el micrófono y el altavoz, la interpretación superpuesta de los diálogos de la película.

⁷ Yves Gambier (en: Dollerup y Lindegaard, 1994: 276-277) presenta una división más detallada de los diferentes tipos de transferencia multilingüística en la comunicación audiovisual.

aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla” (Agost, 1999: 17). Durante el proceso de subtitulación que se llevó a cabo en el estudio de caso, se tuvieron en mente los dos aspectos claves de esta definición: el primero, que tanto la versión original como la traducida aparecen en el producto final; y, el segundo, que la coincidencia temporal o sincronización de ambas versiones a menudo no es perfecta o exacta, sino aproximada.

Además, resulta necesario aclarar que si bien, a menudo, tanto en este trabajo como en la vida diaria, se suele homologar sin ningún problema el proceso de subtitulación al de traducción, en el caso de realizarse un examen más riguroso, debe recordarse que existe una clara distinción de tareas y medios entre la transcripción, la traducción para la subtitulación y la subtitulación misma (parte técnica), como se puede apreciar en las variables estudiadas en el Capítulo II.

Con frecuencia, los subtítulos se presentan en una o dos líneas, de cuarenta caracteres cada una —como máximo—, en el borde inferior de la pantalla, y solo durante unos cuantos segundos⁸. Por ese motivo, y desde un punto de vista un tanto superficial y simplista, se dice que la finalidad inicial del traductor o subtitulador es, según Leboeiro y Poza (en: Duro, 2001: 315) y Agost (1999: 17), la de sintetizar, mediante técnicas traductológicas como la

⁸ Para una descripción detallada de la subtitulación, es decir, de las características generales de los subtítulos, las ventajas y las limitaciones de su uso, las etapas de producción y los lineamientos, propuestos por especialistas y organizaciones internacionales con el afán de tratar de homogeneizar las prácticas que se dan en países con muchos años de trayectoria en la traducción de este tipo de textos, se pueden consultar las obras de Carroll e Ivarsson (1998); Karamitroglou (1998); Castro (en: Duro, 2001); Leboeiro y Poza (en: Duro, 2001); y Ofcom (2003), entre otras. Para efectos de este trabajo, en el Capítulo III, se hace referencia a los aspectos más significativos, por su especial adaptabilidad o inaplicabilidad, con respecto al contexto en el que se desarrolla el estudio de caso; y, en el Anexo 5, se presenta un resumen de las particularidades técnicas y traductológicas generales de los subtítulos.

adaptación, la omisión, la modulación, la transposición y la compensación, entre otras⁹, el mensaje original, para compensar, en la medida de lo posible, la incapacidad de la audiencia para leer tan rápido como escucha.

Sin embargo, como se explicará más adelante, el traductor, teniendo en cuenta tanto el desarrollo de la acción y los diálogos, que deben pasar de un idioma a otro, como la necesidad de reflejar, de manera escrita, las características del lenguaje oral, debe tratar de proveer —toda y únicamente— la información necesaria para que el espectador pueda comprender el argumento con facilidad y disfrutar, dentro de lo posible, las particularidades del texto audiovisual.

Para justificar y, en algunos casos, orientar —debido al desconocimiento total que se tenía del tema al inicio—, las decisiones tomadas con respecto a la traducción y a la revisión tanto del vídeo como del *Manual de actividades para los jóvenes* (1996) y la *Guía para los padres* (1996), que resultan también de gran importancia, pues en ellos se hace referencia constante al contenido de los diálogos y a otros aspectos extralingüísticos del vídeo que garantizan la cohesión y efectividad de toda la colección, se consultaron textos traductológicos y se

⁹ Según Vásquez-Ayora (1977: 22), mientras que la adaptación consiste en la expresión de un mismo mensaje con otra situación equivalente, a través de la omisión se suprimen palabras o frases a partir de un análisis minucioso de contenido, se opone a la redundancia y obedece a la economía. Newmark (1987: 122-132, 337-343), por su parte, define los otros procedimientos de la siguiente manera: 1. Modulación: una clase de variación hecha mediante un cambio de punto de vista, de perspectiva y muchas veces de categoría de pensamiento. 2. Transposición: cambio gramatical translatorio en el paso de la lengua original (LO) a la lengua terminal (LT). 3. Compensación: Se le utiliza cuando en una parte de la oración hay una pérdida de significado, efectos sonoros, efecto pragmático, etc., y la compensamos en otra parte de la misma oración o en otra oración contigua. 4. Equivalencia: implica equivalencia aproximada y se trata de diferentes modos de verter los tópicos y aspectos estereotipados del lenguaje.

realizó el análisis detallado de los textos originales y los traducidos, basándose principalmente en lo dicho por Christiane Nord (1991) y Peter Newmark (1992) y teniendo en cuenta los factores extra e intratextuales más relevantes de cada texto.

Asimismo, se consideraron los diferentes aspectos, sugeridos por Juan Jesús Zaro Vega (en: Duro, 2001: 47-62), para el caso específico de la traducción audiovisual. Estos conceptos, tomados de la traductología y de la sociología, ayudan a entender mejor el texto original (en adelante, TO), el texto traducido (en adelante, TT) y algunas de las opciones disponibles durante el proceso de traducción¹⁰. Entre estos conceptos están:

- ◆ la norma: las estrategias de traducción preferidas en determinado contexto cultural o textual;
- ◆ el estatus previo de la película en la cultura de origen, que determina la rentabilidad de traducir el texto basándose en la demanda comercial del mismo;
- ◆ la complejidad intelectual de la obra que, por lo general, define si se le subtitulará o doblará;
- ◆ los posibles canales de distribución: cine, televisión, salas de exhibición pequeñas, etc.;
- ◆ el escopo: el alcance, es decir, la función del TT en la cultura meta y el

¹⁰ Para una mejor comprensión de la importancia y el alcance de estos conceptos, se puede consultar Capítulo III (pp. 54-86), donde se les utiliza en el análisis de vídeo original y el traducido.

papel de los receptores de la traducción;

- ◆ el hábitus: “los modos de percepción, evaluación, clasificación y acción” o “el conjunto de expectativas y aprehensiones forjadas por la experiencia individual” (en: Duro, 2001: 52) que explica la preferencia de un país por el doblaje o la subtitulación;
- ◆ la domesticación o la extranjerización del TT; y
- ◆ el estatus de la obra extranjera dentro de un polisistema nacional específico, es decir, los diferentes componentes de la cultura meta.

Además, con el propósito de llevar a cabo la investigación pertinente, se buscaron diferentes fuentes de referencia base. Entre los textos consultados más completos, en su mayoría extranjeros, sobre traducción audiovisual están¹¹:

- ◆ *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, estudio de Rosa Agost (1999) que, si bien se especializa en el doblaje, menciona algunos aspectos de las otras modalidades y de los textos audiovisuales;
- ◆ *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, antología multidisciplinar, coordinada por Miguel Duro (2001), dividida en tres partes, “Teoría”, “Historia y géneros” y “Práctica”, que reúne las presentaciones realizadas durante el curso de especialización en traducción *La traducción para el*

¹¹ Lo que aquí se presenta es una breve reseña de algunos de los aspectos o de los capítulos, presentes en cada uno de estos textos, de mayor importancia para el desarrollo de esta investigación. La información bibliográfica completa de estos textos se puede encontrar a partir de la página 105 de este trabajo.

doblaje y la subtitulación, celebrado en la Universidad de Málaga en febrero de 1998;

- ◆ el capítulo sobre traducción para la pantalla de la antología *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, aims, visions*, editada por Cay Dollerup y Annette Lindegaard, en la que se presentan cuatro artículos que analizan algunas de las características y técnicas traductológicas para la subtitulación;
- ◆ el capítulo 5 de los *II Estudios sobre Traducción e Interpretación —Tomo III— Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga*, antología coordinada por Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (1998), donde se incluyen varios trabajos sobre la traducción subordinada; y
- ◆ los dos proyectos de investigación, producidos en el país por Céspedes (2002) y Ramírez (2003), descritos en la Introducción (p. 3) de este trabajo.

Además, se utilizaron otros textos de referencia base, sumamente reconocidos y de uso cotidiano para la mayoría de los traductores con formación académica, sobre traductología y corrección de estilo —para respetar lo que Vázquez-Ayora llama “el genio de la lengua” terminal, o sea, el espíritu o “proceder privativo” y propio que la caracteriza a nivel léxico, sintáctico y semántico (1977: 85)—; y, con el afán de comprender a cabalidad tanto las expresiones idiomáticas y los coloquialismos, que le dan ese aire de familiaridad tan conveniente al texto original, como los términos técnicos pertenecientes al campo de la sexualidad y, por ende, estar en capacidad de traducir el mensaje y

tener las bases apropiadas para la selección de los equivalentes más adecuados, se revisaron diccionarios generales y técnicos, monolingües y bilingües, textos paralelos y otras fuentes de referencia encontradas en Internet, que se consideraron pertinentes.

En cuanto a la Internet, nunca está de más reconocer su inmenso valor como herramienta para encontrar gran cantidad de información interesante, útil y de toda clase. En este caso en particular, se realizaron búsquedas para temas como la planificación familiar, la adolescencia, la pubertad, las enfermedades de transmisión sexual y muchos otros conceptos que se tratan en la colección didáctica con la que se trabajó. También se buscó información sobre traductología, en general, la traducción audiovisual y la subtitulación; se visitaron varios sitios sobre equipos para la subtitulación de vídeos; y se probaron diferentes programas de computación, o *software*, para la subtitulación, como se describe en el Capítulo III y en los Anexos 5 y 6.

Por último, mas no por eso de menor utilidad o importancia, tanto para la investigación de campo como para el estudio de caso, se consultó no solo a especialistas en el tema tratado en el vídeo, es decir, en el área de la medicina reproductiva sino, además, a profesionales de la producción y edición de vídeos y de la traducción, así como a trabajadores de universidades, públicas y privadas, y de agencias de publicidad.

Tal y como se dijo en la Introducción, tanto los autores, como las personas de la Asociación Demográfica Costarricense que facilitaron esta material para su traducción, desean que los usuarios de la colección, de naturaleza informativa y

vocativa, y que combina características de los textos técnico-científicos y los infantiles, disfruten del trato a menudo informal y familiar que se le da a un tema tan difícil de abordar como lo es el de la educación sexual.

Por ese motivo, y a partir del estudio de documentos paralelos en español y en inglés, que ejemplifican la forma en que se escriben y traducen este tipo de textos, se decidió seguir el método de traducción comunicativa de Newmark¹² (1992: 72), con el propósito de acercar el texto original a los lectores y espectadores meta, es decir, a los profesores, padres, adolescentes y niños, entre los diez y catorce años, principalmente, que podrían beneficiarse con el uso de estos textos.

De conformidad con lo anterior, se le prestó particular atención al principio de “efecto de equivalencia”, “respuesta de equivalencia” o, como lo llama Nida “equivalencia dinámica” (Newmark, 1992: 73-76), que se refiere a la idea de producir en el receptor de la traducción, si no el mismo, un efecto muy parecido al que se produjo en el receptor del texto original; y, aunque la subtitulación del vídeo requirió de la adaptación del mensaje, siempre se tuvo presente la traducción de los textos para realizar la comparación necesaria y conservar la congruencia del mensaje entre los diferentes componentes de la colección.

Sin duda alguna, en el caso del vídeo resulta más difícil conseguir el efecto de equivalencia en la traducción debido a lo que Gottlieb apunta (en: Dollerup y Lindegaard, 1994) sobre la naturaleza polisemiótica (con varios canales de

¹² Newmark (1992: 72) explica que este método “trata de reproducir el significado contextual exacto del original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores”.

comunicación) de los textos audiovisuales y diasemiótica (con canales de comunicación diferentes a los del texto original) de su traducción.

A diferencia de la mayoría de los textos monosemióticos (con un solo canal de comunicación) e isosemióticos (con canales de comunicación iguales a los del texto original), como los libros sin ilustraciones y su traducción (canal verbal visual en ambos casos), en los audiovisuales se deben tener en cuenta los diferentes canales que intervienen de manera simultánea:

1. El auditivo verbal, como en el caso de los diálogos, las voces de fondo y, a veces, la letra de canciones.
2. El auditivo no verbal, como los efectos de sonido y la música.
3. El visual verbal, como los títulos, subtítulos y los signos escritos en la imagen.
4. El visual no verbal, como la composición y el flujo de los cuadros (Gottlieb en: Dollerup y Lindegaard, 1994: 265-66).

Como se ilustra en el análisis de los ejemplos del estudio de caso, esta situación puede limitar o ayudar al traductor en su tarea de comunicar los aspectos lingüísticos y culturales del texto, dependiendo de la oportunidad que cada circunstancia le ofrezca al traductor para utilizar su creatividad y capacidad de adaptación.

Sin embargo, el traductor debe estar consciente de que, si bien es cierto que en el texto subtulado se conservan la autenticidad artística, las voces y la entonación y ciertos aspectos culturales del original y se procura la mayor sincronización posible del tiempo de producción del elemento verbal original con

el de la presentación, también es cierto que, por más que se intente lograr la equivalencia dinámica, la experiencia de la audiencia del texto meta no podrá ser “equivalente” al efecto que se produce en la audiencia original. La razón salta a la vista: con los subtítulos, se añade inevitablemente un elemento a la imagen y la atención de la audiencia se traslada del canal 1 (oído) al 3 (leído).

Con el propósito de tratar de comprender mejor las características de este tipo de pérdidas inherentes a la subtitulación, y algunas de las técnicas para su posible compensación, se consultaron escritos sobre subtitulación y doblaje, como el de Xosé Castro Roig (en: Duro, 2001: 267).

Además, con base en la experiencia de la traductora como intérprete simultánea, y teniendo en mente la difícil tarea de lograr que, dentro de lo posible, los subtítulos en el texto meta “se lean tan naturales” como se oyen los diálogos de los personajes del texto original, se propuso realizar la interpretación del vídeo del estudio de caso y utilizarla, no como modalidad o fin en sí misma para realizar lo que se conoce como subtitulación en directo (*live subtitling*), sino como una herramienta o técnica que ayudase a alcanzar más directamente esa naturalidad deseada.

La interpretación, en términos generales, es una traducción oral, cuyo fin primordial es el de facilitar la comunicación, es decir, acortar los distanciamientos lingüísticos y culturales entre las partes interesadas, mediante un proceso que se compone de cuatro etapas: escuchar al interlocutor, entender y analizar lo que dice y volver a sintetizar o expresar el discurso de manera adecuada en una lengua diferente (Jones, 1998: 4-6).

Como lo afirma Gambier (en: Dollerup y Lindegaard, 1994: 277), en la clasificación que él propone para los diferentes tipos de transferencia multilingüística en la comunicación audiovisual, se confunden u obscurecen aún más los límites tradicionales entre la traducción y la interpretación, por un lado, y entre el código oral y el escrito, por el otro. Por ejemplo, él argumenta que la subtitulación podría considerarse ya sea una especie de interpretación simultánea escrita, o la práctica inversa de la traducción dramática pues, mientras que la subtitulación viene de un texto oral y pasa a ser leído, la traducción dramática se espera que pase de ser leída a oralizada.

Por lo tanto, también se consultaron fuentes sobre la traducción de textos dramáticos, como el de María Rosario Ozaeta Galvez (en: Raders y Sevilla, 1993: 261); y sobre interpretación, como los de Yves Gambier (en: Dollerup y Lindegaard, 1994: 275), Danica Seleskovitch y Marianne Lederer (1989) y David Snelling y otros (en: Gambier y otros, 1997: 287), para analizar la utilización de la interpretación simultánea como herramienta y tratar de comprobar si la naturaleza isosemiótica de la interpretación con respecto al canal auditivo verbal del texto original, así como su tendencia a la condensación y al uso de formas

propias del lenguaje oral, facilitan la creación de subtítulos concisos y naturales.

Por otra parte, con respecto a las características propias de la traducción dramática, y su semejanza con la traducción para el subtitulaje, María Rosario Ozaeta Galvez (en: Raders y Sevilla, 1993: 261) explica que, en el teatro, no se puede separar texto de representación. Entonces, bien se podría decir que los subtítulos, para quienes no comprenden el idioma original del vídeo, se convierten en lo que Bassnet-McGuire llamaría un componente funcional del texto (citada por Ozaeta en: Raders y Sevilla, 1993: 261).

Debido las particularidades de presentación del subtítulo, a menudo se considera que una buena parte de la subtitulación radica en la “reducción”, casi matemática, del número de palabras presentes en texto original mediante la condensación, omisión o sustitución (adaptación). Sin embargo, no debe olvidarse que, al igual que sucede con cualquier otro tipo de traducción, el fin último del texto subtitulado es funcionar dentro de la situación comunicativa que lo rodea (Gottlieb en: Dollerup y Lindegaard, 1994: 265), por lo que resulta fundamental estudiar detenidamente, como lo indica Gambier (en: Dollerup y Lindegaard, 1994: 278), la cultura y los otros elementos visuales, auditivos y paralingüísticos presentes en el texto para decidir qué debe transformarse del texto original y por qué.

En este mismo sentido, Sergio Viaggio (2004) afirma que, en nuestro trabajo como mediadores interlingües o especialistas en comunicación intercultural, el “depende” es la única norma universal, pues la traducción siempre *dependerá* de la situación social concreta, lo que quiere el cliente y lo

que éste quiere que el lector entienda.

Por esta razón, la teoría de la pertinencia (*relevance theory*), de Sperber y Wilson (citados por Kovačić en: Dollerup y Lindegaard, 1994: 245), resulta particularmente útil pues permite analizar el texto, seleccionar las unidades significativas y realizar la reducción y la compensación pertinentes aprovechando las inferencias que el receptor puede hacer a partir de todos los elementos presentes en el acto comunicativo.

Según Kovačić (en: Dollerup y Lindegaard, 1994: 245-251), las reducciones parciales, o condensaciones, y las totales, u omisiones, se pueden realizar analizando el nivel de pertinencia de los elementos de la unidad comunicativa según las siguientes condiciones de alcance (*extent conditions*): se considerará pertinente una suposición dentro de un contexto si (1) sus efectos contextuales¹³ son significativos y (2) si el esfuerzo requerido para procesarla dentro de este contexto es pequeño; es decir, se desea lograr el mayor efecto con el menor esfuerzo. Por lo tanto, el trabajo del traductor consistirá en agregar, fortalecer o eliminar, de manera concisa y clara, las opciones necesarias para poder producir, sin gran dificultad para la audiencia, un efecto contextual similar al del original.

Buscar la pertinencia óptima consiste, según Viaggio (2004), en esforzarse en producir un estímulo semiótico —“sin decir más de lo que se tiene que decir, para decir lo que se quiere que se entienda”—, y en controlar el efecto que éste surte. En el caso de la subtitulación, los elementos aportados mediante los otros canales pueden facilitar la creación de este efecto en pocas palabras, como se verá ilustrado en el análisis del estudio de caso.

Antes de pasar a la investigación de campo, y dado el tema, la naturaleza didáctica y el género particular del material utilizado en el estudio de campo, es necesario mencionar también algunos aspectos generales propios de los textos técnico-científicos y del género de los dibujos animados.

¹³ Existen tres tipos de efectos contextuales: de adición a las implicaciones contextuales, de fortalecimiento de las suposiciones anteriores y de eliminación de suposiciones contextuales falsas (Kovačić en: Dollerup y Lindegaard, 1994: 246).

El lenguaje de los textos técnico-científicos, según Fernando Lozano y Vicente Tuson, “consiste esencialmente en una terminología”, o vocabulario propio de un campo específico, “que se instala en el sistema morfológico y sintáctico de la lengua” (1988: 330). Esta terminología, a su vez, está compuesta por términos o tecnicismos adoptados o adaptados de las lenguas que los crean y se caracterizan por ser preferiblemente monosémicos, es decir, por designar una sola cosa para evitar la ambigüedad, y por ser de difusión internacional.

Asimismo, se debe mencionar que, según la clasificación de los géneros audiovisuales propuesta por Agost (1999: 29), el vídeo utilizado muestra características de los géneros dramático —por tratarse de dibujos animados— (Agost, 1999: 34, 85), y de entretenimiento —pues, al igual que *Plaza Sésamo*, es para niños y tiene un componente didáctico muy importante que se vale de canciones y diálogos para explicar conceptos básicos— (Agost, 1999: 38, 93). Por lo tanto, durante el proceso de análisis y traducción de este texto audiovisual, desarrollado en el Capítulo III, fue necesario tener en cuenta las particularidades y técnicas más utilizadas en ambos casos.

Hasta este momento se ha hablado principalmente sobre algunos de los aspectos teóricos de este trabajo. De seguido, se presentan la justificación y la descripción de ciertas metodologías utilizadas en los dos capítulos restantes.

Con el fin de poder observar el alcance real de la interpretación simultánea como técnica para alcanzar subtítulos más naturales y concisos, se procedió a grabar la interpretación simultánea del vídeo, en el Laboratorio de idiomas de la

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje (ELCL), de la Universidad Nacional (UNA), antes de transcribir y de traducir el texto. Una vez transcrito el guión original, se tradujo en su totalidad y se inició la transcripción de la interpretación, con el propósito de comparar ambas versiones y de comprobar si, efectivamente, de esta manera resulta más factible lograr los objetivos de economía y naturalidad en el texto meta. En el Capítulo III, se presentan el análisis de algunos ejemplos y los resultados generales de esta prueba.

Con respecto al estudio de campo, descrito en el Capítulo II, vale la pena recalcar que el propósito de esta investigación es el de presentar un primer vistazo de realidad nacional para que, al ayudar a suplir la falta aparente de información local y actual, permita al usuario de estos datos considerar la necesidad de ampliar o de actualizar sus conocimientos, tanto desde el punto de vista teórico como desde el práctico o laboral.

Además, antes de pasar a analizar los resultados de esta investigación, resulta necesario describir el tipo de estudio realizado y la metodología empleada para examinar, entre otros aspectos, el proceso de ubicación, la contratación y la coordinación de los recursos humanos y técnicos para la traducción y subtitulación de un vídeo en nuestro país.

Según la clasificación propuesta por Williams y Chesterman (2002: 58-68), este estudio de campo es una investigación empírica, principalmente cuantitativa, observacional —pues se anota el comportamiento y las respuestas de los participantes mientras ellos están en su ambiente natural—, y

experimental¹⁴ —ya que se les presenta una situación controlada en particular que ayuda a obtener la información buscada con la menor cantidad de sesgo u oposición posible.

Asimismo, con el fin de llevar a cabo el estudio de campo, se debió establecer, entre otras cosas, qué se deseaba averiguar, a quiénes se les iba a consultar, cómo se iba a llevar a cabo esta consulta y en qué forma se iban a guardar y a tabular los resultados, para lo que se utilizaron conceptos y técnicas básicas de la estadística descriptiva e inferencial que permitieron procesar e interpretar el conjunto de datos recolectados¹⁵.

A continuación se presenta el resumen general los diferentes aspectos analizados durante el estudio:

- **Población** a estudiar:

El conjunto de individuos que participan en la subtitulación de un vídeo en Costa Rica.

- **Muestra**, o subconjunto representativo de la población:

Teniendo en cuenta que en Costa Rica la cantidad de profesionales en traducción, en producción y edición de vídeos, agencias de publicidad y universidades es relativamente pequeña comparada con otros países, se utilizó la información proveniente de las páginas amarillas y de referencias personales

¹⁴ Empírica: busca información nueva, a partir de la observación de datos, que permita apoyar o refutar hipótesis particulares con el fin de desarrollar, explicar o predecir principios más generales. Cuantitativa: pretende medir, contar y comparar la generalidad de un fenómeno para describir tendencias, universalidades. Observacional (o naturalista): investiga fenómenos o procesos de la forma en que se dan en la vida real. Experimental: manipula el ambiente para medir ciertas características en particular. (Explicaciones tomadas de las definiciones de Williams y Chesterman (2002: 58-68)).

¹⁵ Por sencillez y claridad, se tomaron las definiciones de Omar Hernández Rodríguez, en <<http://ciencias.bc.inter.edu/ohernand/internet/drmg1010/estadistica/concepts/sld003.htm>>

para la selección de la muestra.¹⁶ Por lo tanto, al considerar como parte de la muestra a todas aquellas personas, instituciones o compañías —en adelante, “participantes”—, con las que se logró establecer comunicación, se garantiza la representatividad de la misma pues se está estudiando a la población a la que los clientes también tiene acceso.

El tamaño total (100%) de la muestra fue de 69 participantes, divididos en las siguientes seis categorías:

1. Traductores independientes: 5 (7,2%)
2. Agencias de traducción: 20 (29%)
3. Empresas de producción y edición de vídeos: 21 (30,4%)
4. Agencias de publicidad: 10 (14,5%)
5. Universidades estatales: 2 (2,9%)
6. Universidades privadas: 11 (15,9%)

• **Variables:**

Con el afán de ofrecer, desde un punto de vista práctico y apegado a la realidad cotidiana, un primer panorama del contexto nacional con respecto a las particularidades de los recursos humanos y técnicos existentes para la traducción y subtitulación de un vídeo, se observaron y analizaron las siguientes

¹⁶ Si bien es cierto que, por muchos años, ha existido un acalorado debate en torno a la definición de “traductor profesional” (véanse, por ejemplo, las discusiones al respecto en el foro virtual para traductores de ProZ.com en: <<http://www.proz.com/topic/11710?start=15>>), y que en el país no se cuenta todavía con un ente que certifique, de manera periódica y objetiva, la preparación formal, la experiencia y, principalmente, la calidad en el rendimiento de las personas que se dedican a esta labor, para los fines de este estudio se considerará como profesional aquella entidad física o jurídica cuyo sustento de vida o actividad comercial dependa de este trabajo, que promociona sus servicios en diferentes medios de acceso público o que se le reconoce como tal por otros practicantes de la profesión.

variables o características¹⁷ de los miembros de la población o muestra:

1. Aspectos generales: ambas variables permiten observar características relacionadas con los hábitos y el nivel de desarrollo laboral.

1.1. *disponibilidad; y*

1.2. *estrategias de promoción.*

2. Aspectos específicos:

2.1. Servicio ofrecido: ninguno, parcial o total. En términos generales, revela características estrechamente relacionadas con la preparación autodidacta o formal en el campo y el acceso a la bibliografía u otras fuentes de referencia.

2.2. Condiciones: material solicitado al cliente, presencia del traductor durante el subtitulado, tiempo estimado de entrega y precio. Reflejan las prácticas comunes tanto por parte del traductor y del cliente como de los otros grupos participantes en la muestra. Aquí se esperan encontrar las mayores diferencias con respecto a lo descrito en los textos de procedencia extranjera.

- **Dato**, o valor de cada variable, asociado con un elemento de la población o muestra:

Con el afán de facilitar la recopilación, el seguimiento y la organización de cada dato, se desarrolló un sistema en el que se ingresa la información ofrecida.

El sistema utilizado consistió en que, a medida que se trataba de localizar y

¹⁷ La justificación e importancia de cada una de estas variables se pueden comprender mejor en conjunto con los comentarios que se presentan, en el Capítulo II, durante el análisis de los resultados (ver p. 37).

se recibía la información por parte de cada uno de los participantes, se anotaba el dato en una celda y, dependiendo del tipo respuesta y del estado de la consulta, se le resaltaba o codificaba con un color diferente.¹⁸ En términos generales, se usó una tabla muy similar a la que aquí se presenta a manera de base de datos (ver p. 119).

- **Datos**, o conjunto de valores de una variable para cada uno de los elementos de la muestra:

Se realizó la tabulación de todos los datos con el afán de presentar el análisis de los resultados tanto en forma escrita (p. 38), como gráfica (véanse la tabla y el cuadro titulados “Base de datos” (p. 119) y “Resultados del estudio de campo” (p. 125), respectivamente.

- **Experimento**, o actividad planificada que resulta en un conjunto de datos:

Para recopilar los datos se realizaron llamadas y visitas a diferentes personas y se les presentó una situación “de la vida real”, mediante la cual se obtuvieron las respuestas a las preguntas clave. La razón por la cual se decidió presentarse ante ellos como un cliente en potencia con un posible trabajo, radica en que, de esta forma, se les realizó una especie de encuesta o entrevista indirecta para conseguir la información que ayudara a describir la realidad nacional, sin que ellos sintieran la presión de contestar un cuestionario directo ni la tentación de eludir las preguntas por falta de interés o de tiempo.

¹⁸ La forma en que se obtuvieron los datos se explica de manera más detallada junto con las cifras resultantes del análisis de los datos (ver p. 37). Ahí, es posible entender el medio por el cual se realizó la entrevista o se enviaron las preguntas y qué se preguntó a cada participante, entre otros.

- **Estadístico**, o valor numérico que representa los datos de una muestra:

Con el propósito de obtener una idea general de lo que está sucediendo en el país en cuanto a cada una de las variables observadas se procedió a tabular los datos, a anotar los valores máximos y mínimos y a calcular los valores promedio (ver el Anexo 2: Resultados del estudio de campo, p. 125). Ahora bien, el detalle de lo que, por ejemplo, cobra o tarda cada uno de los participantes para realizar un trabajo como el que se les presentó aquí, se puede consultar en la Base de datos (p. 119), que reúne la información recopilada durante la investigación.

- **Parámetro de interés**, o valor numérico que representa a todos los datos de la población:

A partir del análisis de estos resultados, fue posible notar las diferencias y las similitudes más significativas, no solo con respecto a lo que se está haciendo en los países con mayor trayectoria en traducción audiovisual, sino también a lo interno, de forma tal que se pueden tratar de ver las tendencias en la población total del estudio, es decir, en el mercado laboral nacional para todos estos profesionales.

Habiéndose presentado el marco teórico general, la metodología de investigación y otros aspectos relacionados con la traducción audiovisual, la subtitulación, los textos consultados y el material utilizado para este trabajo, se procederá a describir, en el siguiente capítulo, los resultados de la investigación de campo realizada con el afán de ayudar a conocer y a entender un poco mejor las características del mercado nacional en torno a la subtitulación de videos.

Capítulo II: Investigación de campo

Descripción inicial de la realidad costarricense

Al igual que en todo proceso de aprendizaje, cuando se desea incrementar el conocimiento en algún área del campo de la traductología, se vuelve indispensable procurar el equilibrio entre el estudio de los conceptos teóricos y la observación esencial de las particularidades generales de la profesión en la práctica, es decir, el contexto en el que, día tras día, se desempeñan los traductores. Por lo tanto, mientras que en el capítulo anterior se mencionaron algunos aspectos teórico-metodológicos generales con respecto a los textos audiovisuales, a la subtitulación y a los estudios de campo y de caso propuestos, en éste se presentan los resultados de la investigación llevada a cabo en torno a los recursos y a las condiciones existentes para la realización de este tipo de traducciones en Costa Rica.

Como se indica en el tercer objetivo planteado en la introducción, el propósito es dar a conocer, mediante una base de datos, información actualizada que permita a todos los interesados conocer mejor la realidad o el ambiente laboral del país, es decir, que les dé la oportunidad de familiarizarse con los recursos humanos y técnicos disponibles, así como con otras características propias del mercado nacional en cuanto a la subtitulación de vídeos.

Tal como se ha dicho, con el fenómeno de la globalización, el traductor costarricense no está aislado de los avances técnicos y del aumento en la necesidad y la frecuencia comunicativa en el mundo entero. Sin embargo, y a

pesar del uso cada vez más generalizado de los subtítulos, es muy probable que a muchos de los traductores que apenas comienzan su labor, e incluso a aquellos que ya tienen más años de experiencia, les resulte difícil ayudar a un cliente que se les presente con un trabajo de traducción para la subtitulación.

A partir de este estudio se puede observar si, entre las razones principales para que exista esta dificultad están, por ejemplo, la costumbre y el aislamiento o la falta de una comunicación efectiva entre los diferentes grupos que participarían en este tipo de proyectos, o la carencia de cursos y publicaciones locales, es decir, con datos que reflejen el nivel de experiencia, las condiciones laborales y los recursos disponibles en nuestro contexto, que les puedan ofrecer, por lo menos, algunos puntos de referencia básicos —lo que, a la vez, confirmaría la importancia de este tipo de trabajos—.

Se podría pensar que más bien es problema de cada profesional buscar la bibliografía internacional existente o los expertos nacionales para informarse, en general, sobre los tipos y las técnicas de traducción audiovisual vigentes. Sin embargo, aunque esto no deja de ser cierto en algunas ocasiones, no todas las personas tienen el tiempo y los recursos necesarios para llevar a cabo esta investigación. Además, si a esto se le agrega desconocimiento del mercado, siempre parecerá más fácil rechazar las traducciones audiovisuales y hacer lo que siempre se ha hecho, es decir, trabajos de traducción e interpretación “tradicionales”, en vez de invertir recursos en algo que ni siquiera se sabe si es rentable.

Entonces, se quiso partir de la idea de que en Costa Rica existe el potencial

traductológico y técnico para desarrollar la industria de la subtitulación de vídeos, pero que lo que falta para lograrlo es recopilar, organizar y facilitar información actual y, dentro de lo posible, detallada sobre los recursos existentes y las posibilidades del mercado. Con esto en mente, se consideró importante crear, y poner a la disposición de los traductores y del público en general, una base de datos, adjunta en el Anexo 1, como herramienta adicional que ayude a solventar este vacío y que, al permitir conocer mejor nuestra realidad, facilite a los traductores interesados tomar decisiones informadas sobre las nuevas opciones disponibles en el mercado e, incluso, llegar a formar, con mayor eficacia, un equipo de trabajo multidisciplinario preparado para satisfacer a una mayor cantidad de clientes.

En el Capítulo 1, y guardando estrecha relación con lo que se incluye a continuación, se presentó el esquema general de la metodología utilizada a lo largo de la elaboración de este estudio (p. 30). En las siguientes páginas, se analizarán los resultados obtenidos durante la investigación de campo con respecto al proceso de ubicación, contratación y coordinación de los recursos humanos y técnicos necesarios para la traducción y subtitulación de un vídeo en Costa Rica.

Antes de comenzar con la descripción de los hallazgos, resulta indispensable recalcar la importancia de leer y analizar los Anexos 1 y 2 (p. 119 y p. 125, respectivamente) de este trabajo con el fin de comprender a cabalidad el origen y los resultados de lo que se menciona en este capítulo.

En el Anexo 1, se presenta la tabla denominada “Base de datos: La

subtitulación en Costa Rica” (p. 119), que contiene un resumen bastante detallado de la información obtenida a partir de las respuestas dadas por cada uno de los participantes que formaron parte de la muestra en este estudio. Los datos están organizados en cuatro grupos:

1. traductores independientes y agencias de traducción;
2. universidades;
3. agencias de publicidad; y
4. empresas de producción y edición audiovisual.

En cada uno de los grupos, se presenta, por orden alfabético: el nombre de la persona, el centro educativo o la empresa; la dirección electrónica —en caso de que la tenga— y ciertos aspectos de importancia desde el punto de vista laboral y comercial, tales como requisitos o condiciones especiales para el cliente y datos sobre el equipo, el personal y la experiencia en el campo, entre otros; el o los números de teléfono y facsímil disponibles; y el tipo de trabajo que ofrecen, así como el costo por esos servicios. Además, en algunos casos que se podrían considerar *excepcionales*, por salirse de la norma, se incluye una clasificación de servicio al cliente (CSC), cuyos criterios e importancia se explicarán más adelante.

En el Anexo 2, se presenta el cuadro “Resultados de la investigación de campo” (p. 125)¹⁹ que incorpora la tabulación del análisis de los datos. En él se

¹⁹ Para facilitar al lector el seguimiento del análisis, y porque se insiste en la necesidad y en la trascendencia de ver todos los datos en conjunto, se ideó presentar el cuadro impreso del Anexo 2 (p. 124) como un mapa desplegable que permite que se le observe abierto al margen derecho mientras se leen las páginas de este capítulo. Por otra parte, en la versión electrónica de este documento, basta con abrir el archivo digital correspondiente por medio del siguiente enlace: [Resultados de la investigación de campo \(Anexo 2 del TdeG de AZH\).xls](#).

pueden apreciar los totales absolutos y porcentuales para cada una de las variables observadas —agrupadas en aspectos generales y específicos— y se resaltan en negrita los elementos que más llaman la atención por arrojar datos inesperados, sean estos positivos o negativos para la imagen de la profesión. Las siguientes observaciones y comentarios se basan en la información resumida en este cuadro.

I. Aspectos generales:

En la parte superior del cuadro, se analizan los “Aspectos generales”, es decir, las variables que representan elementos básicos para establecer una relación comercial y laboral. Aquí se observan: A. la disponibilidad de los participantes, que se subdivide en “No ubicables” y “Medio por el que fueron ubicados”; y B. las estrategias de promoción, dentro de las que se incluyen la “Información ofrecida”, la “Experiencia previa en trabajos similares”, la “Clasificación de servicio al cliente (casos especiales)”.

Por razones obvias, la primera variable que se tomó en cuenta fue la de la disponibilidad: si un cliente no nos puede encontrar, no existimos para esa persona y, por lo tanto, nos perdemos la oportunidad de trabajar, publicitarnos y aprender.

Resulta importante mencionar que, a pesar de que se pensaba que se iba a usar una muestra más grande, con ochenta y seis participantes, no fue posible ubicar a diecisiete de ellos. Entonces, con el fin de ayudar a esclarecer este ausentismo, se decidió separarlos en dos grupos, basándose en los motivos que impidieron que se les pudiera hablar:

A. En el grupo de los denominados “No ubicables ‘total’”, están aquellas personas u organizaciones con quienes fue imposible conversar debido a motivos tales como que las direcciones o los teléfonos publicados en las páginas amarillas corresponden a otra persona, el participante cambió de profesión, estará ausente del mercado laboral, o de viaje, por tiempo indefinido o falleció en fecha reciente y, por eso, todavía sigue apareciendo en el directorio telefónico.

B. En el de los llamados “No ubicables ‘parcial’”, los motivos tienen más bien relación con el hecho de que, según los mensajes escuchados en las contestadoras o los correos electrónicos automáticos de acuse de recibo o de confirmación de lectura, el número o la dirección de correo sí eran los correctos y, a pesar de los mensajes de voz y de los correos certificados enviados, no respondieron a ninguna de las invitaciones a ofrecer sus servicios.

Si la muestra hubiese sido de ochenta y seis participantes, como se tenía planeado, estos dos grupos habrían representado casi el veinte por ciento del total y, teniendo en cuenta lo pequeño que sigue siendo la familia “subtituladora” en el país, debería prestársele atención a este porcentaje tan alto. Sería interesante que en un estudio posterior se traten de encontrar las causas para que, específicamente, una quinta parte de los traductores no esté disponible.

Entonces, la muestra que se manejó consiste de sesenta y nueve participantes y, como se dijo antes, se la considera una muestra representativa de los actores que desempeñan un papel de importancia en el campo de la subtitulación costarricense pues son los que están, a través de las “Páginas

Amarillas” o de referencias personales, al alcance de todas las personas, es decir, de todos los “clientes en potencia”.

En orden de representatividad, los traductores constituyen el grupo más numeroso, sumando el 36,2% de la muestra, luego siguen las empresas de producción y edición de vídeos, con un 30,4%, las universidades, con el 18,8% y, por último, el de las agencias de publicidad, con un 14,5%.

El siguiente aspecto observado, dentro del rubro de disponibilidad, fue el del medio por el cual fue posible ubicar a los participantes: mediante las Páginas Amarillas o por referencia; y, además, la idea también era conocer, dentro de lo posible, las preferencias de comunicación de la muestra: por teléfono o por correo electrónico.

A todas las personas que indicaban alguna dirección de correo electrónico, se les envió la solicitud de cotización por ese medio, utilizando un seudónimo que evitara el sesgo que produce el darle información a lo que ellos pueden considerar “la competencia”; y, con este mismo propósito, se creó una cuenta de correo exclusivamente para almacenar toda esta correspondencia. Por supuesto, a los que no ofrecían ninguna dirección electrónica, se les llamó por teléfono.

A continuación se presenta un mensaje similar al que se les hizo llegar por escrito o que se usó a manera de “guión” durante las llamadas. Como se puede apreciar, en él se les exponía el servicio deseado y se les planteaban las preguntas clave que se esperaba respondieran de manera oportuna:

Estimados señores:

Mucho les agradecería me enviaran, a la mayor brevedad posible, una cotización detallada que incluya tanto los tiempos de realización y de entrega, como el costo y los requisitos necesarios (tanto de su parte como de la nuestra) para llevar a cabo la traducción y la subtitulación de un vídeo, en formato VHS (original), de treinta minutos, del inglés al español.

Se trata de una guía sobre sexualidad, en dibujos animados, para padres y adolescentes (entre los diez y catorce años), que se desea utilizar con fines didácticos.

Favor indicar la experiencia con este tipo de trabajos y si cuentan con el equipo necesario para llevarlo a cabo.

Si tienen alguna pregunta, por favor no duden en escribirme [llamarme].

En espera de su amable respuesta, se despide atentamente, ...

Con respecto a los resultados, se localizó al 88,9% de la muestra mediante las Páginas Amarillas, lo que parece indicar que el poder publicitario o de enlace de este medio es mucho mayor que el de las referencias (10,1%).

Además, vale la pena notar que solo el 31,9% de todos los participantes utilizan el correo electrónico para comunicarse con sus clientes. Este dato es preocupante pues, sin importar el relativo atraso en materia de telecomunicaciones por el que está pasando nuestro país, tanto los traductores como los demás participantes del estudio se desempeñan en campos que, para sobrevivir y crecer en la actualidad, necesitan ser parte activa del mundo cada vez más globalizado de hoy.

En particular, de los veinticinco traductores consultados, solo once (44%) indicaban su dirección electrónica en las Páginas Amarillas. De estos once,

solamente seis (55%) respondieron vía electrónica de manera satisfactoria, es decir, proporcionando oportunamente la totalidad de la información requerida; y, para poder ubicar a los cinco restantes, se tuvo que recurrir al teléfono.

La importancia de este dato radica en que, en primer lugar, es probable que muchos clientes se estén viendo en la necesidad de realizar un doble esfuerzo para encontrar el servicio que necesitan y, en segundo lugar, también es posible que estos traductores estén perdiendo oportunidades de trabajo en esta época caracterizada por, como se dijo antes, la gran cantidad de comunicaciones “en línea” que se dan a diario. Por lo tanto, resulta sorprendente que tantos traductores, empresarios de producción y edición audiovisual, agencias de publicidad y universidades, todavía se mantengan al margen de las ventajas que una herramienta tan simple y económica como la que un correo electrónico les puede ofrecer.

Posteriormente, a medida que se empezaron a recibir las cotizaciones y que se establecieron las primeras conversaciones del tipo “cliente-traductor”, también fue posible apreciar otras variables de similar importancia si lo que queremos en realidad es analizar la situación actual del mercado y en qué formas podemos mejorar. Se trata de las estrategias de promoción de los participantes, entre las que sobresalen: la puntualidad y la seriedad de la información ofrecida, el aprovechamiento propagandístico de la experiencia previa y la aptitud de servicio al cliente.

A lo largo de la vida, las personas, incluso las menos experimentadas, han desarrollado cierta capacidad para identificar la anuencia o renuencia de otros a

establecer una relación comercial seria y duradera. Por lo tanto, basándose en el estudio de la calidad y conveniencia de la información ofrecida, la experiencia reportada y el trato al cliente y los resultados obtenidos en este caso, se hace evidente la necesidad de mejorar nuestra forma de enfocar la profesión.

En primer lugar, debemos estar seguros de lo que queremos. Si no nos interesa, o no nos sentimos capaces de realizar o de intentar cierto proyecto, lo más honrado y profesional es hacérselo saber al cliente desde el primer momento, como lo hizo el 36,3% de la muestra.

Sin embargo, resulta muy curioso notar que los porcentajes para aquellos que dijeron estar “interesados” en realizar un trabajo de subtitulación, pero que no proporcionaron ninguna información, y aquellos que sí enviaron cierta información pero, lamentablemente, estaba incompleta, arrojaron las mismas cifras (18,8%, en sendos casos) y, unidos, superan a los que sí se interesaron en enviar la información de manera oportuna y completa (26,1%).

Si bien es cierto que, los que reportaron, en el segundo aspecto estudiado, no haber tenido ningún tipo de experiencia previa en el campo también eran más numerosos que los que sí la habían tenido, eso no justifica que se deje a un cliente esperando y pensando si verdaderamente podrá contar con la ayuda o el servicio que solicitó y que, incluso, le aseguraron que iba a obtener.

Entre las compañías que han sido clientes de aquellos que sí han realizado este tipo de trabajos, están: INTEL, Automercado, Toyota, el Banco de Costa Rica, Maersk Sealand, Habitasul, Roche, ILANUD, la Fundación Omar Dengo, Procter & Gamble e INCAE. Vale la pena mencionar que, muchas veces, estas

empresas deben escoger entre doblar o subtítular el material y que, existe la tendencia a que, cuando se trata de comerciales, los doblan, y cuando se trata de material didáctico, lo subtítulan. Una razón que podría ayudar a explicar esta situación es que, mientras que los anuncios publicitarios son cortos y necesitan acercarse más al público meta para ejercer mayor influencia sobre éste y obtener así mayores ganancias, cuando se trata de material didáctico, salvo en casos especiales, se requiere aprovechar la capacidad de lectura de la audiencia meta para no incurrir en un gasto tan grande como el del doblaje de un texto de mayor longitud.

Asimismo, aunque la mayoría de los trabajos solicitados son del inglés al español, según lo comentaron varios de los participantes —en especial de las áreas de publicidad y de producción y edición audiovisual—, en ciertas ocasiones también surgen algunos que involucran otros idiomas (como el ruso, el taiwanés o el francés, por ejemplo). En estos casos se hace todavía más evidente la necesidad de que, para garantizar la propiedad lingüística de los subtítulos y el ajuste adecuado entre el espacio disponible, los tiempos de entrada y de salida y el sentido, el traductor mismo subtitule el texto, esté presente en el momento en el que se ingresan los subtítulos o realice una revisión minuciosa de los mismos durante la etapa de simulación. Sin embargo, se descubrió que, lamentablemente, casi nunca es así: una vez entregada la traducción a los editores del texto, el traductor deja de ser parte del proyecto y queda en manos del técnico, a menudo monolingüe o con pocos conocimientos de los idiomas en cuestión, la responsabilidad de terminar y de revisar el

trabajo.

En tercer lugar, conforme se avanzaba en el estudio y se tenía una mejor idea del tipo de respuesta y de preguntas que se iban a dar durante la conversación, también se dieron ciertas situaciones, como se indicó antes, fuera de lo ordinario. De esta forma, aparte de las muchas personas que respondieron de manera agradable y profesional, dentro de lo que se puede considerar normal en el campo de los servicios, también hubo otras personas que se destacaron, ya sea por su trato sobresaliente, por presentar ciertas deficiencias en detalles significativos o por su falta de tacto para tratar con un cliente. Como se considera innecesario clasificar los casos estándar de servicio al cliente, se procedió a identificar solamente los casos extraordinarios en la base de datos, como se explica a continuación:

Clasificación de servicio al cliente (casos especiales):

- Muy negativa o deficiente. Cuando la persona o empresa se dirige al cliente, combina —de forma notoria y en distintas ocasiones— varias de las siguientes actitudes o comportamientos: indiferencia; apatía; discute con el cliente y hasta llega a regañarlo; o da poca información y no envía la que promete. Para facilidad de comprensión por parte del usuario de la base de datos, se le denota con el símbolo formado por dos pulgares apuntando hacia abajo. 

- Regular: Comienza muy bien, pero luego se olvida del cliente por completo; tarda hasta una semana o dos en enviar la cotización; no demuestra un manejo total del protocolo telefónico. En este caso, el símbolo utilizado para su

denotación consiste en una mano tomando nota de esos detalles que necesitan mejorarse para ser constantes en la imagen profesional y en el buen servicio que se debe ofrecer al cliente. 

- Muy positiva o sobresaliente: de no ofrecer el servicio, se preocupa por referir a otros; promociona más servicios que podrían serle de utilidad al cliente en el futuro; responde y envía de inmediato la información requerida; da seguimiento a la solicitud; hace sugerencias y se muestra muy interesado en todo momento; demuestra un excelente manejo del protocolo telefónico y de correo. El símbolo que aparece en la base de datos en este caso, opuesto a la primera calificación, consiste en dos pulgares señalando hacia arriba. 

II. Aspectos específicos:

En la parte inferior del cuadro, se analizan los “Aspectos específicos”, es decir, los elementos propios de la oferta de servicios de traducción y subtitulación de vídeos en el país.

En esta sección se analizan dos aspectos principales: A. el servicio ofrecido, que se subdivide en “Ninguno”, “Parcial —solo transcripción y traducción—”, “Parcial —solo subtitulación o parte técnica—” y “Total”; y B. condiciones para realizar el trabajo, que incluye aspectos como “Material solicitado al cliente”, “Presencia del traductor durante el subtulado”, “Tiempo estimado de entrega” y, por último, “Precio”.

Con respecto al servicio ofrecido, se puede ver claramente que el mercado de la subtitulación en Costa Rica apenas empieza a tomar fuerza —con un 52,2% de la muestra sin ofrecer ningún servicio—. En este sentido, vale la pena

rescatar que muchos de los participantes expresaron su anuencia a unir esfuerzos y conocimientos con otros gremios para mejorar el servicio, expandir el mercado y ampliar las oportunidades laborales.

Entre las diferentes condiciones mencionadas como requisitos para realizar un trabajo, sobresale la única que les hacen las agencias de traducción a los clientes: una copia del vídeo, en buen estado, para poder escuchar los diálogos, transcribirlos y traducirlos. Este punto ayuda a confirmar que las prácticas nacionales no siempre se ajustan a las prácticas y a las técnicas descritas en la bibliografía proveniente de países con una cultura de traducción audiovisual bien establecida porque, mientras en muchas de las fuentes de referencia extranjeras se da casi por un hecho que el traductor va a recibir todo el material de forma tal que se puede abocar de inmediato a la traducción y adaptación del texto, aquí todos asumieron, sin siquiera preguntar, que iban a tener que hacer incluso la transcripción del vídeo.

Asimismo, se debe prestar atención al hecho de que, entre todos los sesenta y nueve participantes, solo dos —una agencia de traducción y una empresa de producción y edición audiovisual—, le pidieron al cliente hacer los trámites correspondientes para obtener los permisos legales para la edición del vídeo. Esto, sin duda alguna, refleja una preocupante actitud generalizada de irrespeto hacia las leyes, costarricenses y mundiales, que protegen los derechos de propiedad intelectual, que se debe procurar corregir.

Por otro lado, resulta de utilidad saber que, si en determinado momento se desea trabajar en coordinación con las empresas de producción y edición

audiovisual, la mayoría de éstas solicitan que el vídeo esté, preferiblemente, en formato BetaCam —para que el producto sea de mejor calidad—, y que se les entregue el texto de la traducción en un documento de Word.

Además, no deja de llamar mucho la atención que, entre los participantes que no se dedican a la traducción, solo una agencia de publicidad solicita la presencia del traductor en las fases finales del subtítulo, a pesar de que muchos dijeron no tener conocimientos del inglés. En este sentido, dado que, a menudo, se necesitan reajustes morfosintácticos o de estilo para que los subtítulos calcen en el espacio y el tiempo disponible, serviría estudiar en algún otro momento la calidad del producto final.

En cuanto a los tiempos de entrega del trabajo y a los precios, lo que más sobresale es la falta de homogeneidad.

Mientras que algunos traductores alegan tener el texto listo en cuestión de dos días, otros dicen que podrían tardar hasta dos semanas e, incluso, mantienen estos mismos tiempos en el caso de estar anuentes a realizar el trabajo de subtitulación. Por su parte, las empresas de producción y edición audiovisual, tardarían en entregar el vídeo subtulado entre diez horas y treinta días; las agencias de publicidad, dos días; y las universidades estatales, seis horas, aproximadamente.

Lo mismo sucede con los precios que van de US\$0,05 a US\$26 por minuto de transcripción; de US\$0,05 a US\$22,42 por minuto de traducción; y de US\$188 a US\$3000 por media hora de subtitulación, es decir, de US\$6,26 a US\$100 por minuto de edición técnica.

No sería de extrañar que estas variaciones tan marcadas confundan y desmotiven tanto a clientes como a oferentes potenciales, por lo que se considera de suma importancia establecer un ente regulador de condiciones, servicios y tarifas que organice a los diferentes gremios y asegure el trato más justo para todas las partes.

Al grupo de los traductores se les puede considerar en conjunto, como se ha hecho a menudo hasta este punto, o por separado —con el afán de ver si las prácticas de los “traductores independientes” difieren mucho de las de las “agencias de traducción” como, efectivamente, sucedió—. En todo momento fue notable la mayor fortaleza de las agencias en el mercado en comparación con los traductores independientes.

En cuanto a los aspectos generales:

- su disponibilidad es mayor que la de los independientes;
- mientras que ninguno de los independientes utiliza el correo electrónico, una tercera parte de las agencias sí lo hace;
- en tanto que ni uno solo de los independientes ofreció la información completa, la mitad de las agencias sí lo hizo; y
- mientras que solo una quinta parte de los independientes dijo contar con experiencia en el campo de la subtitulación de videos, una tercera parte de las agencias indicó sí contar con ella.

En cuanto a los aspectos específicos:

- mientras que los independientes se limitaron a ofrecer solo el servicio de transcripción y traducción, casi el 50% de las agencias ofreció, además, el

de subtitulación; y, por último,

- los independientes no supieron dar el tiempo aproximado de entrega de la traducción, las agencias, sí.

Entre las universidades estatales y las privadas se presentó una situación similar: mientras que ambas instituciones públicas se comunican de manera efectiva por correo electrónico, las privadas utilizan principalmente la vía telefónica; las primeras, cumplieron con la información prometida, las segundas, no; el 100% de las públicas consultadas dice ofrecer el servicio técnico de la subtitulación y tener vasta experiencia en este campo, contra el 0% de las privadas participantes; el servicio al cliente de las estatales fue excelente, mientras que hubo un par de casos regulares en las privadas; y, por último, vale la pena rescatar que los precios que las universidades públicas cobran por el “tiempo en cabina o de edición”, es decir, por el proceso técnico necesario para ingresar y guardar los subtítulos en el vídeo, tienden a ser los más bajos del mercado.

A pesar de todas las ventajas que presentan las universidades estatales sobre las privadas, todas carecen de cursos sobre traducción audiovisual o sobre la edición de vídeos para la subtitulación, en específico.

Estos son, a grandes rasgos, los resultados de este estudio de campo preliminar sobre la subtitulación de vídeos en Costa Rica. En la Tabla 1, se resumen algunos de los datos más interesantes y, como se indicó al principio, el detalle de la información recolectada durante la investigación se puede consultar en los Anexos 1 y 2 del presente trabajo.

Tabla 1: Resumen de algunos de los resultados de interés

De los aspectos generales	De los aspectos específicos
<ul style="list-style-type: none"> ➤ 19,8% inaccesible: muestra original bajó de 86 a 69 participantes ➤ 58% de toda la muestra (76% de los traductores) sigue dependiendo del teléfono ➤ 36,6% rechazó el trabajo de inmediato ➤ Del 63,7% que dijo estar interesado en ofrecer algún tipo de servicio, solo el 26,1% envió la información de manera completa y oportuna ➤ Solo el 18,8% dijo tener cierta experiencia ➤ Entre los clientes mencionados están: Intel, Automercado, Toyota, el Banco de Costa Rica, Maersk Sealand, Habitasul, INCAE, Roche, ILANUD, la Fundación Omar Dengo y Procter & Gamble 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 52,2% no ofrece ningún servicio ➤ 18,8 % ofrece el servicio total <ul style="list-style-type: none"> • 13% - agencias de traducción • 0% - traductores independientes ➤ Solo se solicita la copia del vídeo en buen estado (contra media descrita en los textos de referencia) ➤ Solo el 2,9% pidió al cliente obtener los permisos legales para la edición ➤ Inconstancia en los tiempos de realización y de entrega (de un vídeo de 30 minutos): <ul style="list-style-type: none"> • De la traducción: de 2 días a 2 semanas • De la subtítulos: de 6 horas a 30 días ➤ Disparidad en el rango de precios: <ul style="list-style-type: none"> • Minuto de transcripción: de US\$0,05 a US\$26 • Minuto de traducción: de US\$0,05 a US\$22,4 • Minuto de edición técnica (subtitulación): de US\$6,26 a US\$100

Si bien es cierto que aún queda mucho por conocer, se espera que este primer análisis ayude a tener una visión un poco más clara de la realidad nacional en torno a este tema, invite a la reflexión, dé origen a críticas constructivas e impulse la puesta en práctica de diferentes acciones que permitan mejorar el desempeño de nuestra labor.

A partir de los resultados se evidencia que, en la actualidad, realmente son pocas las personas que realizan traducciones para la subtítulos de vídeos en el país, y aún menos los que conocen el procedimiento; también se supo que, a pesar de cierta creencia contraria en el gremio, en el mercado existen profesionales de otras áreas que están dispuestos a aprovechar el apoyo que los traductores les puedan ofrecer.

De establecerse con mayor frecuencia, organización y fortaleza esta clase de cooperación mutua, no solo se podrá garantizar la satisfacción de los clientes que reciben trabajos de mejor calidad, sino que, además, se abrirán nuevas oportunidades de trabajo para todos aquellos que posean conocimientos adecuados en torno a la traducción audiovisual.

En el siguiente capítulo, se presenta el análisis de un estudio de caso, es decir, de un ejemplo de lo que se podría lograr a partir de este tipo de cooperación y de un proceso de investigación y de autocapacitación en el campo.

Capítulo III: Estudio de caso

Traducción y subtitulación del vídeo

Hablemos sobre la sexualidad: guía para las familias

Tal como se expuso antes, el propósito de este estudio consiste en ofrecerle al lector un primer enfoque integral de la subtitulación en Costa Rica, que le permita empezar a conocer no solo ciertos aspectos teóricos generales de este tipo de traducción audiovisual, sino también algunas características prácticas específicas de este oficio dentro del contexto nacional.

Si bien se reconoce que las teorías son fundamentales para comprender y sistematizar la traducción, como área de conocimiento, ésta sería infértil si no se la pusiera en práctica pues, como bien lo afirma Ana Ballester Casado (en: Duro, 2001: 228):

La traducción no es un fenómeno que deba estudiarse aisladamente. Por el contrario, sólo puede entenderse si se analiza dentro de un contexto social y cultural más amplio que en última instancia es el que determina sus estrategias.

Por esa razón, tras haber realizado la investigación de campo presentada en el capítulo anterior, se decidió llevar a cabo el análisis de un estudio de caso que permitiera evaluar un poco más a fondo la aplicabilidad y la adaptabilidad de algunas de las teorías extranjeras en torno a la subtitulación dentro del contexto costarricense y explorar el tipo de decisiones que podría tomar un traductor a la hora de enfrentarse, en la realidad, a esta clase de solicitud de servicios.

A continuación se presentan algunos de los aspectos más importantes, en torno al texto y a los procedimientos técnicos, que se tuvieron en cuenta durante los procesos de traducción y de subtitulación del vídeo *Hablemos sobre la*

*sexualidad: guía para las familias*²⁰, que forma parte de la colección didáctica del mismo nombre²¹.

Con el fin de que la subtitulación propuesta cumpla, dentro de lo posible, con los requisitos básicos de fidelidad, con respecto al mensaje original y a los intereses del cliente y del público receptor, de valor estético, en términos de la lengua y la cultura meta (Chavarría, 1987: 26) y de coherencia, del vídeo como tal y como parte de una colección, se recomienda realizar un análisis minucioso del texto original (TO), indagar sobre el tema que trata, conocer las herramientas con las que se cuenta, tanto a nivel lingüístico y cultural como técnico y económico, y tener siempre en mente el contexto en el que se utilizará el texto traducido (TT).

Para la realización de este análisis, se utilizaron los conceptos de Christiane Nord (1991: 36-37), sobre los factores extra e intratextuales; y Peter Newmark (1992: 27), sobre la lectura o, en este caso, la visualización general y la detallada del texto “desde el punto de vista del ‘traductor/intérprete/subtitulador’”, entre otros.

Además, como se explicó en el Capítulo I, debido a las características y a las limitaciones propias de la subtitulación, Yves Gambier afirma (en: Dollerup y Lindegaard, 1994: 281) que se deben tener en cuenta cuatro aspectos —

²⁰ Thurman, Jim y Buzzco Buzzco Associates. *Talking About Sex: A Guide for Families*. Nueva York: Planned Parenthood Federation of America (PPFA), 1996.

²¹ Schroeder, Elizabeth, comp. *Talking About Sex: A Guide for Families*. S.l. (Nueva York): Planned Parenthood Federation of America (PPFA), 1996. Según se pudo constatar, primero, por medio de la en la página de Planned Parenthood y, posteriormente, a través de funcionarios de esta organización, este material todavía no había sido traducido al español.

lingüísticos, estilísticos, logísticos e intra y extralingüísticos— fundamentales en la traducción de este tipo de textos:

1. la transferencia del mensaje de una lengua a otra; y, de manera simultánea,
2. la transferencia de un registro oral a otro escrito;
3. la adaptación de las unidades de mayor longitud en otras más cortas; y
4. la participación del lenguaje verbal junto con diversos símbolos sociales, culturales y otros sistemas semióticos.

Análisis de los textos

Con todos estos conceptos en mente, se puede empezar por contrastar el emisor, el autor y el productor del texto original y del texto traducido. El emisor del vídeo original es Planned Parenthood Federation of America (PPFA), organización estadounidense, sin fines de lucro, que se dedica a recopilar, producir y distribuir material informativo en torno, principalmente, a los temas relacionados con la planificación familiar. En cuanto al autor, vale la pena mencionar que si bien Elizabeth Schroeder es la editora de los diferentes componentes de la colección, que guardan una estrecha relación entre sí, el guión original del vídeo fue escrito por Jim Thurman. La compañía audiovisual Buzzco Associates, en este caso, es la productora del vídeo en inglés.

Mediante dibujos animados, diálogos y canciones, el texto busca presentar diferentes respuestas y soluciones a varias de las posibles dudas, dificultades, concepciones erróneas y temores que surgen a menudo cuando padres, hijos y amigos tratan el tema de la sexualidad. Por esta razón, el objetivo del vídeo es el de educar y proveer a padres e hijos de una herramienta que facilite iniciar y

sostener conversaciones amenas que permitan compartir, de manera eficaz, información sobre temas como la pubertad, las relaciones sexuales y el SIDA, entre otros.

Por otra parte, el emisor del vídeo subtulado es la Asociación Demográfica Costarricense (ADC), organización sin fines de lucro que, al igual que Planned Parenthood, recopila, produce y distribuye material informativo sobre planificación familiar y estudios demográficos en nuestro país. A pesar de que desde hace varios años la ADC adquirió la colección *Talking About Sex* con el afán de ponerla a disposición de los padres de familia y los centros educativos interesados, hasta la fecha no le había sido posible hacerlo debido a la falta recursos para traducirla al español. Por ese motivo, cuando se les propuso facilitar los componentes de la colección para realizar de este proyecto, aceptaron gustosos y se comprometieron a gestionar los permisos legales correspondientes, con Planned Parenthood Federation of America, para la edición actual y distribución posterior de este material.

Con respecto al autor del texto subtulado vale la pena analizar dos aproximaciones diferentes. La primera, se basa en la idea generalizada de que el autor del TT sigue siendo el mismo que el del TO. Entonces, a menudo se considera que la labor del traductor es invisible pues, además de trabajar sobre un texto escrito por alguien más, mientras mejor sea la traducción, menos se notará su presencia. Al respecto, Lawrence Venuti (1995) apunta que la “transparencia”, que hace desaparecer al traductor y evoca la presencia del autor, surge y se mantiene, después de la II Guerra Mundial y hasta la fecha,

debido al interés económico de los angloamericanos de imponer su lengua y su cultura e ideología en todo el mundo.

La segunda aproximación, sin embargo, además de citar al autor del TO como autor del TT, incluye al traductor como “co-autor” del texto y facilitador del intercambio de ideas, y lo defiende a partir de su capacidad para “volver a crear” un texto teniendo en cuenta las valiosas diferencias culturales y lingüísticas que reflejan e individualizan la identidad y los valores de las partes interesadas.

Esta postura, adoptada también por esta traductora, se puede fundamentar en las palabras de Octavio Paz (1973: 59), cuando dice que “... todos los textos son originales porque cada traducción es distinta. Cada traducción es, hasta cierto punto, una invención y constituye un texto único”. Además, dada la naturaleza misma de este tipo de traducción, la invisibilidad del traductor desaparece por cuanto cada subtítulo le recuerda, al espectador monolingüe o al sordo, la presencia constante del traductor y, al bilingüe, le permite notar, entre otras cosas, las adaptaciones, omisiones o especificaciones realizadas, es decir, las similitudes y diferencias de la información presentada en los subtítulos con respecto al audio original.

La productora y editora de la versión en español, tanto desde el punto lingüístico como técnico, es la traductora. Además, para la conversión inicial y final del vídeo —de un formato análogo (VHS) a otro digital (VCD o DVD) y viceversa—, se contó con el apoyo del Sr. Alberto López, de la compañía audiovisual Santa Catalina, quien acordó “arrendar” el equipo necesario para estos fines a un buen precio por tratarse de un trabajo académico.

En este sentido, resulta necesario exponer tres circunstancias distintas en cuanto a la participación del traductor en el proceso de subtitulación de un texto audiovisual:

A. En el extranjero:

En general, muchas de las personas que escriben sobre la traducción audiovisual o que trabajan en este campo con cierta regularidad fuera de nuestras fronteras, limitan el papel de los traductores a la etapa de la traducción y adaptación del texto meta (ver Chaume, Gubern, Duro, Ballester, Fontcuberta, en: Duro, 2001: 74, 83, 166, 212 y 302, respectivamente) o, como lo dice Juan Jacob (2004)²², “a la traducción PARA [sic] subtitulaje, no al proceso de subtitulaje en sí”. Otras personas recomiendan que la intervención del traductor se amplíe a etapas previas o posteriores, para que pueda controlar un poco más el proceso de traducción. Entre los que abogan porque esta participación comience desde antes están, por ejemplo, Francisco Pineda Castillo (en: Duro, 2001: 120), quien aconseja realizar la transcripción del TO, pues “en general el guión original no coincide con la película que se estrena en un gran número de escenas y tomas”; en este mismo sentido, Xosé Castro Roig (en: Duro, 2001: 274, 276) sugiere revisar el material recibido y realizar un visionado técnico, o comparación minuciosa, del texto audiovisual con el guión o la lista de subtítulos en mano para asegurarse que no hay errores u omisiones en la transcripción. Asimismo, Roberto Mayoral Asensio (en: Duro, 2001: 34), afirma

²² Traductor mexicano, con varios años de experiencia en trabajos de traducción audiovisual y miembro activo del sitio virtual para traductores PROZ (<<http://www.proz.com>>).

que autores como Ivarsson y Torregrosa “se muestran favorables a que el *spotting* [o la localización²³] del subtítulo lo haga el mismo traductor y no venga hecho en los guiones posteditados”. Por otra parte, entre los que proponen la intervención del traductor en la etapa posterior, es decir, en la de simulación, o de ajuste en el caso del doblaje, se encuentran Castro Roig, Leboreiro y Poza (en: Duro, 2001: 287, 318), Patrick Zabalbeascoa Terran (en: Duro, 2001: 253) y, según Roberto Mayoral Asensio (en: Duro, 2001: 34), Laurentino Martín, María José Chaves y él mismo.

B. En Costa Rica:

Tal como se dijo en el capítulo anterior, en nuestro país, muchos de los traductores de textos audiovisuales están, por lo general, aislados de gran parte del proceso de subtitulación. Puesto que muchas veces el cliente no les proporciona la lista de subtítulos o el guión por traducir, se ven obligados a transcribir el texto original por sí mismos; rara vez se les entrega o se les pide que realicen la localización de los subtítulos; casi nunca se les pide participar, junto al técnico, en las etapas de simulación e impresión; y, en el peor de los casos, se les entrega la copia impresa del documento original y solo se les pide que la traduzcan, sin ni siquiera indicarles que se trata de una traducción para un proyecto de subtitulación.

²³ Según Karamitroglou (1998), se le conoce como localización a la forma en que se fijan los códigos de tiempo de entrada y de salida para la posterior inserción de los subtítulos. Estos códigos respetan los cambios de plano, al regular el momento de la entrada y salida del subtítulo, y se ajustan al *tempo* de la versión original, para así establecer un criterio uniforme en toda la película.

C. En el estudio de caso:

Dada la naturaleza descriptiva del presente trabajo de investigación, y ante la falta de presupuesto por parte de la ADC para costear los gastos del proceso de subtitulación del vídeo *Hablemos sobre la sexualidad: guía para las familias*, la traductora participó de manera activa en prácticamente todas las etapas del proceso: la transcripción del texto original; la visualización del vídeo; la propuesta de localización de los subtítulos (a partir del *closed caption* o de los subtítulos optativos, independientes o internacionales para personas con problemas de audición); la traducción y adaptación del texto; la coordinación con el centro de producción y edición audiovisual seleccionado para llevar a cabo la parte técnica inicial y final del proceso; el análisis de las ventajas y las desventajas de utilizar diferentes formatos y programas de cómputo para la edición y la subtitulación de vídeos; el ingreso y el acoplamiento de los subtítulos para la simulación; y la presencia durante el proceso de impresión de las pruebas y el producto final.

Además de estas particularidades del autor, el emisor y el productor del vídeo original y el traducido, existen otros aspectos inherentes al análisis de la subtitulación realizada que se pueden ilustrar y entender mejor mediante ejemplos extraídos del Anexo 4 (p. 127), en el que se presenta la transcripción y la propuesta de subtitulación de este vídeo, y que se pueden observar en la versión editada del vídeo incluida en el disco compacto del Anexo 7 (p. 252).²⁴

²⁴ A través de la Asociación Demográfica Costarricense se acordó que tan pronto como se cuente con la aprobación de Planned Parenthood Federation of America, propietarios de los derechos intelectuales, de distribución y de comercialización del vídeo, se podrá incluir la versión completa del mismo.

Los medios o canales de comunicación, oral y visual, utilizados para el texto original convergen en un vídeo de dibujos animados, en un casete VHS, de unos 30 minutos de duración. Como lo apunta Chaume (en: Duro, 2001: 80), el traductor debe tener en cuenta los diferentes mecanismos de cohesión propios del discurso verbo-icónico; es decir, en el que imágenes y palabras interactúan, para procurar construir una traducción coherente que “satisfaga tanto los propósitos del emisor del texto original, como las expectativas del público receptor”. Esto resulta particularmente útil en el caso de la subtitulación pues, aunque se conserven las imágenes y el audio del original, en una presentación analógica (VHS) o digital (VCD o DVD)²⁵, el medio del texto traducido pasa a ser escrito, lo que implica tener que lidiar con todas las limitaciones temporales y espaciales antes mencionadas.

En el Ejemplo 1a, si se hubiese mantenido la idea original de las primeras oraciones resaltadas²⁶ (“Because a little bell rings, and when I pick up the phone you’re there...”), las siguientes ya no habrían tenido sentido, pues todas deben girar en torno a la idea del “anillo” (que se muestra en pantalla cuando el joven lo está sosteniendo) y al verbo “dar”.

Entonces, para que la coherencia general del diálogo y de las imágenes se mantenga en el TT, y para tratar de compensar un poco la pérdida del juego de palabras con “ring” —que, en el caso de este texto original y dependiendo de la

²⁵ En el glosario incluido en el Anexo 6 de este trabajo (p. 241), se puede encontrar la definición de una gran cantidad de siglas y de términos de uso común en el campo de la producción audiovisual.

²⁶ En adelante, la negrita resaltará el o los elementos en estudio.

oración, significa tanto “sonar (un timbre)” como “anillo”— se optó por realizar un par de adaptaciones semánticas o de contenido. Por un lado, se cambió “timbrecito” por “campanita”, pues es más romántico en español y se adapta mejor al contexto de los dos jóvenes enamorados; y, por otro lado, para que el resto del texto tuviera sentido, se sustituyó la primera alusión a la idea de “dar un anillo” por la de “dar un saludo”, como se puede apreciar en la versión propuesta en el Ejemplo 1b.

Ejemplo 1a: Versión preliminar

Texto original	Subtítulo (traducción literal)
Teena: Oh, Stevie don't be a dork.	Stevie, no seas tonto.
I always know when it's you.	Siempre sé cuando eres tú.
Steve: Oh, yeah? How?	¿De veras? ¿Cómo?
Teena: Because a little bell rings ,	Porque suenan un timbrecito
and when I pick up the phone you're there...	y cuando contesto ahí estás...
and Steve, it's the only ring I'll ever get from you!	que, por cierto, es el único anillo que me darás.
Steve: You're funny, very funny... hey! I gave you my baseball hat, didn't I?	¡Muy graciosa! ¿No te di mi gorra de béisbol?
Teena: Mm-hmm, and your warm-up jacket	...y tu chaqueta.
Steve: So that stands for something, doesn't it?	Esas cosas cuentan, ¿no?
Besides I want to pick you up	Además, quería llevarte a comer
to eat 'cause I got something totally awesome for you this time.	porque te tengo algo magnífico.

Ejemplo 1b: Versión propuesta²⁷

(p. 148; min. 09:25)²⁸

Texto original	Subtítulo (traducción comunicativa/pertinente)
Teena: Oh, Stevie don't be a dork.	Stevie, no seas tonto.
I always know when it's you.	Siempre sé cuando eres tú.
Steve: Oh, yeah? How?	¿De veras? ¿Cómo?
Teena: Because a little bell rings,	Porque suenan una campanita
and when I pick up the phone you're there...	y al contestar me das tu saludo...
and Steve, it's the only ring I'll ever get from you!	que, por cierto, es lo único que me das.
Steve: You're funny, very funny... hey! I gave you my baseball hat, didn't I?	¡Muy graciosa! ¿No te di mi gorra de béisbol?
Teena: Mm-hmm, and your warm-up jacket	Sí... y tu chaqueta.
Steve: So that stands for something, doesn't it?	Esas cosas cuentan, ¿no?
Besides I want to pick you up	Además, quería llevarte a comer
to eat 'cause I got something totally awesome for you this time.	porque te tengo algo magnífico.

En el Capítulo I de este proyecto, se consideró la posibilidad de aplicar el concepto de la dimensión extralingüística implícita en los textos dramáticos (Ozaeta en: Raders y Sevilla, 1993: 261) a la subtitulación de un texto audiovisual. En el Ejemplo 2, se ilustra la extensión de este concepto pues, para evitar que la audiencia meta se confunda —al oír “ribbit”, mientras lee “croac”—, más bien se

²⁷ Salvo que se indique lo contrario, como en el caso del Ejemplo 1a, en adelante se podrá asumir que los ejemplos provienen de la versión aquí propuesta.

²⁸ Para facilitar la ubicación de los ejemplos en el guión del vídeo, se indica el número de página y de minuto en el que aparecen en el Anexo 4 y 7, respectivamente.

decidió aprovechar el sonido que hace el personaje mismo en el texto original para omitir la traducción de esta onomatopeya en el TT²⁹.

Ejemplo 2

(p. 144; min. 07:51)

Texto original	Subtítulo
and heavier, and your voice will change and get deeper.	subirás de peso y te cambiará la voz.
Felix: Really? Deeper?	¿En serio? ¿Se volverá más grave?
Papi: Sure, you might end up sounding like a bullfrog .	Sí, hasta podrías sonar como una rana .
Felix: Ribbit .	

El formato o, como lo llamaría Nord, el conjunto de elementos no lingüísticos, seleccionado para los subtítulos en pantalla tiene como objetivo cumplir con las recomendaciones básicas para este tipo de trabajos (Castro en: Duro, 2001: 278): una o dos líneas de subtítulos, con un máximo de 35 a 40 caracteres, en letra Arial, de 24 pts., en color amarillo y sombreados para aumentar el contraste en la pantalla, mayúsculas en los títulos, cursiva para las letras de las canciones, las expresiones foráneas y los diálogos fuera de escena, comillas altas o inglesas para denotar frases conocidas, y suficiente tiempo de permanencia en pantalla que permita a los más jóvenes leer y asimilar los subtítulos.

Dado que no fue posible encontrar el dato exacto sobre cuánto tiempo más

²⁹ Aunque, en el original, parte del efecto gracioso consiste en que el personaje del papá habla de una rana macho adulta —*bullfrog*—, y *ribbit* representa el sonido que una rana bebé produce, en la traducción, como no existen dos onomatopeyas que reflejen esta misma diferencia, solo se puede procurar conservar la gracia de la situación en sí.

deben permanecer los subtítulos en pantalla cuando se trata de una audiencia compuesta por niños menores de 14 años, se desarrolló el Cuadro 1 (Anexo 5, p. 198) en el que, además de comparárseles con los tiempos establecidos para los adultos, se proponen los tiempos a utilizar, de manera tentativa, en este caso.

Además, debido a la rapidez con que, a veces, hablan los personajes y cambian los planos en el vídeo, y a la esperada lentitud con que leen y asimilan los subtítulos algunos de los miembros más jóvenes de la audiencia, se siguió la recomendación de Leboreiro y Poza (en: Duro, 2001: 317) en cuanto a la posibilidad de permitir que los subtítulos salten los cambios de plano cuando el diálogo es continuo y los cambios son muy seguidos.

En el Ejemplo 3 se puede apreciar tanto el uso de las comillas para las frases conocidas o que forman parte del bagaje cultural de la audiencia meta en general, como la eliminación de ciertas repeticiones innecesarias para simplificar los subtítulos.

Ejemplo 3

(p. 166; min. 18:15)

Texto original	Subtítulo
Grandma: Well, I wasn't very good	Bueno, yo no supe hablarle
at talking to her about it when she was a child.	cuando ella era una niña.
And she wasn't very good	Y ella tampoco supo
at talking to your older sister when she was your age.	hacerlo con tu hermana.
But we all got to begin someplace.	Pero "nunca es tarde para empezar" .

Asimismo, teniendo en cuenta comentarios como el de Mayoral (en: Duro,

2001: 21) sobre la revolución del mercado audiovisual, se decidió realizar la reproducción del vídeo también en DVD para obtener un producto de mayor calidad audiovisual, mejor resistencia al paso del tiempo, y facilitar su uso por parte de los receptores meta, sean estos oyentes o sordos, que podrán adquirir el vídeo en VHS o en DVD según el reproductor que tengan disponible.

Es posible observar que el emisor del TO espera o presupone que los receptores van a entender los acentos, las expresiones coloquiales y las referencias culturales que se presentan a lo largo del vídeo, es decir, que son parte del “horizonte” o bagaje cultural del espectador.

En el Ejemplo 4, se pueden observar algunas de las expresiones coloquiales encontradas en el TO, como *being a drag*, *how come*, y *let’s trash your room*, que se neutralizan en el TT para procurar una versión más estándar y fácil de entender por cualquier hispano hablante, sin importar su lugar o país de origen.

Ejemplo 4

(p. 178; min. 23:17)

Texto original	Subtítulo
Richard: My sister is being a drag , she won't take us to the beach.	¡Qué antipática está mi hermana! ¡No nos llevará a playa!
Boy: How come?	¿Por qué?
Richard: She's having her period!	¡Está con la regla!
[...]	[...]
Boy: Besides, we don't have to go to the beach to have fun.	Además, no tenemos que ir a la playa para divertirnos.
Richard: Oh, yeah? What we'll do?	¿En serio? ¿Qué haremos entonces?
Boy: Let's trash your room!	¡Destrochemos tu cuarto!

De igual manera, en los ejemplos 5 y 6, se presentan dos referencias culturales, sumamente populares en el lugar de producción del vídeo original. En el Ejemplo 5, se decidió omitir la palabra “Halloween” en el TT pues, por una parte, aunque en muchos países de habla hispana se ha oído hablar del Día de Brujas o de *Halloween*, no se trata de una celebración tan reconocida a nivel popular como la del Día de los Fieles Difuntos (del 2 de noviembre); y, por otra parte, como en realidad no es indispensable mantener esta referencia para transmitir el sentido jocosos del comentario en el TT, su omisión permite ahorrar gran cantidad de espacio.

Ejemplo 5

(p. 144; min. 07:47)

Texto original	Subtítulo
Felix: Next Halloween I can go as the Wolfman!	¡Me puedo vestir de Hombre Lobo!

En el caso de la referencia cultural presente en el Ejemplo 6, “Ann Landers”, se trata de una famosa columnista de consejos estadounidense que ya falleció. Por lo tanto, como la repetición de su nombre no tendría mucho sentido entre la audiencia hispana, en especial entre la de menor edad, se pensó en sustituirla por alguna referencia más cercana a la audiencia meta como, por ejemplo, “Cristina (Saralegui)”, “Silvia (Pinal)” o “Maite (Delgado)”, presentadoras de televisión de Miami, México D.F. y Caracas, respectivamente. Sin embargo, se optó por utilizar un personaje que supera todavía mejor esta brecha generacional y cultural, evita confusión en la audiencia que oye y lee el nombre de Ann Landers en el vídeo original y que, a la vez, describe el papel que

desempeñaría esta mujer en el vídeo: la Dra. Corazón.

Ejemplo 6

(p. 133; min. 02:52)

Texto original	Subtítulo
Boy: <i>Dear Ann Landers, how are you? I'm fine.</i>	Querida Dra. Corazón : ¿Cómo está?

Se infiere entonces que los receptores del texto original son personas con una buena capacidad de comprensión del inglés estadounidense, aun cuando el inglés no sea su lengua materna, con un grado de escolaridad entre medio y alto, jóvenes, entre los diez y catorce años y posiblemente estudiantes, y padres de familia, encargados, educadores y orientadores, que poseen ciertos conocimientos básicos sobre la sexualidad, que desean ampliarlos un poco más o que están interesados en encontrar una forma más amena y eficaz para abordar el tema, lo cual denota el alcance y la importancia que tiene el texto original. Con respecto a los receptores potenciales del texto traducido, es posible hablar de tres grupos:

1. El de los especialistas en sexualidad, planificación familiar y educadores, que se espera sean adultos con una preparación académica media o alta, con amplios conocimientos en el tema, y con deseos de utilizar y dar a conocer el vídeo en su práctica profesional;

2. el del público en general, al que se quiere hacer llegar el texto, compuesto por:

- a. padres de familia o encargados, con un nivel de escolaridad mínimo de secundaria y con una mente lo bastante abierta como para querer

hablar con niños y jóvenes sobre un tema que, con frecuencia, se lo considera tabú en muchos países hispanohablantes; y, más importante aun, por

- b. niños y jóvenes, entre los diez y catorce años, con un nivel de escolaridad mínimo de quinto grado de primaria y con deseos de saber más sobre su sexualidad; y, por último,

3. el de los traductores quienes, además de compartir las características de interés del público general, pueden encontrar en esta investigación un instrumento de apoyo en el caso de que, en algún curso académico o en el desempeño de su labor, necesiten enfrentarse, quizá por primera vez, a un texto y a una tarea de subtitulación similares.

Tal como sucede en este caso, los traductores siempre debemos hacer uso de los conocimientos que hayamos adquirido a través de nuestra experiencia laboral o de nuestra instrucción universitaria para que, utilizando todos los medios que estén a nuestro alcance y sin tener necesariamente que llegar a ser especialistas, por ejemplo, en el campo de la subtitulación o de la sexualidad, busquemos la manera de solucionar los problemas morfosintácticos, estilísticos, semánticos, terminológicos y técnicos que se nos pueden presentar durante el proceso de traducción de este tipo de textos dentro del contexto social, económico y cultural en el que se desenvuelven.

El texto original se produjo en Nueva York, Estados Unidos de América. Por esta razón, las estructuras sintácticas, el léxico, el contenido de los diálogos y los diferentes acentos y rasgos étnicos de los personajes utilizados reflejan la

diversidad cultural y las formas propias del inglés de ese país. Mientras tanto, aunque el texto traducido se produjo en San José, Costa Rica, se optó por no usar formas o expresiones propias del español costarricense, como “diay” —en vez de bueno— o “venirle la amiga” —para referirse a la llegada de la menstruación—, sino un español más estándar o neutro pues es muy probable que la audiencia meta incluya a personas de otros países hispanohablantes.

El personaje del entrenador en el vídeo, a menudo utiliza contracciones y expresiones muy comunes del inglés informal. Sin embargo, como se puede observar en el Ejemplo 7, no siempre se consideró necesario tratar de imitarlas en la traducción.

Asimismo, aunque en el Ejemplo 3 se mostró la necesidad de eliminar las repeticiones innecesarias ante las limitaciones temporales y espaciales propias de los subtítulos, en el Ejemplo 7, se puede observar que la repetición se mantiene pues tiene el claro propósito de atar el hilo de pensamiento y de enfatizar la intención vocativa del autor. Por lo tanto, el ejemplo permite ilustrar el tipo de decisiones tomadas para tratar de conservar, siempre de la manera más económica posible y con formas propias del español estándar, la vinculación temática y el relieve del TO en el TT³⁰. Se tuvo en cuenta el enlace

³⁰ Como lo explica Vázquez-Ayora (1977: 218-219), la vinculación temática, conocida en lingüística como el “dinamismo del tema”, consiste “en la forma en que los temas o asuntos aparecen en distintos puntos del período o inciden en él estableciendo la cohesión en la cadena de oraciones y enriqueciendo la significación total del mensaje”. El relieve, por su parte, también se relaciona con el análisis del discurso y se refiere a la equivalencia estilística de los textos original y traducido con respecto a la intensidad, prioridad o énfasis que el autor da a los elementos del mensaje. Correlacionar de alguna forma estos dos temas, es decir, el “movimiento temático” con el “efecto expresivo del énfasis” resulta de gran utilidad para los traductores porque “traducir no es sólo trasladar una idea de una lengua a otra, sino trasladarla con sus matices estilísticos y literarios” (Vázquez-Ayora, 1977: 238).

léxico que se da con la repetición del sintagma³¹ “we are going to [we’re gonna] talk about” y, por otra parte, el enlace semántico que existe entre los sustantivos “parents”, “adults”, “kids” y “young people”. Entonces, se mantuvo el enlace semántico entre “padres”, “hijos”, “adultos” y jóvenes” y se procuró rescatar el uso de la repetición léxica como instrumento cohesivo con la repetición explícita del sintagma “hablaremos” y la referencia de los lexemas³² “hablar” y “conversar”.

Ejemplo 7

(p. 129; min. 00:54)

Texto original	Subtítulo
Coach: We are going to talk about it from the parents' standpoint,	Hablaremos al respecto desde el punto de vista de los padres,
and we're gonna talk about it from the kids' point of view,	y el de los hijos.
and we're gonna talk about it as adults and we're gonna talk about it as young people.	Lo hablaremos como adultos y como jóvenes,
The point is we are going to talk about it	pero vamos a hablar .
and, after we've talked about it, you'll find it is much easier	Luego de nuestra conversación , verán que es más fácil
for you to talk about it with each other.	hablar del tema entre ustedes.
Let's go get'em.	¡Al ataque!

Según Uriel Weinreich, citado por Guadalupe Aguado de Cea (en: Raders y Conesa, 1990: 163), “cuando dos lenguas están en contacto en la práctica de un

³¹ Aquí se utiliza este término de acuerdo con la definición dada por Jacinto Pérez y Antonio Viudas (1983: 406): “Unión de dos o más unidades lingüísticas consecutivas”.

³² “En el estructuralismo europeo, palabra o unidad equivalente del léxico de una lengua” (Pérez y Viudas, 1983: 405).

mismo individuo se producen con frecuencia distancias de las normas de esas lenguas”, y son estas separaciones las que conforman las interferencias lingüísticas. Miguel Duro dedica todo un artículo al problema de la creciente y constante invasión del inglés, a través del cine y, sobre todo, de la televisión, que ha provocado “un preocupante empobrecimiento sociolingüístico y cultural” (en: Duro, 2001: 169) en nuestros países. Tanto él como Zaro (en: Duro, 2001: 47-62) se refieren a los conceptos de *foreignization* (extranjerización) y *domestication* (naturalización o domesticación), de Lawrence Venuti (1995), y afirman que la subtitulación es de tendencia extranjerizante por dos razones principales: la primera, las limitaciones o restricciones técnicas de espacio y tiempo disponible, que reducen la longitud y permanencia posible del TT escrito en la pantalla y obligan al traductor a recurrir a formas simples y a olvidarse de otras opciones de traducción; y, la segunda, la aparición simultánea y subordinada del texto escrito en la lengua meta con los sonidos y las imágenes del texto original, en la lengua extranjera y reflejando costumbres foráneas.

Teniendo en cuenta todos estos problemas, y ante la imposibilidad económica para costear el doblaje del vídeo³³, la traductora, sin embargo, procuró buscar un punto de equilibrio entre ambas tendencias. Así, con el fin de procurar que el vídeo se adaptara más a la lengua meta, por una parte, se realizaron ciertos cambios léxicos, sintácticos y estilísticos para evitar algunas

³³ Considerando el escopo (Zaro en: Duro, 2001: 51), o la relevancia de la función de este TT en la cultura meta, y por tratarse de material dirigido especialmente a niños y adolescentes, cuya capacidad de lectura, por lo general, es más lenta que la de los adultos, lo ideal habría sido doblar el vídeo. Sin embargo, cabe rescatar que los subtítulos permiten que las personas sordas, o con algún tipo de problema de audición, también puedan ver y aprender del vídeo.

de las interferencias lingüísticas más comunes a la hora de traducir un texto del inglés al español y, por otra parte, se introdujeron unos cuantos cambios semánticos para tratar de adaptar varios contenidos del vídeo a la cultura meta y contar así con una mejor aceptación y entendimiento por parte de la audiencia.

Entonces, al igual que para cualquier otro tipo de traducción, en la de textos audiovisuales también se les debe prestar atención a los aspectos más generales, como la gramática, el léxico, la ortografía y la forma, con el fin de evitar o de corregir algunas de las faltas morfosintácticas y estilísticas más frecuentes al traducir.

Por ejemplo, fue necesario estudiar la solución más adecuada a una serie de problemas de interferencia lingüística, como la detección y eliminación de algunos anglicismos de frecuencia, denominados así por Vázquez-Ayora (1977: 102-103); la traducción correcta del gerundio en los títulos; el manejo de las redundancias y de las repeticiones, tanto léxicas como de conceptos; el uso y la combinación de diferentes registros; la eliminación de las cacofonías; la utilización correcta de los artículos y de los pronombres; y la traducción del “may” y el “can”, cuando denotan probabilidad, por “es posible que”, “tal vez”, “quizá”, “acaso”, “puede ser que”, un subjuntivo, la modulación o la omisión para lograr variedad de expresión (Vázquez-Ayora, 1977: 31-132). Tanto en ejemplos posteriores, como en la Tabla 2, se pueden observar varios de los errores mencionados y su posible solución.

Tabla 2: Algunos errores morfosintácticos y estilísticos frecuentes en la traducción del material *Hablemos sobre sexualidad: guía para las familias*

1. La omisión del artículo definido antes de un sustantivo abstracto	
Ej. Maybe he should do a little research about sex, without the guys.	
Versión errada: Tal vez debería investigar sobre sexualidad , sin los amigos.	Versión corregida: Tal vez debería investigar sobre la sexualidad , sin los amigos.
2. La traducción directa del gerundio en los títulos y la utilización del léxico inadecuado	
Ej. <i>Talking About Sex: A Guide for Families</i>	
Versión errada: Hablando sobre sexo: <i>guía para las familias</i>	Versión corregida: Hablemos sobre la sexualidad: <i>guía para las familias</i>
3. La conservación de las redundancias innecesarias	
Ej. Oh! Mother! I'm 14 years old!	
Versión errada: Mamá, ¡tengo 14 años de edad!	Versión corregida: Mamá, ¡tengo 14 años!

Como se puede ver en los ejemplos 8, 9 y 10, se procuró no incurrir en ciertos calcos morfológicos comunes, como el traducir “sex” por “sexo”, “gender” por “género”, forzar la traducción de “straight” o mantener una palabra en inglés, “sexy”, a pesar de contar con un buen equivalente en español, “atractiva”. En el caso de “gay”, se le transfirió³⁴ —en letra cursiva, pues es un préstamo o término extranjero— por ser conocido y utilizado en muchas partes del mundo y,

³⁴ Newmark (1987: 117) define la tranferencia como “el proceso de transferir una palabra de la LO [lengua original] al texto de la LT [lengua terminal] en tanto en cuanto se utiliza como un procedimiento traslatorio”.

además, porque no se le encontró ningún equivalente en la lengua terminal que no cayera en regionalismos o que no tuviera una connotación negativa.

Ejemplo 8

(p. 129; min. 00:46)

Texto original	Subtítulo
For the next thirty minutes or so we're going talk about sex.	En los próximos treinta minutos hablaremos sobre la sexualidad.
That's right, you heard me,	Sí, me oyeron bien,
sex, S-E-X.	s-e-x-u-a-l-i-d-a-d.

Ejemplo 9

(p. 132; min. 02:16)

Texto original	Subtítulo
Girl: Do you think I'm sexy ?	¿Crees que soy atractiva ?

Ejemplo 10

(p. 175; min. 22:06)

Texto original	Subtítulo
People who are sexually attracted to the same gender	Al que siente atracción hacia el mismo sexo
are called homosexual, or gay .	se le llama "homosexual o gay ".
Gay women are also called lesbians.	A la mujer gay también se le llama " lesbiana ".
People who are attracted to both genders are bisexual.	El que siente atracción hacia ambos sexos es bisexual;
And people who are attracted only to the other gender	y el que se siente atraído solo hacia el otro sexo
are heterosexual, or straight .	es heterosexual.

En cuanto a las diferencias significativas entre los lugares de producción del TO y el TT, debe resaltarse también la disparidad entre las culturas estadounidense y la costarricense con respecto a los temas tratados tanto en el vídeo como en los otros componentes de la colección. En general, es posible afirmar que el autor y el emisor de este material presuponen que una buena parte de la audiencia del texto original, aunque quizá no tenga la información necesaria para conocer bien el funcionamiento del cuerpo humano y tomar decisiones sexuales responsables, pertenece y vive en una sociedad en la que se tiene una actitud bastante liberal, por lo menos más que en la costarricense, hacia las relaciones sexuales y la sexualidad.

En el Ejemplo 11, se puede observar la forma en que se optó por agregar un elemento al TT para no crear confusión en la audiencia meta con respecto a la legalidad del aborto, y por omitir la repetición innecesaria de la palabra “aborto”, sustituyéndola por el pronombre relativo “que”:

Ejemplo 11

(p. 184; min. 25:56)

Texto original	Subtítulo
Trish: Or there's another legal, safe, medical option.	En los EE.UU. , existe otra opción médica legal y segura.
She could have an abortion .	Se puede hacer un aborto ,
Abortions end pregnancies.	que pondría fin al embarazo.

Además, aunque los términos técnicos o científicos se mantuvieron en la traducción, a veces fue necesario eufemizar, como en el Ejemplo 12 y en el 13,

ciertas expresiones más populares para evitar el rechazo del TT por parte de espectador meta.

Ejemplo 12

(p. 144; min. 08:06)

Texto original	Subtítulo
Felix: Sometimes my penis gets bigger now	A veces mi pene crece
without my permission!	sin mi permiso.
Papi: That's normal too. It's called an erection .	También es normal, y a eso se le conoce como " erección "
Sometimes it's called a hard-on .	o, a veces, como "estar excitado" .

Ejemplo 13

(p. 157; min. 13:33)

Texto original	Subtítulo
Sexual intercourse has consequences;	Las relaciones sexuales tienen consecuencias;

Entonces, en el caso de la traducción de "sexual intercourse", por ejemplo, se podrían utilizar los nombres que comúnmente se le dan al acto sexual, entre ellos, "hacer el amor", "fornicar", "acostarse con alguien" y algunos otros mucho más fuertes o vulgares, para acercar el texto al lector (naturalizarlo). Sin embargo, con el fin de conservar el estilo neutro, darle uniformidad al TT y evitar herir susceptibilidades, se escogió usar el término "relaciones sexuales" para traducirlo.

El tiempo de producción del original es previo a 1996, año en el cual se realizó el vídeo y se le puso en circulación junto con los dos folletos que

componen la colección didáctica. La fecha de producción de la traducción y de los subtítulos en español es 2004.

Vale la pena notar que, a pesar de la gran utilidad, creatividad y validez de los contenidos del vídeo, durante los ocho años transcurridos desde su producción hasta la fecha, no se había traducido al español. Según Timothy Johnson-Aramaki, gerente del Departamento de Educación y Marketing Social de Planned Parenthood Federation of América, desde hace años deseaban producir una versión en español de este material, pero nunca habían conseguido los fondos para llevarlo a cabo. Es muy probable que el motivo principal de esta situación se deba, en gran medida, al concepto de norma, explicado por Zaro (en: Duro, 2001: 49) y mencionado al principio de este trabajo.

Según las normas, o “las estrategias de traducción preferidas a otras en un sistema cultural o textual dado”, los grandes productores o distribuidores de películas y vídeos solo se interesan por traducir textos audiovisuales comercialmente explotables. Por desgracia, a pesar de que esta colección, sin duda alguna, podrá mejorar las vidas de muchos jóvenes hispanohablantes, su naturaleza didáctica predominante y el tema tabú sobre el que habla hacen que la traducción de este material no sea rentable, desde el punto de vista comercial, para una gran cantidad de productores y editores.

En cuanto a la composición del texto original, el vídeo no solo incluye el pensamiento del autor sino que, además, hace referencia a los folletos de Planned Parenthood, el emisor. Todo el vídeo gira en torno a la sexualidad, la pubertad, las relaciones sexuales, el VIH y el SIDA, la orientación sexual y las

características propias de las diferentes etapas del crecimiento. Las escenas aisladas, las canciones, los diálogos y todas las imágenes y los sonidos presentes en el vídeo permiten aclarar, ilustrar, comparar, contrastar y darle consistencia y validez a los distintos argumentos a favor de una sexualidad más informada y responsable.

El Ejemplo 14 muestra la traducción propuesta para una parte de una de las canciones del vídeo. Como se puede ver, se utilizó letra cursiva y se realizaron ciertos cambios sintácticos para simplificar la traducción y procurar la cohesión entre los elementos.

Ejemplo 14

(p. 192; min. 1:41)

Texto original	Subtítulo
<i>Everybody goes thru body changes.</i>	<i>Todos experimentamos cambios corporales.</i>
<i>Talk to those who know you.</i>	<i>Habla con quienes te conocen.</i>
<i>Parents are there, loved ones who care, share their experience.</i>	<i>Les importas a tus padres y a tus seres queridos, aprovecha sus experiencias.</i>
<i>When it comes to finding out you talk to those who care about you... (Music) 🎵</i>	<i>Cuando se trate de aprender conversa con los que te quieren.</i>

Las canciones desempeñan un papel muy importante dentro de la composición del texto. Tanto la primera canción, “Body Changes”, que aparece al inicio y al final del vídeo, como la segunda, “Puberty”, que ameniza a la mitad del mismo, además de reiterar el mensaje de una forma muy alegre y pegajosa,

permite marcar puntos clave y transiciones dentro del guión. Al inicio, presentan el tema, a la mitad, permiten descansar después y antes de dos diálogos relativamente largos y, al cierre, vuelven a resumir la idea general del vídeo y le dan un final optimista al texto.

Siguiendo los criterios de clasificación de Rosa Agost (en: Duro, 2001: 239), se deduce que el modo de este texto es visual y lingüístico (oral y escrito), el ámbito de uso es el vídeo en VHS y DVD, y la función o intención comunicativa dominante es la de presentar información científica de la manera (o tenor) más sencilla, objetiva y amena posible que ayude a aclarar malentendidos y mitos en torno a la sexualidad. Por lo tanto, se trata principalmente de un texto del macrogénero o tipo informativo y del subgénero de los dibujos animados que, mediante las imágenes, las canciones y el humor presente en algunos de los diálogos explicativos, presenta una combinación de foco contextual o discurso narrativo con el descriptivo, el argumentativo y el expresivo.

El tono emocional predominante del texto es, tal como se ha dicho, “objetivo”. En general, no se dan juicios de valor y se logra presentar toda la información de la manera más clara posible dentro de cada contexto escolar o familiar representado. Sin embargo, resulta muy curioso notar que, teniendo en cuenta el tema, el lugar, la fecha de producción y la gran diversidad étnica y cultural a la que está dirigida toda la colección didáctica original, en el vídeo aparezcan varias expresiones de orden religioso. Por lo tanto, con el fin de procurar la coherencia en el conjunto formado por los tres textos y de evitar que ciertas personas de la audiencia meta pudieran llegar a sentirse incómodas, ya

sea por que se menciona a Dios en un vídeo que trata sobre sexualidad o por que no se hace referencia a la deidad de su preferencia, se evitaron las alusiones religiosas en la traducción y, por lo tanto, en los subtítulos, como se puede observar en los ejemplos 15 y 16.

Ejemplo 15

(p. 165; min. 17:43)

Texto original	Subtítulo
Grandma: Praise be for that!	¡Por suerte!

Ejemplo 16

(p. 181; min. 24:39)

Texto original	Subtítulo
Dad: Thank goodness!	¡Qué alivio!

El nivel de formalidad del lenguaje varía dependiendo del personaje, las circunstancias y el tema. A veces se mezcla la terminología médica con palabras propias del lenguaje “informal” (Newmark, 1992: 29-31) o coloquial, es decir, un lenguaje propio “de la conversación, que puede llegar o no a registrarse en la obra escrita” (Real Academia de la Lengua, 1992). Esta combinación del lenguaje coloquial con el técnico permite, como se observa en el Ejemplo 17, que en una misma oración se mencione el nombre popular y el científico de cierta función corporal. De aquí la necesidad de que el traductor se informe bien sobre el tema durante el proceso de traducción y se asegure de utilizar bien la lengua meta para que sea capaz de transmitir el mensaje con claridad. De esta forma,

podrá tratar de conservar ambos registros y, en lo que respecta al lenguaje técnico, procurar los objetivos mínimos de propiedad, corrección y, en la medida de lo posible, elegancia para asegurar su meta fundamental: la comunicación libre de problemas a través la claridad en las oraciones.

Ejemplo 17

(p. 143; min. 07:20)

Texto original	Subtítulo
See, it's normal for you to have nocturnal emissions .	Ves, es normal tener poluciones nocturnas ,
Sometimes they are called wet dreams .	o " sueños húmedos ".

Dentro de la escala de generalidad o dificultad de Newmark (1992: 31), el vídeo se encuentra entre los niveles neutral y técnico pues, según se ha dicho y se puede observar en el Ejemplo 18, se aprovechan todos los códigos presentes para atraer la atención de los receptores y lograr la comprensión del tema en estudio.

En este caso en particular, la abuela le explica a la niña, por medio del diálogo y de unos dibujos, lo que sucede con el óvulo no fertilizado y se da la menstruación. Si se observa detenidamente la traducción propuesta, se puede ver la forma en que se les sacó ventaja a los dibujos y a los movimientos de la mano de la abuela para reacomodar la información y economizar espacio sin que se pierda el mensaje.

Ejemplo 18

(p. 169; min. 19:18)

Texto original	Subtítulo
Marci: What happens if the egg doesn't get fertilized?	¿Qué pasa si el óvulo no se fertiliza?
Grandma: To get ready to make a place for the egg, the uterus has made a lining of tissue and blood.	Para hacerle un lugar al óvulo, el útero forma un revestimiento de tejido y sangre.
If the egg doesn't get fertilized by a sperm, the lining isn't needed and it flows out of the uterus	Si un espermatozoide no fertiliza al óvulo, el revestimiento resulta innecesario
through here, the cervix,	y sale del cuerpo
and through here,	a través del cérvix,
the vagina, and then out of the body.	y de la vagina.
And that's called menstrual flow, or "having your period."	A esto se le llama "flujo menstrual", "tener el período" o "estar con la regla".
Mom: Bravo! Mama, I wish you had talked to me like that.	¡Muy bien, mamá! Me habría gustado que me lo hubieras explicado así.

En cuanto a la actitud del autor hacia el tema se puede decir que desea que la audiencia aprenda a incorporar, dentro de su vida diaria y de la forma más tranquila y espontánea posible, el tema de la sexualidad para que llegue a perder la vergüenza o el miedo a conversar con las personas indicadas y pueda, entonces, comprenderla mejor y estar preparada para tomar decisiones informadas.

Para ayudar a que este objetivo se cumpla, la traductora hizo todo lo posible por reelaborar el tipo de discurso y el nivel de formalidad utilizado, adaptando el mensaje y el estilo del texto y la lengua original en el texto

traducido, según se lo permitieran las limitaciones técnicas y las opciones estilísticas y de equivalencia de la lengua terminal.

Se recurrió, como se indicó en la Introducción, al método de traducción comunicativa (Newmark, 1992: 72) con el afán de cumplir con los requisitos básicos de precisión y economía de este tipo de textos, y de tratar de reproducir el mismo sentido contextual o mensaje del original de forma tal que la audiencia meta, especialmente la compuesta por los más jóvenes, pueda llegar comprender tanto el contenido como el lenguaje presente en el vídeo.

Además, se siguió la estrategia de este método de traducir y explicar los componentes culturales presentes en el texto informativo por medio de términos culturalmente neutrales, como se hizo en los casos de “sexual intercourse” o “Halloween” antes comentados, para procurar la aceptación del vídeo por parte de diferentes grupos etarios y culturales. También, a partir de este método se trataron de eliminar las repeticiones innecesarias del texto original en la traducción porque, como dice Castro (en: Duro, 2001: 281), en la subtitulación “lo bueno, si breve, dos veces bueno”.

Por su parte, con respecto al principio de “efecto de equivalencia”, “respuesta de equivalencia” o “equivalencia dinámica” (Newmark, 1992: 73-76), comentado en el primer capítulo de este trabajo, se procuró que el lector de la traducción sintiera un efecto equivalente al del original, especialmente en cuanto a la familiaridad y camaradería con que se tratan los personajes, al humor y a la claridad y sencillez de los diálogos y las explicaciones.

En este sentido, en el Capítulo I, también se habló sobre el deseo de

comprobar si, en efecto, la utilización de la interpretación simultánea, previa a la transcripción y a la traducción del texto audiovisual, podía resultar una herramienta útil para lograr una versión más natural y económica, debido a que comparte el canal oral con el TO.

En este caso, se pensó específicamente en utilizar la interpretación simultánea, y no la consecutiva, por razones de tiempo, orden y apego al TO: a la hora de llevarla a cabo, se tarda lo mismo que tarda el vídeo; se tiende a jugar menos con el orden de aparición de las oraciones, ya que solo se tienen un par de segundos para volver a formular el mensaje en la otra lengua; y el peligro de omitir partes del texto, por problemas de memoria, también es menor que en el caso de la interpretación consecutiva.

En el Ejemplo 19, se puede observar la transcripción de una parte de la interpretación, en medio de la versión inglesa y de los subtítulos propuestos, para facilitar su comparación.

A pesar de que tanto la interpretación, como el vídeo, comparten el canal comunicativo auditivo, resulta necesario admitir que a partir de este ejercicio no se logró corroborar si esta técnica podía ayudar a conseguir un texto más natural. Sin embargo, sí se pudieron observar ciertos aspectos importantes, tanto en la transcripción de la interpretación como en los subtítulos, que se pueden tener en cuenta en caso de presentarse una situación similar.

El primer aspecto gira en torno a la tentación de apegarse mucho a lo que se oye durante la interpretación —pues se cuenta con muy poco tiempo para escuchar y reformular el mensaje de los diálogos—, lo que facilita la posibilidad

de utilizar falsos cognados e incorrecciones del español. Además, en un texto como éste, en el que se trata un tema tabú, se debe ser muy cuidadoso de no recurrir a expresiones que, si bien pueden ser comunes en el lenguaje oral, se prestan para darle un doble sentido, originalmente inexistente, a la frase en el TT (como cuando, en la columna central del Ejemplo 19, se combinan los vocablos “duro” (para “loud”) y “pene”).

Ejemplo 19

(p. 134; min. 03:20)

Texto original	Interpretación	Subtítulos
Matt: Hello?	¿Aló?	¿Aló?
Felix: Matt? It's Felix. I've gotta ask you something.	¿Matt? Es Félix. Voy preguntarte algo.	¿Matt? Soy yo, Félix. Quiero preguntarte algo.
Matt: Yeah? What?	¿Sí? ¿Qué?	¿Sí? ¿Qué será?
Felix: Does, um, your, um, does your thing leak at night?	Ehm, tu, ¿tu aquello gotea en la noche?	¿Tu cosa gotea de noche?
Matt: My thing ? What thing ?	¿Mi aquello ? ¿Mi qué ?	¿Mi cosa ? ¿Qué cosa ?
Felix: You know, your thing, your Peter ,	Mmm... tu Pedro	Tu me entiendes, tu cosa, tu pito ...
mm, oh... [whispering] your penis.	tu... pene	...tu pene.
Matt: My PENIS ?	¿Mi pene?	¿Mi PENE ?
Felix: Shhhh, not so loud!	¡No, no tan duro!	¡Calla, no tan fuerte!
Anyway, listen, does yours ever leak... at night, in bed?	No te sale, digamos...	Pero dime, ¿gotea a veces?
Matt: No! But my little brother's does,	—	¡No!, pero el de mi hermanito a veces sí lo hace,
Unless they wake him up.	—	a menos que lo despertemos.
Felix: I don't mean wetting the bed.	No, no me refiero a orinarse en la cama.	¡No me refiero a orinarse en la cama!
This is something else , okay?	Esto es algo diferente	Es algo distinto ,
And I don't know if it is normal!	Quiero saber si es normal	y no sé si es normal.
Matt: Me neither. Hey, I've gotta go. Ask your dad.	No lo sé. Ya me voy. Pregúntale a tu padre.	Yo tampoco, pero me tengo que ir. Pregúntale a tu papá.
Felix: Yeah, go ask dad! Pappy would know.	¡Eh! Voy a preguntarle a papá. Papá sabría.	¡Así lo haré! Papá debe saber.

En segundo lugar, y debido a que los personajes hablan muy rápido, en la interpretación a veces se omitían palabras, frases u oraciones que, lejos de tratarse de omisiones estratégicas bien razonadas —como las que recomiendan hacer los exponentes de la teoría de la pertinencia—, al ser forzadas u accidentales más bien causaban que se perdieran partes significativas del texto.

En tercer lugar, en la traducción resultaba más fácil tratar de encontrar un equivalente más adecuado para las expresiones coloquiales y el humor. En la interpretación, por el contrario, a menudo perdían el sentido o la gracia. Véase, por ejemplo, que con “pito” se mantiene el sonido original y se está recurriendo a un término coloquial conocido por muchos.

Por último, tampoco se consideró que valiera la pena todo el tiempo invertido en realizar la interpretación y en transcribirla si, al fin y al cabo, ambas versiones resultaban muy parecidas.

A pesar de todos estos inconvenientes, se podría rescatar su utilización si, en vez de transcribirla, se la realiza al principio, como en este caso, y se la escucha cuando ya se ha escrito la traducción, para ver si hay alguna expresión o frase mejor lograda que la propuesta.

Además, cuando Beeby (1996: 44-45) analiza las semejanzas y las diferencias entre la traducción y la interpretación, afirma que al traductor, mediante los mecanismos de la lectura y la escritura, se le dificulta más integrar la información lingüística y extralingüística para transmitir el mensaje de manera adecuada. Alega que esto sucede porque, a diferencia del intérprete — que sí tiene acceso a ciertos elementos tales como la situación, la entonación, los

gestos y la velocidad del discurso—, el traductor se encuentra aislado del contexto comunicativo de los participantes y, por lo tanto, se ve tentado a apearse más a las palabras que al sentido.

Entonces, sí se considera que podría resultar muy beneficioso que el traductor de textos audiovisuales y, en particular, el de vídeos para ser subtítulos, en vez de comenzar a trabajar desde un inicio con el guión, se aventurara a interpretar el vídeo, a percibirlo “con ojos y oídos de intérprete”, con el afán de integrar la información que le llega a través de los diferentes canales existentes y darle mayor importancia al sentido que a las palabras.

Algunos aspectos técnicos:

No cabe duda de que el campo de la traducción audiovisual y, en específico, el de la subtitulación impone nuevos desafíos a la comunidad traductológica pues, además de requerir las destrezas consabidas de claridad lingüística y de adaptabilidad social, cultural e intencional, obliga al traductor a entrar en un área técnica que, por lo general, solo es bien conocida por aquellos que se dedican a la producción de textos multimedia.

Sin embargo, como se ha mencionado antes, no podemos, ni debemos, cerrar los ojos ante la creciente necesidad comunicativa mundial a través de medios “no tradicionales” para nuestro gremio. Por el contrario, mientras más pronto le perdamos el miedo a lo desconocido y nos aventuremos a tener experiencias nuevas, más se enriquecerá nuestra vida profesional y académica.

Una vez más, y teniendo en cuenta la investigación de campo realizada, resulta necesario hablar de las diferencias en cuanto a las herramientas y a la

“cultura subtituladora” que existe en nuestro país y la que se tiene en otros lugares con más años de trayectoria en este campo.

No es raro notar que, en muchos de los estudios en torno a la traducción audiovisual, se dé por un hecho que el traductor va a recibir tanto una copia del vídeo, como una lista de subtítulos con la localización. Además, se supone que el traductor no inserta los subtítulos en el vídeo. Sin embargo, en Costa Rica, esa no es la norma. De hecho, como se pudo observar en el capítulo anterior, por lo general es el mismo traductor el que debe hacer la transcripción del vídeo y, como en este caso, la traductora también se encargó de las etapas de simulación e impresión de los subtítulos.

Ante esta situación, nos vemos obligados a conocer más sobre las distintas opciones que los procesadores de texto y los programas gratuitos que se pueden descargar de Internet, nos pueden ofrecer. A manera de un breve ejemplo, y para ir de algo un poco más sofisticado a una alternativa más sencilla, algunos programas para la subtitulación contienen una tabla o “word wrap” con la que, automáticamente, determinan cuando una palabra no va a calzar en una línea y, por lo tanto, la envían a la siguiente. De no contarse con esta herramienta, se puede crear algo similar fijándole el tamaño a las columnas de una tabla en Word, como se hizo en este caso.

En efecto, resultaría muy difícil conocer y describir a fondo cada uno de los programas de cómputo que se probaron y utilizaron durante las fases de simulación e impresión de los subtítulos de este trabajo. Sin embargo, con el afán de resumir las principales características, ventajas y desventajas

observadas en ellos, se decidió crear la Tabla 3 a manera de guía introductoria para todos los interesados.³⁵

Tabla 3: Algunos programas de cómputo para la edición de vídeos

PROGRAMA	MEMORIA MÍNIMA REQUERIDA Y LOGO	FACILIDAD DE USO PARA NOVATOS	PRECIO VERSIÓN DE PRUEBA	COMENTARIOS
Spot 4.1 (de prueba)	10.3 MB 	Regular	Gratis	Parece ser muy útil, pero la versión de prueba se cierra con mucha facilidad y no permite guardar el trabajo en el disco duro.
Video Editor 7.0 de Ulead MediaStudio Pro 7.0 Trial	109 MB 	Regular	Descarga desde Internet: gratis CD 1 mes: US\$10.00 (llega al destinatario en unas 2 semanas)	Múltiples aplicaciones. El convertidor de formato es bastante útil. El resto es más difícil de utilizar y requiere demasiada memoria del disco
VideoStudio 8 de Ulead	600 MB 	Mucha	Descarga desde Internet: gratis CD 1 mes: US\$10.00 (llega al destinatario en unas 2 semanas)	Acepta y guarda en múltiples formatos. Interface muy fácil de entender. Sin embargo, a veces se pierde el audio y, para ubicar los subtítulos, el sistema obliga al editor a hacer muchas cosas "al cálculo"
Windows Movie Maker	10.7 MB 	Muchísima	Gratis (se instala junto con SP2 de Windows XP)	Muy buena alternativa si no se tiene acceso a los otros programas. Muy sencillo (a veces demasiado). Lee menos formatos que el Adobe Premiere Pro 1.5
Sonic Foundry (Sony) Vegas 5.0	150 MB 	Regular	Gratis	Tiene buena reputación, pero es muy complicado para los novatos (p. ej. cuesta entender para qué sirve cada botón); y necesita muchos <i>plug-ins</i> . Cuando ya se le conoce mejor, facilita mucho la inclusión y la ubicación de subtítulos.
Adobe Premiere Pro 1.5	800 MB 	Mucha	US\$99	Excelente programa de edición. Simple, fácil de usar. Los únicos problemas son la cantidad de memoria que requiere y el precio. Lee gran cantidad de formatos.
Adobe Premiere 6.0	85 MB 	Regular	US\$99	Alternativa que combina características del Vegas 5.0 y del Adobe Premiere Pro 1.5. La inclusión y el posicionamiento de los subtítulos es mucho más complicado que con otros programas.
Digital Media Converter v.2.32	100 MB 	Mucha	Gratis (pero, por ser de prueba, no deja ver las imágenes)	Es muy sencillo y útil. Convierte archivos de audio y video de un formato a otro. (VCD, DVD, AVI (DivX, MS MPEG4, sin comprimir), MPEG-1, MPEG-2 (PAL, NTSC), MP3, MOV, WMV y WAV).

³⁵ Para obtener más detalles, recomendaciones y referencias sobre estos programas, términos de uso común en el campo de la producción audiovisual y otras herramientas útiles, consulte los Anexos 5 y 6 de este trabajo (pp. 193 y 241, respectivamente).

Antes de comenzar a experimentar con estos programas, vale la pena advertir a todos los lectores que, en general, los archivos que se producen a partir de su utilización, por combinar audio y vídeo, se pueden volver “muy pesados”, es decir, ocupar gran parte de la memoria del disco duro y de la memoria RAM también. Por lo tanto, se recomienda contar con un disco duro con unos 20 GB libres de memoria y con un procesador de unos 1.7 GHz de velocidad. Asimismo, para crear respaldos del trabajo y no afectar a los otros archivos del computador, a menudo, no bastará con comprimir los archivos y tener un quemador de CD. Entonces, se sugiere contar con una unidad quemadora de DVD o un disco externo con suficiente memoria para almacenar toda esta información.

Por otra parte, para asegurarse de que se van a poder utilizar los programas de edición sin tener que perder mucho tiempo en la conversión de formatos, es recomendable tener varias copias del vídeo, en perfecto estado, en varios formatos estándar, como **.wmv*, **.avi*, o **.mpg*, con una buena resolución de imagen y configuración de sonido.

Si bien es cierto que contar con toda la información y los equipos necesarios sería de gran utilidad, mientras aprendemos más sobre esta práctica, y les ayudamos a nuestros colegas y clientes a que aprendan con nosotros, no nos queda más que basarnos en los conceptos existentes, ser creativos y desarrollar nuestras propias herramientas a partir de lo que ya tenemos. Eso, en pocas palabras, es precisamente lo que se quiso demostrar con el desarrollo de este trabajo.

Conclusiones

El traductor, como puente que permite la comunicación y la transferencia de conocimientos, tecnologías e información en todo el mundo, debe tener no solo un buen dominio de las lenguas y de las culturas con las que trabaja y una clara comprensión de la materia y de la terminología presente en el texto que traduce, sino, además, una gran capacidad de adaptación para satisfacer eficazmente, a través de los avances tecnológicos y de la creatividad propia, las necesidades tanto de los usuarios, como de los medios por los que se transmiten los textos.

Por lo tanto, y teniendo en cuenta las ventajas de mantener nuestros conocimientos y destrezas en sintonía con las condiciones del mercado, a lo largo de la presente monografía se describe y analiza la evidencia que confirma que, a pesar de ciertas dificultades, en Costa Rica, existe el potencial traductológico, técnico y creativo para fortalecer el mercado de la traducción audiovisual y, en particular, el de la subtitulación de vídeos.

En términos generales, los aportes y las recomendaciones de este proyecto no solo están presentes en el contenido del mismo, sino también en su organización.

En cuanto a la organización, se puede resaltar:

- ◆ La combinación de la modalidad de monografía y traducción:
 - Con la idea de avanzar de lo más general, la base teórica y metodológica del análisis, a lo más específico, el estudio de campo y la comprobación y puesta en práctica de los contenidos de este trabajo, se propuso

combinar ambas modalidades de investigación.

- Si bien es cierto que esto significa llevar a cabo un doble esfuerzo, vale la pena realizarlo pues, al pasar de ser un investigador, que busca y selecciona diferentes métodos y teorías, a ser un cliente/traductor, que coteja la teoría con la práctica, se logra:
 - evaluar el estudio realizado,
 - comprender la necesidad de prepararse constantemente y de evitar el aislamiento para enfrentar de mejor manera las condiciones laborales y,
 - experimentar la satisfacción de sentirse capaz de adaptar los conocimientos adquiridos y de aprovechar al máximo los recursos existentes.

En cuanto al contenido, se pueden destacar los siguientes aspectos:

- ◆ Metodología y elementos teóricos:
 - La búsqueda y recopilación de conceptos, provenientes de una gran cantidad y variedad de fuentes, con respecto a la traducción de textos audiovisuales y científicos, la subtitulación y la interpretación, entre otros, resultan indispensables como base teórica para el desarrollo del trabajo y sirven como punto de partida para otros estudiantes que estén interesados en llevar a cabo proyectos de investigación similares.
 - En traductología, es posible combinar, complementar y adaptar teorías y técnicas diferentes con el fin de obtener el resultado deseado. En este

caso, como lo que se quería era acercar el texto a la audiencia, se combinaron con éxito la traducción comunicativa y la teoría de la pertinencia. Se recomienda seguir utilizando técnicas similares cuando se trate de una traducción para la subtitulación.

- El traductor, en su papel de investigador, se puede valer de métodos estadísticos establecidos para recopilar y organizar los datos, siempre y cuando se definan y relacionen claramente cada uno de los conceptos y las técnicas utilizadas.

◆ Investigación de campo:

- Este estudio, al utilizar y adaptar lo expuesto en otros trabajos y textos traductológicos sobre este tema, y dada la escasez de textos de referencia nacionales, provee a los traductores de una herramienta, con información local y actual, introductoria al mercado costarricense de la subtitulación de vídeos.
 - Se corrobora la importancia de contar con una muestra representativa y con una idea clara de la forma en que se llevarán a cabo las entrevistas para la recopilación y el posterior análisis de los datos, con el fin de evitar sesgos y obtener resultados pertinentes.
- Se confirma que, a pesar del vasto potencial de expansión del mercado de la traducción audiovisual, tanto a nivel mundial como nacional, la participación de los traductores costarricenses en este mercado ha sido muy limitada pues, con frecuencia, se muestran renuentes a aceptar este tipo de trabajos.

- A partir del estudio de la situación nacional, en cuanto a los recursos humanos y técnicos disponibles para la subtitulación de vídeos, se puede observar que, en general, entre las razones más importantes para que los traductores sigan considerando que carecen de los conocimientos y de las herramientas necesarias para desempeñarse de manera adecuada como traductores de textos audiovisuales en nuestro país, sobresalen:
 - la falta de opciones locales para la preparación académica en el campo;
 - la escasez de recursos bibliográficos de producción nacional o regional que les proporcionen información más acorde con su realidad; y
 - la falta de un ente que regule y organice las prácticas y las condiciones de trabajo del gremio: tarifas, tiempos de entrega, permisos, recursos, etc.
 - Además, se debe prestar especial atención a la forma en que se trata al cliente y a la imagen que se proyecta de la profesión.
- Por este motivo, habiéndose confirmado que, hasta la fecha, no existe ninguna institución educativa en Costa Rica que ofrezca un curso, dirigido a traductores, editores de textos audiovisuales o publicistas, para la capacitación formal y específica en subtitulación, resulta fundamental apoyar cualquier iniciativa para desarrollar un curso de subtitulación.

- Asimismo, si bien sería un tanto oneroso para muchos asistir a los talleres internacionales, como los de Ives Gambier, en torno a la traducción de textos audiovisuales, por lo menos se podrían tratar de conseguir las memorias de este tipo de actividades. Por una parte, los costos no serían tan elevados y, por la otra, se tendría acceso a información sumamente actual.
- Además, valdría la pena tratar de organizar, aunque fuese a una escala menor, este tipo de talleres en el país para empezar a familiarizar a más traductores con este tipo de trabajos y a unificar criterios entre los que ya los realizan.
- En cuanto a la propuesta de recolección de información, la base de datos desarrollada facilita la ubicación de profesionales, tanto en área de la traducción como en otros campos, que participan en la subtitulación de vídeos. Su organización permite que se le utilice como fuente de consulta sencilla, actual y de primera mano que puede servir tanto para ayudar a solventar problemas tales como el aislamiento y el temor de los traductores a incursionar en campos diferentes a los tradicionales, como para ahorrarles tiempo y esfuerzo a los usuarios que necesiten encontrar recursos humanos y técnicos disponibles en el país para la subtitulación de vídeos.
- Valdría la pena que, en algún estudio posterior, se complemente la información con las tarifas y los tiempos de entrega de otros tipos de traducciones, por ejemplo.

◆ Estudio de caso

- Con el fin de comprender mejor la relación entre diferentes teorías y la práctica, se realizó la subtitulación de un vídeo didáctico sobre sexualidad. En este sentido, se benefició tanto al público en general, como a los traductores nacionales.
 - Por una parte, el público general cuenta con una fuente de información amena y clara que le ayuda a solucionar y, mejor aún, a prevenir muchos de los problemas sociales derivados del manejo inadecuado de la educación sexual.
 - De hecho, Planned Parenthood Federation of America, además de otorgar el permiso para realizar la presente versión en español del material, una vez que revisen, aprueben y conserven una copia para su propia biblioteca, le otorgarán a la Asociación Demográfica Costarricense el derecho de distribuirla libremente por América Latina.
 - De igual manera, la Asociación Costarricense de Ginecología y Obstetricia Infanto-Juvenil (ACOGOMIJ) está interesada en obtener los permisos necesarios para presentar este vídeo, en abril de 2005, durante el Congreso Nacional que está organizando.
 - Por otra parte, los traductores nacionales pueden utilizar este proyecto como ejemplo o punto de partida si:
 - en su desempeño académico, desean realizar una investigación

similar, y como texto de referencia actual y acorde con su entorno laboral si, en su práctica profesional, desean o deben incursionar en el mundo de la subtitulación de vídeos; o si,

- teniendo en cuenta las particularidades del texto audiovisual seleccionado, en el futuro desean continuar analizando la subtitulación de vídeos sobre temas tabú —como lo es el de la sexualidad—; con referencias culturales que no siempre tienen equivalentes en la cultura meta; dirigidos a audiencias mixtas — niños y adultos—; y que, mediante dibujos animados, combinen diálogos con canciones y coloquialismos con terminología científica.
- Para hacer un trabajo eficiente, se deben conocer de antemano las características técnicas más generales de la subtitulación, basándose en las recomendaciones de los expertos, como el tipo de fuente, el tiempo de permanencia, la cantidad de caracteres permitidos, y el posicionamiento y la cantidad de líneas, entre otras.
- Se debe prestar especial cuidado desde el momento en que se realiza la transcripción de este tipo de textos: para efectos de fidelidad y eficiencia, se puede recurrir a técnicas como la revisión y división del texto transcrito a partir de los subtítulos optativos (*closed caption*) o a la utilización de tablas con columnas de ancho fijo.
- Dada la naturaleza misma de la traducción para la subtitulación, se debe reconocer aún más el papel del traductor como un co-autor del texto

que, además de tener la responsabilidad de procurar la “fidelidad” y la naturalidad del TT, debe acatar y adaptarse en todo momento a las limitaciones de espacio y de tiempo en la pantalla.

- Solo se recomienda utilizar la interpretación simultánea antes de realizar la transcripción y la traducción, para percibir el texto “con ojos y oídos de intérprete” y captar la información y el sentido expresado a través de los diferentes canales. Esta interpretación sirve como herramienta para lograr subtítulos más económicos y naturales si, en vez de transcribirla, se la escucha una vez terminada la traducción del guión. De esta forma, se la puede comparar, contrastar, sustituir o combinar con la traducción propuesta para buscar, producir y conservar las expresiones más concisas y naturales entre ambas versiones.
- Dada su trascendencia en todo proceso de traducción, no sobra decir que se confirman las conclusiones que todo buen traductor debe conocer:
 - aunque se trate de una traducción audiovisual, se debe tener en cuenta que, al igual que para la traducción de otros textos, resulta fundamental realizar el análisis de los elementos extra e intratextuales del TO y el TT;
 - asimismo, el traductor debe reconocer y manejar los diferentes recursos comunicativos de cada lengua para seleccionar las formas morfosintácticas y estilísticas apropiadas que le permitan alcanzar la equivalencia dinámica y cumplir con la función social de la

traducción, o sea, la adaptación del mensaje y el efecto, entre el texto original y el traducido.

- A partir del deseo de experimentar “en carne propia” el proceso de subtitulación de un vídeo —sin contar, como muchos otros, con la preparación formal para hacerlo—, surge la necesidad de llevar a cabo el estudio introductorio de la realidad nacional en torno a la subtitulación, nace la primera traducción audiovisual como parte del trabajo de graduación de la Maestría en Traducción y se confirma, tanto mediante los resultados de la investigación de campo como los del estudio de caso, la importancia de que el traductor trabaje en equipo y expanda sus conocimientos y destrezas en otras áreas como, por ejemplo, en estadística básica, producción y edición de vídeos y computación, entre otras, si lo que desea es adaptarse adecuada y rápidamente a las condiciones existentes.

Con el desarrollo de este trabajo se trataron de sugerir ciertas ideas y recomendaciones que, lejos de ser únicas o absolutas, se podrían utilizar como herramientas adaptables que ayuden a otros traductores en el desempeño de su labor.

En general, aunque se hubiese deseado contar con más tiempo para revisar, con mayor detenimiento, la gran cantidad de información disponible sobre subtitulación a través de la Internet y para analizar más a fondo algunos de los temas desarrollados, se invita a los lectores a que consulten las páginas electrónicas incluidas en la bibliografía de este trabajo, a que experimenten con

diferentes técnicas y programas de cómputo y a que continúen actualizando sus conocimientos en torno a la traducción audiovisual.

En estudios posteriores, sería interesante analizar la técnica y el formato utilizados por la gente que afirmó, en el segundo capítulo, tener experiencia en trabajos de subtitulación.

Se podría investigar, por ejemplo, si realizaron una traducción palabra literal —es decir, apegada al texto, a la lengua y a la cultura original—, o una comunicativa, en la que el producto estuviera más cercano a la lengua y a la cultura meta.

Además, valdría la pena averiguar si estos traductores entregaron al cliente una versión extensa —con todos los detalles presentes en el original—, o si más bien se preocuparon por rendir un texto más económico y conciso, que se adaptara mejor a las limitaciones de espacio y tiempo propias de los subtítulos; y se podría observar si el formato del documento para el cliente presentaba el texto seguido —con el TO y el TT por aparte—, en dos columnas —con el TO al lado del TT, como en este trabajo—, o de alguna otra manera.

Asimismo, se podrían realizar estudios sobre el nivel de satisfacción de los clientes y de los usuarios de los textos meta; sobre los cambios históricos o actuales en las preferencias del público costarricense; o sobre la posibilidad de llevar a cabo talleres o cursos sobre la traducción audiovisual.

A partir de todo lo anterior, se confirma que, ante la creciente posibilidad de subtitular textos audiovisuales en nuestro país, el traductor profesional costarricense necesita convertirse en una especie de híbrido multidisciplinario

(investigador, traductor, intérprete, editor, asesor, negociante, etc.) que no solo traduzca observando las limitaciones de este tipo de textos, sino que también aprenda a utilizar diferentes herramientas, incluidos los programas para la edición de imágenes y la interpretación simultánea, y sepa coordinar su trabajo con el cliente y los editores de texto para que, entre la teoría y la práctica, se cumpla la función social de la traducción en el texto final.

Son tiempos de cambio. Siempre lo han sido y lo serán. Por ese motivo, debemos procurar adaptarnos constantemente, e incluso, tratar de especializarnos en diferentes áreas para responder de manera adecuada y oportuna a las tendencias y exigencias del mercado.

Hasta hace pocos años, muchas de las discusiones en torno a la especialización de los traductores giraban en torno a los géneros o a los temas del saber; es más, la percibíamos como algo muy lejano y poco probable debido a las limitaciones, principalmente económicas y de tamaño, del mercado laboral costarricense.

Hoy, por el contrario, y basándonos en muchos de los contenidos del Programa de la Maestría en Traducción, del Seminario de actualización, en particular, y de algunos los Proyectos de Graduación más recientes, parece ser que la especialización más bien va hacia la gran cantidad de fronteras que se han abierto en relación con el campo de la informática, como la localización de *software*, la coordinación de proyectos multinacionales, la creación y traducción de páginas *web* y, como en este caso, la traducción de textos audiovisuales mediante herramientas electrónicas que, de llegar a conocerlas y manejarlas a

cabalidad, facilitarán y agilizarán nuestra labor en beneficio no solo de la profesión, sino de todos los que, de una u otra forma, reciben el fruto de nuestro trabajo.

Ante la falta de más recursos locales que informen y preparen a los traductores en torno a estos temas, se quiso aprovechar esta ocasión para presentar, de una manera clara, útil y atractiva, algunas de las muchas herramientas traductológicas y electrónicas disponibles para la subtitulación de vídeos.

Por esta razón, si a través de las explicaciones, los ejemplos, las imágenes, en fin, del material incluido en los capítulos y en los anexos de este trabajo o de estas últimas recomendaciones y reflexiones se lograra provocar en alguien el deseo de saber más, de animarse a dar sus primeros pasos en este nuevo mundo o de experimentar por cuenta propia lo que significa “aprender a subtitular, subtitulando”, se tendrá la satisfacción de haber hecho un aporte al campo y el propósito de este trabajo se habrá cumplido.

Bibliografía

Video traducido

Thurman, Jim y Buzzco Buzzco Associates. *Talking About Sex: A Guide for Families*. Nueva York: Planned Parenthood Federation of America (PPFA), 1996. (Ver la ficha técnica, en el Anexo 3, p. 126).

Textos de referencia

Agost, Rosa. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel, 1999.

Aguado de Cea, Guadalupe. "Interferencias lingüísticas en los textos técnicos". En: Raders, Margit y Juan Conesa, eds. *II Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1990.

Asociación Demográfica Costarricense (ADC). Entrevistas con Manfred Cerdas Vega, Director Ejecutivo y Gerente General, y José Carvajal Álvarez, Coordinador de Programas. Febrero a octubre de 2004.

Berer, Marge y Sunanda Ray. *La mujer y el VIH/SIDA*. Londres: Women and HIV/AIDS Book Project, 1993.

Berkow, Robert, y otros, eds. *El manual Merck de diagnóstico y terapéutica*. Octava edición española. Barcelona: Doyma, 1989.

Bertomeu, Olga. *Guía práctica de la sexualidad femenina*. Madrid: Temas de Hoy, 1996.

Boyer, Mark, y otros, eds. *The American Heritage Dictionary*. Nueva York: Dell, 1989.

Bustos Arratia, Myriam. *La puntuación al alcance de todos*. San José: EUNED, 1993.

Carroll, Mary e Ivarsson, Jan. *Subtitling*. Simrishamn, Suecia: TransEdit, 1998.

Casado, Manuel. *El castellano actual: usos y normas*. Pamplona: EUNSA, 1993.

Castro Roig, Xosé. "El traductor de películas. *La Traducción para el doblaje y la subtitulación*". Madrid: Cátedra, 2001. 267-287.

- . “La traducción de películas y audiovisuales”. *La página del idioma español*. 28 de febrero de 2003. 1-9.
- Céspedes Oconitrillo, Adriana. *El mundo del lenguaje audiovisual en el cine y la televisión y su subtitulado*. Trabajo de graduación, Heredia, Costa Rica: UNA, 2002.
- Cuyás, Arturo. *Nuevo Diccionario Cuyás inglés-español y español-inglés de Appleton*. Nueva York: Meredith Publishing Company, 1966.
- Chavarría, Oscar. “Reflexiones sobre la traducción”. *Letras* (Heredia), 15-16-17 (1987), pp. 23-35.
- Child, Jack. *Introduction to Spanish Translation*. Lanham, Maryland: University Press of America, 1992.
- De Toro y Gisbert, Miguel. *Pequeño Larousse Ilustrado*. Buenos Aires: Larousse, 1969.
- Diccionario de medicina Océano Mosby*. Barcelona: Océano, 1996.
- Diccionario de sinónimos y antónimos*. Barcelona: Océano, 1988.
- Diccionario enciclopédico University de términos médicos*. México: Editorial Interamericana, 1981.
- Diccionario Océano de sinónimos y antónimos*. Barcelona: Océano, s.f.
- Diccionario práctico Larousse de sinónimos y antónimos*. México: Larousse, 1986.
- Diccionario Smart español inglés-English Spanish*. Bogotá: Océano Gallach, 1992.
- Duro, Miguel (coord.). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Espasa Calpe, 2001.
- Enciclopedia didáctica de gramática*. Barcelona: Océano, 1998.
- Enciclopedia didáctica de la sexualidad*. Barcelona: Planeta, 1995.
- Enríquez, L. y Poza J. “Subtitular: toda una ciencia... y todo un arte”. *La Traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, 2001. 315-323.

- Félix Fernández, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla (coord.). *II Estudios sobre Traducción e Interpretación —Tomo III— Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, 17-20 de marzo de 1997*. Málaga: Universidad de Málaga, 1998.
- . *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga, 1997.
- Fernández de Castro, Chimo. *Hablando de sexo sin tabúes*. Barcelona: Martínez Roca, 1991.
- García Yebra, Valentín. *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos, 1983.
- . *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1984.
- García-Pelayo y Gross, Ramón. *Gran diccionario español-inglés English-Spanish*. México: Larousse, 1993.
- Gómez, Adriana, ed. *Mujeres, vulnerabilidad y VIH/SIDA: Un enfoque desde los derechos humanos*. Santiago de Chile: Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe, 1998.
- Guardia, Remo. *Diccionario Porrúa de sinónimos y antónimos de la lengua española*. México: Porrúa, 1996.
- Hatim, Basil e Ian Mason. *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995.
- Jacob, Juan. “de Juan Jacob.” Correo electrónico sobre la traducción para la subtitulación. 15 de agosto de 2004.
- Johnson-Aramaki, Timothy. “Talking about Sex.” Correo electrónico del Gerente del Departamento de Educación y Marketing Social de Planned Parenthood Federation of America para José Carvajal Álvarez, de la Asociación Demográfica Costarricense, con copia para James Byrnes, de Planned Parenthood Federation of America, y la autora. 25 de octubre de 2004.
- Karamitroglou, Fotios. *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe*. PhD. Audiovisual Translation. UMIST, Manchester, RU: European Association for Studies in Screen Translation (ESIST). Abril, 1998. Translation Journal. Volume 2, No. 2. <<http://www accurapid.com/journal/04stndrd.htm>>.

- La mujer y su sexualidad. San José: FUNUAP/AMC, s. f.
- Lea, Christine. *The Oxford Paperback Spanish Dictionary*. Nueva York: Oxford UP, 1994.
- Lerer, María Luisa. *Sexualidad femenina: mitos realidades y el sentido de ser mujer*. Barcelona: Plaza & Janes, 1991.
- Lieberman, E. James y Ellen Peck. *Guía sexual para jóvenes y del control de la natalidad*. Barcelona: Martínez Roca, 1979.
- López, Alberto. Co-propietario del Vídeo Santa Catalina. Entrevistas personales. Julio a octubre de 2004.
- López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de traducción inglés/castellano: Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa, 1997.
- Lozano, Fernando y Vicente Tusón. *Curso de lengua española*. Madrid: Amaya, 1988.
- Madrigal Pana, Johnny y Jacobo Schifter Sikora. *Las gavetas sexuales del costarricense y el riesgo de infección con el VIH*. San José: Imediex, 1996.
- . *La sexualidad humana*. Barcelona: Grijalbo, 1995.
- Martínez de Sousa, José. *Diccionario de ortografía técnica*. Madrid: Pirámide, 1987.
- . *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide, 1984.
- . *VOX Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf, 1995.
- Masters H. William, Virginia E. Johnson y Robert C. Kolodny. *Eros: Los mundos de la sexualidad*. Barcelona: Grijalbo, 1996.
- . *Human Sexuality*. Nueva York: HarperCollins, 1995.
- Merriam Webster's Dictionary of Synonyms*. Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster, 1984.
- Merriam Webster's Standard American Style Manual*. Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster, 1994.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1994.

- Mounin, Georges. *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos, 1977.
- Mujer y VIH/SIDA*. San José: FUNUAP/AMC, s. f.
- Müller Delgado, Martha Virginia. *Puntuación y uso de las mayúsculas en el español actual*. San José: Servicios Múltiples Línea Gráfica, 1996.
- Murcia Grau, Miguel. *Diccionario de abreviaturas, siglas y acrónimos*. Barcelona: Península, 1998.
- Newmark, Peter. "La teoría y el arte de la traducción". Trad. Sherry Gapper. *Letras* (Heredia), 23-24 (1991), pp. 29-53.
- . *A Textbook of Translation*. Nueva York: Prentice-Hall, 1988.
- . *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992.
- . *Paragraphs on translation*. Filadelfia: Multilingual Matters, 1993.
- Nida, Eugene A. y Charles R. Taber. *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad, 1986.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991.
- Orellana Marina. *Glosario internacional para el traductor*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1998.
- . *La traducción del inglés al castellano*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1998.
- Paz, Octavio. *El signo y el garabato*. México: Joaquín Mortiz, 1973.
- Pérez Moreta, Jacinto y Antonio Viudas Camarasa. *Lengua española: Curso de orientación universitaria*. Madrid: Ediciones SM, 1983.
- Porrúa, Miguel Angel, ed. *Antología de la sexualidad humana*. México D.F.: CONAPO, 1994.
- Portugal, Ana María y Carmen Torres, eds. *El siglo de las mujeres*. Santiago de Chile: ISIS Internacional, 1999.
- Raders, Margit y Juan Conesa, eds. *II Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1990.

- Ramírez Zúñiga, Andrea. *Doblaje versus subtitulaje: comparación traductológica*. Trabajo de graduación, Heredia, Costa Rica: UNA, 2003.
- Raventós, Margaret H.. *Random House Spanish-English English-Spanish Dictionary*. Nueva York: Random House, 1995.
- Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. 21.^a ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- Real Academia Española. *Ortografía de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.
- Rodríguez, Marcos y Álvarez, Sergio. “Dificultades técnicas y culturales del subtitulado”. *Estudios sobre la traducción e interpretación*. Universidad de Málaga, 707-717.
- Roget's II: The New Thesaurus*. Nueva York: Houghton Mifflin Company, 1984.
- Rosset, Edward R.. *Guide of English to Spanish Prepositions*. Irun, España: Stanley, 1995.
- Rothenberg, Mikel A. y Charles F. Chapman, eds. *Dictionary of Medical Terms for the Nonmedical Person*. Nueva York: Barron's Educational Series, 1994.
- Ruiz Albrecht, Erich, ed. *Diccionario de términos médicos inglés-español español-inglés*. 7^a ed. Bogotá: Iatros Ediciones Médicas, 1994.
- Sáez Hermosilla, Teodoro. *El sentido de la traducción: reflexión y crítica*. León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1994.
- Savaiano, Eugene y Lynn W. Winget. *2001 Spanish and English Idioms*. Nueva York: Barron's Educational Series, 1995.
- Schroeder, Elizabeth, comp. *Talking About Sex: A Guide for Families*. S.l. (Nueva York): Planned Parenthood Federation of America (PPFA), 1996.
- Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1998.
- . *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Smith, Colin. *The Collins Spanish Dictionary*. Glasgow: Harper Collins, 1997.
- Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Filadelfia: John Benjamins, 1988.

- Steel, Brian. *A Manual of Colloquial Spanish*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1976.
- Stockwell, Robert P., Bowen, J. Donald y Martin, John W. *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago Press, 1965.
- Todo lo que una mujer debe saber sobre infecciones vaginales*. San José: FUNUAP/AMC, s. f.
- Torre, Esteban. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis, 1994.
- Torrents dels Prats, Alfonso. *Diccionario de dificultades del inglés*. Barcelona: Juventud, 1989.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press, 1977.
- Viaggio, Sergio. Conferencia sobre teoría y práctica de la Traducción. Organizada por el Plan de Maestría en Traducción (Inglés-Español) de la Universidad Nacional. Auditorio de OVSICORI, Heredia, Costa Rica, 23 de abril 2004.
- Vivaldi, Gonzalo Martín. *Del pensamiento a la palabra. Curso de redacción: teoría y práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo, 1982.
- Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*. Nueva York: Gramercy Books, 1996.
- Webster's Two in One Dictionary and Thesaurus*. s.l. (EE.UU.): Nickel Press, 1993.
- Zúñiga Hernández, Adriana. *Algunas herramientas útiles para iniciarse en el área de la subtitulación*. Trabajo final del Seminario de actualización en Traducción, Heredia, Costa Rica: UNA, 2004.
- Zúñiga Brenes, Carlos Luis. Miembro fundador de la Asociación Costarricense de Ginecología y Obstetricia Infanto-Juvenil. Entrevistas personales. Enero a octubre de 2004.
- Zúñiga, Jorge. Director del Instituto Centroamericano para la Educación Audiovisual (ICEA) y Gerente de los Estudios Cinematográficos Orosi. Entrevista personal. Agosto de 2004.

Páginas electrónicas relacionadas con la traducción audiovisual, programas para la edición de vídeos y la subtitulación, conceptos de estadística y la sexualidad humana

“1221121- La traducción audiovisual y el concepto de equivalencia”. *Página departamental – Universidad Jaume I.* s.f. Departamento de Traducción y Comunicación, Universidad Jaume I. 9 de junio de 2004 <http://www.trad.uji.es/asignatura/cursov.php?p_curs=1221121&p_prog=12211>.

Álvarez Leiva , Juan Antonio. “Repaso de conceptos básicos de Estadística: generalidades”. *Estadística Descriptiva.* 31 de diciembre de 1997. SAEM THALES. 14 de julio de 2004 <<http://thales.cica.es/rd/Recursos/rd97/UnidadesDidacticas/53-1-u-indice.html>>.

“Anatomía Sexual del hombre: Genitales Externos”. *Aparato sexual masculino, el hombre y el sexo.* s.f. Sexología.Net. 12 de marzo de 2004 <<http://www.sexologia.net/sexologia/elhombre/1.htm>>.

Anime en general, Fansubs, Doblaje, Galerías de imágenes. s.f. Animedia.com.mx. 14 de julio de 2004 <<http://www.animedia.com.mx/secciones/general.html>>.

Apuntes de Ingeniería Informática – Informática. 2004. Linkses.com. 14 de julio de 2004 <<http://www.linkses.com/fie/asignatura.asp?a=ED>>.

Cambridge based translation and foreign language production services. 2004. Cambridge Search Engine Ltd. 7 de marzo de 2004, <http://camcity.co.uk/directory/media_and_entertainment/translation_services/>.

Céspedes, Adriana. “El mundo del lenguaje audiovisuales el cine y la televisión y su subtitulado”. *Laboratorio José Bogarín Benavides.* 2004. Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional. 10 de junio de 2004 <<http://www.elcl.una.ac.cr/docencia/pmt/investigaciones/AdrianaCespedes.zip>>.

“Cómo Hablar Con Sus Niños Acerca de La Sexualidad”. Una Guía para padres de familia. *Cómo Hablar Con Sus Niños Acerca de La Sexualidad.* 2004. Planned Parenthood® Federation of America, Inc. 5 de noviembre de 2004 <<http://www.plannedparenthood.org/Espanol/comohablar.html>>.

- Conceptos básicos en Estadística*. s.f. E-biometria.com. 14 de julio de 2004 <http://www.e-biometria.com/ebiometria/conceptos_basicos/conceptos_basicos.htm>.
- Davis, Ernesto C. *El Portal de Sordos*. 2004. 26 de mayo de 2004 <<http://www.elportaldesordos.com/>>.
- Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong. *International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context*. Octubre de 2001. AIIC. 7 de marzo de 2004 <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?page_id=342>.
- Diccionario sexual*. s.f. Red Mujer. 13 de marzo de 2004 <<http://www.geocities.com/catkind23/dicc.htm>>.
- Digital video: Adobe Premiere Pro*. 2004. Adobe. 11 de noviembre de 2004 <<http://www.adobe.com/products/premiere/main.html>>.
- Enlaces Generales*. s.f. Jormazabal.com. 14 de julio de 2004 <<http://www.jormazabal.com/Estadistica4.htm>>.
- “Este es Planned Parenthood”. *Recursos en español (Resources in Spanish)*. 2004. Planned Parenthood® Federation of America, Inc. 11 de marzo de 2004 <<http://www.plannedparenthood.org/ESPANOL/INDEX.html>>.
- Ferguson, Helen. *Berlin Film Festival 2000*. Enero-febrero 2000. AIIC. 7 de marzo de 2004 <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?page_id=86>.
- Ficha Asignatura. Estadística aplicada a las CC. Sociales*. 1 de octubre de 2003. Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Elche. 14 de julio de 2004 <<http://www.umh.es/asignaturas/fichasignatura.asp?asi=5697&TIT=18>>.
- Guardini, Paola. *Decision-making in subtitling*. 7 de diciembre de 2004. DoIS. 8 de junio de 2004 <<http://dois.mimas.ac.uk/DoIS/data/Articles/julbedsliy:1998:v:6:i:1:p:91-112.html>>.
- “Guía de DVS”. *WGBH – Media Access Group in Spanish*. s.f. WGBH Educational Foundation. 8 de junio de 2004 <<http://main.wgbh.org/wgbh/pages/mag/spanish/resources/dvs-guide-current.html>>.
- Hajmohammadi, Ali. *Viewer-Oriented Subtitling*. 15 de noviembre de 2004. Translation Journal. 11 de octubre de 2004 <<http://www accurapid.com/journal/30subtitling.htm>>.

Ivarsson, Jan. *Translation and Subtitling Resources*. s.f. TransEdit. 8 de junio de 2004 <<http://www.transedit.st/>>.

Interpreting for the Media. 6 de enero de 2003. AIIC. 9 de marzo de 2004 <http://www.aiic.net/ViewTheme.cfm?Theme_ID=333>.

Karamitroglou, Fotios. "A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe". *Subtitling Standards – A Proposal*. 3 de mayo de 2003. Translation Journal. 9 de marzo de 2004 <<http://www accurapid.com/journal/04stndrd.htm>>.

Laboratorio José Bogarín Benavides. 2004. Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional. 10 de junio de 2004 <<http://www.elcl.una.ac.cr/docencia/pmt/investigaciones.asp>>.

"Languages and the Media: New Markets, New Tools". *Languages & The Media 2004*. s.f. ICWE GmbH. 8 de junio de 2004 <http://www.languages-media.com/lang_media_2004/index.html>.

LTDE | Workshops & Series. s.f. LTDE. 7 de marzo de 2004 <<http://wiscinfo.doit.wisc.edu/ltde/WorkshopsSeries.htm>>.

Media Conversion Software: Digital Media Converter Pricing. 2004. DeskShare. 22 de noviembre de 2004 <http://www.deskshare.com/dmc_pricing.aspx>.

"Nonoxinol 9". *AIDSinfo – Drug No Técnico – Nonoxinol 9*. 30 de abril de 2003. U.S. Department of Health and Human Services. 28 de setiembre de 2004 <http://www.aidsinfo.nih.gov/document/data/Drug_lib/Spanish/DRUG_ES_0328.html>.

Ofcom Website | Home page. 2003. Ofcom. 8 de junio de 2004 <<http://www.ofcom.org.uk/?view=Search+results&showForm=false&a=87101>>.

Palencia Villa, Rosa María. *El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción*. Enero de 2000. Revista Latina de Comunicación Social. 26 de junio de 2004 <<http://www.ull.es/publicaciones/latina/aa2000yen/141vapalencia.html>>.

Palmera Record. s.f. Palmera Record. 6 de julio de 2004 <<http://www.palmerarecord.com/espanol/index.htm>>.

Peters, Marc. *A Beginners Guide to Adobe Premiere*. 2002-2004. Digital Director; Video Editing Guides. 2 de diciembre de 2004 <<http://www.marcpeters.co.uk/adobe.html>>.

- Pita Fernández, S. y Pérttega Díaz, S. *Estadística descriptiva de los datos*. 6 de marzo de 2001. Fistera.com. 14 de julio de 2004 <<http://www.fistera.com/material/investiga/10descriptiva/10descriptiva.htm>>.
- ProZ.com.Forums*. 2004. ProZ.com 8 de junio de 2004 <<http://www.proz.com/topic/14400>>.
- Purdue University Online Writing Lab. (OWL). *Using Modern Language Association (MLA) Format*. December 2003. Purdue University. 28 de noviembre de 2004 <http://owl.english.purdue.edu/handouts/research/r_mla.html>.
- Ramírez Zúñiga, Andrea. “Doblaje versus subtitulaje: comparación traductológica”. *Laboratorio José Bogarín Benavides*. 2004. Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional. 10 de junio de 2004 <<http://www.elcl.una.ac.cr/docencia/pmt/investigaciones/AndreaRamirez.zip>>.
- Rundle, Chris. *Subtitling Links*. 31 de enero de 2004. www.chrisrundle.net 22 de setiembre de 2004 <http://chrisrundle.agregat.net/section_subtitle/open_project/links.htm>.
- Schwarz, Barbara. *Translation in a confined space (Subtitling)*. 3 de marzo de 2003. *Translation Journal*. 8 de junio de 2004 <<http://accurapid.com/journal/22subtitles.htm>>.
- Simulations*. 5 de marzo de 2004. Rice University. 14 de julio de 2004 <http://www.ruf.rice.edu/~lane/stat_sim/index.html>.
- Sonic Foundry Upgrades Vegas Video 4.0 with HD and 24 Frames Progressive Video Support*. 5 de abril de 2003. [Camcorder.info](http://www.camcorderinfo.com). 11 de agosto de 2004 <http://www.camcorderinfo.com/content/sonic_foundry_vegas_video_upgrade_04_06_03.htm>.
- Sony Media Software – Vegas 5*. 2004. Sony Media Software. 1 de noviembre de 2004 <<http://mediasoftware.sonypictures.com/Products/ShowProduct.asp?PID=914&Version=5.0b&Build=160>>.
- Subtitling Courses*. 17 de octubre de 2003. [Titelbild](http://www.titelbild.de). 8 de junio de 2004 <http://www.titelbild.de/es/TITELBILD/Products__Services/Subtitling_Courses/subtitling_courses.html>.

Subtitling/Captioning in Germany, Berlin, Munich, Bonn, Cologne [...]. 2004. Mandy.com. 18 de julio de 2004 <<http://www.mandy.com/4/subtgerm.cfm>>.

Subtituladores Divx. 25 de julio de 2003. Donkeymule. 14 de julio de 2004, <<http://www.donkeymule.com/subtituladores.php>>.

Subtítulos en español: La 75° Ceremonia de los Óscar. 24 de febrero de 2004. El Portal de Sordos.com. 26 de mayo de 2004 <<http://www.elportaldesordos.com/modules.php?name=News&file=print&sid=34>>.

Terminología en salud. s.f. n.d. 27 de octubre de 2003 <<http://perinatal.bvsalud.org/E/terminologia.htm>>.

“The AVS Subtitling Software Package”. *AVS Subtitling Software*. s.f. GeoCities. 9 de junio de 2004 <<http://www.geocities.com/lurky2000/soft1.htm>>.

“The Modern Language Association Language Map: A Map of Languages in the United States”. *MLA Language Map*. 23 de julio de 2004. MLA. 21 de febrero de 2004 http://www.mla.org/census_main>.

TITELBILD. 17 de octubre de 2003. Titelbild. 8 de junio de 2004 <<http://www.titelbild.de/es/TITELBILD/titelbild.html>>.

“Ulead MediaStudio Pro User Guide”. *Video editing software: Ulead MediaStudio Pro – Product Documents*. 2003. Ulead Systems. 1 de octubre de 2004 <<http://www.ulead.com/msp/documents.htm>>.

VisualNet The International Film, TV and AD Industry Link. 2004. Visualnet.com. 13 de julio de 2004, <<http://visualnet.com/>>.

Windows Movie Maker 2.1 FAQ. 2004. Microsoft Windows XP. 17 de julio de 2004 <<http://www.microsoft.com/windowsxp/using/moviemaker/21/faq.mspx>>.

ANEXOS

Anexo 1

Base de datos: La subtitulación en Costa Rica³⁶

1. Traductores independientes y agencias de traducción

NOMBRE	DIRECCIÓN ELECTRÓNICA y otros datos	TELÉFONO	CSC	SERVICIO
1. ABM Traducciones	<i>Varios idiomas (12). Amplia experiencia en subtitulación. Tiempo de entrega: 5 días*.</i>	271-0248		Transcripción y traducción: €60000/30 min. de video Subtitulación: €12000/hora de estudio (6 hrs.*)
2. Ana María Piza Communica S.A.	info@communica.co.cr , www.communica.co.cr <i>Más de 9 años de experiencia.</i>	268-8015, fax 268-4280		Transcripción y traducción del video: €150,000* Subtitulación (subcontrato optativo): €190,000*
3. Cardiso (Sra. Miriam)	cardisodiez@racsa.co.cr , www.cardiso.com <i>Necesita tener el video durante 3 días hábiles para calcular el precio de la traducción y el tiempo de entrega.</i>	253-0931, 280-4373 fax 253-3752	👍👍	Transcripción: \$26/min.
4. Core Services (Srta. Jenny Calderón)	www.costaricacore.com , info@costaricacore.com <i>Piensen comprar la tecnología necesaria para realizar la edición de videos. Si han hecho traducción de audio pero la persona no está disponible todos los días. Cuentan con nativo hablantes del inglés y del español. Tiempo de entrega de la traducción: 48 horas.</i>	273-1250		Transcripción y traducción del video: €90000
5. Dylia Sasso Rojas	<i>Con cierta regularidad, interpreta videos –los graba en casetes de audio– para una agencia de publicidad.</i>	386-4470		Transcripción y traducción: \$100/30 min.
6. Elite Consultores Interdisciplinarios S.A. Elite Global Communications	hirschelite@racsa.co.cr <i>Por lo general no hacen cotizaciones a nombre de personas físicas. Para empezar el trabajo el cliente depositará el 50% del costo del trabajo. Tiempo de entrega es de 8 días hábiles*.</i>	225-8561, 393-3087 225-8561	👍👍	Transcripción Inglés-Español: €4050/min Derecho de estudio de grabación €88000
7. Eugenia M. Brenes Cortín & Asociados	eugeniac@racsa.co.cr <i>No lo hace, pero refirieron a Edwin Solís, de InLingua</i>	253-0756, fax 253-9409		

³⁶ Aspectos generales sobre esta base de datos:

- Dividida en cuatro grupos y ordenada alfabéticamente.
- Montos ofrecidos en dólares estadounidenses (\$) o en colones costarricenses (¢). Tipo de cambio vigente: €440.⁰⁰/US\$1.⁰⁰
- Significado de las siglas y de los símbolos utilizados:

CSC = Clasificación de servicio al cliente.

👍👍 = Calificación muy positiva en servicio al cliente (p. ej. ofrece referencias; promueve otros productos; muy amable y anuente a dar información y a enviarla de inmediato; da seguimiento al caso; hace sugerencias).

👍 = Calificación regular en servicio al cliente (p. ej. servicio inconstante —comienza mostrando interés y luego se olvida del cliente—; tarda mucho en enviar la información solicitada o la envía incompleta; protocolo telefónico no refinado).

👎👎 = Calificación muy negativa o deficiente en servicio al cliente (p. ej., en repetidas ocasiones, utiliza un tono altivo; se muestra indiferente o apático; contradice o incluso regaña al cliente; no envía la información prometida; no devuelve las llamadas; pone muchos peros).

* = Aproximadamente.

Base de datos: La subtitulación en Costa Rica

NOMBRE	DIRECCIÓN ELECTRÓNICA y otros datos	TELÉFONO	CSC	SERVICIO
8. Global Linguistics Consultants (Sres. Ronald Araya – padre e hijo)	www.global-linguistics.com , info@global-linguistics.com <i>Equipo propio para la traducción audiovisual; muchos años de experiencia; servicio y producto adaptado a las necesidades del cliente. Aceptan hacer solo la parte técnica si les lleva lista la traducción (pero no se hacen responsables). Miembros de ANTIO. Regionalizan términos (“Hey, man!”- “¡Diay, mae!”- “¡Hola!”) . Realizan etapa de simulación con cliente. Pago contra entrega. Tiempo de entrega: 15 días hábiles.</i>	218-1581, 387-4414 fax 218-1581	👍👍	Traducción y doblaje (1 voz): \$40/min. (2 voces o más, añadir \$5/min./voz adicional) Traducción y narración (1 voz, inglés de fondo): \$35/min. (2 voces o más, añadir \$5/min./voz adicional) Traducción y subtitulación: \$15/min. Cualquiera de las tres opciones anteriores en formato DVD: agregar \$10 al total Solo la traducción del guión: \$5/min.
9. Horus Tica Ltda.	<i>Nunca lo han hecho.</i>	290-2908		
10. Ileana Arias Pacheco	<i>Nunca ha subtulado, pero sí ha transcrito. Dispuesta a aprender y a intentar la parte técnica.</i>	283-2940, 360-0559		Transcripción: \$35/hora Traducción: €14/palabra
11. InLingua de Costa Rica S.A.	<i>Necesita ver unos 5 min. de video para estar más seguro. Cada tres minutos de video se llevan una hora de trabajo. Levantado de texto: 4 días hábiles*. Traducción, subtitulación, revisión, simulación y quemado (digitalización): 10 días hábiles*. Tienen mucha experiencia; equipo de sonido y video propio. Piden al cliente los permisos de ley de EEUU para realizar la edición. Subtitulación en diferentes idiomas portugués, italiano, taiwanés. Habló de Sonivisión y de Sonido y video: ellos no ofrecen la trad. sino solo la parte técnica. Eugenia Cartin y Furniss trabajan con él.</i>	225-8758	✍	Pasar de VHS a DVD: €5000 Transcripción, traducción y subtitulación (video de 30 min.): \$825* Solo la traducción: €30000/3 min. de video Solo la edición: \$525 (o más si encuentra errores en la traducción)
12. Intelli-Language (Srta. Elena Castilla)	intelli-language@amnet.co.cr , intelli-language@ice.co.cr , www.intelli-language.com	282-0101, 282-0102 fax 282-0103		Traducción: €20/palabra
13. Lic. Claudia María Agüero Chacón	claaquch@ns.ulatina.ac.cr <i>No hace subtulaciones porque se ocupa equipo especial.</i>	253-4050, 821-4591, fax 224-4957		Transcripción: \$50/página Traducción: €15/palabra
14. Misol (Sr. Miguel Solano)	traduccionmisol@hotmail.com , tramisol@racs.co.cr <i>No dio detalles, ni mandó la cotización.</i>	249-1332, 383-7891 812-5060	✍	
15. Nora Chaves Rojas	<i>No dio detalles; y puso muchos peros: “solo digitarlo ya es bastante. [...] Sin verlo no puedo hacer el cálculo. [...] Hay gente que lo hace simultáneo”. No maneja la parte de audiovisuales.</i>	371-3947, 236-7916	✍	
16. Rosette Asch Asch	<i>No dio detalles, puso muchos peros, no envió cotización (pidió a la cliente hacer el estudio de precios y llamarla).</i>	289-6895	✍	
17. Tempo S.A. (Srta. Melissa Liscano)	www.tempotranslations.com , temposa@racs.co.cr <i>Nunca lo han hecho. Deben pasarlo a audio (no saben cuánto cobrarían por esto), transcribirlo y traducirlo. Tiempo de entrega: 1000 palabras de traducción/día.*</i>	222-7844, fax 221-8184		Transcripción (video 30 min.): €9900 Traducción: €18 colones/palabra. Subtítulos: \$500* (subcontratación)
18. Tradinter S.A.	tradinter@nexos.co.cr <i>Lugar de trabajo de la realizadora del presente estudio.</i>	384-5443, 385-6352		(A la medida, según cada caso)
19. Traducciones Bogan	mbogan@racs.co.cr <i>Trato muy amable. Recomendó a Frances Urbina. Él mismo se comunicó con ella para que llamara al cliente. Promocionó otros servicios.</i>	223-2191, 224-7347 fax 281-2613	👍👍	
20. Traducciones Ellison Castro Linda	<i>No ofrece este servicio.</i>	289-9135	✍	
21. Traducciones e Interpretaciones Furniss	<i>Recomendó a Edwin Solís, de Inlingua</i>	250-8346, 391-1234 fax 219-6097		

Base de datos: La subtitulación en Costa Rica

NOMBRE	DIRECCIÓN ELECTRÓNICA y otros datos	TELÉFONO	CSC	SERVICIO
22. Traducciones Lic. Alesandra García Baudrit	<i>No lo realiza.</i>	288-3134		
23. Traducciones M G (Sra. María Gabriela Quirós Coronado)	alvaqui@racsa.co.cr <i>No traduce videos, solo documentos por escrito. Recomendó a Dylia Sasso.</i>	253-8840, 392-6118 fax 225-8284		
24. Traducciones Priscilla Siu y Asociados	<i>La cotización es tentativa, la definitiva se calcularía después de ver el video. Tiempo de producción: dos semanas*</i>	219-1325, 829-8134		Subtitulación (video de 30 min.): \$250*
25. Traducciones Técnicas y Legales Frances M. Urbina	francesu@racsa.co.cr <i>Le escribió al cliente. Amplia experiencia en la traducción de videos. Sres. Eduardo Solano y Jorge Martinez, de Sonido y Video, harían la subtitulación (coordinar con ellos). Necesita el material en un casete de audio (mira, graba, revisa la traducción contra el video para ver la sincronización). Tiempo de entrega de la traducción: 5 días*.</i>	279-8942		Transcripción y traducción: €75000

2. Universidades

NOMBRE	DIRECCIÓN ELECTRÓNICA y otros datos	TELÉFONO	CSC	SERVICIO
1. Instituto y Universidad Creativa (Sra. Amira Jalet)	www.ucreativa.com , ucreativa@racsa.co.cr <i>No dan apoyo técnico, ni ofrecen curso.</i>	2836880, 283-6890, 283-7103 fax 283-9475		
2. U. Iberoamericana UNIBE	Solo ciencias de la salud (medicina, farmacia y psicología). <i>No dan apoyo técnico, ni ofrecen curso.</i>	240-2941		
3. U. Interamericana	www.uniteramericana.edu , info@uniteramericana.edu <i>No dan apoyo técnico, ni ofrecen curso.</i>	261-4242, fax 261-3212		
4. U. Panamericana	<i>No dan apoyo técnico, ni ofrecen curso.</i>	256-4448, fax 221-5498		
5. Universidad Santa Paula	www.terapia.or.cr , info@terapia.or.cr <i>Subtitulación o subtítulos optativos (CC): no lo ofrecen, ni saben quién lo hace</i>	272-0006, fax 272-7123		
6. Universidad de Costa Rica (Sr. Efrén)	<i>Sí dan el apoyo técnico. Sin embargo, en este momento, se encuentran en el proceso de reinstalación del equipo anterior y de instalación del nuevo. Pueden conseguir al traductor el cliente lo puede proveer (si se quiere ahorrar ese costo). Tiempo de realización (video 30 min): 6 horas* La subtitulación, en particular, no es parte de ningún curso (si el alumno pregunta, se le enseña).</i>	207-4000 Técnico: 207-4347		Hora de edición: €14000
7. Universidad de la Ciencia y el Arte de C.R. (Sra. Lucrecia)	<i>Colegio San Agustín. Barrio Lujan, diagonal parque Escuela de Chile. Duración del curso: 4 meses. Fecha de inicio: setiembre. Por lo general, el curso no incluye el tema de la subtitulación (pero podría dependiendo del interés en el tema del profesor y los alumnos).</i>	Diseño: 233-0251		Curso de diseño publicitario: €15000/mes

Base de datos: La subtitulación en Costa Rica

NOMBRE	DIRECCIÓN ELECTRÓNICA y otros datos	TELÉFONO	CSC	SERVICIO
8. Universidad Federada C.R. San Judas Tadeo	www.universidadsanjudas.ac.cr , infocarreras@universidadsanjudas.ac.cr No dan apoyo técnico. En la carrera de Periodismo se les da televisión, pero no se les enseña nada sobre subtitulación.	291-3932, telefax 231-4734, 220-2286, fax 291-7414		
9. Universidad Interamericana de las Américas (Licda. Monserrat de la O	<i>No dan apoyo técnico. Carrera de Publicidad: En producción audiovisual ven edición (y algo se habla sobre subtitulación, pero no es un curso propiamente en ese tema).</i>	256-8133, 256-8133 Directora de publicidad: 258-0220, ext. 118 (después de las 2:30 p.m.)		
10. Universidad Latina	<i>No dan apoyo técnico. Edición y producción audiovisual: no está en el programa de la carrera de Publicidad, pero si el alumno se le sugiere el tema al profesor, consiguen más asistentes para dar un curso aparte de edición no lineal. No cubren la opción de producciones bilingües.</i>	224-9003		Curso de edición no lineal (optativo): €30000-€35000*/8 semanas
11. Universidad Metropolitana Castro Carazo	www.umca.net <i>No dan apoyo técnico, ni ofrecen curso.</i>	257-0506, 800-800-8622		
12. Universidad Nacional Estatal a Distancia (UNED) Licda. Adriana Oviedo	aoviedo@uned.ac.cr <i>Si dan el apoyo técnico. Edición Betacam AB Roll: Generador de caracteres, switcher, control de edición, máquina de track dinámico, máquina player, grabadora u-matic, mezclador de audio, reproductor de CD, DAT portátil, Graphic Stand Model, cámara CCD IRIS/RGB Color, Generador de caracteres DEKO-100 Pinnacle.</i>			Edición Betacam A-B roll, súper blanco-negro copiado de VHS a Beta, copiado de Beta a Beta: \$553* (€237770*)
13. Universidad Veritas	www.veritas.ac.cr <i>Puede que lleguen a ofrecer el servicio o el curso en alguna de las dos carreras nuevas: Animación Digital y Cine & Televisión.</i>	280-2457, 280-1794		

3. Agencias de publicidad

NOMBRE	DIRECCIÓN ELECTRÓNICA y otros datos	TELÉFONO	CSC	SERVICIO
1. 921 Pro (Srta. Roxana Víquez o Sr. Bryan Bonilla)	rviquez@921pro.com , bbonilla@921pro.com <i>Las solicitudes se deben de enviar, por escrito, a proyectos externos. Tienen estudios de audio y de edición. Pueden conseguir el traductor o el cliente puede proveer la traducción. El precio incluye la generación de títulos basados en la traducción suministrada. Tiempo de realización: 2 días*. Tiempo de entrega: depende del cupo disponible en las salas de edición. El cliente debe proveer un master del material y, de acordarse así, el texto traducido. La agencia entrega el master original y un master en el mismo formato con la traducción. Se contempla una revisión por parte del cliente en sala; pero los cambios adicionales se cobran por aparte. Doblado, con un locutor, sale más caro.</i>	257-7082		Subtitulación de video (30 min.), a partir del original (VHS): \$550
2. Arte Digital (Srta. Lucrecia Carvajal)	lucrecia@artedigital.tv <i>Tienda Arenas, 300 mts al sur, 100 al oeste y 25 al norte. Excelentes instalaciones. Tiempo de entrega a definir con el cliente. El precio no incluye: ni la traducción, ni copias del video.</i>	253-5602		Sala de edición para subtitulado de video de 30 minutos de duración: €150000 (€35000/hora) (hora extra: €25000)
3. CDH Comunicación	www.cdhcomunicacion.com , info@cdhcomunicacion.com <i>No ofrecen el servicio de subtitulación de videos.</i>	271-6000, 271-6001, fax 272-5255		

Base de datos: La subtítulos en Costa Rica

NOMBRE	DIRECCIÓN ELECTRÓNICA y otros datos	TELÉFONO	CSC	SERVICIO
4. Garnier BBDO	www.bbdoca.com , garnier@garnierbbdo.com <i>No ofrecen el servicio, pero recomendaron llamar al estudio de audio y de edición 921 Pro.</i>	287-4800, fax 223-0390	👍👍	
5. Graficarte	graficar@racsa.co.cr <i>No ofrecen el servicio de subtítulos de videos.</i>	222-2775		
6. IPC Bates	ipcates@racsa.co.cr <i>No ofrecen el servicio de subtítulos de videos.</i>	220-1032		
7. Metas	metassa@racsa.co.cr <i>No ofrecen el servicio de subtítulos de videos.</i>	272-2402, fax 271-2618		
8. Ogilvy Costa Rica- Modernoble Publicidad	www.ogilvy.co.cr <i>No ofrecen el servicio de subtítulos de videos.</i>	257-8422, fax 233-7530		
9. Publicentro	www.publicentro.com , info@publicentro.com <i>No ofrecen el servicio de subtítulos de videos.</i>	290-0990, fax 232-5644		
10. Vidicom	www.vidicomcr.com <i>No ofrecen el servicio de subtítulos de videos.</i>	220-3430, 220-3601, 231-6853		

4. Empresas de producción y edición de videos

NOMBRE	DIRECCIÓN ELECTRÓNICA y otros datos	TELÉFONO	CSC	SERVICIO
1. Alquiler de equipo audiovisual SEPECRI	<i>No ofrecen este servicio</i>	222-8954		
2. ARSCOOP, R.L. (Srta. Gloriana Cavallini)	arscoop@cosmovisiones.com <i>Precio incluye: master en formato profesional, copia en MiniDV y 2 copias en VHS.</i>	Telefax 283-8980		Subtítulos del video (30 min.): \$200
3. Asesorías Asepro de Centroamérica (Ing. Carlos Carvajal)	www.aseprosa.com , asepro@racsa.co.cr <i>No ofrecen este servicio. Se dedican a la venta y al alquiler de equipo, al igual que la compañía WSonido (387-5756, Sr. Roy Marin, que también alquila equipos de interpretación). Calle 22, de la Escuela Juan Rafael Mora, frente a la Sede de Conferencia Episcopal.</i>	257-2504, 222-5156 fax 258-5234		
4. Audiovise	audiovis@racsa.co.cr <i>No ofrecen el servicio de subtítulos de videos. Recomendaron llamar a Sincronía.</i>	232-5292		
5. Cinecorp / Filmovil	<i>No ofrecen este servicio.</i>	289-7744/228-2720		
6. Video Santa Catalina	<i>Sres. Alberto López y Olman Escobar. Precio incluye la copia final en DVD. Experiencia con subtítulos de videos (en el mismo idioma del audio) para un programa de televisión (así la gente puede seguir la lectura de textos bíblicos). (Empresa que ofreció apoyo técnico en la subtítulos del video utilizado para el Estudio de caso de este proyecto).</i>	396-1631		2 opciones: -Subtítulos del video por parte del técnico -Alquiler del equipo y apoyo técnico
7. Digital Centuria (Sr. Vladimir Sánchez)	balodya@racsa.co.cr <i>Tiempo de entrega: 30 días hábiles. Se entrega master en formato DVD y VHS.</i>	296-0419 Telefax 296-3631		Subtítulos del video (30 min.): \$900

Base de datos: La subtitulación en Costa Rica

NOMBRE	DIRECCIÓN ELECTRÓNICA y otros datos	TELÉFONO	CSC	SERVICIO
8. Diseño, Arte y Tecnología Dart (Sr. Vinicio Musmanni)	inicio@dartt.net <i>Enviar solicitudes por correo. Aclaró que el cliente primero debe de solicitar los permisos de ley para alterar el material. La traducción sale más barata si se les solicita que el traductor no sea oficial.</i>	234-1400		Traducción: \$0,05-\$0,10/min.
9. Grupo Post One & Films (Sr. Luis Carlos Castro)	khala018@yahoo.com <i>El precio incluye: 16 horas de sala no lineal, para la inserción de subtítulos en español a un vídeo en inglés y una copia en VHS.</i>			Subtitulación del vídeo (30 min.): *800
10. Ht Vicom (Sr. Norman Herrera)	<i>Hacen todo tipo de ediciones. La cantidad de horas se calcula a partir de la traducción que se les entregue.</i>	240-6140, 829-1388		Hora de edición: ₡12000
11. Instituto Centroamericano para la Educación Audiovisual (Estudios Orosi) (Sr. Jorge Zúñiga)	<i>Amplia experiencia en la producción y edición de material audiovisual. Lipsync sale más caro. Instalaciones, personal y equipo de primera. (Equipo de edición digital no lineal = señal analoga (VHS) sube a digital (BetaCam) y vuelve a bajar a analoga (VHS)). Pago del 100% contra entrega del master final. (Primer cálculo: \$35 por hora de edición. Aprox. 3 hrs. a máquina + ajuste tiempos = 10 horas (1 día) de trabajo = \$350. Pero ofreció un mejor precio por tratarse de un trabajo para la universidad).</i>	256-6164, fax 221-0964		Subtitulación de este vídeo (30 min.): \$225 \$35 por hora de edición
12. Marte Studio (Pablo Mangiarotti)	petutanka@yahoo.com <i>Entregar la traducción en Word o en un formato compatible. Tiempo de entrega: 5 días, a partir de la recepción de todos los materiales. La calidad del vídeo final dependerá directamente de la calidad del material en vídeo que reciben. Forma de pago: 50% por adelantado y 50% contra la entrega del proyecto finalizado.</i>	296-7282		Subtitulación del vídeo (de 30 minutos): \$400 Incluye la entrega de master en DVD y VHS
13. Producciones Escazú (Sra. Marielos Hernández)	<i>Se entregan copias en CD, DVD y VHS. El doblaje es más caro.</i>	220-1825		Subtitulación del vídeo (30 min.): \$100/min.
14. Protti S.A.	<i>No ofrecen este servicio. Recomendó al Sr. Marvin Umaña, de Vídeo Profesional.</i>	288-1923		
15. Proyección Digital WG e Hijos S.A.	pdigital@racsa.co.cr <i>No ofrecen este servicio</i>	245-4647, 391-2430 365-0432, 831-7313		
16. Sincronía (Srta. Carolina Montero)	syncroni@racsa.co.cr <i>Horario de atención: 8:30 a.m. a 5:30 p.m. Solo ofrecen el servicio técnico de subtitulación. El precio incluye: edición, sincronización, Betacam máster.</i>	221-3030		Subtitulación del vídeo (30 min.): \$500
17. Sonido y Vídeo de Costa Rica (Sr. Jorge Martínez)	sonvideo@racsa.co.cr <i>El subtítulo lo van haciendo por párrafo (para ir acomodando tiempos, cajones, copy-paste).</i>	226-5932, 286-1000, 226-9481, 226-0364		Subtitulación del vídeo (30 min.): ₡150000 - ₡180000 Con máster final en formato DVD y copia en VHS <i>Traducción (subcontrato): ₡80000*</i>
18. Superior Audiovisual (Sr. Guido Hernández)	info@audiovisualcr.com <i>En este momento, no tienen a nadie que sepa usar bien el equipo. Refirió a Edwin Solís, de InLingua.</i>	280-4780, fax 280-5583		
19. Supervideos Filmaciones S.A. (Sr. Mario Rodríguez)	<i>Difícil de encontrar, malhumorado, nunca envió la información.</i>	222-2020, 254-1515 254-4545, 380-1000 fax 254-4545		Subtitulación del vídeo (30 min.): ₡230000-₡240000
20. Vídeo Profesional (Sr. Marvin Umaña)	<i>Recomendado por Protti. Guachipelin, de Escazú. Sugirió la narración (voice-over). A veces pone hasta 3 renglones de subtítulo.</i>	228-0733, 3846083		Hora de edición: ₡15000
21. VídeoTek (Srta. Natalia Alvarado)	nalvarado@videotek.tv <i>Tecnología de punta. El precio incluye: tiempo de edición, subtítulo, render y copia en betacam sp. Locutado es un poquito más caro.</i>	290-5585, ext. 202 ó 0		Subtitulación del vídeo: \$550 Transcripción y traducción (subcontrato opcional): \$600

Anexo 2

Resultados de la investigación de campo

En el documento impreso, el cuadro está diseñado de forma tal que el usuario puede abrirlo —como si se tratara de un mapa— para poder analizarlo junto con la información incluida en el Capítulo II.

En el caso de la copia digital, para consultar el documento de Excel que contiene este cuadro, basta con utilizar el siguiente hipervínculo:

[Resultados de la investigación de campo \(Anexo 2 del Tde G de AZH\)](#)

Anexo 3

Ficha técnica del vídeo original y de su versión en español

Ficha técnica del vídeo original	Ficha técnica del vídeo traducido
Título original: <i>Talking About Sex: A Guide for Families.</i>	Título en español: <i>Hablemos sobre la sexualidad: guía para las familias.</i>
Duración: 30 minutos, aproximadamente.	Duración: 30 minutos, aproximadamente.
Reparto: Paul Christie, Rick Gomez, Marey L. Griffith, Jolie Jenkins, Candy Kugel, Michael McGee, Kim Yancey Moore, David Moscow, Kathy Najimy, Alyson Palmer, Shaelynn Parker, Jim Thurman, Avery Wadell, Amy Ziff, Elizabeth Ziff.	Reparto: Paul Christie, Rick Gomez, Marey L. Griffith, Jolie Jenkins, Candy Kugel, Michael McGee, Kim Yancey Moore, David Moscow, Kathy Najimy, Alyson Palmer, Shaelynn Parker, Jim Thurman, Avery Wadell, Amy Ziff, Elizabeth Ziff.
Autor: Jim Thurman, basado en los textos, editados por Elizabeth Schroeder, que completan la colección <i>Talking About Sex: A Guide for Families.</i>	Autores: Jim Thurman, escritor del guión original, y Adriana Zúñiga Hernández, traductora al español de todos los componentes de la colección <i>Hablemos sobre la sexualidad: guía para las familias.</i>
Música y letra: Jnani & Lanny.	Música y letra: Jnani & Lanny.
Clasificación: A.	Clasificación: A.
Emisor: Planned Parenthood Federation of America (PPFA).	Emisor: La Asociación Demográfica Costarricense (ADC).
Productor: Buzzco Associates.	Productora/editora: Adriana Zúñiga Hernández.
Lugar de producción: Nueva York, Estados Unidos de América.	Lugar de producción/edición: San José, Costa Rica.
Año de producción: 1996.	Año de producción/edición: 2004.
Subtítulos optativos en inglés por: Bitac, Burbank, Washington	Subtítulos en español por: Adriana Zúñiga Hernández. Edición autorizada por Planned Parenthood Federation of America, mediante la Asociación Demográfica Costarricense, para ser distribuida y utilizada de manera gratuita en América Latina.

Anexo 4

**Transcripción del vídeo *Talking About Sex: A Guide for Families* y
subtítulos propuestos para su traducción al español**

	TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO ORIGINAL	SUBTÍTULOS (TRADUCCIÓN)
	<p>LEGAL WARNING:</p> <p>FOR PRIVATE HOME USE ONLY.</p> <p>ALL OTHER RIGHTS RESERVED.</p>	<p>ADVERTENCIA</p> <p>SOLO PARA USO PRIVADO.</p> <p>TODOS LOS DERECHOS</p> <p>RESERVADOS.</p>
	<p>Any unauthorized copying of, editing, exhibiting, renting, exchanging, public performance, radio or television broadcasting of this video program or any part there of, is strictly prohibited. Criminal copyright infringement is investigated by the FBI and may constitute a felony with a maximum penalty of up to five years in prison and/or a \$250000 fine.</p>	<p>Se prohíbe el alquiler o el intercambio, así como la copia, edición, reproducción, exhibición, presentación pública o transmisión televisiva o radiofónica, parcial o total, de este vídeo, salvo cuando se cuente con la autorización para hacerlo. En caso de incumplimiento, se aplicarán las leyes y sanciones pertinentes.</p>
		ACLARACIÓN

		<p>PLANNED PARENTHOOD FEDERATION OF AMERICA</p> <p>otorga a la</p> <p>ASOCIACIÓN DEMOGRÁFICA COSTARRICENSE</p> <p>el derecho a producir y a distribuir libremente por América Latina esta versión en español de</p> <p><i>TALKING ABOUT SEX: A GUIDE FOR FAMILIES,</i></p> <p>traducida y subtitulada por</p> <p>ADRIANA ZÚÑIGA HERNÁNDEZ</p> <p>PROHIBIDA LA VENTA</p>
Coach:	Hello,	¡Hola!
	let's have your attention up here.	¡Atención, por favor!
	[sshh]	
	I know some of you think this will be embarrassing,	Sé que algunos creen que sentirán vergüenza,

	but it won't be.	pero no será así.
	Some of you may think you have all the answers,	Otros piensan tener todas las respuestas,
	but you don't have'em.	pero no las tienen.
	Some of you may think you have none of the answers,	Otros creen no tener respuesta alguna,
	but you do have'em.	pero sí la tienen.
	One thing is certain: you've got to face up to something	Una cosa es cierta: enfrentarán una situación que
	you've been putting off for too long.	pospusieron por demasiado tiempo.
	For the next thirty minutes or so, we're going talk about sex.	En los próximos treinta minutos hablaremos sobre la sexualidad.
	That's right, you heard me,	Sí, me oyeron bien,
	sex, S-E-X.	S-E-X-U-A-L-I-D-A-D.
	We are going to talk about it from the parents' standpoint,	Hablaremos al respecto desde el punto de vista de los padres,
	and we're gonna talk about it from the kids' point of view,	y el de los hijos.
	and we're gonna talk about it as adults,	Lo hablaremos como adultos

	and we are gonna talk about it as young people.	y como jóvenes,
	The point is we are going to talk about it	pero vamos a hablar.
	and, after we've talked about it, you'll find it is much easier	Luego de nuestra conversación,
	for you to talk about it with each other.	verán que es más fácil
	Let's go get'em.	¡Al ataque!
	[music]	
	♪ <i>Body changes,</i>	<i>Cambios corporales,</i>
	<i>everybody goes through.</i>	<i>todos los experimentamos.</i>
	<i>Body changes,</i>	<i>Cambios corporales,</i>
	<i>as your body grows you</i>	<i>al crecer</i>
	<i>feel strange and new,</i>	<i>te sientes diferente,</i>
	<i>look different too.</i>	<i>y te ves diferente.</i>
	<i>You're at that age,</i>	<i>Estás en esa edad,</i>
	<i>at that stage,</i>	<i>en esa etapa,</i>
	<i>when there's major, major</i>	<i>en la que se dan muchísimos</i>

	<i>body changes.</i>	<i>cambios corporales.</i>
	<i>Everybody goes thru body changes,</i>	<i>Todos experimentamos cambios corporales.</i>
	<i>Talk to those who know you</i>	<i>Habla con quienes te conocen.</i>
	<i>Parents are there, loved ones who care,</i>	<i>Les importas a tus padres y a tus seres queridos,</i>
	<i>share their experience</i>	<i>aprovecha sus experiencias.</i>
	<i>when it comes to finding out</i>	<i>Cuando se trate de aprender</i>
	<i>you talk to those who care about you... [Music] 🎵</i>	<i>conversa con los que te quieren.</i>
	Planned Parenthood® Federation of America, Inc.	[Planned Parenthood® Federation of America, Inc.] presenta
	presents a Buzzco Associates, Inc. film,	una producción de [Buzzco Associates, Inc.]
	<i>TALKING ABOUT SEX:</i>	HABLEMOS SOBRE LA SEXUALIDAD:
	<i>A GUIDE FOR FAMILIES</i>	GUÍA PARA LAS FAMILIAS

	[Phones ringing]	
Girl 1:	Do you think I'm sexy?	¿Crees que soy atractiva?
Boy 1:	I'm worried;	Estoy preocupado porque
	I'm going to the eighth grade dance with Jessica.	iré al baile con Jessica, la artista, y
	She's an artist and, I've got such a face full of zits, I'm afraid she'll try and connect the dots.	temo que intentará hacer un dibujo uniendo los barro de mi cara.
Girl 2:	Why aren't my breasts growing the same?	¿Por qué mis pechos no crecen parejo?
	If my right one doesn't catch up with my left one,	Si el derecho no iguala al otro,
	I'll spend my whole life walking around lopsided!	¡me la pasaré caminando de lado!
Boy 2:	I don't know who to talk to...	No sé con quién hablar.
	I really like my track coach... I mean <i>really</i> !	Me gusta muchísimo mi entrenador.
	I think I might be gay.	¿Será que soy <i>gay</i> ?

Girl 3:	I feel weird. We're talking major weird.	Me siento muy, pero muy extraña.
	My mother says I'm moody.	Mamá dice que estoy de mal humor.
	What does she know? I tell her to chill.	¿Qué sabe ella? Le digo que se calme.
Boy 3:	<i>Dear Ann Landers, how are you? I'm fine.</i>	<i>Querida Dra. Corazón: ¿Cómo está?</i>
	<i>No, that's not true.</i>	<i>No le mentiré. No estoy bien.</i>
	<i>I'm worried about my body;</i>	<i>Me preocupa mi cuerpo,</i>
	<i>it's changing.</i>	<i>está cambiando.</i>
	<i>Is that normal?</i>	<i>¿Eso es normal?</i>
	<i>And, if it is abnormal, is abnormal, normal?</i>	<i>¿Y, si es anormal, sería eso normal?</i>
	<i>Signed, Confused.</i>	<i>Firma, Confundido.</i>
Coach:	When you hear questions and comments like these,	Este tipo de inquietudes y comentarios
	they are pretty good indicators	son claros indicadores de que

	that it is time to have a sit-down with your offspring.	es hora de hablar con sus hijos.
	It isn't always easy to have these conversations,	No siempre es fácil,
	but they are important. Watch this:	pero es importante hacerlo. Observen:
	[Phones ringing]	
Matt:	Hello?	¿Aló?
Felix:	Matt? It's Felix. I've gotta ask you something.	¿Matt? Soy yo, Félix. Quiero preguntarte algo.
Matt:	Yeah? What?	¿Sí? ¿Qué será?
Felix:	Does, um, your, um, does your thing leak at night?	¿Tu cosa gotea de noche?
Matt:	My thing? What thing?	¿Mi cosa? ¿Qué cosa?
Felix:	You know, your thing, your Peter,	Tu me entiendes, tu cosa, tu pito...
	mm, oh... [whispering] your penis.	...tu pene.
Matt:	My PENIS?	¿Mi PENE?
Felix:	Shhhh, not so loud!	¡Calla, no tan fuerte!
	Anyway, listen, does yours ever leak... at night, in bed?	Pero dime, ¿gotea a veces?

Matt:	No! But my little brother's does,	¡No!, pero el de mi hermanito a veces sí lo hace,
	unless they wake him up.	a menos que lo despertemos.
Felix:	I don't mean wetting the bed.	¡No me refiero a orinarse en la cama!
	This is something else, okay?	Es algo distinto,
	And I don't know if it is normal!	y no sé si es normal.
Matt:	Me neither. Hey, I've gotta go. Ask your dad.	Yo tampoco, pero me tengo que ir. Pregúntale a tu papá.
Felix:	Yeah, go ask dad! Pappy would know.	¡Así lo haré! Papá debe saber.
Felix:	Um, Pappy, can I talk to you for a minute?	¿Papá? ¿Podemos hablar un minuto?
Pappy:	Sure Felix. What's up?	Claro, Félix. ¿Qué pasa?
	Hand me that 5/8-socket wrench, will you?	¿Me pasas el cubo de 5/8, por favor?
Felix:	Oh, here you go... Pappy?	Aquí tienes, Papá.
Pappy:	Nah, ah, ah. Wait. This is the 3/8 socket wrench.	No, espera, este es el de 3/8.
Felix:	Oh, sorry. Here's the 5/8, Pappy.	Disculpa. Aquí está el de 5/8, Papá.
Pappy:	Felix, this is the 7/8.	Félix, este es el de 7/8.

	It's over there, by the crescent wrench.	Es el que está a la par de la llave.
Felix:	Oh, here. Pappy?	Aquí está. ¿Papá?
Pappy:	Felix?	¿Félix?
Felix:	Pappy?	¿Papá?
Pappy:	Well, Felix,	Bueno, Félix,
	I think we've pretty well identified each other.	ya sabemos bien quiénes somos,
	Now what?	¿y ahora qué?
Felix:	Yeah, well, Pappy,	Bueno... este..., ¿sabías que
	do you know Matt's thing doesn't leak at night.	la cosa de Matt no gotea por la noche?
Pappy:	Um, you don' say...	¿En serio?
	What <i>are</i> you saying, Felix?	¿De qué me estás hablando?
Felix:	And mine does! Does that mean	¡Y la mía sí!
	I am just not normal?	¿Significa que soy anormal?
Pappy:	What <i>thing</i> is leaking Felix?	¿Qué "cosa" gotea?
Felix:	My penis, Pappy. Sometimes when I wake up in the morning	¡Mi pene! A veces, cuando me despierto,

	it's been leaking white stuff. Am I sick or something?	veo que ha goteado algo blanco. ¿Estoy enfermo?
Pappy:	Yes, well, I see, I mean, no.	Sí... bueno... no...
	Actually, I'm sort of busy at the moment, Felix.	En este momento estoy ocupado.
	Hand me that penis will you?	¿Me pasas ese pene?
Felix:	What?	¿Qué?
Pappy:	I, I mean piston... <i>piston</i> is what I meant...	Digo, ese pistón.
	I meant piston,	Quise decir pistón,
	not penis	no pene.
Felix:	But Pappy, what about my leaky wiener?	Pero Papá, ¿y qué del goteo de mi pipí?
	Am I normal?	¿Soy normal?
Pappy:	Normal? Of course you're normal!	¿Normal? ¡Claro que sí!
	You're my son aren't you?	Eres mi hijo, ¿no?
Felix:	But why am I starching my sheets?	¡Pero estoy ensuciando las sábanas!
Pappy:	Oh, it just happens sometimes. It's called an exhaust emission	A veces pasa. Se le llama "propulsión nocturna".

Felix:	A what?	¿Una qué?
Pappy:	Oh, <i>nocturnal</i> emission...	Digo, una “polución nocturna”,
	<i>a nocturnal</i> emission	“polución” nocturna.
	[Whistle blows]	
Coach:	This looks like a classic movie titled	Y se repite la vieja historia llamada:
	“Curiosity meets embarrassment”.	“Curiosidad se topa con Vergüenza”
	Felix needs to know what is happening to his body, right?	Félix necesita saber qué le está pasando a su cuerpo, ¿cierto?
Felix:	I’ll say.	Sí.
Coach:	And Felix’s dad is slightly uncomfortable	Su papá se siente algo incómodo,
	and may not be ready to talk about sexual matters.	y tal vez no esté listo para hablar sobre temas sexuales.
Pappy:	Oh, that’s not true.	Eso no es cierto.
	I talk about sex with the guys,	Con mis amigos sí hablo,
	I just don’t talk to my kid about it, that’s all.	pero con mi hijo no, eso es todo.

Coach:	Here's a father who has all kinds of research material	Este papá tiene todo tipo de información
	and charts and information about automotive stuff.	sobre automóviles.
	Maybe he should do a little research about sex,	Tal vez debería investigar sobre la sexualidad,
	without the guys.	sin los amigos.
	It's not unusual for parents	No es extraño que los padres
	to be uncomfortable talking about sex.	se sientan incómodos al hablar de esto.
	Look at this:	Observen:
Boy 4:	Pop.	Papi
Dad:	Yeah.	¿Sí?
Boy 4:	What's a period?	¿Qué es la regla?
Dad:	Uh, a little dot at the end of a sentence.	Un instrumento para medir.
Boy 4:	I mean a girl's period.	No, me refiero a la regla de una niña.
Dad:	Oh, that's a little dot	Ese es un instrumento para medir

	at the end of a sentence that wears pink.	decorado con dibujitos.
Boy 4:	Oh, come on!	¡Vamos, hablo en serio!
Dad:	That's a question... for your mother.	Mejor pregúntale a tu madre.
	[Whistle blows]	
Coach:	Pop, you're ignoring an important subject.	Papi, estás ignorando un tema importante.
Girl 4:	Mother, mm, what's the right age for sexual intercourse?	Mamá, ¿a qué edad se deben tener relaciones sexuales?
Mother:	Go take a cold shower right this instant.	Báñate con agua fría ahora mismo.
Girl 4:	Why don't you ever want to talk about sex?	¿Por qué nunca me hablas sobre la sexualidad?
Mother:	Do not mouth off your mother!	¡No me contestes!
	[Whistle blows]	
Coach:	Some parents don't want to admit	Algunos padres no quieren aceptar

	their kids need sexual information.	que sus hijos necesitan este tipo de información.
	It's okay if parents don't have all the answers.	No siempre se tienen todas las respuestas.
Boy 5:	Mom, what does gestation mean?	Mamá, ¿qué es "gestación"?
Mother:	Gestation? It means...	"Gestación" significa...
	ah, it refers to... what I mean is...	es una... este... quiere decir...
	[Whistle blows]	
Coach:	What it means is you can look it up.	Significa que lo puedes averiguar,
	Then you can discuss it.	para luego conversar al respecto.
	Okay, now that some research has been done,	Bien, luego de investigar un poco,
	let's try that scene one more time!	intentemos esa escena otra vez.

Felix:	Pappy, we were talking about being normal...	Papá, hablábamos sobre ser normales.
Pappy:	Son, except for wearing that stupid hat backwards,	Salvo por esa gorra que llevas al revés,
	you're perfectly normal.	eres perfectamente normal.
	You're just beginning a time in your life called	Solo estás comenzando una etapa en tu vida llamada
	PUBERTY.	PUBERTAD.
	What that means is,	Y eso significa
	you are changing from a boy to a man.	que estás pasando de niño a hombre.
Felix:	A man! Yeah, right.	¿A hombre? ¡Sí, claro!
	You mean I could, I could get to fix trucks, pay the bills, and go bald?	O sea, ¿podría ser mecánico, pagar las cuentas y quedarme calvo?
Pappy:	Oh! I hadn't thought of it quite like that! But...	Bueno, no lo había pensado así.
Felix:	Boy, what a week this is going to be.	¡Vaya semanita la que me espera!
Pappy:	Felix, growing up takes a long time.	No, Félix, crecer toma mucho tiempo,
	Even puberty usually takes years.	incluso la pubertad tarda años,
	And while you go through it, your body changes a lot.	durante los cuales

		tu cuerpo cambiará mucho.
	Look at this chart.	Mira este diagrama.
	See, it's normal for you to have nocturnal emissions.	Ves, es normal que tengas poluciones nocturnas.
	Sometimes they are called wet dreams.	A veces se les llama "sueños húmedos".
	You see, Felix,	Como puedes ver,
	at puberty	durante la pubertad
	glands in your body begin to produce chemicals called	las glándulas empiezan a producir unos químicos llamados
	hormones.	"hormonas".
Felix:	Hormones?	¿Hormonas?
Pappy:	Hormones. They cause a lot of changes in your body.	Correcto, y provocan muchos cambios en tu cuerpo.
	You've already noticed	Habrás notado
	that you grew quite a bit in the last year or so, right?	que este año creciste mucho, ¿cierto?
Felix:	Yeah, my clothes look like they all shrunk!	Sí, parece que se me encogió la ropa.

Pappy:	That's one of the changes.	Ese es uno de los cambios.
	And you'll start to grow hair in some new places.	Y te empezará a crecer vello en diferentes lugares
	It's normal for hair to grow around your penis,	como alrededor del pene,
	on your legs and in your armpits.	en las piernas y en las axilas.
Felix:	Next Halloween I can go as the Wolfman!	¿Me puedo vestir de Hombre Lobo !
Pappy:	Ay, yay, yay. You're going to grow even taller, eh	Creceás aún más,
	and heavier, and your voice will change and get deeper.	subirás de peso y te cambiará la voz.
Felix:	Really? Deeper?	¿En serio? ¿Se volverá más grave?
Pappy:	Sure, you might end up sounding like a bullfrog.	Sí, hasta podrías sonar como una rana.
Felix:	Ribbit.	
Pappy:	Your penis will grow, too.	Tu pene también crece.
Felix:	How big?	¿Cuánto?
Pappy:	It's hard to tell, because everyone is different.	No sé, cada persona es diferente.
Felix:	Sometimes my penis gets bigger now	A veces mi pene crece

	without my permission!	sin mi permiso.
Pappy:	That's normal too. It's called an erection.	También es normal, y a eso se le conoce como "erección"
	Sometimes it's called a hard-on.	o, a veces, como "estar excitado".
	And something else,	Algo más,
	your testicles will get bigger, and they'll drop lower.	tus testículos crecerán y bajarán un poco.
	Your testicles are where sperm is made.	En ellos se producen los espermatozoides.
Felix:	What's sperm?	¿Qué son los "espermatozoides"?
Pappy:	Sperm is what the man supplies to make babies.	Son lo que el hombre aporta para hacer bebés.
Felix:	Babies? I don't think I want any babies right now!	¡Bebés! Creo que por ahora no quiero tener ninguno.
Pappy:	Sperm is in the semen	Los espermatozoides están en el semen
	that's been coming out of your penis at night.	que te ha estado saliendo del pene por las noches.

	Your body makes millions of sperm	Tu cuerpo producirá millones de espermatozoides al día
	every day from now on.	a partir de ahora.
Felix:	Millions? How many kids am I supposed to have?	¿Millones? ¿Cuántos hijos debo tener?
	Why does the semen leak?	¿Por qué se sale el semen?
Pappy:	Ah! Sometimes your body eliminates the semen in a wet dream.	A veces tu cuerpo lo elimina en un sueño húmedo
	It's because the body doesn't need to keep it inside.	porque no necesita almacenarlo.
	It's totally normal.	Es algo totalmente normal.
Felix:	Awesome!	¡Genial!
Pappy:	Any more questions?	¿Alguna otra pregunta?
Felix:	Ahh, not right now, but I bet I will later?	Por ahora no, pero seguro que luego sí.
Pappy:	Okay. But in the meantime, would you do me a favor?	Bien. Mientras tanto, ¿podrías hacerme un favor?
Felix:	Sure, what?	Claro. ¿Cuál?
Pappy:	Hand me that crescent wrench will you?	Pásame esa llave, por favor.

Felix:	Are you sure you don't want the 5/8 socket wrench?	¿Seguro que no quieres el cubo de 5/8?
Pappy:	Thank you, son.	Gracias, hijo.
Felix:	Thank you, Pappy.	Gracias, Papá.
Coach:	Now, that's what I call a good two-way conversation	Eso es lo que yo llamo una excelente conversación
	between a father and his kid.	entre padres e hijos.
Girls:	What about us?	¿Y nosotras qué?
Coach:	Another county heard from.	Las de Venus también preguntan.
Girls:	Girls go through puberty too, you know?	Las niñas también pasamos por la pubertad, ¿lo sabías?
Coach:	Girls certainly do and they do it very differently.	Sí que lo hacen y de manera muy distinta.
	For one thing,	Por un lado,
	usually girls start puberty earlier than boys	a menudo comienzan la pubertad antes que los niños

	and they have some different concerns, too.	y sus dudas también son diferentes.
	For example,	Por ejemplo:
Teena:	Hello!	¿Aló?
Steve:	Hi Tee, it's me!	Hola, Tee. Soy yo.
Teena:	Who's me?	¿Quién es yo?
Steve:	Steve! What do you mean "who's me"? Come on, Tee!	¿Cómo que quién soy yo? ¡Steve!
Teena:	Oh, Stevie don't be a dork.	Stevie, no seas tonto.
	I always know when it's you.	Siempre sé cuando eres tú.
Steve:	Oh, yeah? How?	¿De veras? ¿Cómo?
Teena:	Because a little bell rings,	Porque suena una campanita
	and when I pick up the phone you're there...	y al contestar me das tu saludo...
	and Steve, it's the only ring I'll ever get from you!	que, por cierto, es lo único que me das.
Steve:	You're funny, very funny... hey! I gave you my baseball hat, didn't I?	¡Muy graciosa! ¿No te di mi gorra de béisbol?

Teena:	Mm-hmm, and your warm-up jacket	Sí... y tu chaqueta.
Steve:	So that stands for something, doesn't it?	Esas cosas cuentan, ¿no?
	Besides I want to pick you up	Además, quería llevarte a comer
	to eat 'cause I got something totally awesome for you this time.	porque te tengo algo magnífico.
Teena:	Oh Steve, not your fuzzy dice!	¿No serán tus carritos, verdad?
Steve:	I'm very serious here.	Hablo en serio.
	Our championship rings just came in	Llegaron los anillos del equipo
	and coach passed them out today.	y el entrenador los repartió hoy.
Teena:	A ring? SS SS Steve! A ring! I think that means that I...	¿Un anillo? ¡Steve! Eso significa que...
Steve:	Hu-huh... I'm coming over, okay?	Exacto. Voy para allá.
Teena:	Oh, Steve, I love you!!!	¡Te amo, Steve!
	Yes!!!	¡Bien!
Mom:	Teena, I'd like to have a talk.	Teena, quisiera conversar contigo.
Teena:	Go ahead, mother;	Puedes empezar, Mamá,
	you don't need me for one of your talks.	igual no me necesitas.

Mom:	Oh?	¿Perdón?
Teena:	Those are lectures, not talks.	Porque más que conversaciones son sermones.
Mom:	What's this about you and Steve being in love?	¿Qué es eso de que Steve y tú están enamorados?
Teena:	Where did you hear that?	¿Dónde oíste eso?
Mom:	Just now, when you were on the phone.	Cuando hablabas por teléfono.
Teena:	I thought I was having a private conversation.	Pensé que mis conversaciones eran privadas.
Mom:	If you want to have a private conversation,	Si quieres que lo sean,
	don't shout "Steve, I love you!"	no grites: "¡Te amo, Steve!"
Teena:	Well, I do.	Bueno, así es.
Mom:	So, what does that mean? What are you doing?	¿Qué significa eso? ¿Qué están haciendo?
Teena:	What are we doing?	¿Qué estamos haciendo?
	Do you mean, are we doing "it"?	Te refieres a si estamos "haciéndolo"?
Mom:	Teena! Really!	¡Teena!

Teena:	Isn't that what you really want to know?	¿No es eso lo que quieres saber?
	Are Steve and I are having sex?	¿Si estamos teniendo relaciones sexuales?
	Didn't you, when you where young?	¿No las tuviste tú cuando joven?
	I saw those pictures of you and that football player.	Vi las fotografías en las que estás con el jugador de fútbol.
	You looked pretty serious.	Se veía que iban en serio.
Mom:	He was a Lacrosse player a... a... and a friend,	Jugaba béisbol, era un amigo,
	and it was a long time ago,	eso fue hace mucho tiempo
	and it's MY private business!	¡y ese es asunto mío!
Teena:	That's what you always say!	Siempre dices eso.
Mom:	Teena! You are just going through a phase.	¡Teena! Lo tuyo es solo temporal.
	It's probably just a crush.	Probablemente solo es un capricho.
	Teena, I am the mother. You are the child!	Soy la madre y tú la hija, y
	Mothers protect children, always.	las madres siempre protegen a sus hijos e hijas.
Teena:	Ahh! Does that mean you'll be my roommate	¿Eso significa que me seguirás

	when I go to college?	hasta la universidad?
Mom:	I haven't decided yet.	No lo he decidido aún.
Teena:	Oh! Mother! I'm 14 years old!	Mamá, ¡tengo 14 años!
	I don't need taking care of. I'm not a baby anymore.	No necesito que me cuiden. Ya no soy una bebé.
	[Whistle blows]	
Coach:	Now, see what we've got here is a case of	Aquí se desperdició
	missed opportunity.	una oportunidad.
	Teena's mom is worried that she is growing up too fast.	A la madre le preocupa que Teena esté creciendo demasiado rápido.
	Teena is worried that her mom won't let her grow up at all.	A Teena le preocupa que su madre no la deje crecer del todo.
	[Music] Teena thinks she may be falling in love.	Teena cree estar enamorada.
	Her mother fears she's falling in something else.	La madre teme que más bien esté excitada.
	Mom may be worried about her daughter's welfare,	Esta mamá se preocupa por el

		bienestar de su hija,
	and that's legitimate.	y eso está bien,
	But she didn't express it very well.	pero no lo sabe expresar muy bien.
	Teena may be curious about being normal	Teena desea saber si ella es normal
	and wondering how her mother	y conocer la forma en que su mamá
	handled boys and dating when she was a youngster.	se relacionaba con los chicos cuando joven.
	That's a normal reaction.	Esa es una reacción normal,
	But it came across more as a challenge than a question.	pero más que una pregunta, pareció un desafío.
	Let's see how this might have gone	Veamos cómo les habría ido
	if both mother and daughter	si tanto la madre como la hija
	had thought just a little bit before they reacted.	hubiesen pensado un poco antes de reaccionar.
	Take two and... action!	Toma dos... ¡acción!

Mom:	Teena, I know you like Steve. I do too.	Teena, a mí también me gusta Steve.
Teena:	You do?	¿En serio?
Mom:	Sure I do. Not the way you do, of course.	Sí. Pero de otra forma, claro.
Teena:	Oh, that's good.	¡Qué bueno!
Mom:	Honey, when you feel the way you do,	Cuando te sientes así
	it's only natural that you want to be close to him.	es natural que quieras estar con él.
	It's a very electric feeling.	Se siente como energía pura.
Teena:	Like I said, I love him, Mom.	Ya te lo dije, Mamá, lo amo.
Mom:	Mm hmm.	
	How far are things going between you two?	¿Qué tan lejos han llegado?
Teena:	Mom! We just kiss... and touch.	¡Mamá! Solo nos besamos... y acariciamos.
Mom:	Hmmm, with that kissing and touching...	Y con todos esos besos y caricias...
Teena:	Yeah?	¿Sí?
Mom:	Don't you think you and Steve will want to do more?	¿No querrán tal vez hacer más cosas?

	These are powerful feelings.	Son sentimientos muy poderosos.
Teena:	I know!	Lo sé.
Mom:	I'm just concerned	Solo me preocupa
	about how you're going to handle them.	cómo los van a manejar.
Teena:	They feel so... I don't know... so nice!	¡Se sienten tan... no sé... tan bien!
Mom:	They are!	Es cierto,
	And they're normal, and wonderful.	y son normales y maravillosos.
	But whenever you decide to have sex	Pero cuando decidas tener relaciones
	I want you to be sure it's right for you.	quiero que estés segura de que estás tomando la decisión correcta.
Teena:	You do? How would I know?	¿Cómo puedo saberlo?
Mom:	It's not easy to know.	No es fácil.
	First you have to decide	Primero debes decidir
	when you think sex is right in a relationship.	cuándo crees que sea adecuado hacerlo.
	Is it only right in marriage?	¿Solo dentro del matrimonio?

	Must	¿Deberán
	the two people	los dos
	be adults?	ser adultos?
	What about love? And trust? And commitment?	¿Y qué hay del amor, la confianza y el compromiso?
	When do you think sex is right, Teena?	¿Cuándo consideras adecuado tener relaciones?
Teena:	Well, I think the two people should be in love	Bueno, creo que ambas personas deben estar enamoradas
	and plan to be together for a long, long time.	y desear estar juntas por mucho tiempo.
Mom:	I agree. But how do you know when you are really in love?	De acuerdo, pero ¿cómo saber si se está realmente enamorado?
	Sometimes it can seem like it,	A veces puede parecerlo
	and then, two months later, you can't stand the person.	y dos meses después ya no se soportan.
	It takes time to know if it's love.	Toma tiempo saber si es amor.
Teena:	But time takes so long!	¡Pero el tiempo pasa muy despacio!

Mom:	I know.	Lo sé.
	But there's something else to think about.	Pero debes pensar en algo más.
	Sexual intercourse has consequences;	Las relaciones sexuales tienen consecuencias;
	it's not just an expression of love.	no son solo una expresión de amor.
Teena:	Like?	¿Como cuáles?
Mom:	Well, you know there can be	Bueno, sabes que pueden darse
	unplanned pregnancy	embarazos no planeados
	or disease.	o enfermedades.
	There's a lot to think about,	Hay tanto en qué pensar,
	and it takes maturity to manage a sexual relationship.	y se necesita madurez para manejar una relación sexual.
Teena:	You don't think I'll be able to manage it? Is that it?	Y tú no crees que yo pueda hacerlo, ¿cierto?
Mom:	I didn't say that,	No dije eso,
	but I know a lot of adults who don't manage it all that well.	pero conozco a muchos adultos que no pueden hacerlo muy bien.

Teena:	But I'm in love, Mom.	Pero estoy enamorada, Mamá.
Mom:	Maybe. But you have to realize	Es posible, pero debes reconocer
	there's a difference between	que existe una diferencia entre
	love and sexual attraction.	el amor y la atracción sexual.
	Love is a strong feeling for someone or something,	El amor es un sentimiento poderoso
	like love in a family, close friends, your school...	hacia alguien o algo,
		como cuando amas a la familia, a los
		amigos o al colegio...
Teena:	And what about sexual attraction?	¿Y la atracción sexual?
Mom:	That's a strong <i>physical</i> excitement.	Esa es una fuerte excitación física,
	It's normal, but it's not necessarily love!	que es normal, pero que no es
		necesariamente amor
Teena:	Mom! I feel such... such... sexuality!	¡Siento tanta... tanta... sexualidad!
Mom:	Teena, I know Steve is a turn-on,	Teena, sé que Steve es muy atractivo,
	but there's a difference between sex and sexuality, too.	pero la sexualidad y las relaciones
		sexuales son dos cosas diferentes.
	Sexuality is a lot more than sex.	La sexualidad es mucho más.

	It's who we are.	Es quienes somos.
	It's part of our makeup and personality.	Es parte de nuestra personalidad y modo de ser.
Teena:	It's not just about sexual intercourse?	¿No se trata solo de las relaciones sexuales?
Mom:	Of course not, honey!	Por supuesto que no, hija.
	That's just a small part of sexuality.	Las relaciones son solo una pequeña parte de la sexualidad.
	[Whistle blows]	
Coach:	Very good, Mom. That was a pretty reasoned response.	Muy bien, Mamá. Esa fue una respuesta muy bien pensada.
	Now Teena, here is your retake. Let's see you go for it.	Toma dos, Teena. Veamos cómo lo haces.
Teena:	Mom, I'm a lot smarter about sex	Mamá, sé mucho más de las relaciones sexuales

	Than you were at my age.	que tú a mi edad.
Mom:	That's probably true,	Probablemente tengas razón,
	but you're not any older than I was.	pero no eres mayor de lo que yo era.
Teena:	Did you talk about sex with grandma?	¿Hablaste sobre las relaciones sexuales con la abuela?
Mom:	I'm afraid not.	Me temo que no.
Teena:	Why not?	¿Por qué no?
	[laughing]	
Mom:	It'd made her break out!	Le habría dado un ataque de alergia.
Teena:	So you were really on your own?	Entonces, ¿dependías de ti misma?
Mom:	Mm hmm, pretty much.	Bastante.
Teena:	So... where you a virgin when you got married?	Y... cuando te casaste, ¿eras virgen?
Mom:	Honey, there're some things that can remain private, okay?	Mi amor, algunas cosas pueden seguir siendo privadas, ¿te parece?
Teena:	Okay. But at least I know	Está bien, pero al menos ya sé
	it was a decision	que fue una decisión

	You had to make too.	que tu también tuviste que tomar.
Mom:	It's a decision everybody has to make, honey.	Todos debemos hacerlo, cielo.
	[Music] [Singing]	
	♪ <i>Puberty</i>	<i>La pubertad</i>
	<i>Can someone tell me what is happenin'?</i>	<i>¿Puede alguien decirme qué me sucede?</i>
	<i>My body's changin' so suddenly.</i>	<i>Mi cuerpo está cambiando tan de prisa.</i>
	<i>Don't understand the strange moods I'm in.</i>	<i>No entiendo mis cambios de humor.</i>
	<i>I need to know, so please talk to me.</i>	<i>Necesito saber, por favor háblenme.</i>
	<i>My body is changin' outside and within.</i>	<i>Mi cuerpo está cambiando en el exterior y en el interior</i>
	<i>Puberty, puberty, puberty.</i>	<i>La pubertad, la pubertad, la pubertad.</i>
	<i>Can someone tell me what is happenin'?</i>	<i>¡Puede alguien decirme qué me está pasando!</i>
	<i>Happenin'</i>	<i>¡Pasando!</i>
	<i>Everywhere people stare while I'm tryin' to stay cool</i>	<i>La gente me mira por doquier mientras</i>

		<i>quiero estar tranquilo.</i>
	<i>My body is shiftin' here and there.</i>	<i>Mi cuerpo cambia aquí y allá.</i>
	<i>Can't concentrate in school.</i>	<i>No me puedo concentrar en el colegio.</i>
	<i>My folks just say it's normal,</i>	<i>Mis padres dicen que es normal,</i>
	<i>but I'm starting to feel strange.</i>	<i>Pero comienzo a sentirme extraño.</i>
	<i>I'd like to try to talk to them about this sudden change:</i>	<i>Quisiera poderles hablar sobre este cambio repentino:</i>
	<i>Menstruatin', ejaculatin', acne, feeling blue.</i>	<i>menstruación, eyaculación, acné y depresión.</i>
	<i>Does HIV apply to me?</i>	<i>¿Podría adquirir el VIH?</i>
	<i>I'm not sure what to do:</i>	<i>No estoy seguro qué debo hacer:</i>
	<i>peer objectives,</i>	<i>presión de grupo,</i>
	<i>contraceptives,</i>	<i>anticonceptivos,</i>
	<i>when should I begin to date?</i>	<i>¿cuándo debo empezar a salir?</i>
	<i>As I grow, I need to know,</i>	<i>Conforme crezco, necesito saber,</i>
	<i>so let's communicate!</i>	<i>entonces, ¡comuniquémonos!</i>

	<i>It's so important to communicate.</i>	<i>Es tan importante comunicarse.</i>
	<i>We need to stop and find out how, how?</i>	<i>Necesitamos informarnos, pero ¿cómo?</i>
	<i>the world is changin' at a faster rate</i>	<i>El mundo cambia rápidamente,</i>
	<i>so let's talk to each other now, now!</i>	<i>entonces hablemos ahora, ¡ya!</i>
	<i>Kissin', holdin' hands, and touchin'</i>	<i>Besos, paseos de la mano, caricias</i>
	<i>suddenly uh, oh</i>	<i>y de repente...</i>
	<i>my heart is spacin', head is racin'</i>	<i>mi corazón se acelera, mi cabeza se aturde,</i>
	<i>the feeling's strong although.</i>	<i>pero el sentimiento es fuerte.</i>
	<i>My body feels it's ready,</i>	<i>Mi cuerpo se siente listo,</i>
	<i>yet my mind must think this through</i>	<i>pero mi mente necesita pensarlo mejor.</i>
	<i>Ready or not, I'm glad I've got</i>	<i>Listo o no, me alegra tener</i>
	<i>someone I can talk to.</i>	<i>alguien con quien hablar.</i>
	<i>Oh puberty</i>	<i>¡La pubertad!</i>
	<i>Can someone tell me what is happenin'?</i>	<i>¿Alguien me podría decir qué sucede?</i>

	<i>My body is changin' so suddenly</i>	<i>Mi cuerpo cambia tan de repente.</i>
	<i>Don't understand the strange moods I'm in...</i>	<i>No entiendo mis cambios de ánimo...</i>
Marci:	Mama, I need to ask you a question.	Mamá, necesito preguntarte algo.
Mom:	About?	¿Sobre qué?
Marci:	About me,	Sobre mí,
	about my body.	sobre mi cuerpo.
Mom:	Marci, I've got to start dinner.	Marci, tengo que preparar la cena.
Marci:	But I need to know!	¡Pero necesito saber!
Jeannine:	Marci, don't be bothering mom,	¡No molestes a mamá,
	she's had a hard day!	ha tenido un día muy difícil!
Marci:	I had a hard day too!	¡Yo también!
Mom:	Oh, baby, is it important?	¿Y es importante?
Marci:	It's important to me.	Para mí lo es.
Jeannine:	Well make it important some other time.	Pregunta en otro momento.
Grandma:	Marci.	¿Marci?

Marci:	Yes, Grandma?	¿Sí, Abuela?
Grandma:	Maybe I can help.	Tal vez yo pueda ayudarte.
Marci:	I don't think so.	No lo creo.
	It's kind of hard to talk about.	Es difícil hablar de ello.
	You wouldn't understand. You're not twelve anymore!	No lo entenderías. Ya no tienes 12 años.
Grandma:	Praise be for that!	¡Por suerte!
	[whistle blowing]	
Coach:	Hold on there, Marci. Your granny may not be 12, but she was once.	Alto ahí, Marci. Tu abuela también tuvo 12 años.
	Don't be afraid to get	No temas recibir
	advice	consejos
	from older folks.	de personas mayores.
	That's one of the reasons they hang around.	También están aquí para eso.

Grandma:	You said it was about your body.	Dijiste que se trataba de tu cuerpo.
	Is it acting up on you?	¿Te está haciendo travesuras?
Marci:	Messing it is more like it. I hurt.	Más bien desarreglos. Tengo dolor.
Grandma:	You're getting some cramps in your belly.	Tienes cólicos en el vientre.
Marci:	Ah ha, I sure am.	Así es.
	I don't know what's going on.	No sé qué me pasa.
Grandma:	What's likely going on is your stopping being a girl,	Es probable que estás dejando de ser niña
	and starting being a woman.	y empezando a ser mujer.
Marci:	A woman?	¿Mujer?
Grandma:	That's what it sure sounds like to me.	Eso parece.
Marci:	Are you sure?	¿Estás segura?
Grandma:	Pretty certain.	Bastante.
Marci:	How come Mama won't talk to me about it?	¿Y por qué Mamá no me quiere hablar de ello?
Grandma:	Well, I wasn't very good	Bueno, yo no supe hablarle

	at talking to her about it when she was a child.	cuando ella era una niña.
	And she wasn't very good	Y ella tampoco supo
	at talking to your older sister when she was your age.	hacerlo con tu hermana.
	But we all got to begin someplace.	Pero "nunca es tarde para empezar".
	Now I got this book a while ago	Hace un tiempo conseguí este libro
	'cause I thought it would come in handy about now.	porque pensé que me sería útil algún día.
Marci:	Okay, you tell me now, Grandma,	Está bien, abuela, tú me explicas ahora
	and when it is time, I'll tell my kids.	y, cuando llegue el momento, yo les explicaré a mis hijos e hijas.
Grandma:	You're just starting your menstrual period.	Estás comenzando el período menstrual,
	And sometimes we call it a cycle.	al que a veces llamamos "el ciclo".
Marci:	What is it?	¿Y qué es eso?
Grandma:	It's when your body begins to release eggs.	Es cuando el cuerpo comienza a liberar óvulos.
Marci:	Eggs?	¿Óvulos?

Grandma:	Yes, eggs. The Latin word is <i>ova</i> ,	Exacto, y su nombre en latín es “ova”.
	and these are called ovaries. All girls have two.	Estos son los ovarios. Todas las niñas tiene dos.
	About once a month,	Alrededor de una vez al mes,
	an ovary releases a little bitty egg	el ovario libera un óvulo diminuto
	and it goes down this tube to this organ.	que baja, por este tubo, a este órgano,
	It’s called the uterus.	llamado “útero”.
Marci:	What’s the egg doing?	¿Qué hace el óvulo?
Grandma:	Well, if it gets fertilized by a man’s or boy’s sperm,	Si el espermatozoide de un joven o un hombre lo fertiliza,
	it can become a fetus	se convertirá en un feto
	and then, in nine months or so, a baby.	y, en unos nueve meses, en un bebé.
Marci:	You mean I am old enough	¿O sea que tengo la edad suficiente
	to get pregnant and have a baby?	para embarazarme y tener un bebé?
Grandma:	I didn’t say that, sugar. Now, you are able. My opinion is	No dije eso, amor. Ahora podrías, pero en mi opinión,
	you’re not old enough.	no tienes la edad suficiente.

Marci:	What happens if the egg doesn't get fertilized?	¿Qué pasa si el óvulo no se fertiliza?
Grandma:	To get ready to make a place for the egg,	Para hacerle un lugar al óvulo,
	the uterus has made a lining of tissue and blood.	el útero forma un revestimiento de tejido y sangre.
	If the egg doesn't get fertilized by a sperm,	Si un espermatozoide no fertiliza al óvulo,
	the lining isn't needed and it flows out of the uterus	el revestimiento resulta innecesario
	through here, the cervix,	y sale del cuerpo
	and through here,	a través del cérvix
	the vagina, and then out of the body.	y de la vagina.
	And that's called menstrual flow, or "having your period."	A esto se le llama "flujo menstrual", "tener el período" o "estar con la regla".
Mom:	Bravo! Mama, I wish you had talked to me like that.	¡Muy bien, mamá! Me habría gustado que me lo hubieras explicado así.
Jeannine:	Mom, I wish you had talked to <i>me</i> like that.	Mamá, ¡también tú a mí!
Grandma:	Like I said, you've got to start somewhere.	Como dije antes, nunca es tarde para empezar.
	And there are plenty more good books about the subject.	Hay muchísimos libros más sobre este

		tema.
	Got any more questions, Marci?	¿Alguna otra pregunta, Marci?
Marci:	Millions!	¡Millones!
All:	Go for it, girl!	¡Adelante!
Marci:	When all that blood leaves, will I be weak?	Cuando me salga toda esa sangre, ¿me debilitaré?
Jeannine:	Not at all.	Para nada.
Marci:	Does menstruation mean I'm sick?	¿La menstruación significa que estoy enferma?
Mom:	No, Marci. It means you're normal.	No, Marci. Significa que eres normal.
Marci:	Won't I wreck my clothes?	¿Echaré a perder mi ropa?
Grandma:	No, because you will use sanitary pads or tampons	No, porque usarás toallas sanitarias o tampones
	to absorb the flow.	para que absorban el flujo.
Jeannine:	You know, like those pads I use once a month.	Ya sabes, como esas toallas que uso una vez al mes.
Marci:	Uh-huh. But what happens if I get my period	Sí. ¿Y qué sucederá si me viene la regla

	at school,	en la escuela,
	or Sunday school,	en la iglesia,
	or shopping?	o cuando estoy de compras?
Grandma:	You'll start to keep track	Empezarás a llevar la cuenta,
	and know about when it will come	sabrás cuándo te vendrá
	and you'll carry the napkins with you to be ready.	y tendrás toallas para estar lista.
Marci:	Am I going to have this for the rest of my whole life?	¿Tendré esto por el resto de mi vida?
Grandma:	No, I promise you you won't.	No, te prometo que no.
	It'll stop when you are about 45 to 55 years old.	Se detendrá cuando tengas entre 45 y 55 años,
	And that's called change of life	cuando llegue "el cambio de vida"
	or menopause,	o "la menopausia".
	And that's in the book too.	Eso también está en el libro.
Mom:	Any more questions, Marci?	¿Alguna otra pregunta, Marci?
Marci:	Not now. But, if I do, can I ask you?	Por ahora no. Pero, cuando la tenga, ¿podría preguntarte a ti, mamá?

Grandma:	You can ask any of us.	Puedes preguntarle a cualquiera de nosotras.
Marci:	One more thing.	Una cosa más.
	Does your period make you grouchy?	¿El período te vuelve gruñona?
Jeannine:	Well, sometimes, not always. I'm sorry for yelling at you, Marci.	Bueno, a veces, pero no siempre. Discúlpame por haberte gritado, Marci.
Marci:	That's okay, Jeannine.	No hay problema, Jeannine.
	I'll try not to yell at you now that I'm a woman.	Trataré de no gritarte ahora que soy una mujer.
	[Laughing]	
Coach:	That wasn't so hard, was it?	Eso no estuvo tan difícil, ¿cierto?
	It just took a while to get there.	Solo se tardaron un poco en lograrlo.
	But Marci made sure she got her questions answered, finally.	Pero Marci, al fin, obtuvo respuestas a sus preguntas;
	And the adults listened to Marci, finally.	las adultas escucharon a Marci;
	And they became good role models, finally.	y todas se volvieron buenos ejemplos a seguir.

	The message here is “it’s never too late”.	El mensaje es que “nunca es demasiado tarde”.
	And notice, they didn’t have to run the whole gamut	Ni siquiera tuvieron que agotar
	during the first discussion,	el tema en la primera conversación,
	but they made sure	pero se aseguraron de dejar
	the door would always be open for future Q’s and A’s.	la puerta abierta para más consultas.
	It’s best for kids to get	Lo ideal es que los y las jóvenes aprendan
	information from informed adults.	de adultos bien informados.
	Learning about sex from hearsay can mix you up.	Aprender sobre la sexualidad a partir de rumores puede confundirlos.
	Watch.	Observen.
Boy 6:	Hey Calvin?	¿Calvin?
Calvin:	Yeah, what’s up?	Sí, ¿qué hay de nuevo?
Boy 6:	I got an important question.	Quiero preguntarte algo importante:
	Is it okay to masturbate?	¿está bien masturbarse?

Calvin:	No way! Masturbation makes you go blind!	¡Para nada! ¡Si lo haces, quedarás ciego!
Boy 6:	Blind?	¡¿Ciego?!
	I wonder why my brother wears those thick glasses!	¡Vaya, por qué serán tan gruesos los anteojos de mi hermano!
	[whistle blows]	
Coach:	See what I mean?	¿Ven a qué me refiero?
	Masturbation is not harmful to the body.	Masturbarse no es dañino para el cuerpo.
	Some boys and girls touch their genitals for pleasure.	Algunos chicos y chicas se tocan los genitales en busca de placer.
	Some choose not to.	Otros deciden no hacerlo.
	But there's nothing abnormal about masturbation.	Pero masturbarse no tiene nada de anormal.
Girl 6:	Linda, you know about that new kid, Scott?	¿Sabes algo del chico nuevo, Scott?
	I heard his brother is gay.	Oí que su hermano es <i>gay</i> .

Linda:	So what?	¿Y?
Girl 6:	Does that mean Scott is gay?	¿Significa eso que Scott también lo es?
Linda:	So what if he is, who cares?	Si así lo fuera, ¿qué importa?
	I think he is nice, and he's funny, too.	Me parece simpático y divertido.
Girl 6:	I'm going to ask him to come to my party.	Le pediré que venga a mi fiesta.
Linda:	Good idea.	Buena idea.
Coach:	Kids want to know about sexual orientation.	Los jóvenes desean informarse sobre la orientación sexual.
	People who are sexually attracted to the same gender	Al que siente atracción hacia el mismo sexo
	are called homosexual, or gay.	se le llama "homosexual o <i>gay</i> ".
	Gay women are also called lesbians.	A la mujer <i>gay</i> también se le llama "lesbiana".
	People who are attracted to both genders are bisexual.	El que siente atracción hacia ambos sexos es bisexual;

	And people who are attracted only to the other gender	y el que se siente atraído solo hacia el otro sexo
	are heterosexual, or straight.	es heterosexual.
Julie:	Vanessa, it's Julie.	¿Vanessa? Soy yo, Julie.
Vanessa:	Hi, Julie. What's up?	Hola, Julie. ¿Qué tal?
Julie:	Do you know if a girl can get pregnant	¿Sabes si una chica puede
	even if it's the first time she had intercourse?	quedar embarazada incluso durante su primera relación sexual?
Vanessa:	No, I think the first time is like a practice round.	No, creo que la primera vez solo es de práctica.
	[whistle blows]	
Coach:	See what I mean.	¿Ven a lo que me refiero?
	There is so much misinformation out there.	Hay demasiada información equivocada por ahí.
	Yes!	¡Sí,

	She can get pregnant on the first time!	es posible quedar embarazada durante la primera relación!
Girl 7:	Jill you know my uncle Fred?	Jill, ¿conoces a mi tío Fred?
Jill:	Uh-huh, what about him?	Sí, ¿por qué?
Girl 7:	Yesterday he took me for a ride in his car.	Ayer me llevó a dar un paseo en auto.
Jill:	Yeah? So?	¿Y?
Girl 7:	When he dropped me off he kissed me,	Al regreso, me besó...
	you know, on the lips,	en los labios,
	and he put his tongue in my mouth.	y me metió su lengua en la boca.
	Is that weird?	¿Te parece extraño?
Jill:	I don't know. It sounds weird.	No sé... suena raro.
	But, I mean,	Pero...
	he is your uncle.	es tu tío.
	[whistle blows]	

Coach:	It most certainly is weird. That's sexual abuse,	¡Por supuesto que es extraño! Eso es abuso sexual
	and it is absolutely unacceptable.	y es absolutamente inaceptable.
	No one is allowed to touch you sexually without your permission	Nadie debe tocarte así sin tu permiso,
	no matter who they are.	sin importar quién sea.
	If it happens, you tell someone you trust,	Si ocurre, cuéntaselo a alguien de confianza
	so it will stop.	para que no vuelva a suceder.
Boy 7:	What's the matter, Richard?	¿Qué pasa, Richard?
Richard:	My sister is being a drag, she won't take us to the beach.	¡Qué antipática está mi hermana! ¡No nos llevará a la playa!
Boy 7:	How come?	¿Por qué?
Richard:	She's having her period!	¡Está con la regla!
Boy 7:	Maybe she's a little tired.	Tal vez esté algo cansada.
	Sometimes my sister gets like that	A veces mi hermana se pone igual

	when she has her period.	cuando está con la regla.
Richard:	I guess.	Supongo.
Boy 7:	Besides, we don't have to go to the beach to have fun.	Además, no tenemos que ir a la playa para divertirnos.
Richard:	Oh, yeah? What we'll do?	¿En serio? ¿Qué haremos entonces?
Boy 7:	Let's trash your room!	¡Destrocemos tu cuarto!
Coach:	Just because boys don't have menstrual periods is no reason	El que los chicos no tengan el período, no es excusa para
	that they should not have adequate information about them.	que no tengan información adecuada al respecto.
	Girls usually have them once a month	Las chicas, por lo general, lo tienen una vez al mes
	and they may last from 3 to 7 days.	y puede tardar de 3 a 7 días.
	Sometimes they come with cramps, or tiredness, or mood swings,	A veces se acompaña de cólicos, cansancio o cambios de ánimo,
	but not always.	pero no siempre.
	When a girl has her period	Aún con el período, las chicas

	she can still do all the things she wants to,	pueden hacer lo que deseen,
	including playing tennis, working, dancing, even swimming.	hasta jugar tenis, trabajar, bailar y nadar.
	It doesn't mean she's sick or unclean,	No significa que estén enfermas o sucias,
	or that it is a curse or a punishment,	ni que sea una maldición, un castigo
	or anything to make fun of.	o un motivo de burla.
	Get it boys?	¿Está claro, chicos?
All:	Got it!	¡Sí!
Coach:	Good!	Bien.
	[ringing]	
Kimberly:	Hello? Oh, hi, Michelle! Did you see the doctor? What did she say?	¿Aló? Hola, Michelle. ¿Fuiste al médico? ¿Qué te dijo?
	Really?	¿En serio?
	Oh, what are you going to do?	¿Y qué vas a hacer?

	What? You're not making any sense.	¿Qué? No te entiendo.
	Oh, okay. Your mom? Well,	Ah... ¿Tu mamá? Está bien. Bueno,
	can you call me when you can talk?	llámame cuando puedas hablar.
Kimberly:	Hey Dad. What happens when	Papá, ¿qué pasa cuando
	a teenager gets pregnant?	una adolescente queda embarazada?
Dad:	What?	¿Qué?
Kimberly:	Well, I was just wondering what happens...	Es que me preguntaba qué pasa...
Dad:	You're not pregnant, are you?	¿No estás embarazada, o sí?
	I mean, you couldn't be, could you?	Es decir, ¿no podrías estarlo, o sí?
Kimberly:	No.	No.
Dad:	Thank goodness!	¡Qué alivio!
Kimberly:	But when a girl my age gets pregnant,	Pero cuando una chica de mi edad se
	what's she supposed to do?	embaraza,
		¿qué debe hacer?
Dad:	Well, you're sure you couldn't be that way, right?	Bueno... ¿estás segura que no puedes
		estar embarazada, verdad?

Kimberly:	Daddy, I've never had sex.	Papá, nunca he tenido relaciones.
Dad:	Good, good. Let's keep it that way.	Bien, bien. Sigue así.
	Oh, Trish! Good to see you.	¡Trish! ¡Qué bueno verte!
	Look, Kimberly has something on her mind	Kimberly tiene algunas preguntas
	and maybe you'd be a good person to talk with her about it. I've got to run.	y tal vez tú puedas contestárselas. Nos vemos.
Trish:	Hello and goodbye, brother dear.	Hola y adiós, hermano querido.
Kimberly:	Hi, Aunt Trish.	Hola, tía Trish.
Trish:	Kim, what was your dad talking about?	Kim, ¿a qué se refería tu padre?
Kimberly:	I think I said something that scared him.	Creo que dije algo que lo asustó.
Trish:	What was that?	¿Qué le dijiste?
Kimberly:	"Pregnant."	"Embarazada".
Trish:	I'll have to remember that	Recordaré esa táctica
	if I ever want to clear a room.	cuando quiera estar sola.
	Well, what about pregnant?	Bueno, ¿y qué con eso?
Kimberly:	My friend Michelle... she might be.	Mi amiga Michelle... podría estarlo.

Trish:	Michelle, little Michelle, is pregnant?	¿La pequeña Michelle está embarazada?
	She's your age, 15, right?	Tiene 15 años, como tú, ¿verdad?
Kimberly:	14.	Catorce.
Trish:	So, if she is, what is she going to do?	Si lo estuviera, ¿qué va a hacer?
Kimberly:	What do you mean? She's going to have a baby.	¿A qué te refieres? Va a tener un bebé.
	Isn't that usually what happens when you get pregnant?	¿No es eso lo que pasa cuando quedas embarazada?
Trish:	But will she keep the baby?	Pero, ¿conservará al bebé?
Kimberly:	Sure. I mean, what choices does she have?	Seguro, ¿qué más podría hacer?
Trish:	Well, how will she support the child?	Entonces, ¿cómo lo mantendrá?
	I mean, she's still in high school.	Todavía está en el colegio.
Kimberly:	She'll have to drop out and get a job, I guess.	Supongo que tendrá que salirse y conseguir un empleo.
Trish:	She can't get much of a job without a high school diploma.	Sin el título, no será uno bueno.
	She's hardly old enough to get a job permit.	A su edad, no conseguirá un permiso de trabajo.

Kimberly:	I know, but what else could she do?	Lo sé, pero ¿qué más puede hacer?
Trish:	Well, she does have a few other choices.	Bueno, tiene otras opciones.
Kimberly:	Like what?	¿Como cuáles?
Trish:	She could put the baby up for adoption.	Podría dar al bebé en adopción.
Kimberly:	You mean let somebody else raise her kid?	¿Dejar que alguien más lo críe?
Trish:	Honey, there are thousands of people who really want babies	Hay miles de personas que desean un bebé
	but they can't have them.	pero que no pueden tenerlo.
	They would make wonderful caring parents, Kim.	Serían padres maravillosos.
Kimberly:	I guess.	Supongo.
Trish:	Or there's another legal, safe, medical option.	En los EE.UU., existe otra opción médica legal y segura.
	She could have an abortion.	Se puede hacer un aborto,
	Abortions end pregnancies.	que pondría fin al embarazo.
Kimberly:	Uh-huh.	
Trish:	What's wrong, Kim?	¿Qué sucede, Kim?

Kimberly:	Well, I was just wondering. If Michelle is pregnant,	Es que... si Michelle está embarazada,
	how did she get that way in the first place?	¿cómo ocurrió?
Trish:	By having sexual intercourse...	Tuvo relaciones sexuales...
Kimberly:	Oh, I know that, Aunt Trish	Eso lo sé, tía Trish
Trish:	...and not using contraceptives,	...y no usó anticonceptivos
	or maybe not using them correctly.	o, quizá, no los utilizó correctamente.
Kimberly:	Contraceptives? What do you mean?	¿Anticonceptivos? ¿A qué te refieres?
Trish:	Well, as a matter of fact I just got this brochure	Me acaban de dar este folleto
	from the Planned Parenthood Health Center.	en el centro de salud.
	Contraceptives, like condoms and the pill,	Los anticonceptivos, como los condones y la píldora,
	they help prevent pregnancies.	ayudan a prevenir embarazos.
Kimberly:	Really?	¿De veras?
Trish:	Uh-huh. But “help” is what I said. They’re not a 100% effective.	Sí, pero dije “ayudan” porque no son 100% efectivos.
	The only absolute sure way is	La única forma segura es la

	abstinence.	abstinencia.
Kimberly:	Abstinence,	La abstinencia,
	as in abstain, right? Like not doing it?	que viene de abstenerse, ¿verdad? ¿No tener relaciones?
Trish:	That's right. The only 100% effective way to avoid pregnancy is to avoid vaginal intercourse. But if someone decides to have intercourse anyway, contraceptives can help prevent pregnancy.	Correcto. La única forma 100% segura es evitar el coito vaginal. Pero, si se decide tenerlo, los anticonceptivos ayudan a prevenir los embarazos.
Kimberly:	How do they work?	¿Cómo funcionan?
Trish:	Well, this is a condom. A man wears it over his penis	Este es un condón. El hombre se lo coloca en el pene
	and when he ejaculates, the condom catches the sperm	y, cuando eyacula, el condón atrapa a los espermatozoides
	so it can't enter into the vagina.	para que no entren en la vagina.
Kimberly:	Does that always work?	¿Siempre funciona?
Trish:	Not always, but it does make sex safer.	No siempre, pero da más seguridad.
	And there barrier methods that women can use.	Existen métodos de barrera para mujeres.

	This is a vaginal pouch.	Este es el condón femenino,
	It's a reversible condom, more or less.	una especie de condón reversible.
	And there are diaphragms	Están los diafragmas y las espumas,
	and foams, creams, films,	las cremas, las esponjas, las películas,
	birth control pills and suppositories.	las píldoras y los supositorios.
Kimberly:	Do all these contraceptives	Todos estos anticonceptivos,
	help prevent diseases like gonorrhea and AIDS?	¿ayudan a prevenir enfermedades como la gonorrea y el SIDA?
Trish:	No. The condom and the vaginal pouch are the only ones that do.	No. Solo el condón y el condón femenino lo hacen.
Kimberly:	Wow, Aunt Trish, can I borrow this brochure?	Vaya, tía, ¿puedes prestarme ese folleto?
Trish:	Honey, you can have it. Where are you going?	Te lo regalo. ¿Adónde vas?
Kimberly:	To Michelle's house.	A la casa de Michelle.
	I think she really might like to talk.	Pienso que en verdad querrá conversar.

Coach:	That teenager showed some good judgment,	Esa adolescente supo utilizar su buen juicio
	and talked with a family member about some question	al preguntarle a un familiar cosas
	she might have felt her parents weren't in a position to answer.	que sus padres no podían responder.
	And speaking of answers,	Y, hablando de respuestas,
	you kids have been asking all along,	se la han pasado preguntando,
	but you haven't been answering much.	pero casi no han respondido.
	Let me pose a question	Déjenme hacerles una pregunta
	about a very serious problem that faces all of us.	sobre un problema muy serio que nos incumbe a todos:
	What do you know about	¿qué saben sobre
	HIV and AIDS?	el VIH y el SIDA?
Matt:	HIV is a virus that causes AIDS.	El VIH es el virus que causa el SIDA.
	AIDS	El SIDA
	is a disease	es una enfermedad

	that kills.	mortal.
Teena:	AIDS affects people everywhere,	El SIDA afecta a la gente en todo el mundo,
	and it's the last stage of HIV disease.	y es la última etapa de la enfermedad del VIH.
	There is no known cure.	No tiene cura conocida.
Boy 2:	You get HIV from swapping body fluids,	Te contagias de VIH al intercambiar fluidos corporales,
	such as blood	como sangre
	or semen.	o semen,
Girl 8:	That can happen through unprotected sexual intercourse,	como puede ocurrir al tener relaciones sexuales sin protección o
Felix:	or sharing needles while doing drugs;	al compartir agujas al drogarse;
Marci:	or you get born with it.	o se puede nacer con él.
Boy 7:	Lots of times you don't even know you have it because there might not be signs.	A menudo ni siquiera sabes que lo tienes debido a la falta de síntomas.
	You can't tell who carries the virus	No podrás saber si alguien es portador del virus

	by the way they look.	con tan solo mirarlo.
Girl 9:	You can't get it from hugging, or kissing, or swimming, or any casual contact like that.	No te contagiarás al besar, abrazar, nadar o al tener algún contacto casual de este tipo.
Jeannine:	HIV and AIDS are preventable if you're careful.	Puedes prevenir el VIH y el SIDA si eres precavido.
All:	Be careful!	¡Cuídate!
Coach:	Very good answer and very good advice.	Muy buena respuesta y excelente consejo.
	Remember, each of us is responsible for our own actions.	Recuerda: cada quien es responsable de sus actos.
	Thank you for coming today.	Gracias por acompañarnos.
	As you can see, it's not that hard to talk about sex	Como ven, no es tan difícil hablar sobre la sexualidad
	with people you care about	con las personas que amas
	and who care about you.	y te aman.
	It's something that you might try yourself,	¡Inténtalo tú mismo

	know that you know how.	ahora que sabes cómo hacerlo!
	Congratulations on learning something important.	Felicitaciones por aprender algo tan importante.
	You can do it.	¡Puedes lograrlo!
	Go get 'em, gang!	¡Al ataque, mis valientes!
	[Music] [Singing]	
	♪ <i>Body changes</i>	<i>Cambios corporales,</i>
	<i>everybody goes through.</i>	<i>todos los experimentamos.</i>
	<i>Body changes,</i>	<i>Cambios corporales,</i>
	<i>as your body grows you</i>	<i>al crecer</i>
	<i>feel strange and new</i> <i>look different too.</i>	<i>te sientes diferente,</i> <i>y te ves diferente.</i>
	<i>You're at that age,</i> <i>at that stage</i>	<i>Estás en esa edad,</i> <i>en esa etapa,</i>
	<i>when there's major, major</i> <i>body changes.</i>	<i>en la que se dan muchos, muchos,</i> <i>cambios corporales.</i>

	<i>Everybody goes thru body changes.</i>	<i>Todos experimentamos cambios corporales.</i>
	<i>Talk to those who know you.</i>	<i>Habla con quienes te conocen.</i>
	<i>Parents are there,</i>	<i>Les importas a tus padres</i>
	<i>loved ones who care,</i>	<i>y a tus seres queridos,</i>
	<i>share their experience.</i>	<i>aprovecha sus experiencias.</i>
	<i>When it comes to finding out</i>	<i>Cuando se trate de aprender</i>
	<i>you talk those who care about you... [Music] 🎵</i>	<i>conversa con los que te quieren...</i>
	Credits: Planned Parenthood Federation of America,	Créditos: Planned Parenthood Federation of America
	Marketing,	Mercadeo
	Advisors, Special thanks to the following performers for contributing their time and talent.	Consultores. Un especial agradecimiento a los siguientes actores que contribuyeron con su tiempo y talento.

	<i>Talking About Sex: A Guide for Families</i> was made possible by a generous grant from The Geraldine R. Dodge Foundation.	<i>Hablemos sobre la sexualidad: guía para las familias</i> fue posible gracias a la generosa colaboración de la Geraldine R. Dodge Foundation,
	Additional support was also provided by The Estate of Thomas and Sylvia Ray and an anonymous donor.	al apoyo económico de Thomas y Sylvia Ray y al de un contribuyente anónimo.
	©1996 Planned Parenthood Federation of America, Inc.	© 1996 Planned Parenthood Federation of America, Inc.
	All rights reserved.	Todos los derechos reservados.
	Planned Parenthood® and P are registered service marks of Planned Parenthood® Federation of America, Inc.	Planned Parenthood® y P [logo] son marcas de servicio registradas de Planned Parenthood® Federation of America, Inc.
	Captions by Bitac, Burbank, Washington.	Subtítulos optativos en inglés por Bitac, Burbank, Washington.
	Translation and subtitles	Traducido y subtulado al español por Adriana Zúñiga Hernández.

Anexo 5

Algunas herramientas útiles para iniciarse en el

área de la subtitulación de vídeos

Como complemento del Capítulo III, a continuación se resumen, en primer lugar, algunas de las principales características del proceso de subtitulación, según se las ha tratado de establecer y homogeneizar por parte de traductores especializados en esta materia; y, acto seguido, se presentarán y analizarán, desde el punto de vista práctico para un traductor, algunos de los programas de cómputo o *software*, disponibles a través de la Internet, para la subtitulación y edición de vídeos, así como ciertas estrategias útiles para facilitarles a los traductores interesados el uso de este tipo de programas.

Sin el afán de hacer un análisis exhaustivo de todas las características y alternativas posibles, el objetivo principal de este apartado es ofrecer una guía inicial que ayude a los lectores a dar los primeros pasos en el mundo de la subtitulación. Por lo tanto, se consideró importante y de gran utilidad incluir imágenes que permitan ilustrar ciertos comentarios claves y empezar a familiarizar al traductor con los programas seleccionados.

Asimismo, para facilitar la observación detallada de todas las imágenes y para simular la disposición espacial de una pantalla, ya sea de computadora o de televisor, como la que utilizaría el traductor-subtitulador, a la hora de configurar las páginas de este trabajo se decidió orientarlas de forma horizontal.

Características básicas de la subtitulación

Si se considera cierta la afirmación popular de que “a traducir se aprende traduciendo”, sin dejar de lado, por supuesto, la importancia y el enorme valor de la teoría y de la formación académica universitaria, entonces también debería aceptarse que “a subtítular se aprende subtitulando”.

Por este motivo, resulta fundamental conocer las fases, los pasos y las particularidades técnicas y traductológicas generales de los subtítulos para que el uso de los programas para la subtitulación y edición de vídeos sea más eficiente.³⁷

Como lo indican Fernanda Leboreiro y Jesús Poza (en: Duro, 2001: 315-321), Xosé Castro Roig (en: Duro, 2001: 274, 276), y como se ha podido comprobar personalmente, por lo general, durante la subtitulación de un texto audiovisual se llevan a cabo las siguientes fases de producción:

1. **Telecinado:** se realizan copias de vídeo como soporte para los trabajos posteriores, se certifican las copias, se supervisa la calidad del material y se informa al cliente. De ser posible, es preferible que esto lo lleve a cabo un estudio de grabación que cuente con el equipo adecuado para garantizar la calidad del vídeo.
2. **Localización:** consiste en la fijación de los códigos de tiempo de entrada y de salida, ajustados al *tempo* de la versión original, para la posterior inserción

³⁷ Una vez más, se recomienda consultar las obras de Carroll e Ivarsson (1998); Karamitroglou (1998), Castro (en: Duro, 2001), Leboreiro y Poza (en: Duro, 2001) y Ofcom (2003), entre otras, para una explicación más detallada de las características, las etapas y los lineamientos propios de la subtitulación.

de los subtítulos. Deben respetarse los cambios de plano, y cuidar la entrada y salida del subtítulo para establecer un criterio uniforme en todo el texto audiovisual.

3. **Visionado:** el traductor revisa el material recibido y realiza una comparación minuciosa del texto audiovisual con el guión o la lista de subtítulos en mano para asegurarse que no hay errores u omisiones en la transcripción.
4. **Traducción y adaptación:** momento en el que los traductores se encargan adaptar la lista de diálogos, que el cliente les ha proporcionado o que ellos mismos han producido, al idioma y a la cultura meta según se lo permitan las limitaciones de espacio y tiempo propias de los subtítulos.
5. **Simulación:** se proyecta la película con los subtítulos propuestos para efectuar las correcciones que fuesen necesarias antes de pasar a la impresión.
6. **Impresión a láser:** se quema la emulsión de la copia positiva y se imprime en ella el texto aprobado.³⁸
7. **Lavado:** el subtítulo aparece oscurecido, por lo que debe lavarse en una máquina especial que retira delicadamente los restos de la emulsión, secando y rebobinando la película de nuevo.
8. **Visionado técnico:** las copias son revisadas en la moviola con objeto de verificar que la impresión en el láser y el lavado se hayan llevado a cabo correctamente.

³⁸ Las fases 6 y 7 no aplican cuando se trata de la edición de un vídeo en formato digital o mediante un equipo digital.

9. **Expedición:** momento en el que se procede a entregar las copias subtituladas.

10. **Archivo:** la versión original subtitulada se archiva de manera que pueda ser usada en cualquier otro formato.³⁹

Por otra parte, según Karamitroglou (1998), entre las características generales más importantes de los subtítulos en cuanto a su presentación, se encuentran:

- **La posición del subtítulo en la pantalla:** Debe ubicársele donde ocurren las imágenes de menor importancia (por lo general en la parte inferior de la pantalla); y a $\frac{1}{12}$ de alto del total de la pantalla para que el ojo del lector no tenga que bajar mucho.
- **La cantidad de líneas:** Debe utilizarse un máximo dos líneas a la vez, para no cubrir con los subtítulos más de $\frac{2}{12}$ de la pantalla); el subtítulo de una sola línea deberá ubicarse en el renglón o en la parte de más abajo.
- **La posición del texto:** Centrado para que el ojo del lector no se separe mucho de las imágenes más importantes; y, en el caso de los diálogos, se deben alinear hacia la izquierda y traducirse con guiones, siguiendo los lineamientos de la literatura impresa.
- **La longitud y el tiempo máximo de permanencia del subtítulo:** En el

³⁹ Con respecto a todos estos pasos, vale la pena recordar que, a menudo, existen diferencias significativas entre la realidad descrita en los textos provenientes del extranjero y la práctica actual de los profesionales costarricenses. Sin embargo, con el deseo de mejorar tanto las condiciones laborales como el servicio que se le brinda al cliente nacional, se insiste en la necesidad de que el traductor se prepare de manera adecuada para enfrentar y, de ser posible, mejorar la situación existente.

Cuadro 1 se resume esta información tanto para una audiencia compuesta por adultos (de 15 años en adelante), cuya velocidad de lectura oscila entre las 150 y 180 palabras por minuto, como para una constituida por niños (de 6 a 14 años), cuyo ritmo de lectura es de 90 a 120 palabras por minuto.

Cuadro 1: Tiempo máximo de permanencia del subtítulo según la longitud del mismo y la edad de la audiencia meta

Longitud del subtítulo (Máxima: de 35 a 40 caracteres por línea)	Tiempo máximo de permanencia	
	Para adultos (mayores de 15 años)	Para niños ⁴⁰ (menores de 14 años)
1 palabra	1 ½ seg.	1 ¾ seg.
1 línea	3 ½ seg.	3 ¾ seg.
2 líneas	6 seg.	6 ½ seg.
Entre dos subtítulos consecutivos	¼ seg.	¼ seg.

- **El tipo de letra y su distribución:** Preferiblemente, sin trazo de pie, como Helvetica y Arial, con un tamaño aproximado de 28 pts. y en distribución proporcional, como la que ofrecen la mayoría de los procesadores de palabras.
- **El color de la letra y del fondo:** Para evitar que la vista del lector se canse, la letra debe ser de color blanco opaco o, dependiendo del contraste con el fondo, amarillo; y se recomienda que el fondo sea gris, casi transparente,

⁴⁰ Tiempos propuestos por la autora.

para no obstruir la imagen y facilitar la lectura (por tratarse de un fondo fijo, y no uno cambiante).

➤ **Los signos de puntuación y los marcadores suprasegmentales:** Por lo general, se utilizan cuando una oración continúa en el siguiente subtítulo. Como se puede apreciar, a excepción de la negrita, el subrayado y la cursiva, la mayoría de los signos de puntuación y los marcadores suprasegmentales conservan propiedades y usos similares a los que poseen en los textos impresos “tradicionales”:

- Punto final: se usa cuando concluye una idea.
- Guiones: se les emplea en los diálogos.
- Signos de interrogación y admiración: se siguen las mismas reglas que para el texto escrito.
- Paréntesis redondos o cuadrados: se les utiliza cuando se incluye información explicativa.
- Dos puntos y punto y coma: se usan igual que en el texto escrito.
- Cursiva: se le debe emplear cuando se ofrece información fuera de escena (por ejemplo: durante narraciones o cuando se escribe lo que está diciendo la persona que está al otro lado del teléfono).
- Mayúsculas y minúsculas: se utilizan igual que en el material impreso.
- Negrita y subrayado: no se permiten en el subtítulo. ⁴¹

⁴¹ Una vez más, se recomienda al lector leer con detenimiento todas las partes que componen el presente trabajo y consultar los proyectos de Adriana Céspedes (2002), Andrea Ramírez (2003) y, por supuesto, los otros textos mencionados en la bibliografía para observar más ejemplos y estudiar con mayor detalle los aspectos traductológicos más relevantes de la subtitulación de textos audiovisuales.

Asimismo, en el plano logístico, se necesitará contar con un buen procesador de textos que permita trabajar con tablas, imágenes y sonido; un equipo de cómputo con, por lo menos, 20 GB de memoria libre en el disco duro; un procesador de 1,70 GHz o más; tarjetas de vídeo y de audio modernas; una conexión rápida a Internet (para buscar referencias y descargar programas gratuitos de subtitulación y edición de vídeos, convertidores y reproductores); y aprender a utilizar diferentes formatos, tanto para el documento escrito, como *.txt* o *.rtf*, como para el audio y el vídeo del texto audiovisual.

A continuación se presentan algunos de los programas estudiados, sus ventajas y desventajas en general, así como ciertas estrategias que se pueden utilizar para que el uso de estos programas sea un poco más sencillo para todos los interesados.

Algunos programas útiles para la subtitulación de vídeos

Para “aprender a subtítular subtitulando”, además de contar con el conocimiento general de las características propias de la subtitulación y con el equipo básico, como se mencionó antes, se necesitan adquirir ciertos programas de cómputo relacionados con esta actividad, tener paciencia y contar con una buena dosis de creatividad y de curiosidad.

Sin embargo, cuando apenas se está comenzando en un área, no siempre se tiene el tiempo, la paciencia o los recursos necesarios y nos resulta imposible o nada recomendable invertir en ciertos equipos y programas que, a pesar de su buena fama y aparente utilidad, nos pueden llegar a ser inaccesibles ya sea por su costo o por su grado de complejidad.

Por este motivo, se desean mostrar a continuación varias opciones y programas, con la esperanza de ayudar a los traductores interesados a conocer, a escoger y a encontrar algunas herramientas útiles, relativamente baratas y de fácil acceso a la hora de dar sus primeros pasos en el mundo de la subtitulación.

Antes de entrar en detalle, vale la pena decir una vez más que, por lo general, los vídeos absorben gran cantidad de los recursos de la computadora. Por lo tanto, antes de empezar a editar vídeos, se deben tener en cuenta ciertos factores básicos como la velocidad y el tamaño del disco duro, la cantidad de memoria RAM y el tipo de procesador de la computadora en la que se va a trabajar. De todos estos factores dependerá la cantidad de vídeo que podrá almacenar y la rapidez con que podrá procesar y reproducir los archivos. Como no siempre se tienen los medios para adquirir un disco duro y una memoria RAM de mayor capacidad y un microprocesador más rápido, la mejor estrategia es evaluar bien el tipo de trabajos que se estarán realizando y estudiar las diferentes opciones tecnológicas en materia de programas disponibles para determinar el tipo de configuración y los recursos que mejor se ajustan a sus necesidades.

En el Cuadro 2, se presenta un resumen (más completo que el que se presenta en el Capítulo III, p. 92) de las principales características, los requerimientos, la ubicación, el precio, las ventajas y las desventajas observadas de ocho programas para la edición, la subtitulación y la conversión de vídeos, disponibles vía Internet, probados y utilizados recientemente por la autora durante las fases de simulación e impresión de los subtítulos para el vídeo

infantil, de treinta minutos, en dibujos animados y sobre sexualidad humana que se utilizó para el estudio de caso desarrollado en el Capítulo III de este Trabajo de Graduación.

Además, al final del cuadro, se incluyen algunas impresiones de pantalla para cada programa y, en el Anexo 6, un glosario terminológico (en inglés). Se espera, como se dijo antes, que el material incluido en estos anexos ayude a conocer y a comprender mejor las características tanto de estos programas, como de esta práctica.

Cuadro 2: Algunos programas para la subtítulos, edición y conversión de formato de vídeos⁴²

Programa	Requerimientos mínimos de sistema	Facilidad de uso p/ novatos	Ubicación y precio	Comentarios
<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">Spot 4.1 (de prueba)</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Procesador Pentium IV, o compatible, de 600 MHz • 256 MB RAM • 10.3 MB de espacio en disco duro para la instalación y 2 GB del disco duro para el funcionamiento • Tarjeta de gráficos de 32 MB, para 32-bit, a 1024 x 768 y tarjeta de captura de vídeos (compatible con el disco duro) • Unidad de CD-ROM • Tarjeta de sonido • Windows 98, 98 SE, ME, 2000 o XP (no funciona con Windows 3.1, 95 ni NT4) 	Regular	<p><http://www.spotsoftware.nl/downloads.html></p> <ul style="list-style-type: none"> • Precio de la versión de prueba: Gratis • Precio de la versión completa: €1,650.00 • Precio de la versión completa con codificador de MPEG: €1,900.00 	<p>Parece ser muy útil pues está diseñado específicamente para traductores subtítulos, pero la versión de prueba se cierra con mucha facilidad, resulta un tanto difícil de comprender al principio y no permite guardar el trabajo realizado.</p> <p>La versión completa, que trabaja con formatos digitales (como MPEG y AVI, entre otros) o análogos (VHS), sirve para crear, editar, localizar y guardar el trabajo en diferentes formatos de subtítulo. No sirve para producir subtítulos optativos (closed captions) ni generar caracteres. Entonces, como no se pueden quemar los subtítulos en una cinta, solo se les podrá transmitir (vía broadcasting)). Tiene un precio muy elevado.</p>
<p style="text-align: center;">2</p> <p style="text-align: center;">Video Editor 7.0 de Ulead MediaStudio P Pro 7.0 Trial</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Microsoft Windows 98SE, ME, 2000, NT, XP • Sistema compatible con Intel Pentium III (500Mhz CPU) • Microsoft® DirectX® 9 • 128MB RAM (preferiblemente de 256 o más) • 109 MB para la instalación • 300MB de espacio en disco duro disponibles (se recomienda 4Gb) • Unidad de CD o DVD-ROM * Los trabajos en tiempo real tienen otros requerimientos. 	Regular	<p><http://www.ulead.com/download/trial.htm></p> <ul style="list-style-type: none"> • Precio de la versión de prueba: gratis (si se descarga desde Internet), o con el CD de prueba, con múltiples programas y sin restricciones de uso por 30 días: US\$10.00 (llega al destinatario en unas 2 semanas) • Precio de la versión completa: US\$149 	<p>Ulead MediaStudio Pro 7.0 contiene múltiples aplicaciones (6 “subprogramas”). El VideoEditor 7.0, que trae un convertidor de formato, es el más útil. El resto es más difícil de usar.</p> <p>Los programas de Ulead y los archivos generados en este editor no lineal requieren de una buena cantidad de memoria del disco duro. Sin embargo, permiten trabajar desde y hacia diferentes formatos y medios.</p> <p>El precio es razonable si se tienen en cuenta todas las aplicaciones incluidas en el paquete. Sin embargo, habría que asegurarse si todas ellas le serían de utilidad al traductor.</p>

(continúa en la siguiente página)

⁴² El lector puede observar otras propiedades de estos programas mediante el estudio detallado de las impresiones de pantalla que se presentan a continuación. Sin embargo, no fue posible incluir pantallas “actuales” del Video Editor 7.0, de Ulead MediaStudio Pro 7.0 Trial, ni del Adobe Premiere Pro 1.5 debido al vencimiento de los permisos para su utilización.

Cuadro 2 (continuación)

Programa	Requerimientos mínimos de sistema	Facilidad de uso p/ novatos	Ubicación y precio	Comentarios
<p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;">VideoStudio 8 de ULEAD</p> 	<ul style="list-style-type: none"> •Intel® Pentium® III 800 MHz or higher •Microsoft® Windows® 98 SE, ME, 2000, XP •256MB de RAM (512MB o más para editar) •600MB de espacio disponible en el disco duro para la instalación del programa •4 GB+ de espacio disponible en el disco duro para la captura y la edición de los vídeos •Pantalla compatible con Windows con una resolución mínima de 1024x768 •Tarjeta de sonido compatible con Windows •CDROM, CD-R/RW o DVD-R/RW 	<p style="text-align: center;">Mucha</p>	<p><http://www.ulead.com/download/trial.htm></p> <ul style="list-style-type: none"> •Precio de la versión de prueba: <ul style="list-style-type: none"> A. Gratis, si se le descarga desde Internet; o B. US\$10.00, si se compra el CD de prueba, que trae múltiples programas libres de restricciones y que otorga una licencia de uso por 30 días (llega al destinatario en unas 2 semanas) •Precio de la versión completa: US\$99.95 	<p>Comparado con el VideoEditor 7.0, el VideoStudio 8 es mucho más fácil de usar. Permite cargar el video como un todo o dividido en clips.</p> <p>Permite trabajar desde una gran cantidad de medios (análogos y digitales) y formatos (de vídeo: avi, mpeg-1, mpeg-2, micromv, wmv, quicktime, flc, fli, gif, uis; de imagen: bmp, clp, cur, dcs, eps, fpx, gif, ico, iff, img, jpg, pcd, pct, pcx, pic, png, psd, prx, ras, rle, sct, shg, tga, tif, wmf; y de audio: aif, aifc, aiff, au, avi, mov, mp3, mpeg-1, mpeg-2, qt, wav), hacia varios medios y formatos (en disco: películas en dvd, vídeo cd (vcd), y súper vídeo cd (svcd); en vídeos: avi, mpeg-1, mpeg-2, quicktime, wmv, flc, fli, flx, uis, wmv; en imágenes: bmp, clp, eps, fpx, gif, iff, img, jpg, pcx, png, psd, prx, ras, rle, sct, tga, tif, wmf; y en audio: wav, mpa, rm, wma</p> <p>Sin embargo, antes de trabajar en los subtítulos de cualquier vídeo, se debe comprobar que el audio no se haya perdido en la captura.</p> <p>Además, el sistema de subtulado puede ser un tanto complicado pues es el traductor, y no el programa, el que debe acomodar el subtítulo a cierta altura y en determinado lugar (centrado, a la izquierda, etc.).</p> <p>Por lo tanto, no parece ser el programa más adecuado para realizar la subtitulación de todo un vídeo.</p>

(continúa en la siguiente página)

Cuadro 2 (continuación)

Programa	Requerimientos mínimos de sistema	Facilidad de uso p/ novatos	Ubicación y precio	Comentarios
<p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;">Windows Movie Maker</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Computadora personal o multimedia con un procesador de 600-megahertz (MHz) o más (preferiblemente de 1.5 gigahertz (GHz) o más) • Service Pack 2 (SP2) para Microsoft Windows XP Home o Profesional • 128 megabytes (MB) o más de RAM (preferiblemente 256 megabytes (MB) o más) • 32 megabytes (MB) o más de VRAM (de preferencia 64 megabytes (MB) o más de no-UMA VRAM) • 2.0 GB de espacio disponible en el disco duro (10.7 MB para la instalación) • Unidad de CD-ROM o DVD • Monitor con resolución Super VGA (800x600) o mayor (de preferencia XGA (1024x768) o mayor) • Tarjeta de vídeo de 256 colores • Aceleración de gráficos 3-D • Soporte gráfico DirectX 7.1 o posterior • Adaptador de vídeo compatible con Windows XP • Tarjeta de sonido compatible con Windows XP y parlantes o audífonos • Mouse (de preferencia un Mouse de Microsoft u artefacto señalador compatible) <p>Para ciertas funciones es posible que se necesite contar con conexión a Internet</p>	<p style="text-align: center;">Muchísima</p>	<p style="text-align: center;"> http://www.microsoft.com/windowsxp/downloads/updates/moviemaker2.mspx </p> <p style="text-align: center;">Gratis (se instala junto con SP2 de Windows XP)</p>	<p>Muy buena alternativa, especialmente si no se tiene acceso a otros programas.</p> <p>Es muy sencillo.</p> <p>En el caso de los títulos y subtítulos, tiene ciertos inconvenientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> -La opción de fondo para las letras no está activa. -Aunque se puede agrandar o encoger el tamaño de la letra, debe hacerse al cálculo pues no tiene el número que indique el tamaño exacto. -No permite hacer el ajuste de los tiempos de entrada y de salida del subtítulo con mucha precisión. -Cuando se está ingresando el texto del subtítulo, en la pantalla no aparece el video con el que se está trabajando, sino la imagen predeterminada del programa. <p>Además, lee menos formatos que el VideoStudio y que el Adobe Premiere Pro 1.5</p> <p>Sin embargo, permite archivar proyectos grandes en formatos que requieren de menos memoria.</p> <p>Captura videos análogos y digitales y editarlos.</p> <p>También se pueden importar otras fotografías o archivos de audio para incorporarlos en los proyectos de edición y, lo más importante, los trabajos se pueden guardar (en la computadora, en discos (CD-R o CD-RW), casetes (DV), como archivos adjuntos para compartir por correo electrónico o publicar en la Internet.</p>

(continúa en la siguiente página)

Cuadro 2 (continuación)

Programa	Requerimientos mínimos de sistema	Facilidad de uso p/ novatos	Ubicación y precio	Comentarios
<p style="text-align: center;">5</p> <p>Sonic Foundry (Sony) Vegas 5.0</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Microsoft® Windows® 2000 o XP • Procesador de 500 MHz • 150 MB de espacio en el disco duro para la instalación • 128 MB de RAM • Conector i.LINK® compatible con OHCI/tarjeta IEEE-1394DV (para capturar en DV e imprimir en cintas) • Tarjeta de sonido compatible con Windows • Unidad de CD-ROM (solo para la instalación por medio de un CD) • Unidad grabable de CD (solo para quemar CD) • Microsoft DirectX® 8 o posterior • Microsoft .NET Framework (incluido en el CD-ROM) • Microsoft Internet Explorer 5.0 o posterior • QuickTime™ 6.0 o posterior (para aceptar archivos .mov, .qt, .dv, .gif, y .tif) <p>Algunas características solicitarán el registro del producto.</p>	<p style="text-align: center;">Regular</p>	<p><http://mediasoftware.sonypictures.com/download/step2.asp?DID=501></p> <p>Precio de la versión de prueba: Gratis*</p> <p>*Aunque la versión de prueba permite utilizar casi todas las características del producto (menos la de reproducir en red o la de exportar a ciertos formatos que requieren de licencias por parte de terceros, como MPEG, MP3 y AC-3), una vez que ha sido instalada en la computadora no podrá ser desinstalada e instalada de nuevo en la misma computadora. De tener cualquier tipo de problema con la instalación, se debe consultar con Servicio al Cliente antes de intentar desinstalarla.</p> <p>Precio de la versión completa: \$699.95</p>	<p>Entre los editores tiene muy buena reputación, pero puede resultar complicado para los principiantes.</p> <p>Por ejemplo, a simple vista no es posible entender la función de muchos de los botones, por lo que se vuelve obligatorio leer el manual detenidamente.</p> <p>Además, necesita muchos plug-ins que, a menudo, resultan ser exclusivos de Sony y no están disponibles en la versión de prueba.</p> <p>Sin embargo, no requiere de tanta memoria y una vez que se le ha explorado por más tiempo se vuelve relativamente sencillo.</p> <p>El Vegas® 5 permite la producción de archivos de audio y video (A/V), grabar múltiples pistas, componer, agregar títulos, visualizar y guardar los proyectos en muchos formatos (NTSC, PAL, RealVideo®, Apple® QuickTime® y Windows Media®), así como editar, mezclar y reproducir sonidos para obtener un resultado de muy buena calidad.</p> <p>Nota: Dependiendo de la velocidad de conexión a Internet, la descarga e instalación del programa puede llevarse hasta unas 11 horas, por lo que se recomienda conectarse a una velocidad mínima de 128 a 256 Kbps o, de lo contrario, realizar la descarga durante la noche.</p> <p>Asimismo, se debe prestar mucha atención a la ruta de instalación recomendada para asegurarse que el programa no dé problemas más adelante (C:\Program Files\Sony\Vegas 5.0).</p>

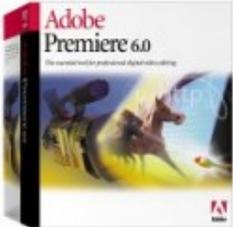
(continúa en la siguiente página)

Cuadro 2 (continuación)

Programa	Requerimientos mínimos de sistema	Facilidad de uso p/ novatos	Ubicación y precio	Comentarios
<p style="text-align: center;">6</p> <p style="text-align: center;">Adobe Premiere Pro 1.5</p> 	<ul style="list-style-type: none"> ■Procesador Intel® Pentium® III 800MHz (de preferencia Pentium 4 3GHz) ■Microsoft® Windows XP (las aplicaciones de Adobe incluidas en Windows XP en el Service Pack 2) ■256MB de RAM (de preferencia 1GB o más) ■800MB de espacio disponibles en el disco duro para la instalación ■Tarjeta de sonido compatible con Microsoft DirectX (se recomienda tarjeta de sonido compatible con ASIO multicanal) ■Unidad de CD-ROM, (se necesita quemador de CD-R/-RW para la creación de los CD) ■Quemador de DVD-R/RW+R/RW para exportar a DVD ■Adaptador de pantalla de 1,280x1,024, a color y 32-bit (de preferencia una tarjeta OpenGL) ■Para DV: interface IEEE 1394 compatible con OHCI y UDMA 66 IDE de 7200rpm dedicada o un disco duro SCSI ■Para tarjetas de captura de terceros: tarjeta de captura de Adobe Premiere Pro certificada ■Acceso a una conexión de Internet para activar el producto 	<p style="text-align: center;">Mucha</p>	<p><http://www.adobe.com/products/tryadobe/main.jsp#product=98></p> <p>Versión de prueba: US\$99</p> <p>Versión completa (en la tienda de Adobe): US\$699</p> <p><http://www.adobe.com/products/Premiere/main.html></p>	<p>La versión de prueba es muy costosa, no permite poner subtítulos (inhabilita el menú de texto) y requiere de mucha memoria. La versión completa también es de las más caras.</p> <p>Sin embargo, es el más uno de los programas más completos y fáciles de usar desde el puro comienzo.</p> <p>Comparado con su predecesor, el Adobe Premiere 6.0, el Premiere Pro 1.5 presenta una interface mucho más amigable y una capacidad de edición superior.</p> <p>Este editor de vídeos no lineal permite trabajar las imágenes y el audio en tiempo real, y lee gran cantidad de formatos.</p> <p>De no ser por el precio, sería uno de los programas más adecuados para aprender a edición.</p>

(continúa en la siguiente página)

Cuadro 2 (continuación)

Programa	Requerimientos mínimos de sistema	Facilidad de uso p/ novatos	Ubicación y precio	Comentarios
<p style="text-align: center;">7</p> <p style="text-align: center;">Adobe Premiere 6.0</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Procesador Pentium de 300 MHz • Microsoft Windows 98, 98 segunda edición, 2000, Me, o NT 4.0 con SP4 • 32 MB RAM (se recomienda 128) • 85 MB de espacio en el disco duro para la instalación (40 MB para la aplicación) • Disco duro o configuración de gran capacidad • Adaptador de pantalla de 256 colores • Requisitos adicionales para DV: interface IEEE 1394 compatible con Microsoft DirectX. • Adaptador de pantalla compatible con Microsoft DirectX, disco duro o configuración de mucha capacidad (capaz de soportar 5 MB/sec) • Para DV internos: Windows 2000, Windows 98 Second Edition, o Windows Me • Requerimientos adicionales para tarjetas de captura de terceros: tarjeta de captura de Adobe Premiere Pro certificada 	<p style="text-align: center;">Regular</p>	<p>Versión de prueba (totalmente funcional durante 30 días): US\$99</p> <p>Versión completa (en la tienda de Adobe): US\$699</p>	<p>Alternativa que combina algunas características del Vegas 5 y el Adobe Premiere Pro 1.5</p> <p>Como en el Premiere Pro 1.5, los botones del Premiere 6.0 son más fáciles de entender que los del Vegas y, si de recortar y empatar pistas se trata, también permite realizarlo de una manera más sencilla.</p> <p>Sin embargo, para la producción de subtítulos, el Vegas y, por supuesto, el Premiere Pro resultan ser más simples y versátiles.</p> <p>Al igual que el VideoStudio 8, de Ulead, deja en manos del usuario el posicionamiento horizontal y vertical del subtítulo. Además, lograr los colores y la transparencia adecuada se puede llevar mucho tiempo y, en el peor de los casos, bloquea el programa.</p>

(continúa en la siguiente página)

Cuadro 2 (continuación y final)

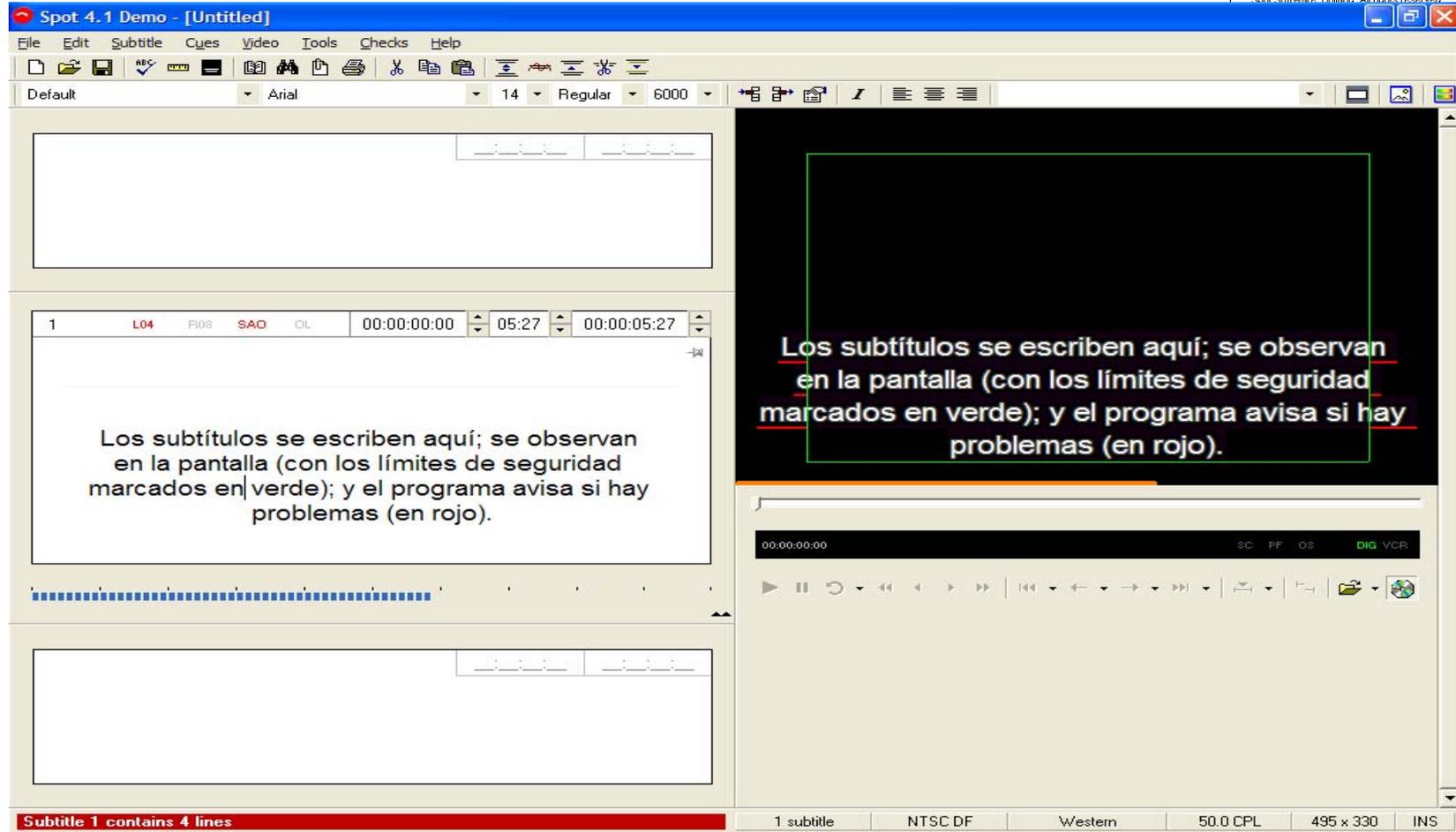
Programa	Requerimientos mínimos de sistema	Facilidad de uso p/ novatos	Ubicación y precio	Comentarios
<p style="text-align: center;">8</p> <p style="text-align: center;">Digital Media Converter v2.32</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Plataforma: Microsoft® Windows 98 SE / Windows ME / Windows 2000 / Windows XP • Procesador de 500 MHz • 128 de RAM • 100 MB de espacio disponible en el disco duro. 	<p style="text-align: center;">Mucha</p>	<p><http://www.deskshare.com/download_details.aspx?ID=18></p> <p>Versión de prueba: Gratis (pero no permite ver las imágenes del vídeo, solo se escucha el audio)</p> <p><http://www.deskshare.com/dmc.aspx></p> <p>Versión completa: US\$39.99</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Programa sumamente útil, rápido y fácil de usar. • Convierte archivos de video y de audio de un formato a otro (e incluye los formatos más usados como: VCD, DVD, AVI (DivX, MS MPEG4, sin comprimir), MPEG-1, MPEG-2 (PAL, NTSC), MP3, MOV, WMV, WMA y WAV. • Permite buscar (por extensión), seleccionar y convertir varios archivos, o una carpeta entera, a la vez (sin interrumpir las funciones de la máquina). • Lo mejor de todo es que los archivos convertidos son de muy buena calidad y ocupan poco espacio del disco. • Formatos de entrada que acepta: <ol style="list-style-type: none"> 1. Audio-Video Interleaved (AVI) 2. WAV 3. Windows Media Audio (WMA) 4. Windows Media Video (WMV) 5. Advanced Streaming Format (ASF) 6. Motion Picture Experts Group (MPEG) 7. QuickTime (MOV) 8. DVR-MS (DVR Microsoft) 9. AIFF 10. AU 11. SND 12. CDA (CD Digital Audio) • Formatos de salida que permite: <ol style="list-style-type: none"> 1. AVI 2. MPEG Formats (VCD, SVCD and DVD) 3. QuickTime (MOV) 4. Windows Media Video (WMV) 5. Windows Media Audio (WMA) 6. WAV

1. Spot 4.1

(subtitulador)⁴³



1.1 Pantalla general



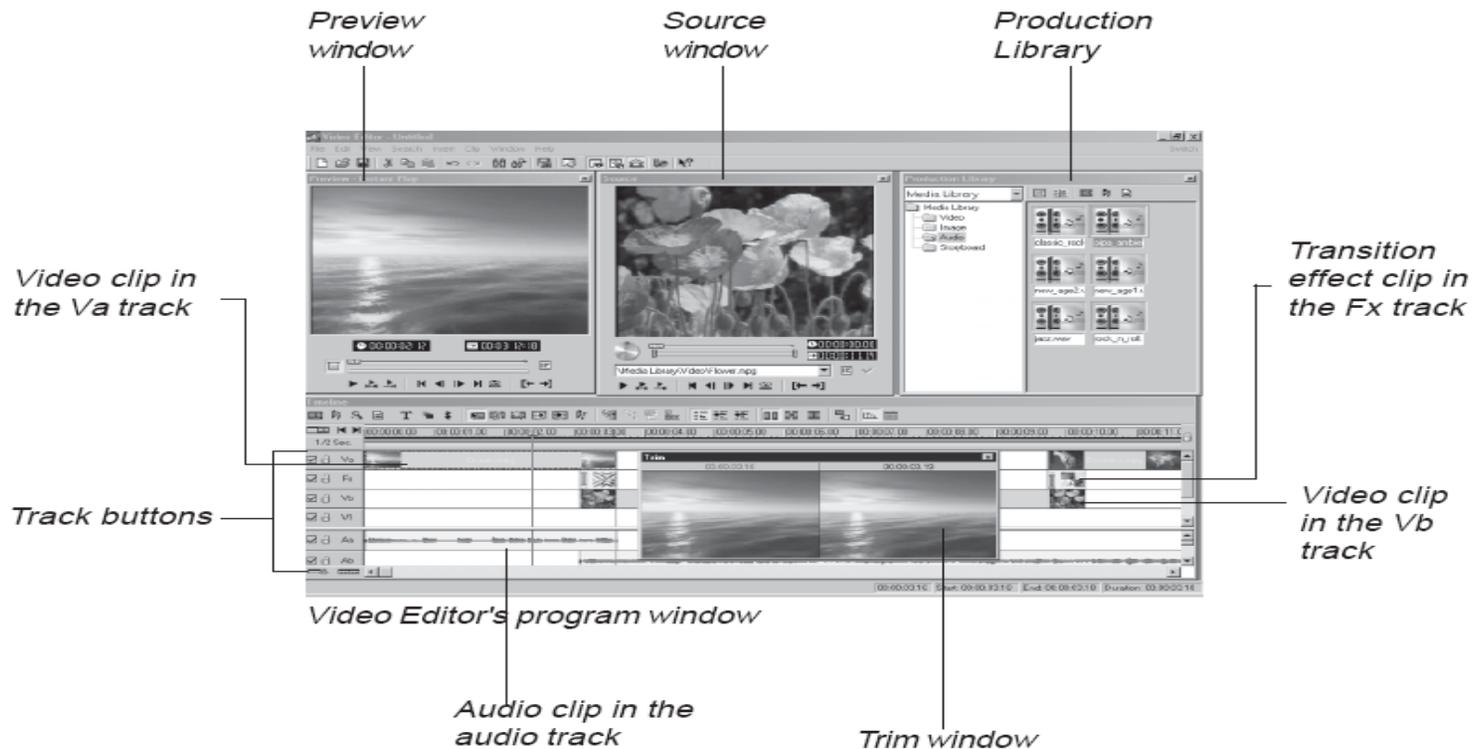
⁴³ Las impresiones de pantalla de este programa no muestran el video en el área correspondiente.

2: Video Editor 7.0 de Ulead MediaStudio Pro 7.0 Trial⁴⁴

(editor de vídeos)

2.1 Sobre el área de trabajo

Video Editor presenta diferentes ventanas que flotan en el área de trabajo. La del *Timeline* (cronograma) es clave para la edición. Al igual que en los libros de historia o en las enciclopedias, el *Timeline* presenta una serie de capas horizontales independientes o *tracks* (pistas), que conservan diferentes eventos que ocurren a lo largo del tiempo. En el *Video Editor*, estos eventos reciben el nombre de *clips* y se pueden combinar para formar un proyecto. Las otras ventanas, como *Production Library* (Biblioteca de producción) y *Preview* (previsualización), tienen como fin ayudarle durante el proceso de edición.

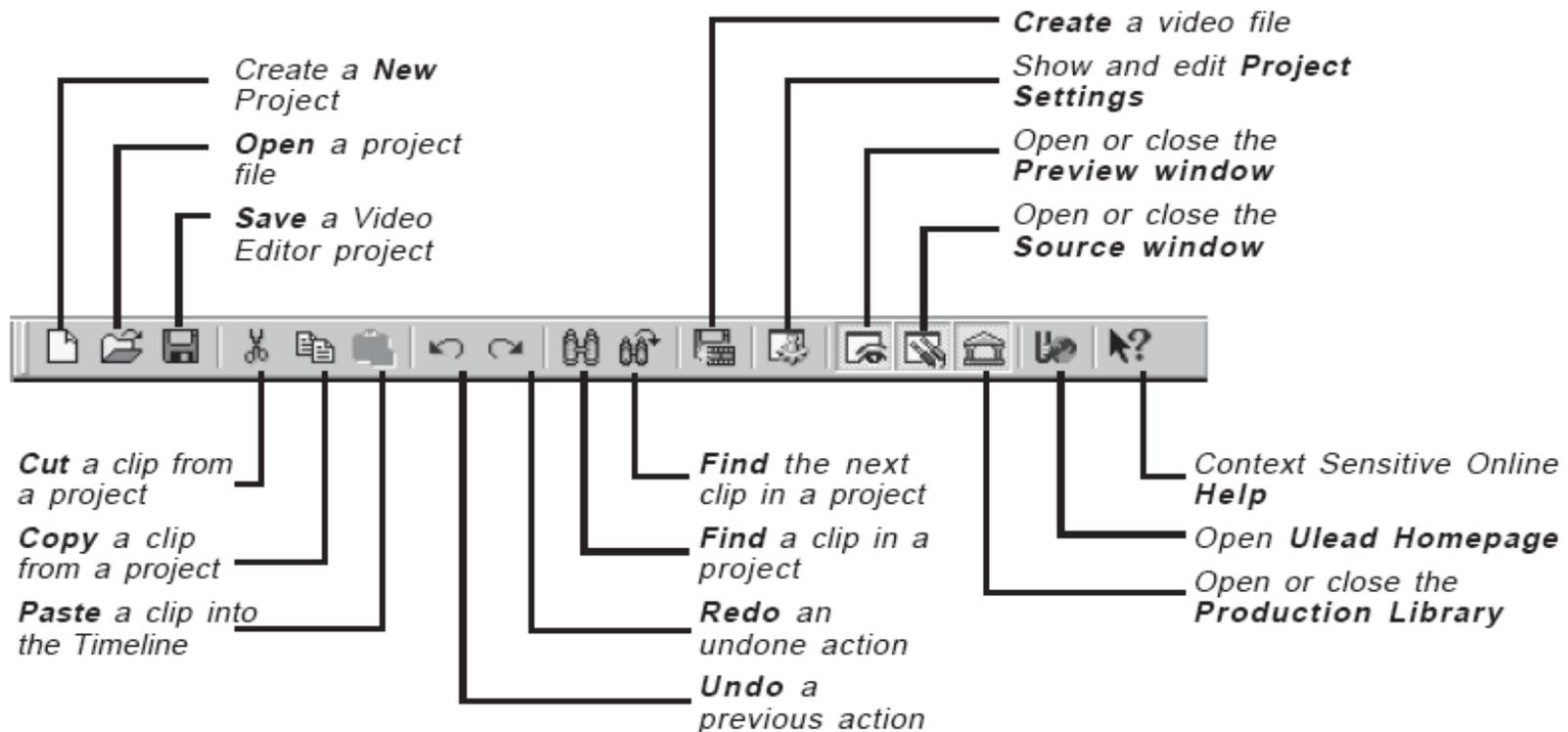


⁴⁴ Debido a que ya expiró la licencia del CD de prueba, no fue posible adquirir impresiones actuales de las pantallas de este programa. Sin embargo, se tomaron tres imágenes y explicaciones del manual del usuario que permiten hacerse una idea del *Video Editor* y ejemplifican muchas de las funciones presentes en otros programas.

2.2 Explicación de los botones de la barra de herramientas estándar

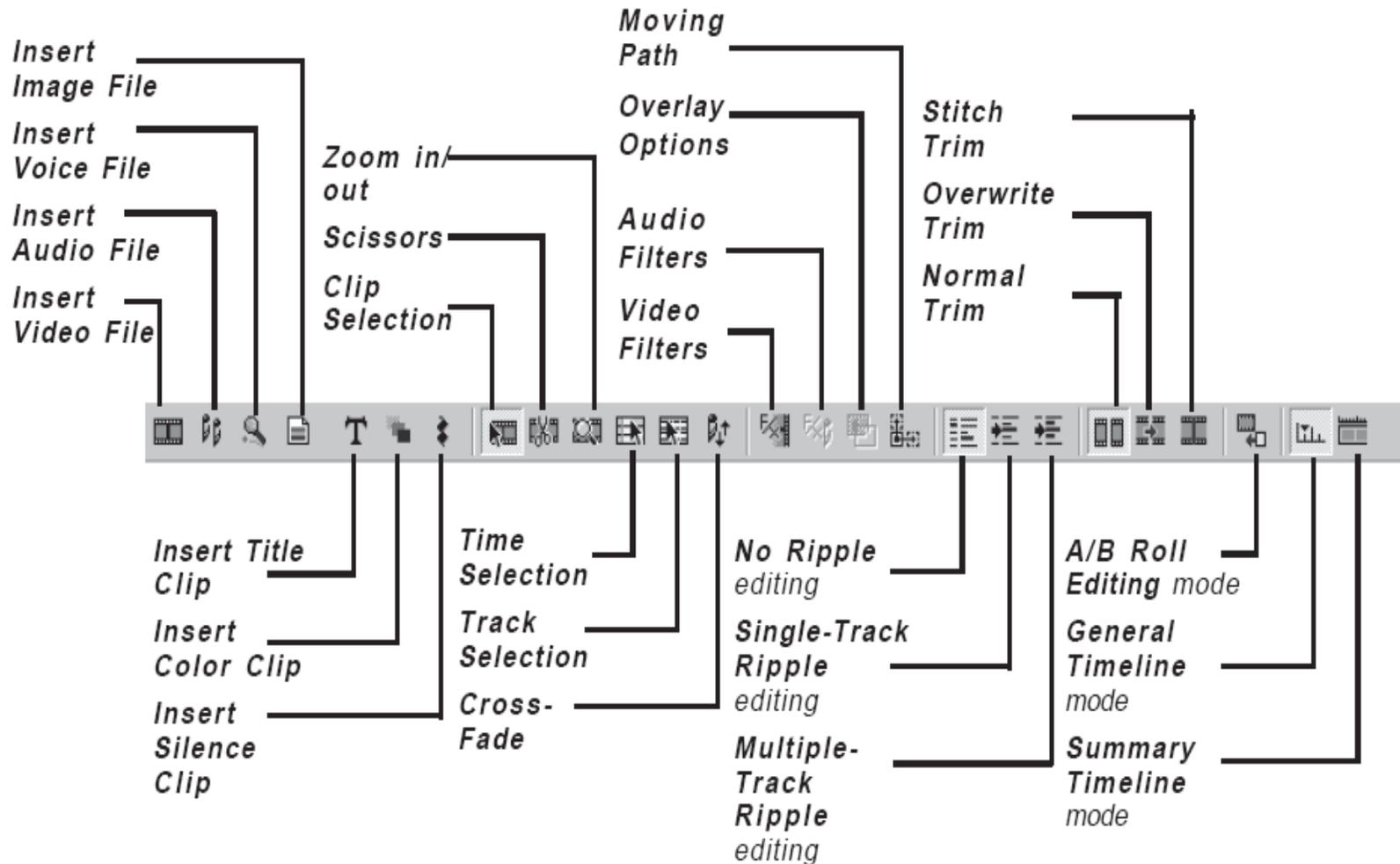
The main buttons in Video Editor are located on the Standard toolbar, which is at the top of the workplace, and the Timeline toolbar, which is in the Timeline window.

Standard toolbar



2.3 Explicación de los botones de la barra de herramientas del *Timeline* (cronograma)

Timeline toolbar



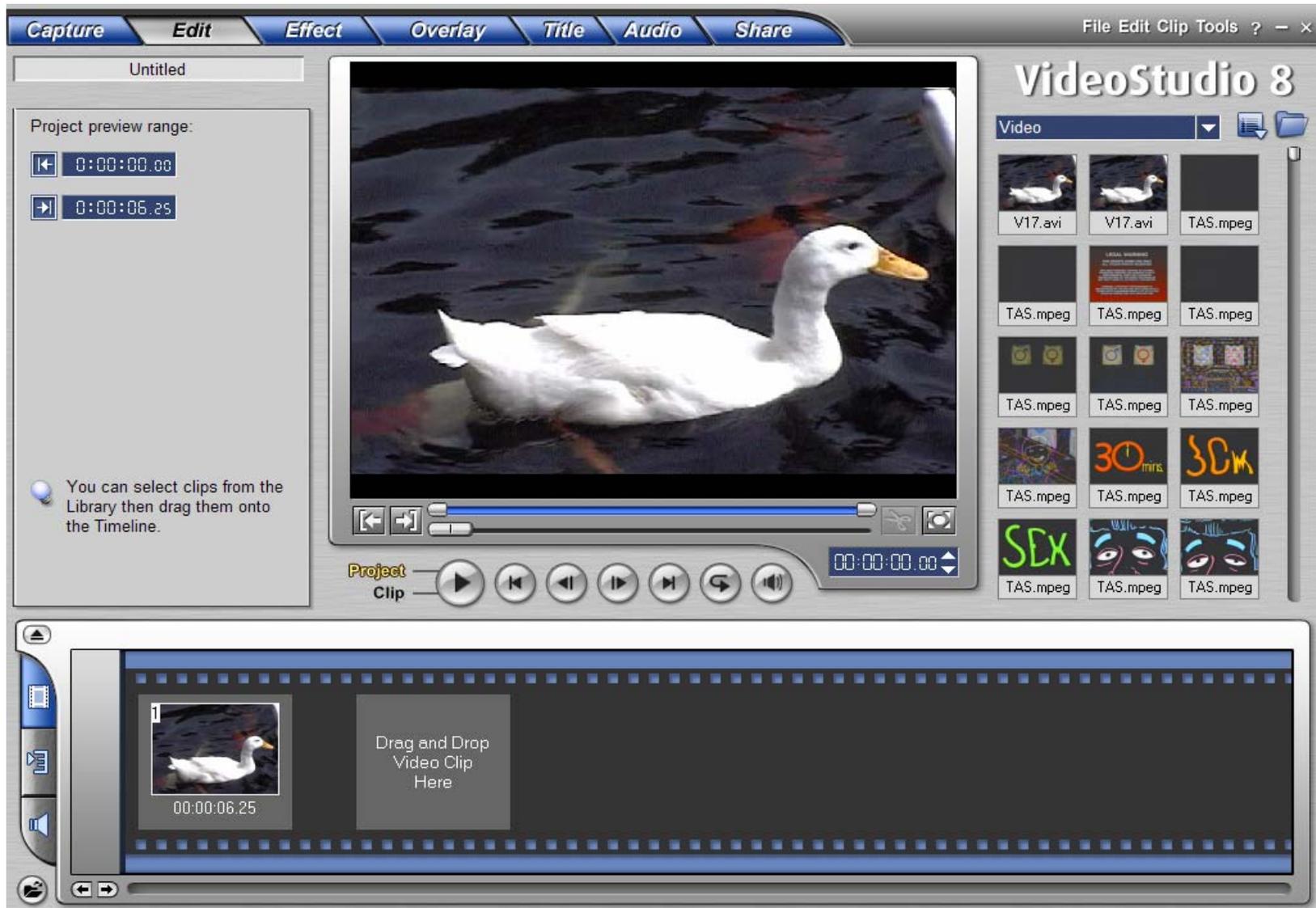
3: VideoStudio 8 de ULEAD (editor de vídeos)



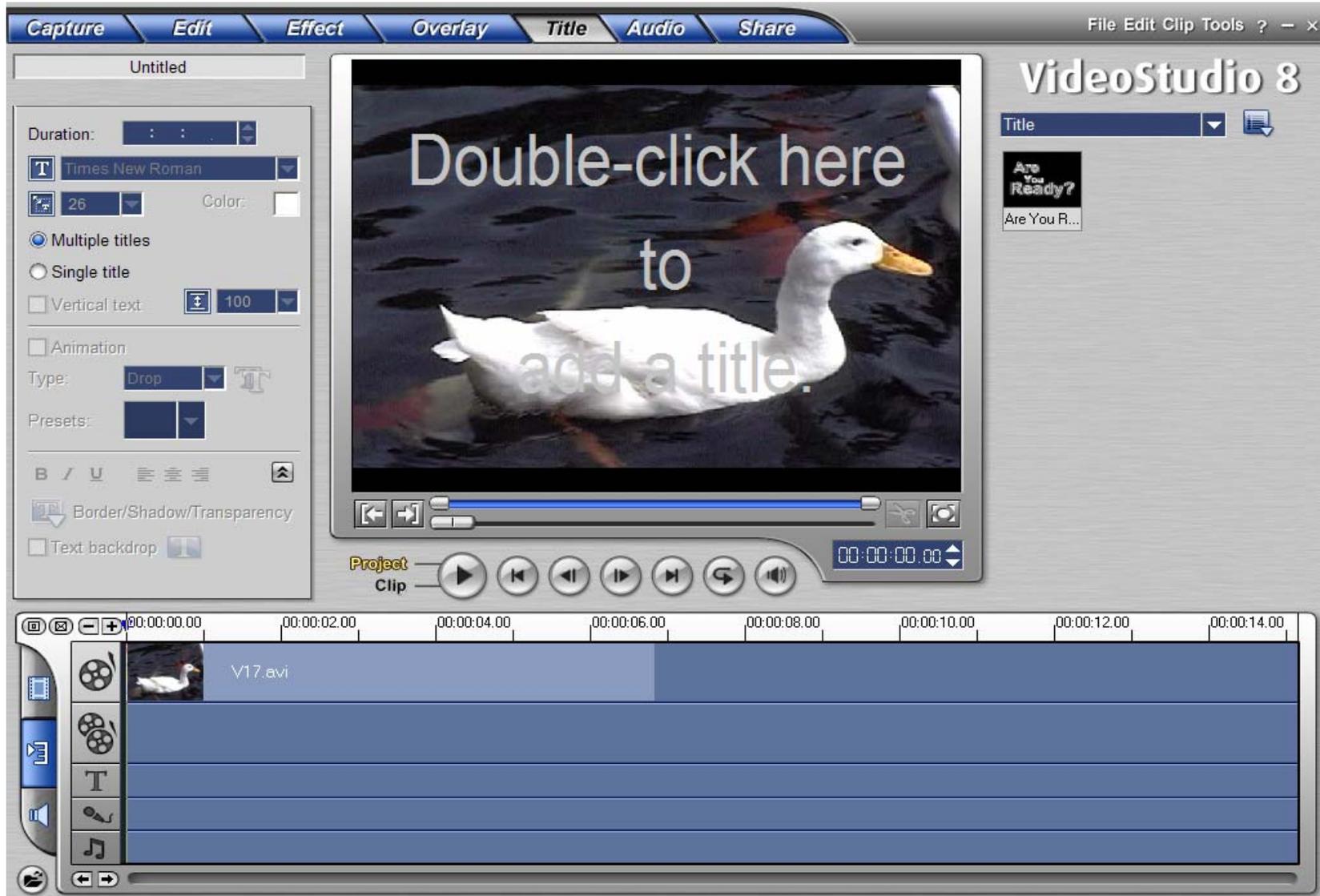
3.1 Pantalla inicial



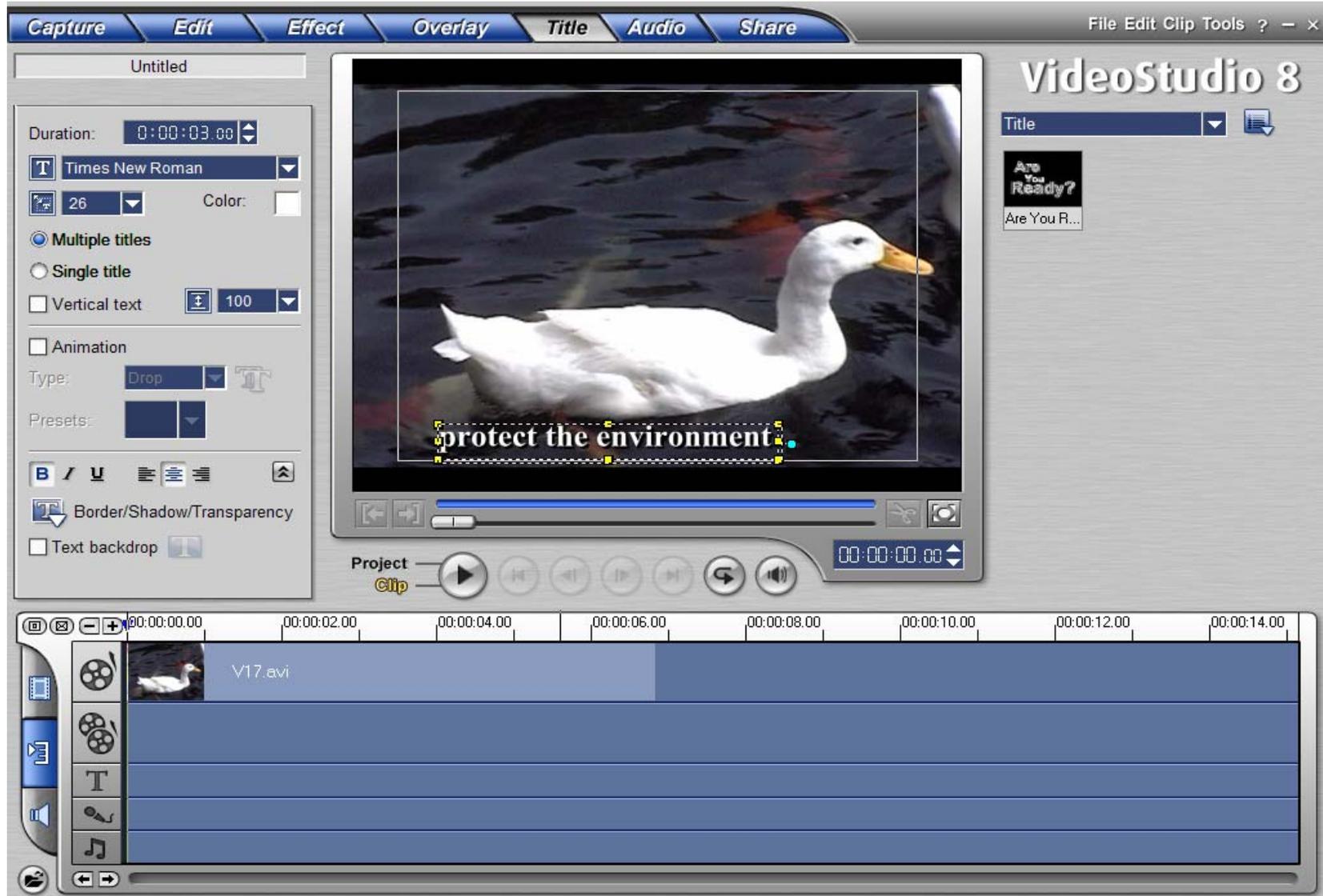
3.2 Pantalla en la que agregan el vídeo y el audio (aunque este último a veces se pierde)



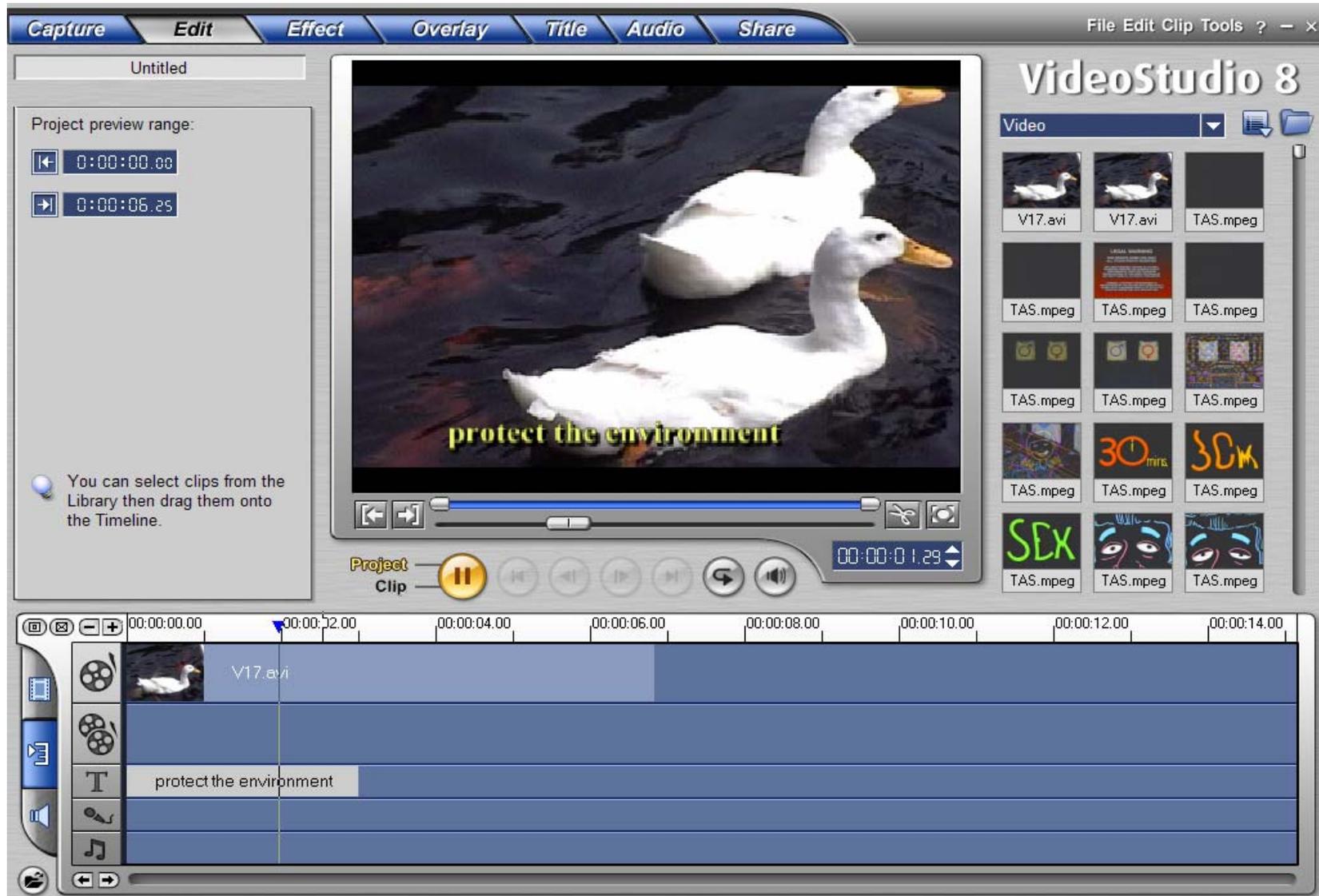
3.3 Pantalla en la que se digitan y editan los títulos o subtítulos



3.4 El usuario es el responsable de ajustar el área (largo y ancho) en el que aparecerán los subtítulos.



3.5 Pantalla en la que se puede reproducir el vídeo para trabajar en la sincronización de los subtítulos.



3.6 Explicación, tomada del manual del *VideoStudio*, sobre la diferencia entre los vídeos análogos y los digitales.

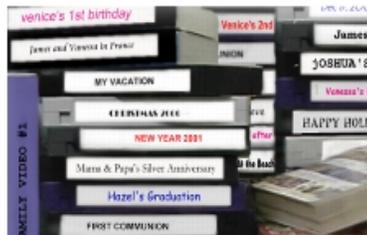


[Appendix C: Technology Overview > Analog vs. Digital](#)

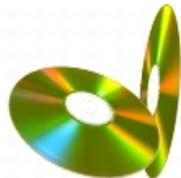
Analog vs. Digital

With repeated use, the magnetic tape used in High-8, 8 mm, VHS, and S-VHS becomes prone to wear and tear. It gets thinner and thinner until the video could no longer be played. On the other hand, the quality of digital video doesn't diminish over time. You can play DVs countless times and still expect the quality to be as sharp as it originally was. Digitization also extends a video's life span and allows you to enhance its original sound and picture quality.

Digitizing analog videos is a breeze with VideoStudio, wherein data captured from an analog device are automatically converted to digital format. Once digitized, you can edit these footage and output them in any disc format of your choice.



Footage can be captured from your analog source and digitized for editing in your PC.



3.7 Explicación, tomada del manual del *VideoStudio*, sobre los formatos digitales conocidos como DVD, VCD y SVCD.



[Appendix C: Technology Overview](#) > DVD, VCD, and SVCD

DVD, VCD, and SVCD

There are several factors to consider in choosing an output format for your project. These include your desired output quality, target playback device, and viewing screen size, among others. Here are the advantages and disadvantages that picking each output format entails:



Digital Versatile Disc (DVD) is popular in video production because of its quality. Not only does it guarantee superb audio and video quality, it can also hold several times more data than VCDs and SVCDs. DVDs make use of the MPEG-2 format, which has a much bigger file size than MPEG-1, and can likewise be produced as single or dual-sided, and single and dual-layered. They can be played on stand-alone DVD players or on the DVD-ROM drive of your PC.



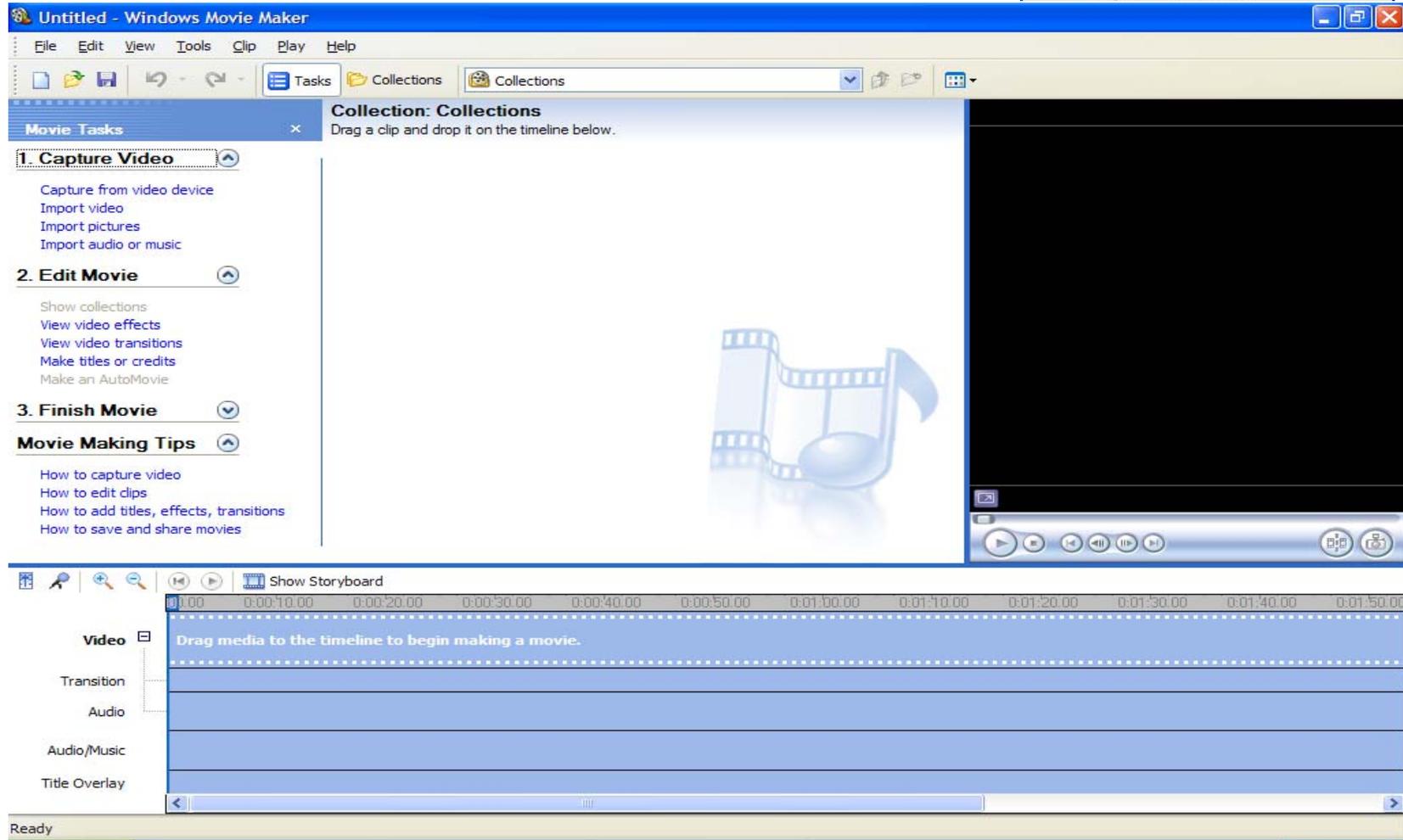
Video Compact Disc (VCD) is a special version of a CD-ROM that uses the MPEG-1 format. The quality of the exported movie is almost the same, but usually better than VHS tape-based movies. A VCD can be played back on a CD-ROM drive, VCD player, and even on a DVD player.



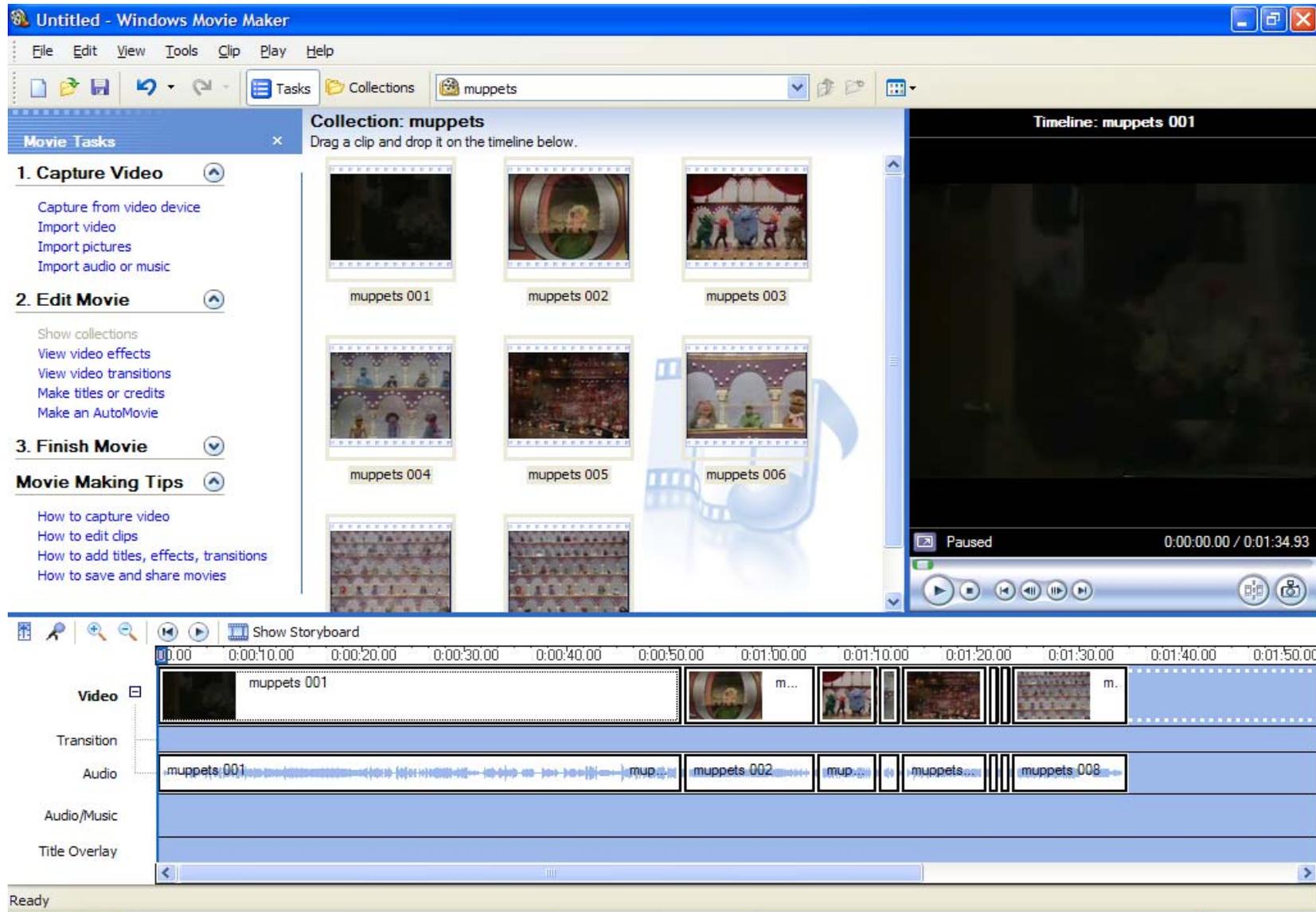
Super Video CD (SVCD) is commonly described as an enhanced version of VCD. It is based on MPEG-2 technology with Variable Bit Rate (VBR) support. The typical running time of an SVCD is about 30-45 minutes. Although you could extend this to 70 minutes, you will have to compromise sound and image quality. SVCDs can be played back on stand-alone VCD/SVCD players, most DVD players, and all CD-ROM/DVD-ROM with a DVD/SVCD player software.

4: Windows Movie Maker (editor de películas)

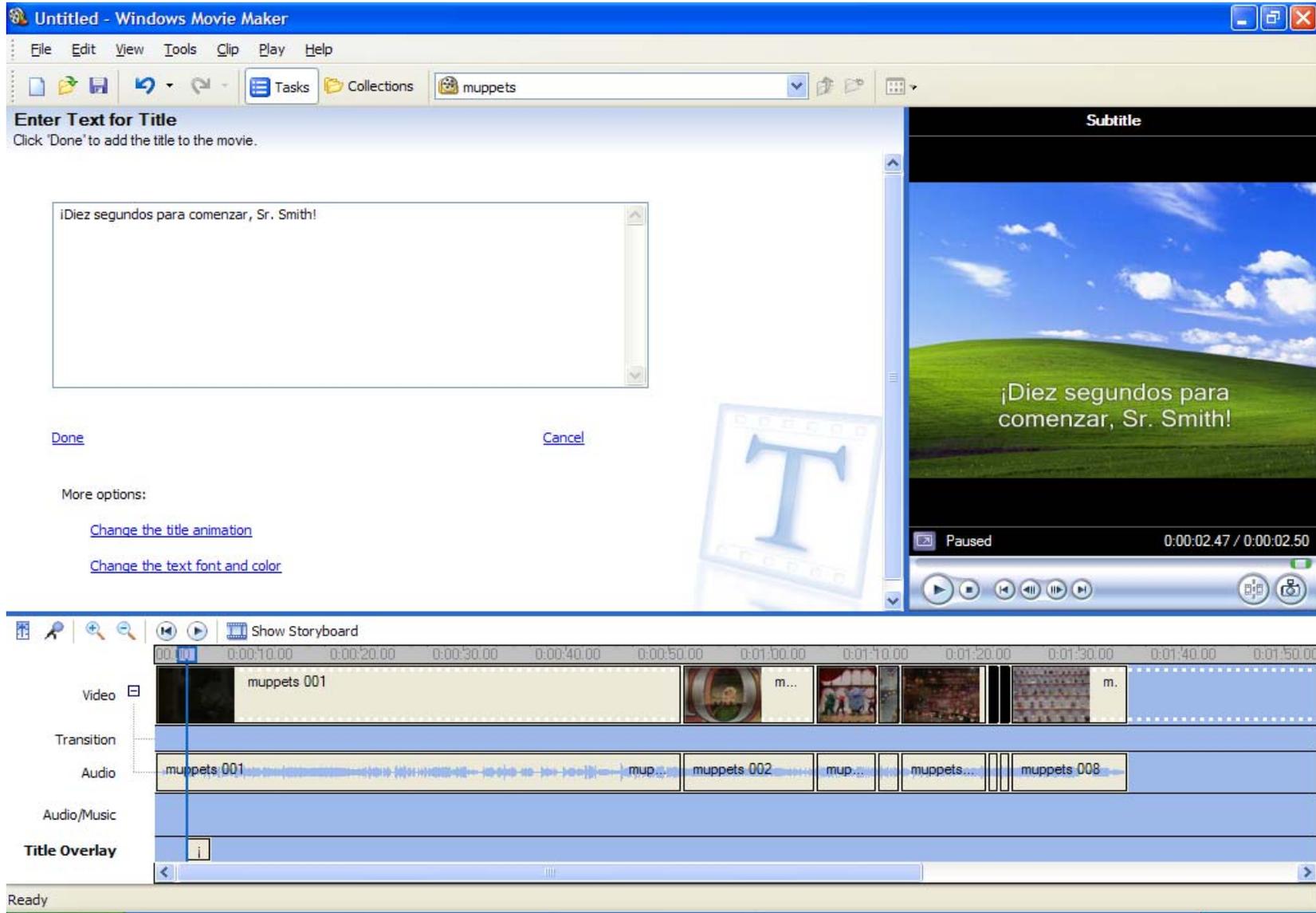
4.1 Pantalla inicial



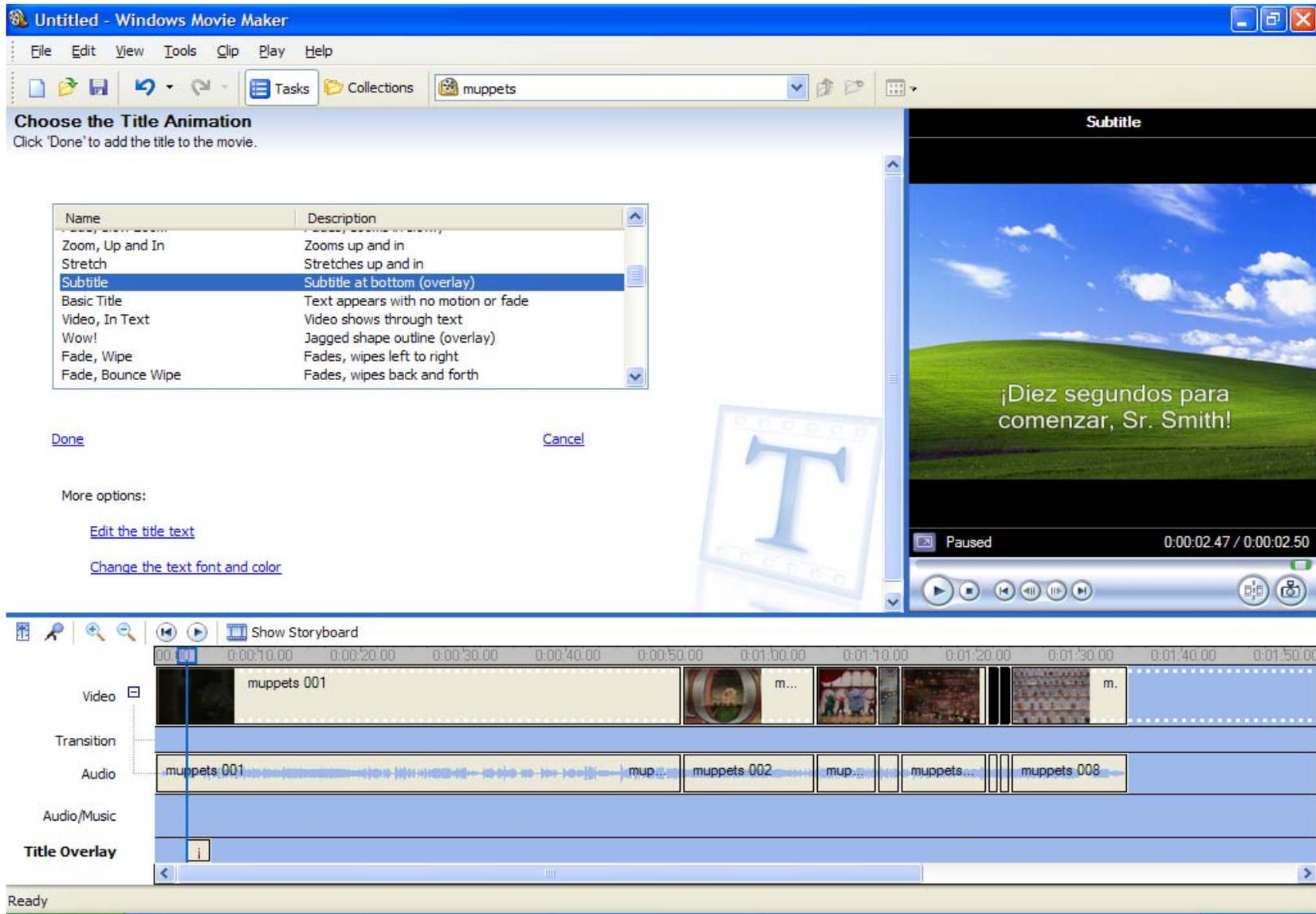
4.2 Pantalla en la que se agrega el video, junto con el audio, al proyecto



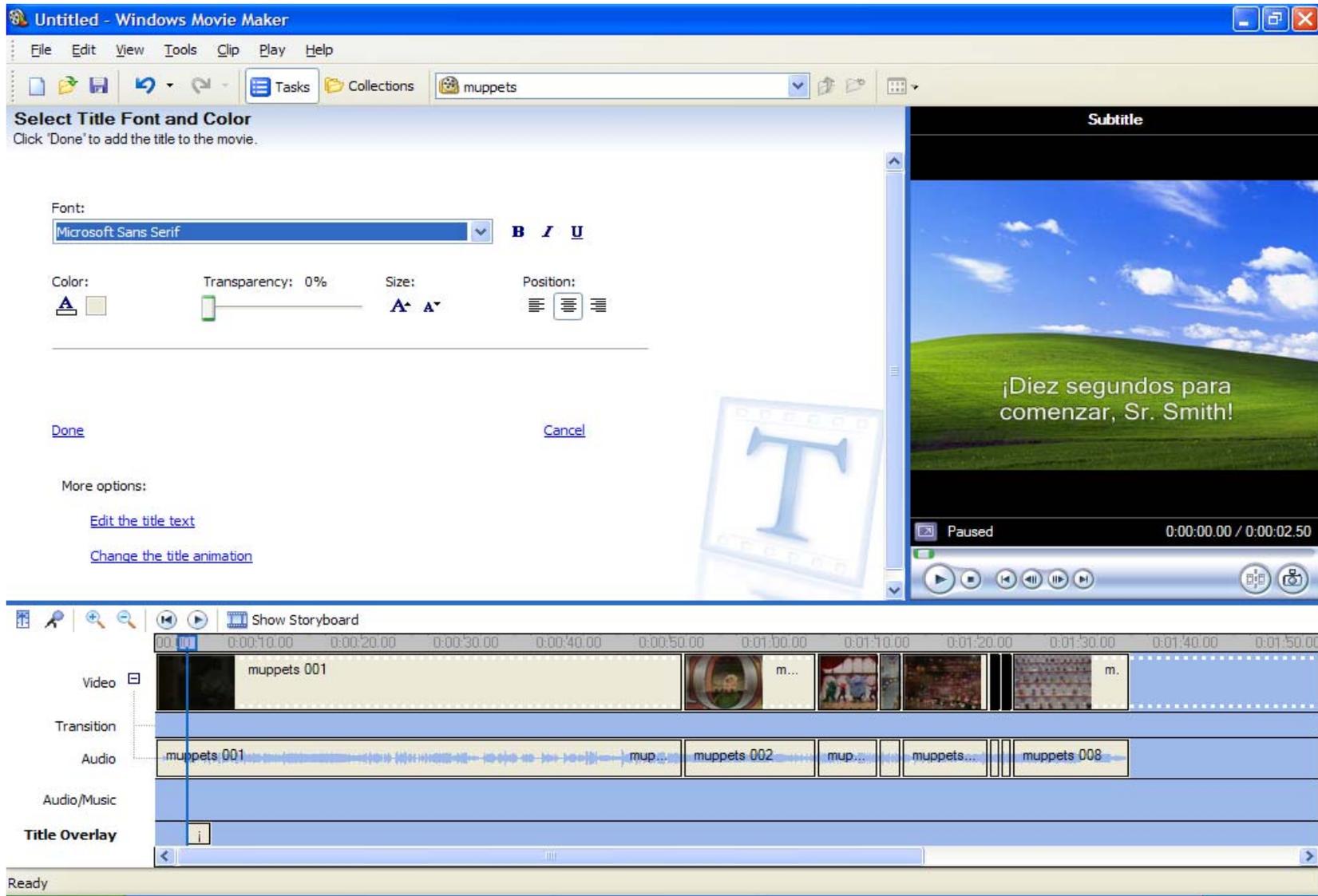
4.3 Pantalla en la que se digita el texto por agregar al vídeo



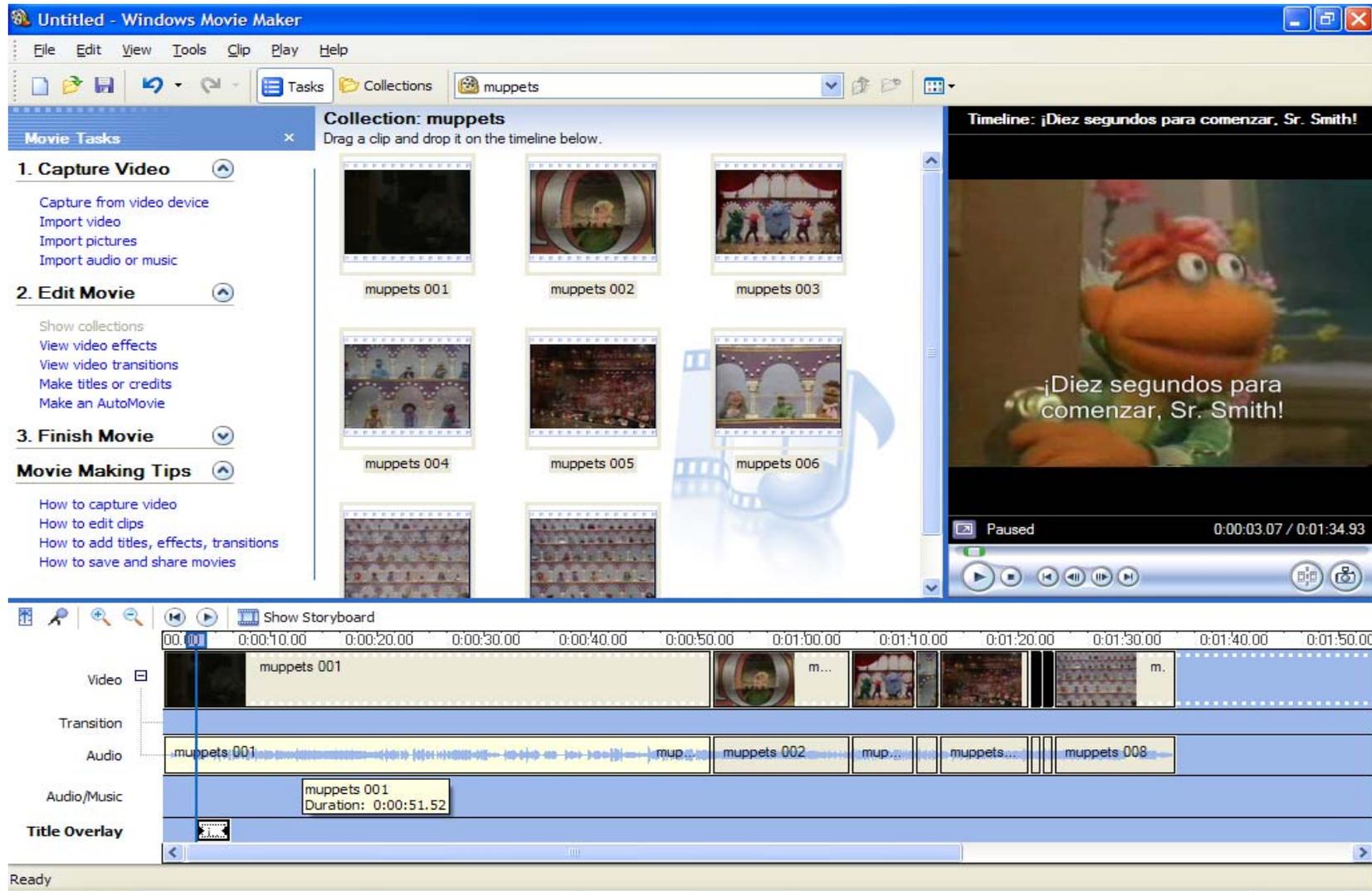
4.4 Pantalla en la que se selecciona la ubicación y la animación para el texto que se desea agregar



4.5 Pantalla en la que se seleccionan las características tipográficas (letra, tamaño, color, etc.) del texto



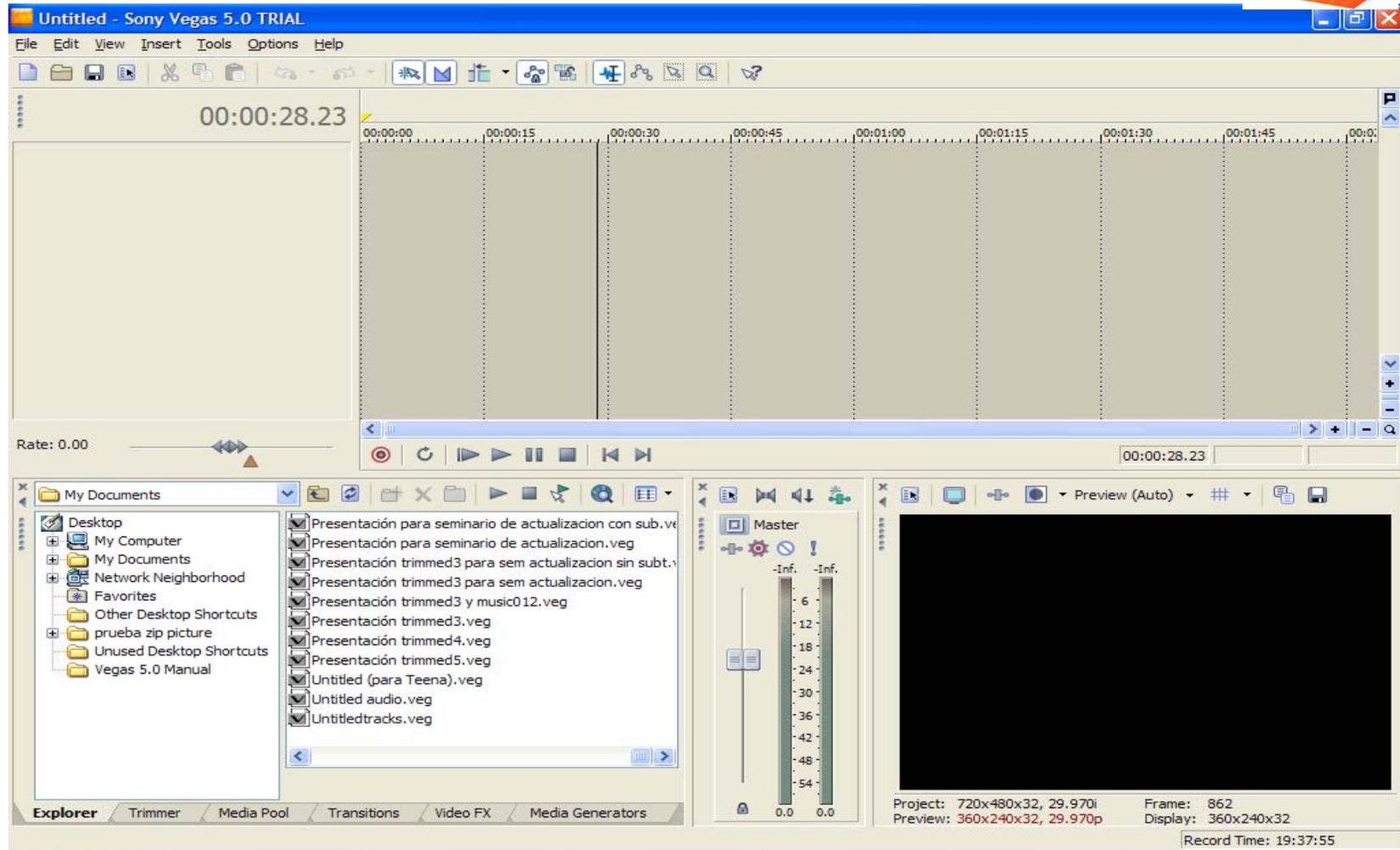
4.6 Pantalla en la que se sincroniza la entrada y la salida del subtítulo con el audio y el vídeo



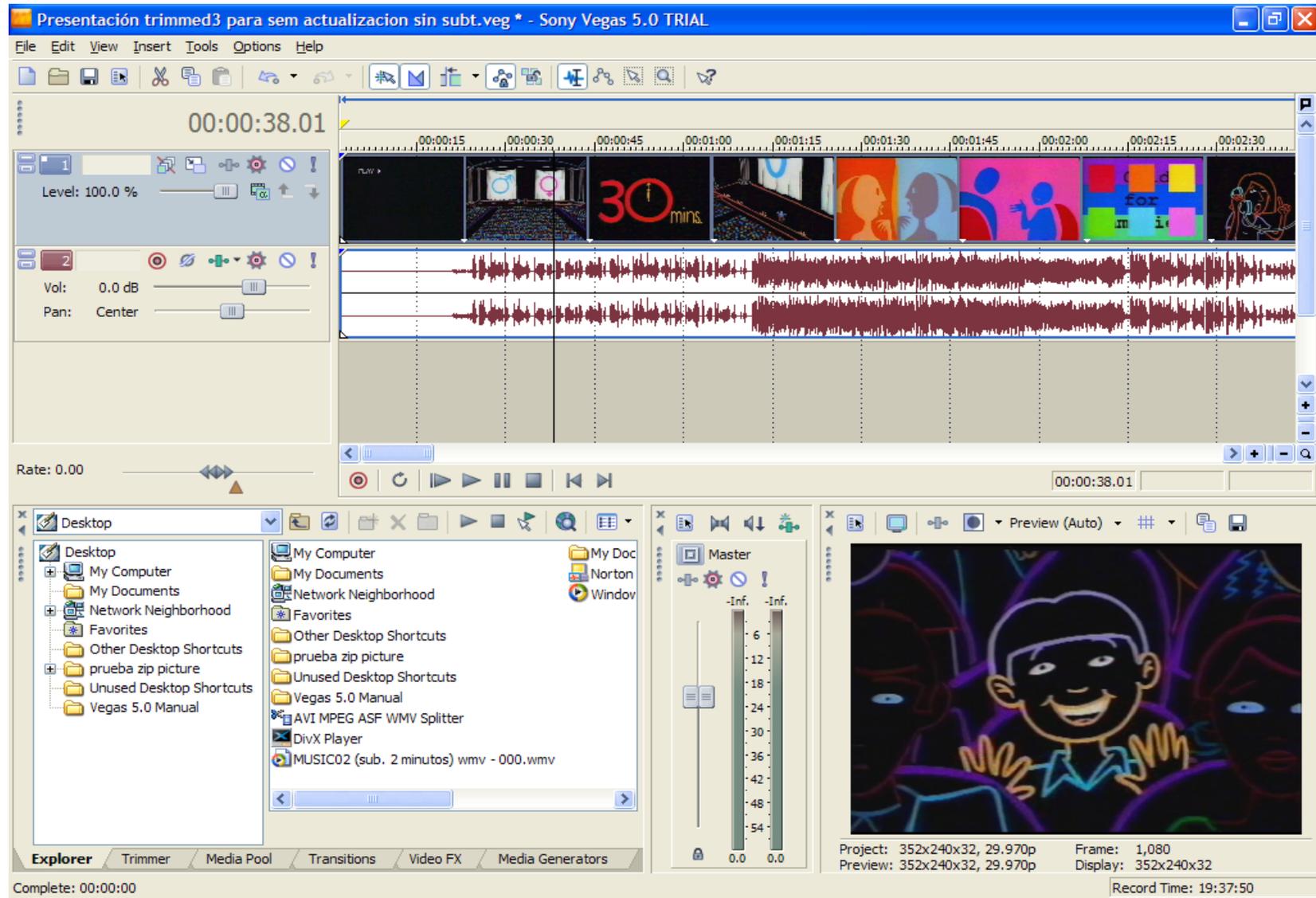
5: Sony Vegas 5.0 Trial (editor de vídeos)



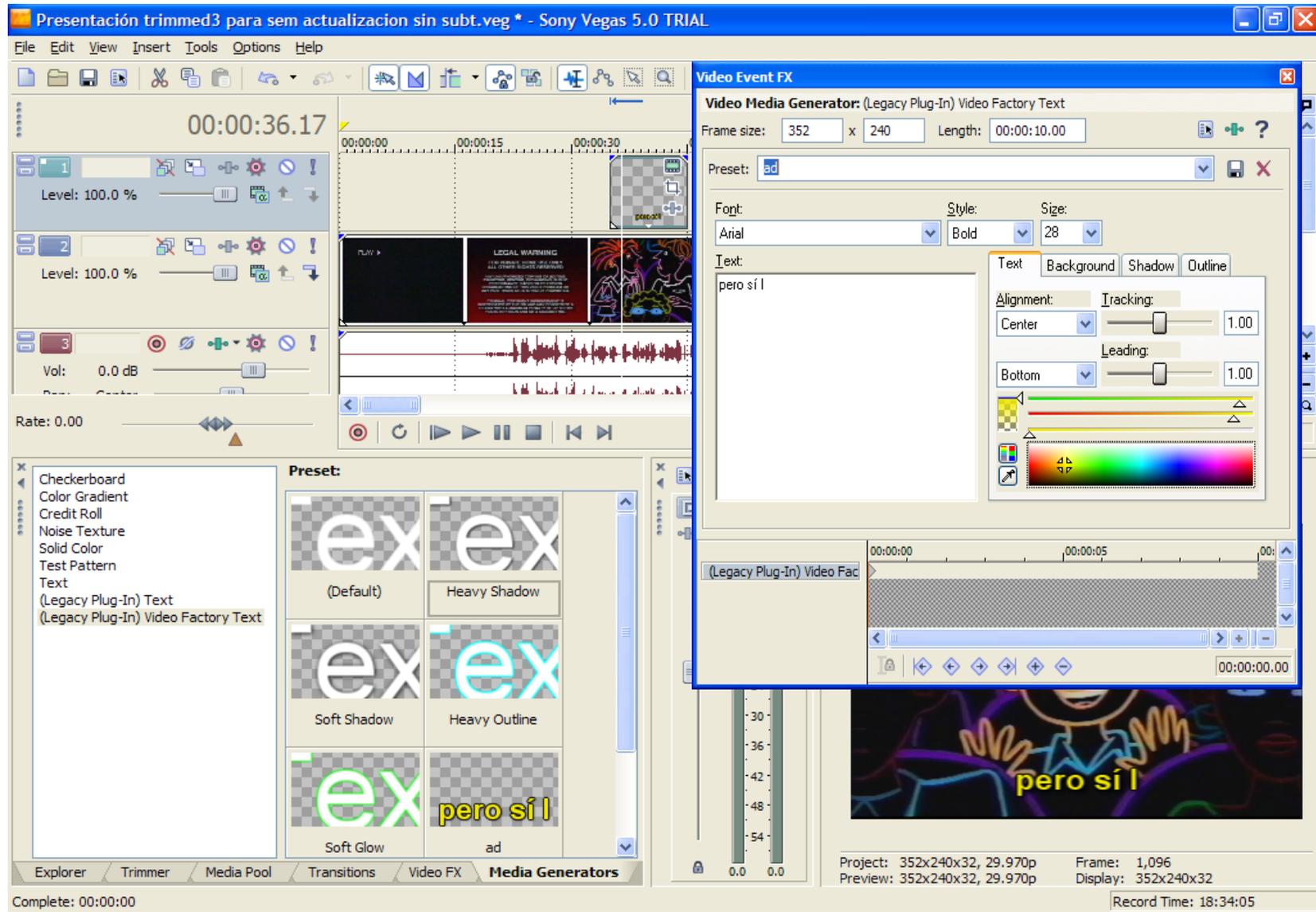
5.1 Pantalla de inicio



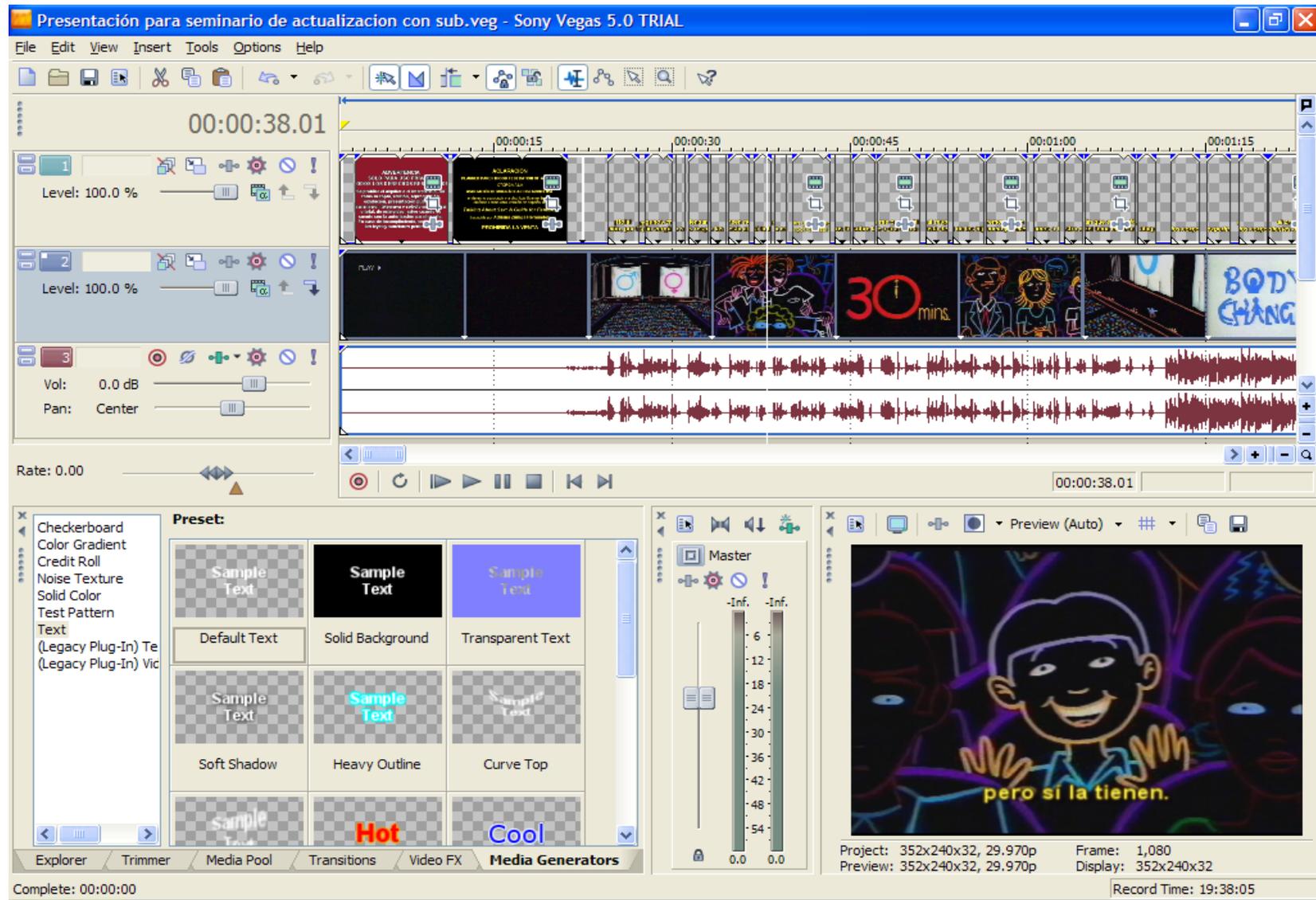
5.2 Pantalla desde donde se importa el texto audiovisual (vídeo y audio)



5.3 Pantalla en la que se digitan los subtítulos y se les da la apariencia deseada

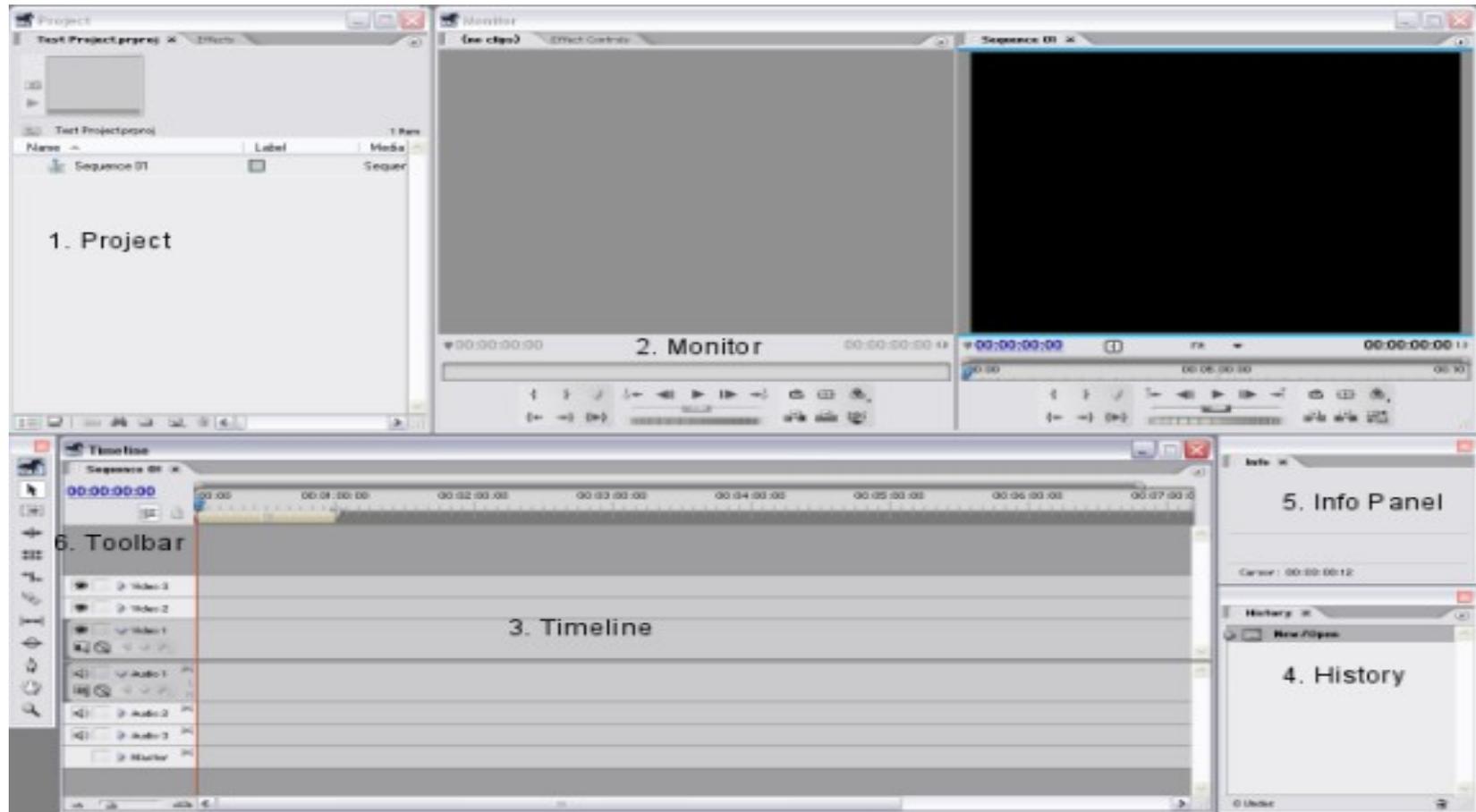


5.4 Pantalla en la que se sincronizan los subtítulos con el vídeo y el audio.



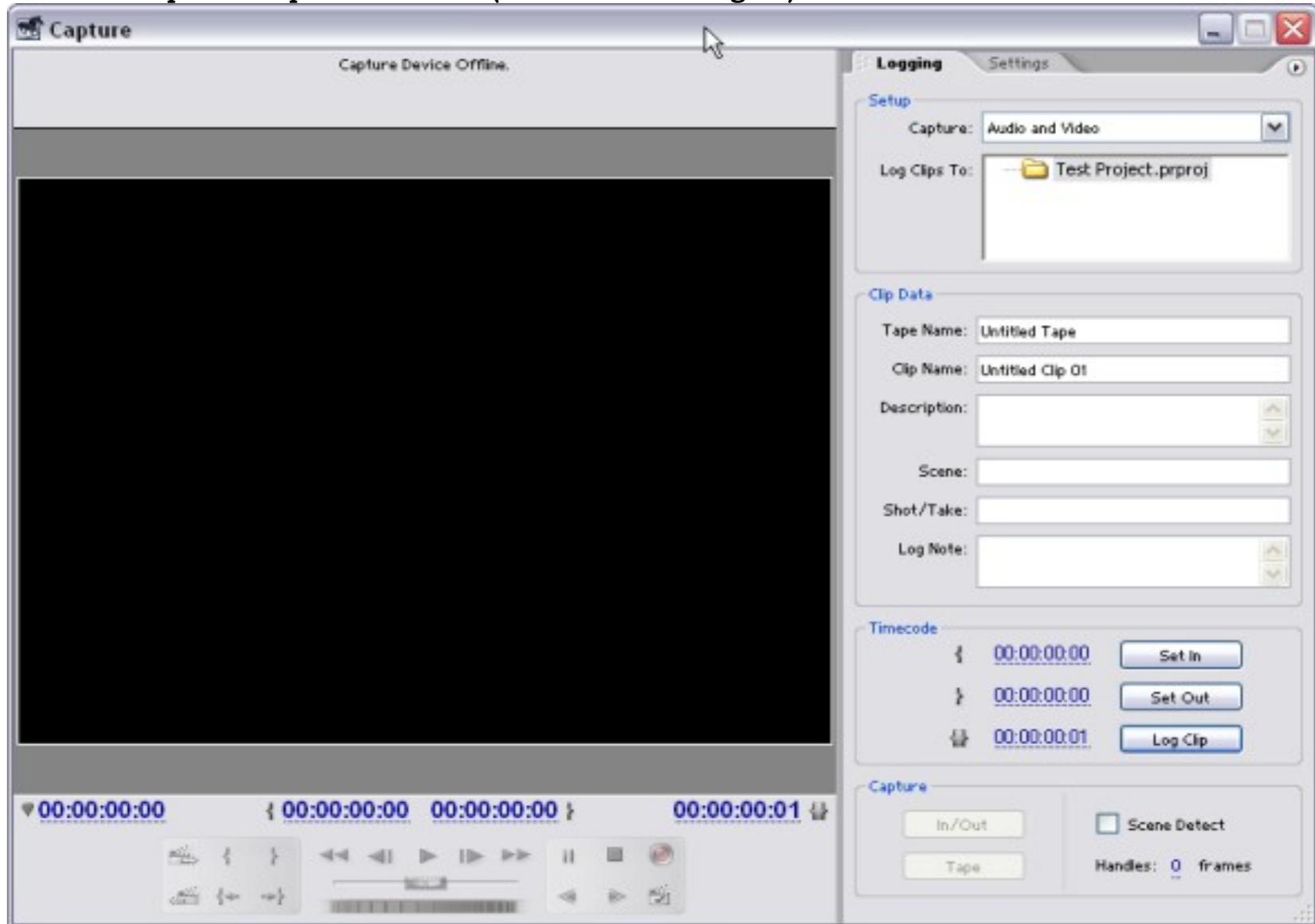
6: Adobe Premiere Pro 1.5⁴⁵ (editor de textos audiovisuales)

6.1 Página inicial del programa

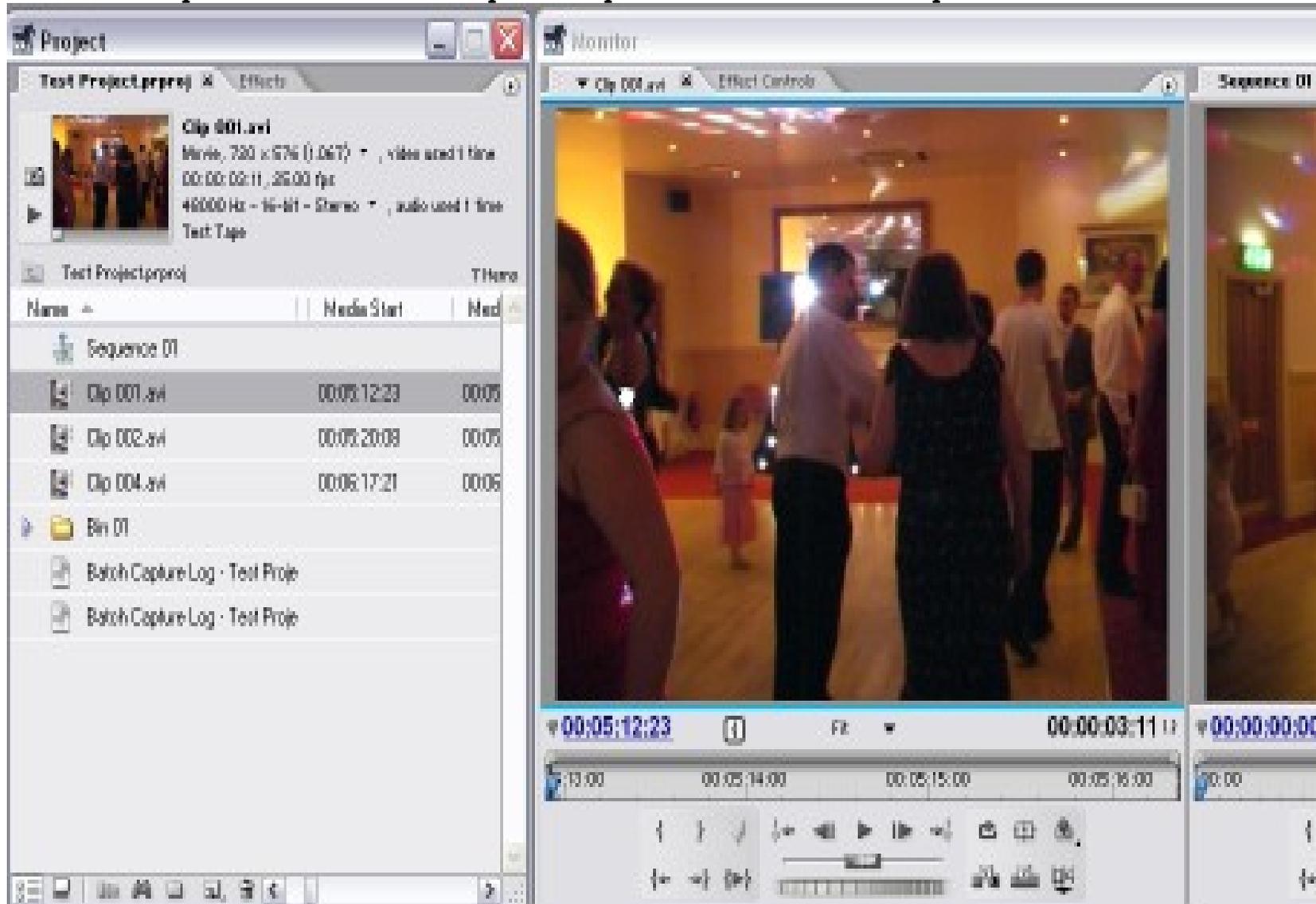


⁴⁵ Como se explicó antes, debido a que el permiso para la utilización de este programa ya se venció, las imágenes aquí presentadas provienen de la página electrónica de Marc Peters <<http://www.marcpeters.co.uk/adobe-Premiere-pro.html>>

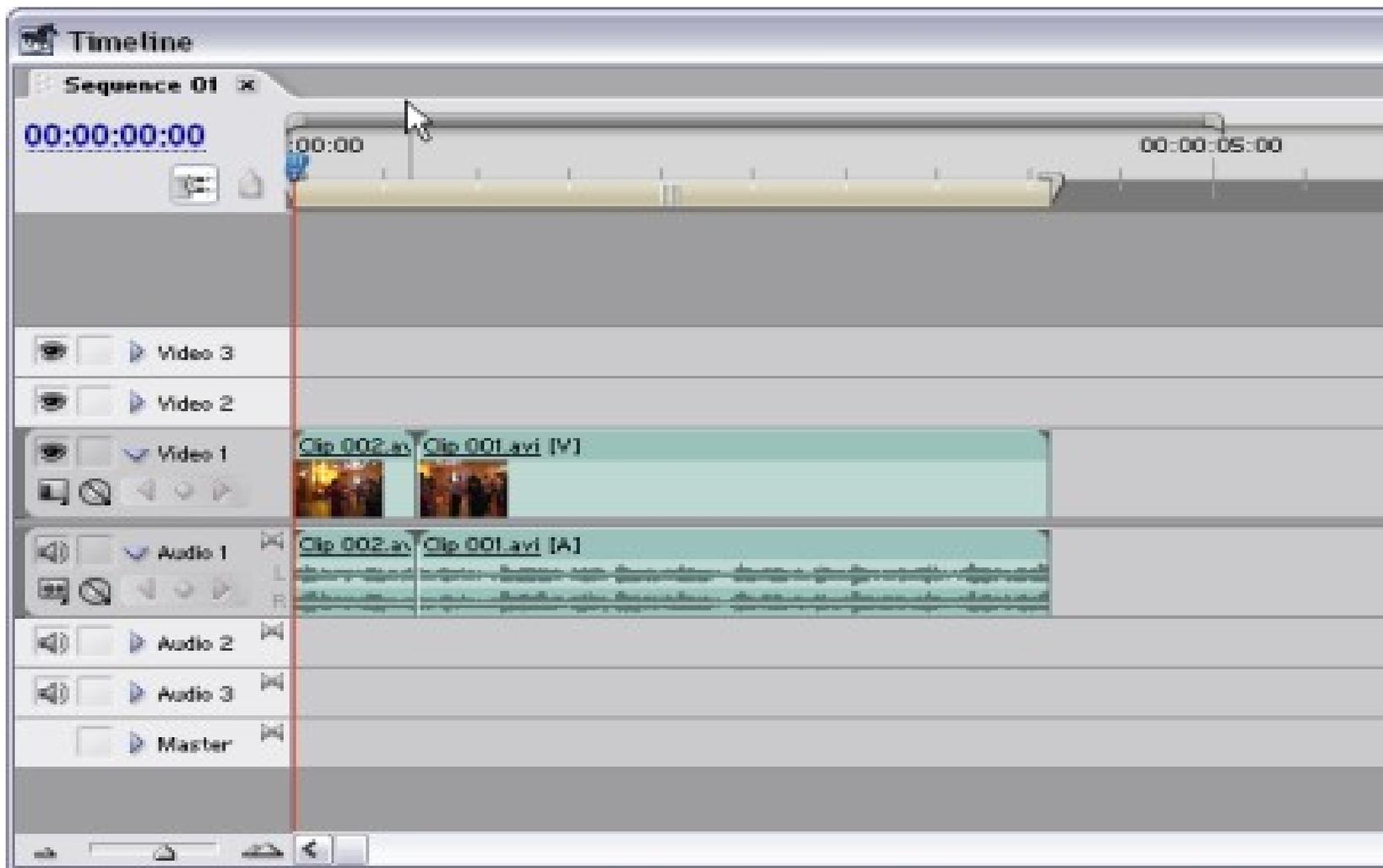
6.2 Pantalla para la captura de vídeos (solo en formato digital)



6.3 Pantalla que muestra el monitor que sirve para visualizar el vídeo capturado

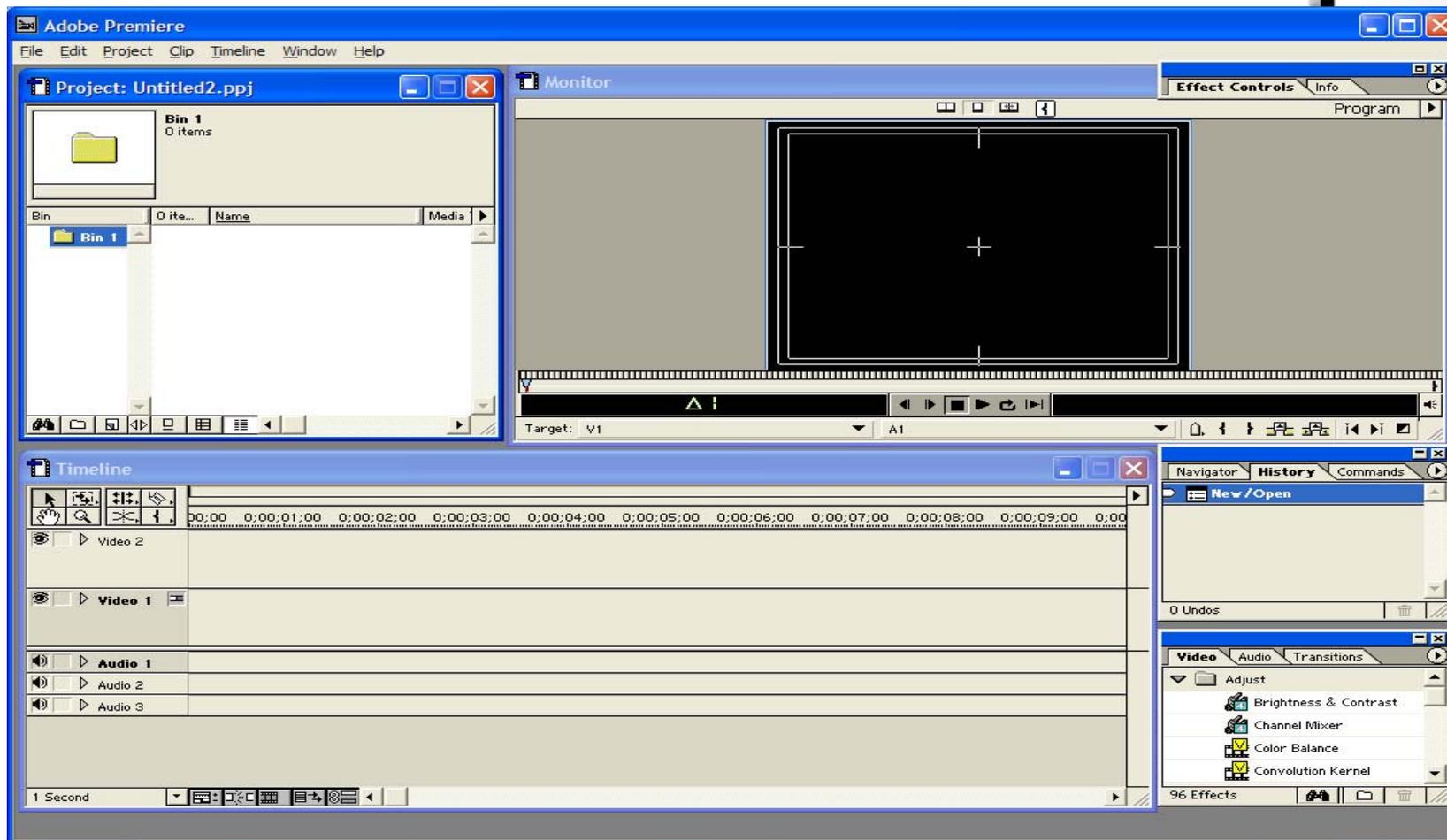
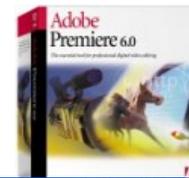


6.4 Acercamiento del *Timeline* o cronograma, donde se observa la pista de vídeo 1 y de audio 1 del texto. Si se desearan incluir subtítulos, deben incorporarse en la pista de Vídeo 2 para que se coloquen sobre la imagen original.



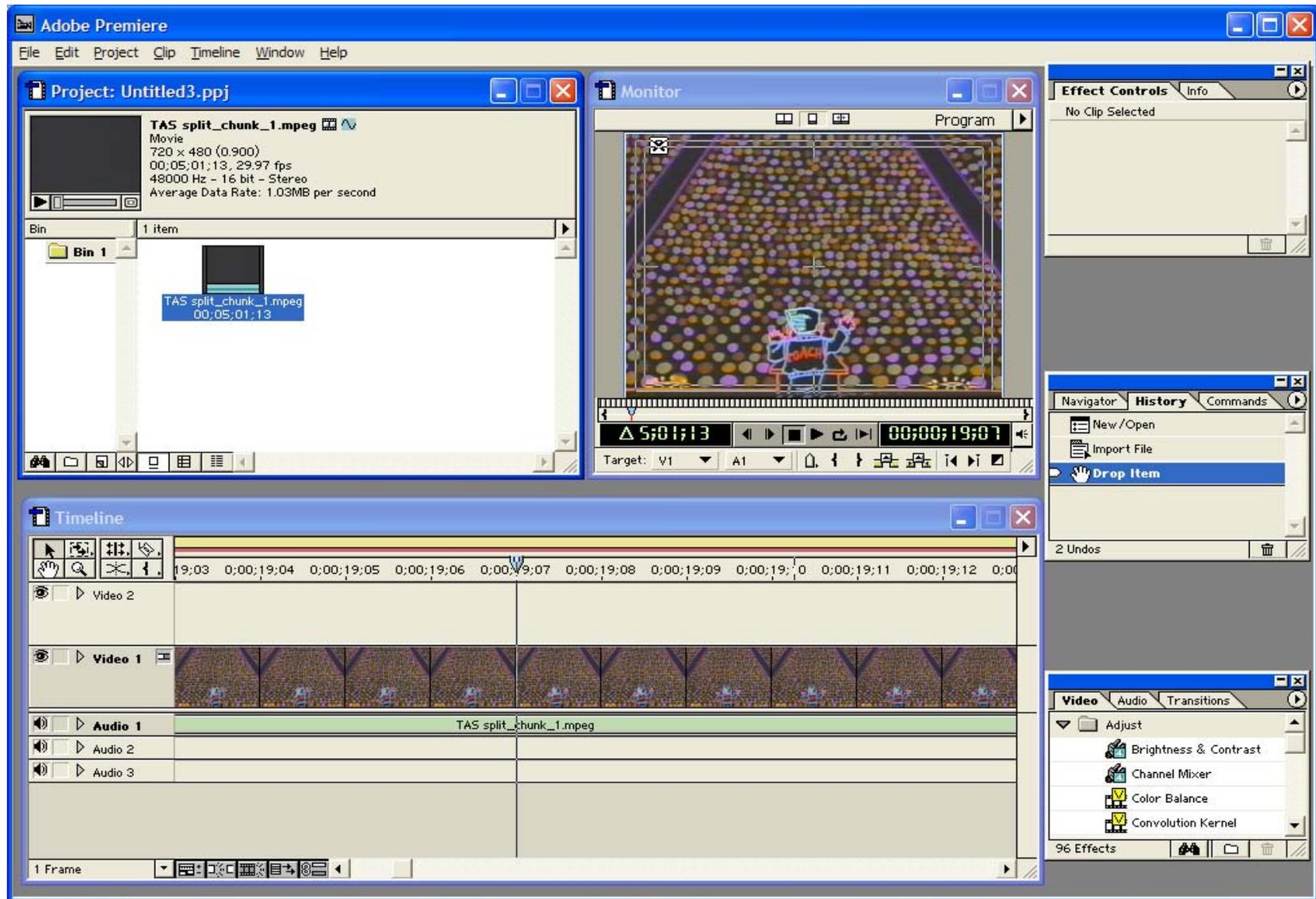
7: Adobe Premiere 6.0 ⁴⁶ (editor de archivos de audio y vídeo)

7.1 Pantalla inicial

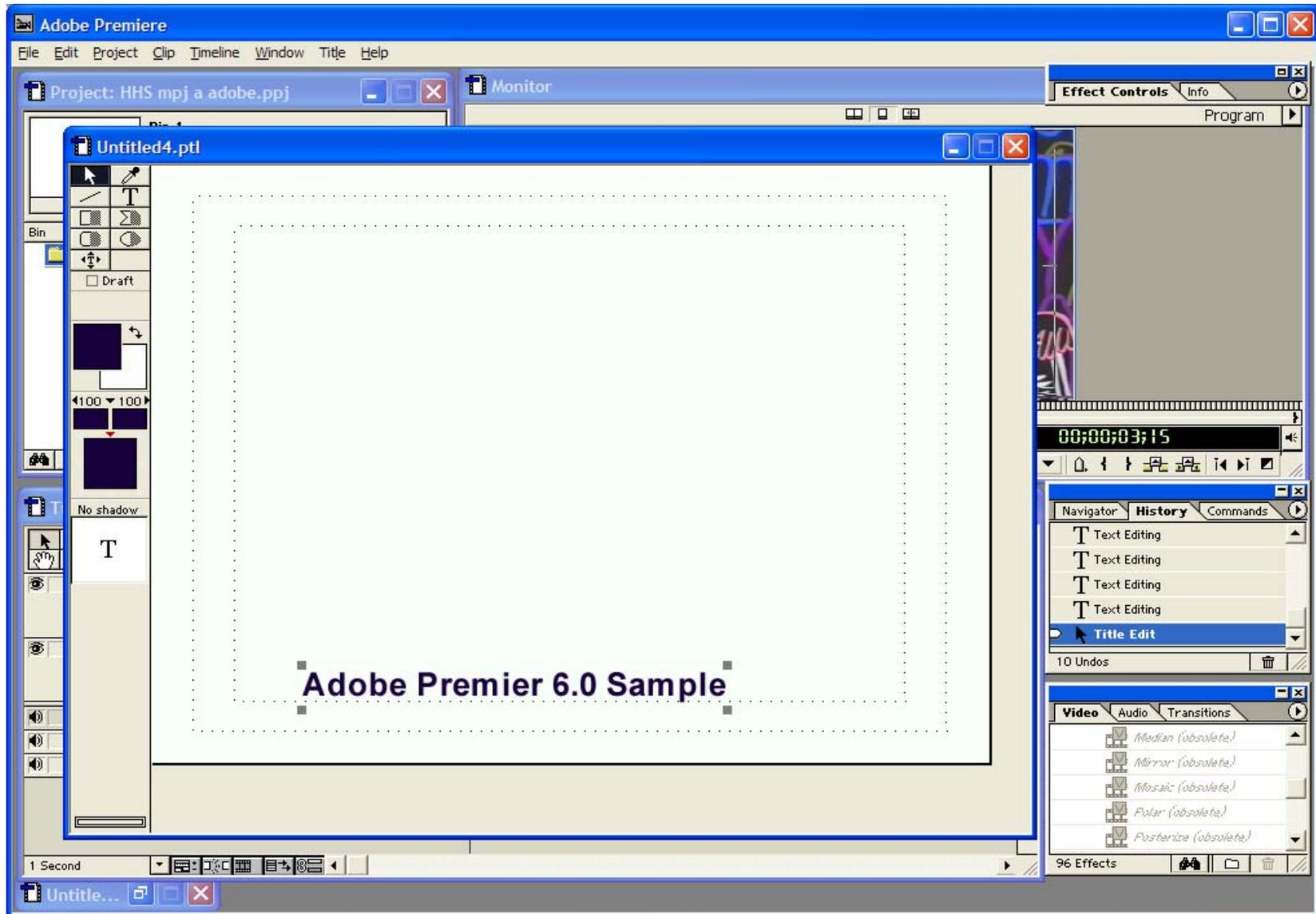


⁴⁶ Para más información y consejos sobre el uso de este programa, consultar la página electrónica de Peters.

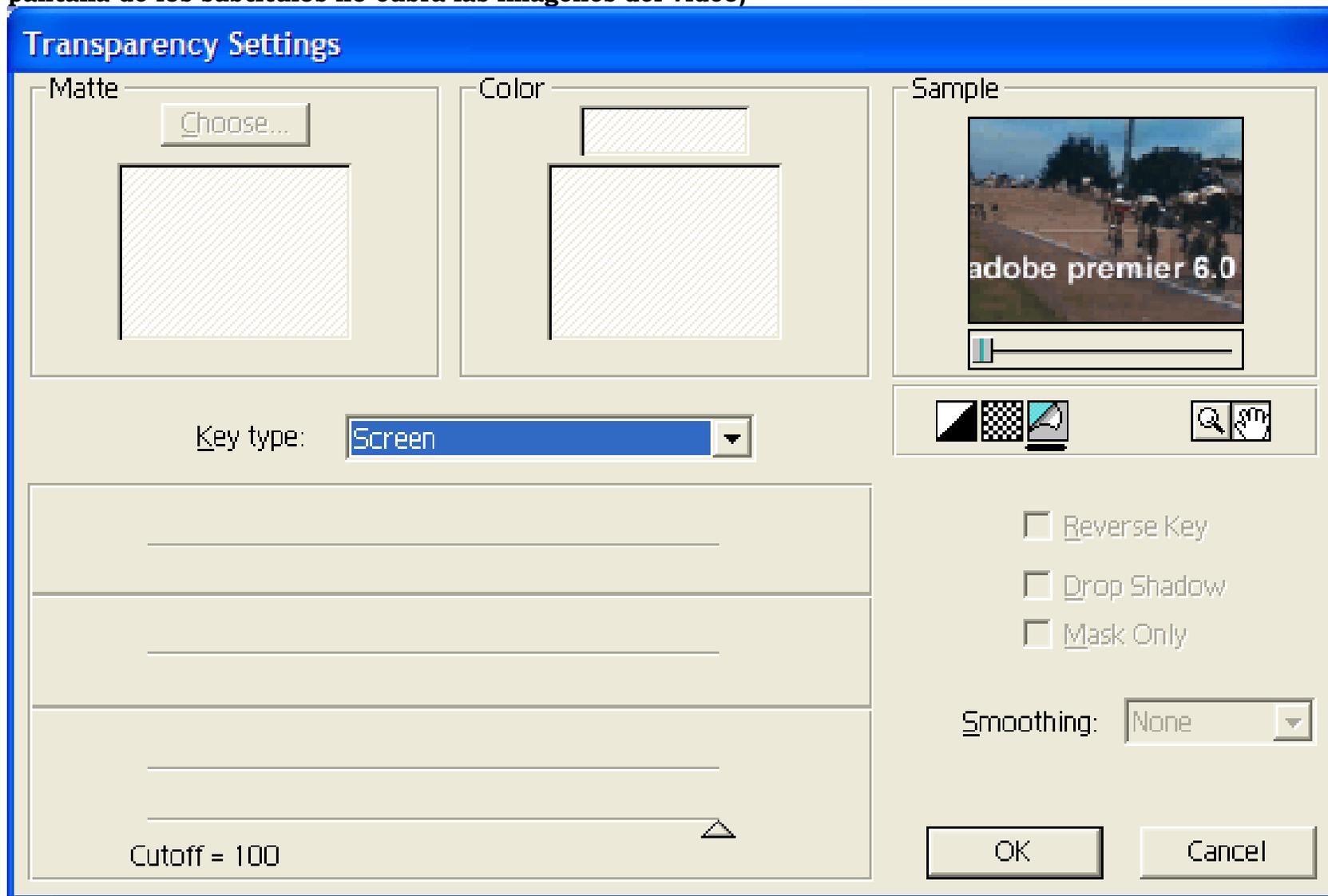
7.2 Pantalla donde se agregan el vídeo y el audio



7.3 Pantalla donde se agregan los subtítulos (método similar al del VideoStudio 8)



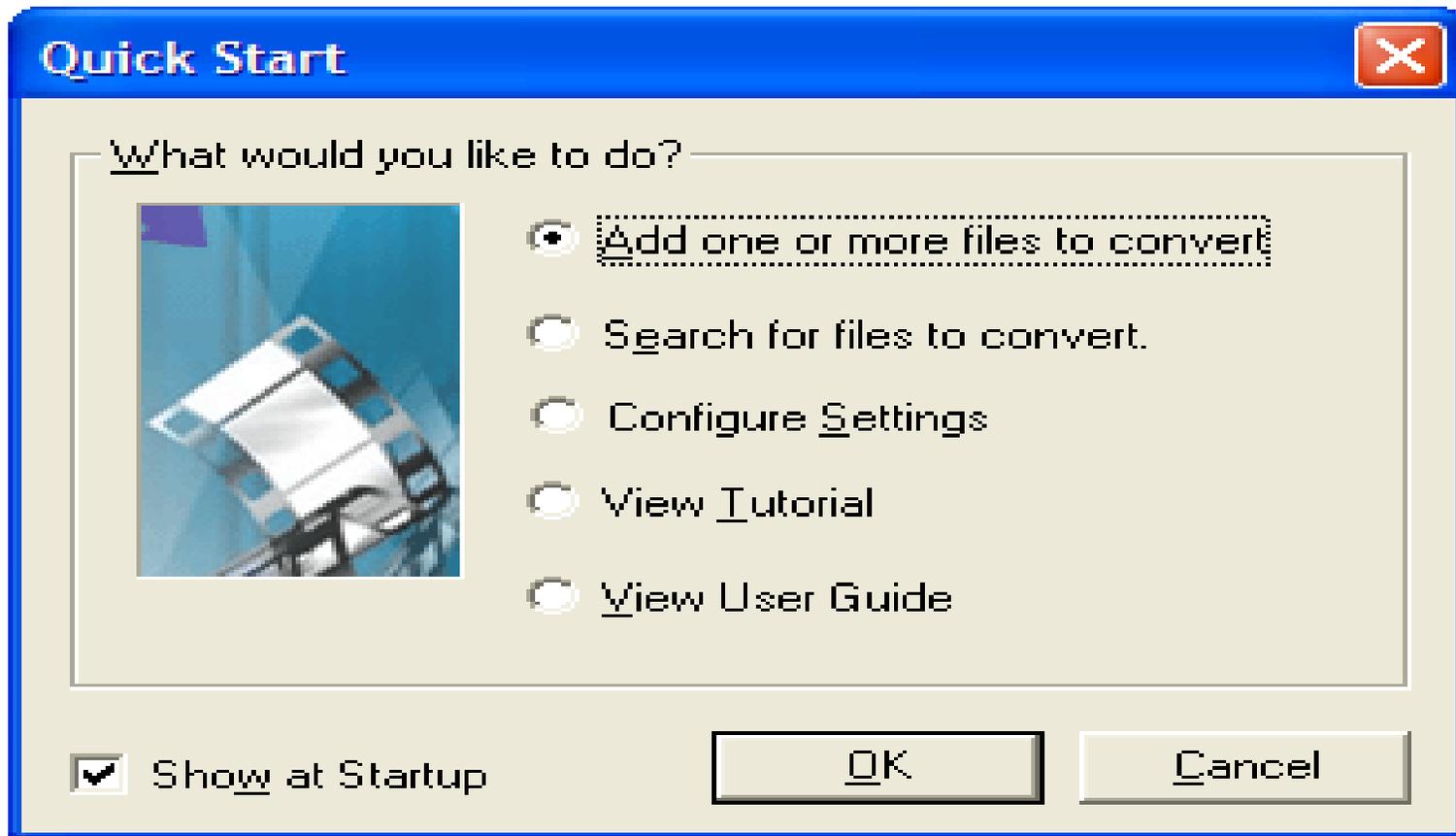
7.4 Pantalla para la lograr la transparencia de la pista de texto (es decir, para que el fondo de la pantalla de los subtítulos no cubra las imágenes del vídeo)



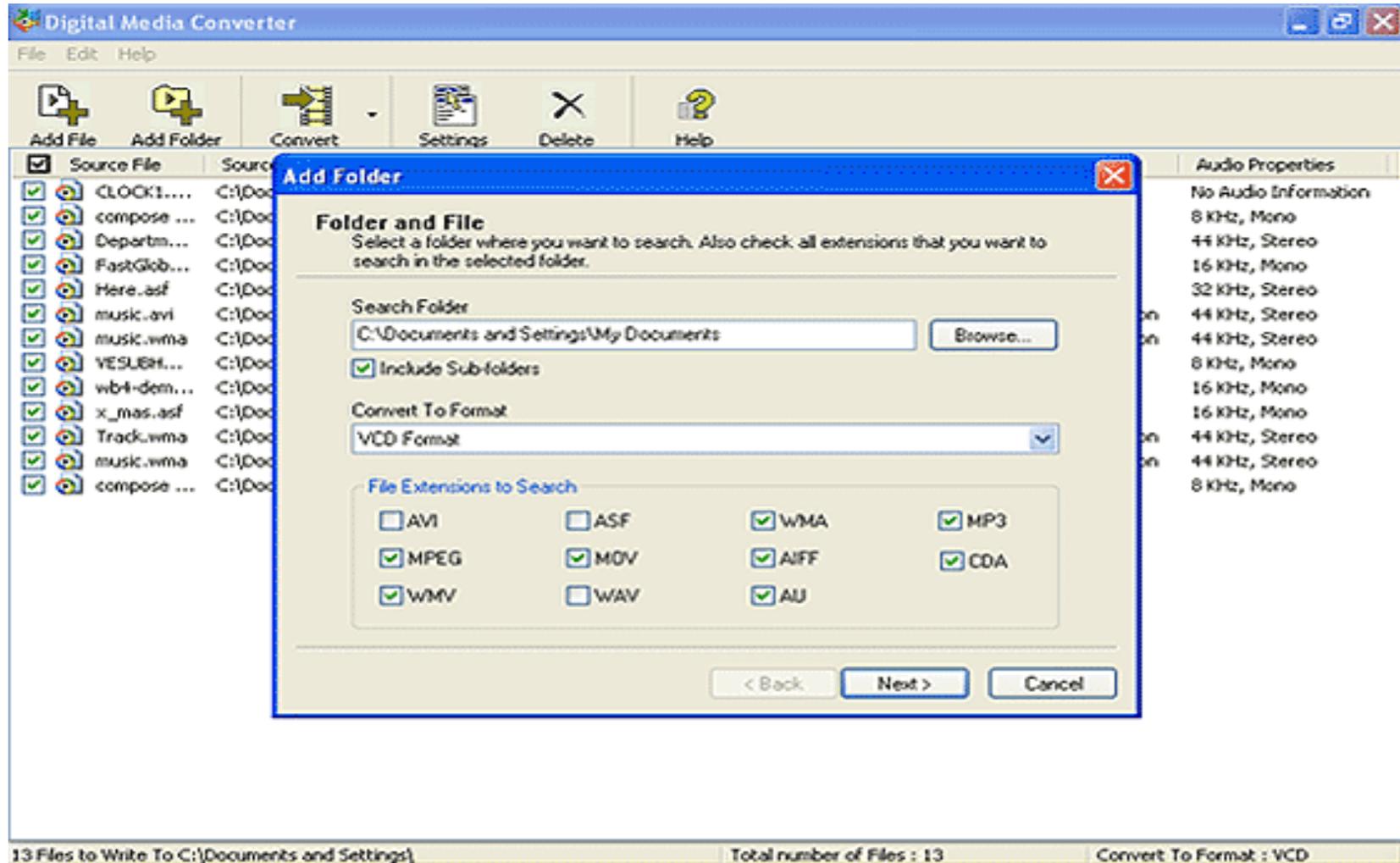
8: Digital Media Converter v.2.32
(convertidor de formatos de archivos digitales)



8.1 Pantalla inicial (opciones)



8.2 Pantalla para la búsqueda y selección de diferentes carpetas, archivos y formatos. El programa permite abrir un archivo directamente o, como en este caso, buscar en las carpetas del disco duro diferentes tipos (extensiones) de vídeo para convertirlos a otro formato. (Tomada de la página de Deskshare <http://www.deskshare.com/dmc_screen.aspx?Img=3>).



8.3 Pantalla del área de trabajo (tomada del tutorial). Indica los archivos seleccionados, el nombre y la ubicación del archivo original y del convertido, la duración del original, el estado de la conversión y las propiedades del video (tamaño y velocidad).

The screenshot shows the 'Digital Media Converter' application window. The interface includes a menu bar (File, Edit, Help), a toolbar with icons for Add File, Add Folder, Stop, Settings, Delete, and Help, and a main table listing conversion tasks. A status bar at the bottom provides summary information and instructions.

Source File	Source Path	Media Type	Duration	Destination File	Conversion Status	Video Properties
<input type="checkbox"/> motorbike.mpg	C:\My Documents	MPG	00:00:04	motorbike1.mpg	Completed	176 x 144, 29 fps
<input checked="" type="checkbox"/> GLOBE.wmv	C:\My Documents	WMV	00:00:10	GLOBE1.mpg	86 % (00:00:09)	176 x 144, 0 fps
<input type="checkbox"/> lcascade.mpeg	C:\My Documents	MPEG	00:00:23	lcascade1.mpg	Pending	352 x 240, 29 fps
<input checked="" type="checkbox"/> jam.mpg	C:\My Documents	MPG	00:00:02	jam2.mpg	Pending	160 x 112, 25 fps
<input type="checkbox"/> MyMovie5.wmv	C:\My Documents	WMV	00:00:06	MyMovie51.mpg	Pending	320 x 240, 0 fps
<input type="checkbox"/> MyMovie6.avi	C:\My Documents	AVI	00:00:01	MyMovie61.mpg	Pending	720 x 480, 25 fps
<input type="checkbox"/> MyMovie7.avi	C:\My Documents	AVI	00:00:43	MyMovie71.mpg	Pending	352 x 240, 30 fps
<input type="checkbox"/> MyMovie8.avi	C:\My Documents	AVI	00:00:43	MyMovie81.mpg	Pending	352 x 240, 30 fps
<input type="checkbox"/> newyear1.mpg	C:\My Documents	MPG	00:00:15	newyear12.mpg	Pending	320 x 240, 30 fps
<input type="checkbox"/> newyear2.mpg	C:\My Documents	MPG	00:00:15	newyear22.mpg	Pending	320 x 240, 30 fps
<input type="checkbox"/> photos.mpg	C:\My Documents	MPG	00:00:19	photos2.mpg	Pending	352 x 288, 25 fps
<input type="checkbox"/> raksraks.asf	C:\My Documents	ASF	00:00:17	raksraks1.mpg	Pending	176 x 144, 0 fps
<input type="checkbox"/> revision.wmv	C:\My Documents	WMV	00:01:16	revision1.mpg	Pending	240 x 176, 0 fps
<input type="checkbox"/> track1.mp3	C:\My Documents	MP3	00:00:32	track11.mpg	Pending	No Video Informa...
<input type="checkbox"/> whatthell.m...	C:\My Documents	MPEG	00:00:09	whatthell.mpg	Pending	352 x 240, 29 fps

2 Files to Write To C:\My Documents | Total number of Files : 15 | Convert To Format : Custom MPEG1

After the files / folders have been added, you can start the conversion. You can convert to file formats AVI, SVCD, VCD, DVD, Custom MPEG I, Custom MPEGII, WMV, WMA and WAV.

Anexo 6

Glosario monolingüe de términos

relacionados con la producción audiovisual

Con el afán de ayudar, una vez más, al lector a entender mejor parte de la terminología empleada en la mayoría de estos programas de subtitulación y edición de vídeos, se decidió adjuntar el siguiente glosario en el que se combinan las entradas de los glosarios incluidos en los manuales de ayuda del *Ulead VideoStudio 8* y del *Windows Movie Maker*.⁴⁷

Para facilitar la diferenciación del origen de los datos, las entradas que provienen del glosario del *Windows Movie Maker* se encuentran encerradas entre paréntesis cuadrados ([]).

Analog

A signal that is not digital. Most VCRs, radio/television broadcasting, AV in/out, S-VIDEO, and stereos are analog. Computers are digital, dealing in ones and zeros. Information from an analog source must be digitized to be used on a computer.

Aspect Ratio

The relationship of width to height for a given image or graphic. Keeping or maintaining the aspect ratio refers to the process of maintaining size relationships when either the width or height of an image or graphic is changed.

AVI

Audio-Video Interleave is a digital video file format designed specifically for the Microsoft Windows environment.

Bandwidth

[A network's capacity for transferring an amount of data in a given time.]

⁴⁷ Aunque aquí se trataron de incluir muchos de los términos más utilizados, también vale la pena consultar el manual del *Sony Vegas 5.0.*, en el que se presenta un glosario más extenso y técnico. Este manual viene en formato .pdf y se le puede descargar de la dirección electrónica <<http://mediasoftware.sonypictures.com/download/step2.asp?DID=501>>.

Bit rate

[The number of bits transferred per second.]

Batch Capture

Allows you to capture only the needed clip segments from a source footage based on the start and ending timecodes which you have defined for each clip. (To do batch capture, your capture card must have device control capabilities.)

Capture

The recording of video or images to a computer hard disk. [To record audio, video, or still images as digital data in a file.]

Capture device

[Hardware that transfers audio and video from an external source, such as a VCR or camcorder, to a computer.]

Capture Plug-ins

These are utilities integrated with Ulead VideoStudio that allow the program to recognize capture devices and automatically detect them when they are connected to the computer.

Clip

A short section or part of a movie. A clip can be audio, video, still images or a title. [Small segment of a larger video file.]

Codec

COmpress and DECompress. All video on a computer uses a special algorithm or program to process video. This program is called a codec. [An abbreviation for compressor/decompressor. Software or hardware used to compress and decompress digital media.]

Color Clip

A simple background color used in a movie. It is often used for titles and credits since they stand out clearly against the solid color.

Collection

[A container for organizing clips.]

Composite Video

A video signal that combines luminance and chrominance. NTSC and PAL are examples of composite video.

Compression

Making a file smaller by removing redundant data. Nearly all digital video is compressed in some way or another. Compression is achieved through a codec. [A process for removing redundant data from a digital media file or stream to

reduce its size or the bandwidth used.]

Content

[Audio, video, images, text, or any other information that is contained in a digital media file or stream.]

Cross-fade

[A method of smoothly moving from one video clip or photo to another. With a cross-fade transition, the frames in the playing clip fade out as the frames in the new clip fade in. In the film industry, the same process is called a dissolve.]

Data Rate

The amount of data per second that is transferred from one part of your computer to another. In digital video, the data rate of your source is very important: CD-ROMs have lower data rates than hard disks. The data rate of the Internet is very low.

Depth of field

[The measurement of the area in front of and behind the subject that is in focus.]

Device Control

A software driver that allows programs to control video sources like the camcorder or VCR.

Digital

Computer data consisting of ones and zeros. Contrast digital information with analog.

Digital video (DV)

[Video images and sound stored in a digital format.]

Digitizing

The process of converting analog input to a digital form so that it can be used by the computer.

DNLE

Digital Non-Linear Editing is a method of combining and editing multiple video clips to produce a finished product. DNLE offers random access to all source materials and all portions on the master tape at all times during the editing process.

Direct memory access (DMA)

[Memory access that does not involve the microprocessor and is frequently used for data transfer directly between memory and a peripheral device, such as a disk drive.]

Download

[To transfer a file over a network in response to a request from the device that receives the data. Downloaded content is kept on the receiving device for playback on demand. In contrast, streamed content is played as it is delivered.]

Driver

A software program that controls the connection between a specific device and a computer.

DV

Digital Video with a capital "D" and a capital "V" stands for a very specific format of video, just like VHS or High-8. This format can be understood (played back, recorded) by your camcorder and also by your computer, if you have the proper hardware (capture card) and software (DV codec). The most exciting thing about DV is that it can be copied from your camcorder to your computer, and then back to your camcorder (after editing, of course) without any loss of quality.

DVD

Digital Versatile Disc (DVD) is popular in video production because of its quality. Not only does it guarantee superb audio and video quality, it can also hold several times more data than VCDs and SVCDs. DVDs make use of the MPEG-2 format, which has a much bigger file size than MPEG-1, and can likewise be produced as single or dual-sided, and single and dual-layered. They can be played on stand-alone DVD players or on the DVD-ROM drive of your PC.

Effect

In VideoStudio, an effect is a special computer generated transition between two video clips.

Export

The process of sharing files between applications. When you export a file, the data is usually converted into a format that is recognizable by the receiving application. The original file remains unchanged.

Fade

A transition effect where the clip gradually disappears or appears. In video, the picture would gradually change to or from a solid color; for audio, the transition would be from full volume to complete silence or vice-versa.

FireWire

A standard interface used for connecting digital audio/video devices such as DV camcorders to computers. It is the trademarked name given by Apple Computers for the IEEE-1394 standard.

Footage

A length of recorded film intended for use in a larger project.

Frame

A single image in a movie. [One of many sequential images that make up video.]

Frame Rate

The number of frames per second in a video. NTSC video is commonly 29.97 frames per second (fps), but smaller video files can be created on the computer by using lower frame rates, like 15 fps (not suitable for VCD or DVD). [The number of video frames displayed per second. Higher frame rates generally produce smoother movement in the picture.]

Frame Size

The size of displayed images in video or animation sequences. If an image intended for the sequence is larger or smaller than the current frame size, it must be resized or cropped.

Header

[A part of the file structure that contains information required by an application to decompress and render the content. The header in a protected file also contains information required to get a license.]

HiColor

A 16-bit image data type that can contain up to 65,536 colors. The TGA file format supports images of this type. Other file formats require prior conversion of a HiColor image into True Color. For displays, HiColor normally refers to 15-bit (5-5-5) display adapters that can display up to 32,768 colors.

IEEE

Institute of Electrical and Electronics Engineers is a non-profit organization that sets and reviews standards for the electronics industry.

IEEE-1394

A standard that allows high-speed serial connections between the computer and a DV camcorder, VCR or any kind of digital audio/video device. Devices conforming to this standard are capable of transmitting digital data at 100 megabits per second (at the least). [See *definition for*: Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE) 1394]

Instant Playback

Allows you to view the entire project without rendering. It instantly plays all the clips in the Preview Window without creating a temporary preview file in your system. However, if played in a slower computer, it may drop some frames. If the project is composed of many effects, filters, titles, etc., and you're playing it in a slow PC, then drop frames may occur.

If "Instant Playback" results in drop frames, then use "High Quality Playback" to preview a project.

Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE) 1394

[A high-speed serial bus standard that provides enhanced computer connectivity for a wide range of devices, including consumer electronics audio/video (A/V) appliances, storage peripherals, other computers, and portable devices.]

Key frame

A specific frame in a clip that is flagged for special editing or other activities in order to control the flow, playback or other characteristics of the completed animation. For example, when applying a video filter, assigning different effect levels on the beginning and end frames shows a change in the appearance of the video from start to end of the video clip. When creating a video, assigning key frames on parts where there are high data transfer requirements helps control how smoothly the video plays back.

Library (Ulead VideoStudio)

The Library is the repository for all of your media clips. You can store video, audio, titles, or color clips in the Library and instantly retrieve them for use in a project.

Linear Editing

Traditional editing done on a flatbed where the source film is fed in one side, marked, cut, and spliced, and then fed out the other end. It's called linear because tape must be edited in the order it's presented (as opposed to non-linear editing).

Link

A method of storing previously saved information in another program without significantly affecting the size of the resulting file. Linking offers another advantage in that the original file can be modified in its original program and the changes will automatically be reflected in the program where it is linked.

Mark In/Out

Points in a clip that have been marked for editing and trimming purposes. A section can be selected from a longer clip by setting its beginning (Mark in) and ending (Mark out).

Microphone noise

[Unwanted sound that is captured when objects touch a microphone inadvertently.]

Moiré pattern

[Video artifacts that occur when recording an object that has many thin, parallel lines.]

MP3

Abbreviation of MPEG Audio Layer-3. MP3 is an audio compression technology

that produces near CD audio quality at a very small file size, making it transfer quickly over the Internet.

MPEG-1

A standard for video and audio compression used in many products like VCD. For NTSC, its video resolution is 352x240 pixels at 29.97 fps. For PAL, it works at 352x288 pixels at 25 fps.

MPEG-2

A subset of MPEG-1. It's a standard for video and audio compression used in products like DVD. For NTSC DVD, its video resolution is 720x480 pixels at 29.97 fps. For PAL DVD, it works at 720x576 pixels at 25 fps.

NLE

Non Linear Editing. Conventional editing on a VCR is necessarily linear because you must access clips on a video tape in order. Computer editing can be done in any order that is convenient.

Noise

Small audible or visual discrepancies that adversely affect audio and video files which have been recorded or captured incorrectly or with faulty equipment.

NTSC/PAL

NTSC is the video standard in North America, Japan, Taiwan, and some other regions. Its frame rate is 29.97 fps. PAL is common in Europe, Australia, New Zealand, China, Thailand, and some other Asian places, which has a frame rate of 25 fps. There are other differences. In the world of DV and DVD, NTSC has the video resolution of 720x480 pixels, while PAL has 720x576 pixels.

Overlay

These are the superimposed video or image clips over existing clips in your project.

Plug-ins

Plug-ins are utilities that add more functions and effects to a program. In Ulead VideoStudio, plug-ins have made it possible for the program to automatically recognize capture devices as well as output videos for different purposes such as for e-mail, Web page, video greeting cards, and DV recording.

Profile

A Profile covers various attributes for a Windows Media Format file such as bit rate, number and type of streams, compression quality, frame size and so on.

Project File

In VideoStudio, a project file (*.VSP) contains the required information to link all associated image, audio, and video files. You need to open a project file first

before starting video-editing in VideoStudio. [The file that contains information about the files that have been imported into or captured in the current project, and how files or clips have been arranged.]

Record

[*See definition for: capture*]

Render

Rendering is the process of making a finished movie from the source files in a project.

Scenes

A scene is a series of frames binded by continuity. In Ulead VideoStudio, each scene that is captured using the Split by Scene feature is based on the footage's recording date and time. In a captured DV AVI file, scenes can be separated into several files based on the footage's recording date and time or by changes in the content of the video. In an MPEG-1 or MPEG-2 file, scenes are separated into files based on content changes.

Seamless Capture

As a workaround to the 4 GB capture file size limitation in Windows systems that use the FAT 32 file system (such as Windows 98 and Windows Me), Ulead VideoStudio automatically saves captured video as a new file when this limitation has been reached. This method, known as seamless capture, allows the capturing process to be performed uninterrupted no matter how long the footage is. VideoStudio performs seamless capture when capturing DV Type-1 or DV Type-2 (from DV camcorder), or when capturing MPEG video (from DV camcorder or analog capture device).

Windows systems such as Windows 2000 and Windows XP that are installed using the NTFS file system do not have the 4 GB limitation.

SmartRender

SmartRender technology renders only project changes, eliminating the need to re-render whole projects and enabling fast previewing.

Source

[Audio and video content that can be captured and encoded from devices installed on your computer or from a file.]

Split

To divide an audio or video clip into two clips.

Split by Scene

This feature automatically splits up different scenes into individual files. In Ulead VideoStudio, the way scenes are detected depends on which step you are in. In the Capture Step, Split by Scene detects individual scenes based on the

original footage's recording date and time. In the Edit Step, if Split by Scene is applied to a DV AVI file, scenes can be detected in two ways: by the recording date and time, or by the changes in the content of the video. Whereas in an MPEG file, scenes are detected only based on the content changes.

Storyboard

A storyboard is a visual representation of your movie. Individual clips are represented as image thumbnails on the timeline. [A view of the workspace that displays the sequence of your clips.]

Streaming

This is a relatively new Internet technology that allows large files to be played as they are being downloaded. Streaming is commonly used for large video and audio files.

SVCD

Super Video CD (SVCD) is commonly described as an enhanced version of VCD. It is based on MPEG-2 technology with Variable Bit Rate (VBR) support. The typical running time of an SVCD is about 30-45 minutes. Although you could extend this to 70 minutes, you will have to compromise sound and image quality. SVCDs can be played back on stand-alone VCD/SVCD players, most DVD players, and all CD-ROM/DVD-ROM with a DVD/SVCD player software.

Template

A work pattern in a software program. It includes predefined formats and settings to save user's efforts and reduce risks of making mistakes.

Timecode

The timecode of a video file is a numerical way of representing the position in a video. Timecodes can be used to make very accurate edits.

Timeline

The timeline is a graphic representation of your movie in chronological order. The relative size of clips on the timeline gives you an accurate idea of the length of your media clips. [The area of the user interface that shows the timing and arrangement of files or clips that make up a project.]

Title

A title can be a movie title, a caption or credit. Any text, image, or video file that overlays in your movie can be referred to as titles.

Transition Effect

A transition is a method of sequencing between two video clips, like fading from one into another. In Ulead VideoStudio, there are a large variety of special transitions available, and they are called Effects.

Trim

The process of editing or cropping a movie clip. Computer video can be trimmed frame by frame. [To hide parts of a file or clip without deleting them from the original source. Files and clips can be trimmed by adjusting the start or end trim points.]

Trim points

[The points where playback of a file or clip begins and ends. There are two trim points: start trim point and end trim point.]

VCD

Video Compact Disc (VCD) is a special version of a CD-ROM that uses the MPEG-1 format. The quality of the exported movie is almost the same, but usually better than VHS tape-based movies. A VCD can be played back on a CD-ROM drive, VCD player, and even on a DVD player.

Video Filters

A video filter is a method of changing the appearance of a video clip, like mosaic and ripple.

Voiceover

The narration of a video or movie is commonly called the voiceover. This is most notable in documentaries such as nature shows.

Windows Media file

[A file containing audio, video, or script data that is stored in Windows Media Format. Depending on their content and purpose, Windows Media files use a variety of file name extensions, such as: .wma, .wme, .wms, .wmv, .wmx, .wmz, or .wvx.]

Windows Media Technologies

[A family of digital media software developed by Microsoft, such as Windows Media Services, Windows Media Encoder, and Windows Media Player.]

Windows Movie Maker

[Software for capturing, editing, and arranging audio and video source material to create movies.]

Workspace

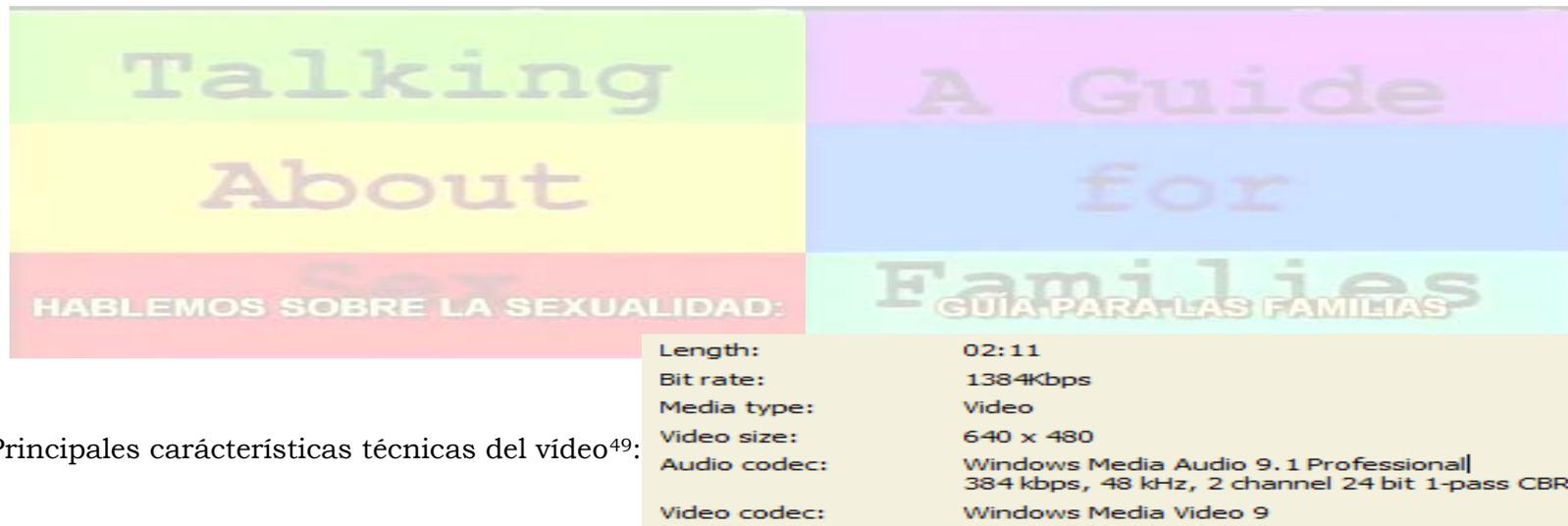
[The area of Windows Movie Maker in which you create your movies. It consists of two views: storyboard and timeline, which act as a container for work in progress.]

Anexo 7

Copia editada del vídeo subtulado *Hablemos sobre la sexualidad: guía para las familias*⁴⁸



El disco compacto que contiene el archivo del vídeo subtulado, se encuentra en el ejemplar de la Biblioteca del Plan de la Maestría en Traducción (Inglés-Español), de la Universidad Nacional.



Principales características técnicas del vídeo⁴⁹:

⁴⁸ El archivo "[HSS Guía para las familias 1.wmv](#)" se puede abrir con el programa *Windows Media Player*[®].

⁴⁹ Fuente: *Windows Media Player*[®])